



Hand. 1870/71

7408

II

Muse. Nat. Hist.

P

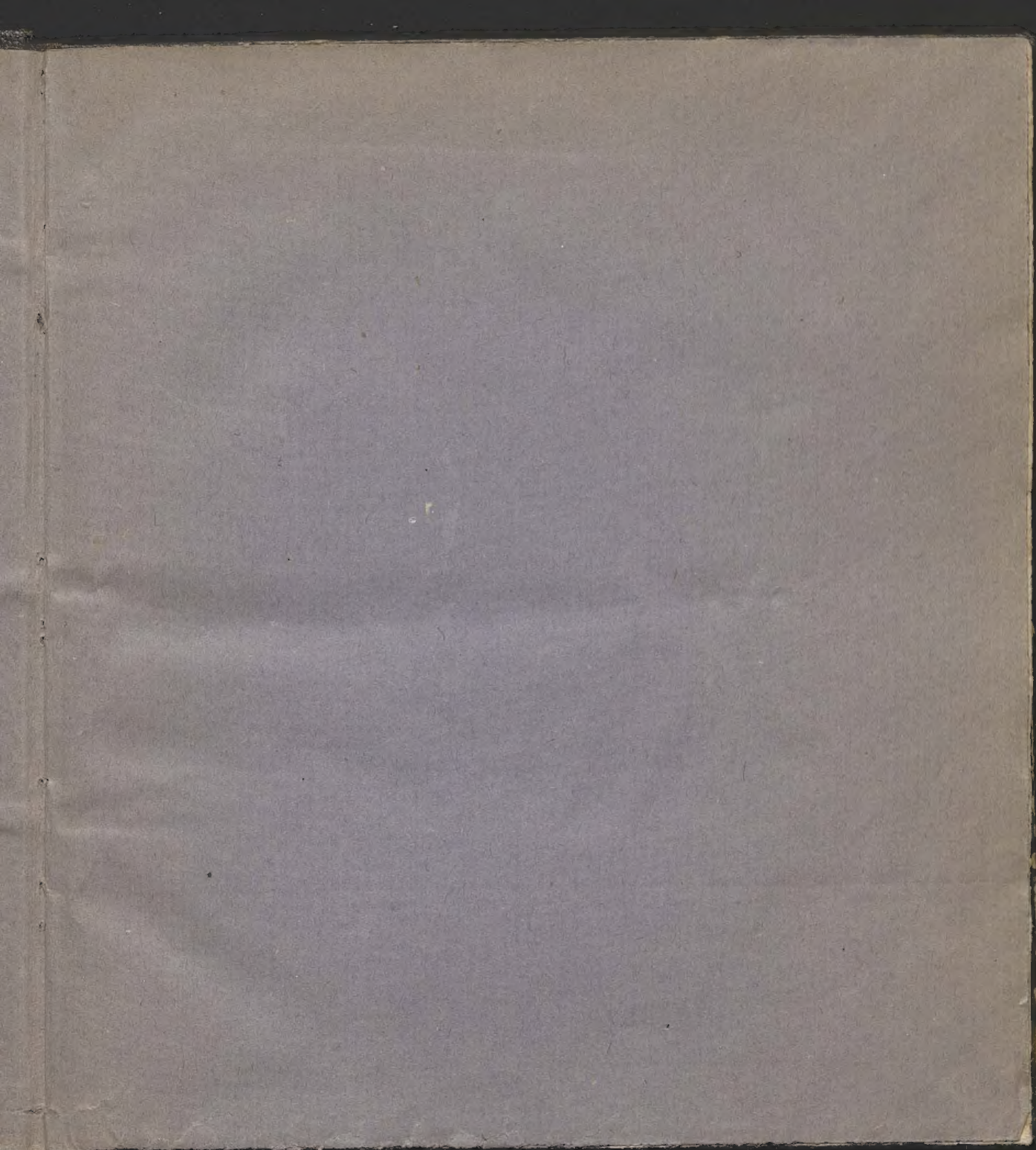
105  
11  
REC



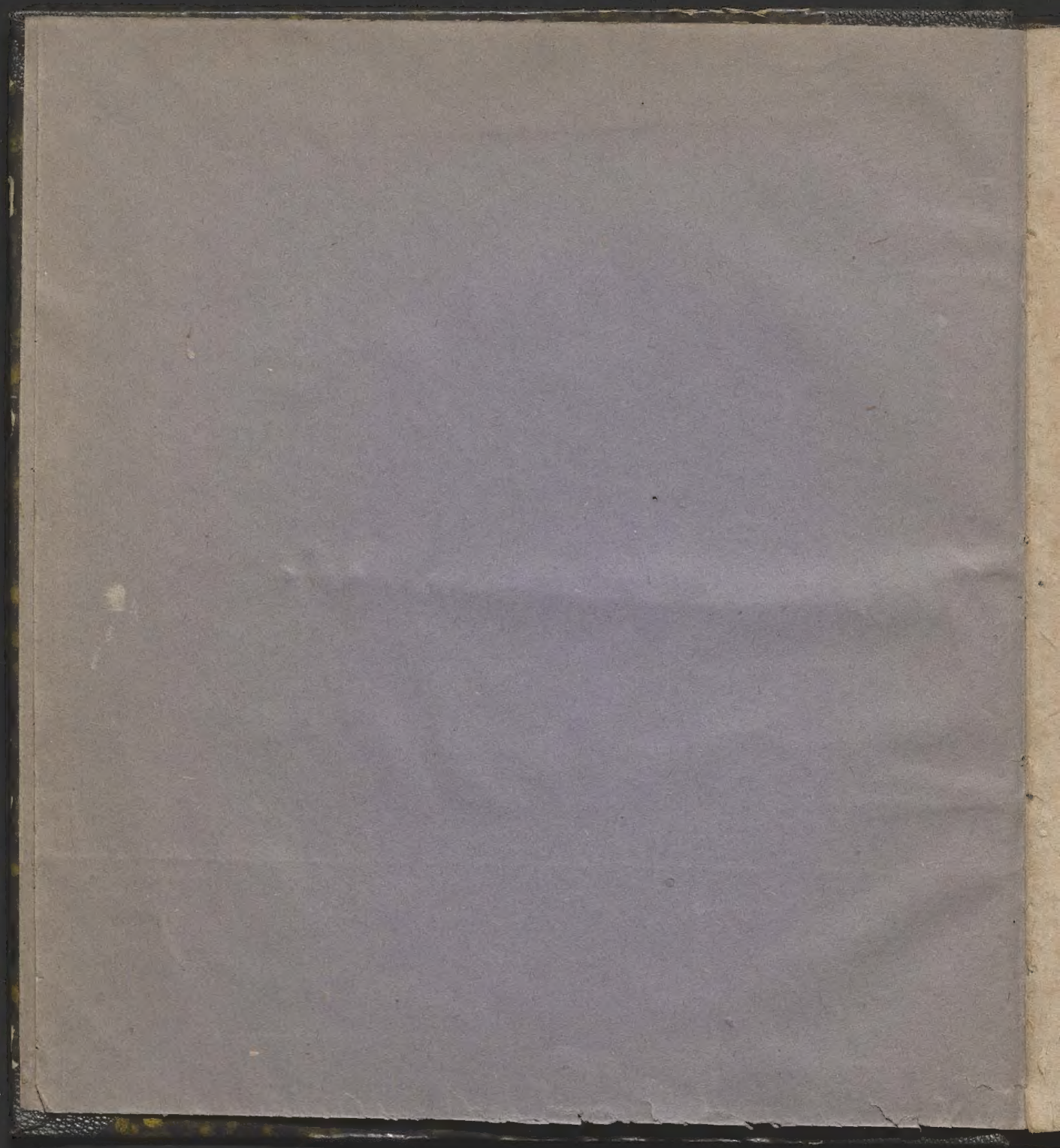


7408



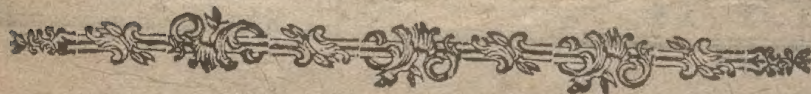








0. 242  
1/2 pt  
Wacław  
F E D R A  
AUGUSTACESARZA  
W Y Z W O L E N C A  
B A J E K  
K S I A G P I Ę C  
Z Ł A C I N S K I E G O N A P O L S K I J Ę Z Y K ,  
Z P R Z Y D A T K I E M N O T P O T R Z E B N Y C H  
P R Z E Z  
X. J G N A C E G O C H O D Z K I  
S. THEOL: DOKTORA, COLL: ŻODZISKIEGO REKTORA  
P R Z E T Ł U M A C Z O N E  
A  
N A Y J A S N I E Y S Z E Y K O M M I S S Y I  
E D U K A C Y I N A R O D O W E Y  
D L A P O Ż Y T K U U C Z A C E Y S I Ę M Ł O D Z I  
W E T R Z E C H J Ę Z Y K A C H  
O F I A R O W A N E



W W I L N I E.  
W D R U K A R N I J. K. M C I I R Z E C Z Y P O S P O L I T E Y A K A D E -  
M I C K I E Y. R O K U 1774.



*Quoniam occuparat alter nè primus forem,  
Ne solus esset, Studui, quod supererat.  
Nequè hæc invidia, verùm est æmulatio.*

Phædr: lib: 11. Prof:

*Aut prodesse volunt, aut delectare Pòetæ,  
Aut simul & jucunda & idonea dicere vitæ.*

Horat: Art: Pòet: ver: 333.





JAŚNIE OŚWIECENI, JAŚNIE WIELMOŻNI  
KOMMISSARZE  
KOMMISSYI EDUKACYI  
NARODOWEY.



WŁADAĆ przeciwnemi losy skołataną  
Rzeczą-pospolitą, á nauki kochać, i  
onemi się bawić, potrzeba do tego  
duszy *Juliusza Cezarza*. (a) Zosta-  
wać wnieodbitey potrzebie czynie-  
nia nakładów, á na Ludzi mądrych skarby wysypy-  
wać, potrzeba wspaniałości umysłu Wielkiej Rzym-  
skiej

---

(a) *Juliusz Cezarz* zawsze naukom przychylny podczas samey wojny  
*Commentaria Belli Gallici*, i inne pisał *Księgi*, o nim *Hirtius Pro-*  
*emio lib: 7.*

*Cæsar non præbuit facultatem scriptoribus, sed præripuit.*





skiey Damy *Oktawii Augusta* siostry. (b) Oba te przykłady widzim czasow naszych, i w kraju naszym: w naykrytycznieyszym stanow Królestwa tego położeniu, aby nauki w Narodzie kwitnęły, czynią się od *Nayjaśn: KROLA Pana N. Miłościwego* Kommissyi Waszey Naywyższego Protektora nayżywsze zapobiegania. Przy tak wielkich dla dobra pospolitego kosztach, odbierają uczeni ludzie hojne wsparcia, i dalszych prac przynęty, tak dalece, że one *Klaudyana* zdanie.

*Egregios invitant præmia mores.*

Barziew w Naszym Kraju zaſtaraniem *J. O. Xzcio Śmci Biskupa Wileńsk: Prezydenta*, i całej *Nayjaś: Kommissyi* powagą Majestatu zaſzczyconey prawdzi się,

---

(b) Gdy *Virgiliusz* szóstą księgę *Eneaszową* w przytomności *Augusta* i *Oktawii* śpiewał, a przyszło do owych *Wierszow:*

Heu miserande Puer si qua fata aspera rumpas,

Tu Marcellus eris, --

*Oktawia* na wspomnienie *Marcella* Syna swego w ośmnaſtu leciech zmarłego, którego był sobie za syna i Sukcesora na Tron *August* przysposobił,





się, niż tam, gdzie przedtym hoynością Cesarzów nauki krzewiły się.

Nie chciałbym iednak w opaczne u *Was* *JJ. OO.* *JJ. WW. Kommissarze* popaść rozumienie, że chwając te tak skuteczne pomnożenia w Narodzie naszym nauk wynalazki, ścielę sobie drogę do podobnych pożytków otrzymania. Dość zyskuje, kiedy w Liście Imieniem *Naujasn: Kommissyi Waszey*, od *J. O. Prezydenta* do mnie pisanym wyczytywam: że to iakiekolwiek Dzieło poczytane iest za pożyteczne *Polskiej Młodzi*, i iako takie pozwoliliście mi tego honoru, że mogę *Wam* one bez wstřetu i bojaźni ofiarować.

Wszakże gdybym chciał więcej o co prosić, w nagrodę przyślugi mojej, prosiłbym o to, abyście więcej o tych powieściach, niż innych wielu niewia-

do-

---

*sobit, zemdlata, kazawszy milczec Póćcie. Za każdy iednak Wiersz świadczy Servius: Dena sestertia. Dziesięć Groszy Staro-Rzym-  
skich wielkich srebrnych zapłacić kazata. Tak dalece, że Maro za ma-  
łą liczbę Wierszow otrzymał w podarunku więcej niż pięć tysięcy  
Czerwonych Złotych.*





domością, czy zażdrością skażony rozsądek mających (iakoby wielkich ludzi nie były godne) sądzili i rozumieli.

Baśnie *Fedra* niewolnika wolnością udarowały, baśnie temuż wolny przystęp do *Augusta Cesarza* uczyniły. A gdy długich wojen zamieszkaniami były zaginione, Roku 1596. od *Mr. Pithou* Adwokata Parlamentu Paryskiego znalezione, (c) nie lada *Ludimagistro*, ale iako wielkiej wagi dzieło Samemu Parlamentu Prezydentowi *Mr. de Thou* były przypisane, i tak potym wielkim Mężom, ba samym krwi Królewskiej Xiążętom zasmakowały, że Xiąże *Montauserius*, któremu edukacya Wielkiego *Ludwika* Syna Delfina była poruczona, naydzielniejszy do uformowania wielkiego Statysty i przyszłego Króla śródkiem *Fedra* Bayki osądził, i one przez *Piotra Daneta* sławnego Paryskiego Akademika wyłożone do częstego Delfinowi Jmci podał czytania i uwagi.

Niech

---

(c) In Præfatione Editionis Rotomagen: ad Fabulas Phædri de Mr. l' Abbé L.D. M.





Niech ten mądry *Augusta* wyzwoleniec Monarchom i Ich Ministrom zawsze miły, będzie i od *Was* *ff. OO. ff. WW. Kommissarze*, łaskawie przyjęty. Brońcie go powagą *Waszą* od krytycznych ludzi zawsze dobru powszechnemu szkodliwej censury, a Imiona *Wasze* póty, póki nauki w Narodzie trwać będą:

*Latinis dum manebit pretium litteris*  
z nieśmiertelności sławy u Mądrych ludzi nie wyzują się. Tego życzy.

*JASNIE OSWIECONYM*  
*JASNIE WIELMOŻNYM*

KOMMISSARZOM KOMMISSYI  
EDUKACYI NARODOWEY  
SWYM DOBRODZIEJOM,

nayniższy Sługa

X. IGNACY CHODŹKO

*S. Theol. Doktor Rektor Coll. Zdzisł-  
skiego i Arcas Rzymski.*





K O P I A L I S T U  
JAŚNIE OŚWIECONEGO Xiążęcia JMCI  
M A S S A L S K I E G O

*Biskupa Wileńskiego Prezydenta Kommissyi Edukacyi Narodowej do  
Authora pisanego Dnia 6. Xbris 1773. z Warszawy.*

Ządane jest Kommissyi naszej dzieło WMć Pana, które  
iey ofiarujesz. Przyimiemy tę pracę tym mi-  
ley, że ią WMć Pan wpożytecznych dla publi-  
cznego dobra myślach dokończyłeś.  
Iestem z prawdziwym szacunkiem i afektem &c.

IGNATIUS EPPUS VILNEN:







## P R Z E M O W A.

**A**le łaskawy Czytelniku z pospolitego ludzi o Baykach mniemanin o tey Ksędze nie sądził, na samym cię czele dzieła tego przysięgam: że to iest wyborney nauki Moralna Philozofia, abo szkoła rozum i obyczaje do uczciwego pożycia z ludźmi przyprowadzająca. Rzeczysz: Nowy ią podobno Descartes, czy Rudier, albo sławny Wolsiut, lub X. Malherbe napisał? Nie, ale Mistrz i Nauczyciel tych wszystkich. Bo ieśliś ich dzieła czytał, musisz wyznać, że wiele oni mają mądrych przestroż i ćwiczenia wyjętych z tego to Ezopa przez Fedra wypolerowanego. A do tego tym on iest w swej nauce dzielniejszy, im nie z surową krytycznego Filozofa twarzą, sprawom ludzkim przygania, ale pod miłemi drzew i zwierząt z sobą rozmawiających powieściami, dotyka tylko, i łechcąc niby, leczy skażone obyczaje, zostawując samemu rozumowi wolne o ich dobroci lub nieprawości rozśądzenie.

Sposób ten naprawy ludzkich przywar, iak iest dawny, tak wielkim ludziom własny i często używany. Mówiąc o dawności, niechcę ią tu wprowadzać mniej pożyteczney kwestyi: o pierwszym wynalazcu Bajek albo Powieści. Był on Hesiodus lub Homerus, a boli też Mene-niusz Agrippa, mniejsza o to, dosyć wiedzieć, że się one nayıpierwiey w

**A** Egipcie





Egipcie równo z charakterami myśli ludzkie przez rozmaite postaci wyobrażającemi światu poznać dąży, potym się do Grecyi przeniosłszy, tak wielki szacunek znalazł, że prawie nie było mądrego Człowieka, któryby dzieciom swoim dowcipnemi powieściami okraszy niedodawał. Hefyodus na wielką zasłużył pochwałę Bajeczką o Krogulcu i Słowiku. Homerus o Syrenach, Sokrates, którego Plato przyuodzi mówiącego, o Koniku robaku polnym od Muz udarowanym Demostenes o Wilku, o Owcach, i o Psach. A największą odniósł chwałę Ezop, nie raz od Quintyliana pochwalony, a daleko dawniej od Arystotelesa (a) w Księgach Retoryckich. O jego Oyczyźnie i sposobie życia patrz w Prologu Księgi pierwszej. (b) Liczym dziś Bajek jego 297. z których 16. dopiero Roku 1610. w Księgarni Palatyńskiej są znalezione, i na publiczne światło wydane

Po nim idzie Fedr nasz, który w sztuce ułożenia Bajek i gładkiego napisania celuje Ezopa, iak sam o sobie pisze:

Æsopus Auctor quam materiam repperit,

Hanc Ego polivi Versibus Senariis. (c)

Scheffer i inni, którzy życie jego naydokładniej uśiłowali napisać, cale mało okazali. Tracyą, żyłną przedtym w uczone ludzie Prowincyą za Oyczyznę mu naznaczają, a i to w niepewność ukrytyrow popada, kto albowiem czytając owe wiersze:

Ego, quem Pierio Mater enixa est iugo,

In quo Tonanti Sancta Mnemosyne Iovi

Fæcunda novies artium peperit chorum,

Quamvis in ipsa natus sim pene schola. (d)

Kto mówię, czytając te wiersze nie osądzi, że ten Author w Tesfalii się narodził z boku góry Pieryi, którą do Macedonii należy, a za-  
tym

---

(a) Lib: 1. c. 15. i lib: 2. c. 20. (b) Phædr: lib: 1. Prolog: nota 1. (c) Lib: 1. Prolog. (d) Lib: 3. Prolog: ad Euti: Po Polsku patrz tamże.





tym Macedonią mu raczy. niż Tracyą, za Ojczyznę nie naznaczy?

To, co onim jest pewnego, mamy: że będąc dowcipu bystrego, i w wyrazach subtelnych myśli szczęśliwy, wolnością od Cesarza Augusta, a potym wielkimi dostatkami był obdarzony. Co też mu (jak bywa we Dworach) wielką u Sejana z najpierwszych Tyberyusza Konfidentów nienawiść sprawiło, na którą się uskarża.

Quodsi Accusator alius Sejano foret,  
Si testis alius, Iudex alius denique,  
Dignum faterer esse me tantis malis,  
Nec his dolore delinirem remediis. (e)

Za odmianą wielowładney fortuny Sejana (f) pozbywszy się go Phædrus, spokojne życie prowadził, i już w podeśzłym dobrze wieku Piątą swych Powieści napisał Księgę. Iako to wnieść można z Baśni X. tejże Księgi: o Mysliwcu i psie starym. (g) Wielu jest tego zdania. że życie swe przeciągnął aż do 43. Roku po przyściściu Chrystusowym. (h) Po nim każdego prawie wieku nie zbywało na ludziach uczonych, którzy dowcipnemi Powieściami sławy sobie nabywali.

Aphthonius Sophista, czyli Rhetor Antyochenński żył przy końcu drugiego, lub na początku trzeciego po Chrystusie wieku. Napisał 40. Bajek po Grecku, które potym na Łaciński język wyłożone, i przypiskami oświecone wydał wybornym stylem Neveletus.

Zaczasem Adryana, a podług innych Antonina Piusa kwitnął Rufus F. st. is Avienus, albo Anienus, i Abienus, Avianus, który krom innych Ksiąg (i) Czterdzieści dwie Bajek Ezopowych zostawił. Iakub Sponius zwiędzając cudze kraje, gdy w Rzymie w ogrodzie Ce-

(e) Lib: 3. Prolog: (f) Lib: 3. Prol: nota 33. (g) Na karcie 249. (h) Franc: Joseph: Desbil: in Præf: Fab: (i) De ori: Maritimis, carmine jambico Scripsit. Dionysii Asri descriptionem, Aratique Phænomena versibus hexametris expressit.





saryni znalazł wiersze Felta Aviana Prokonsula na marmurze wyrze-  
te, one naszemu Avienowi przypisał, (k) z tych wierszow dóżyć mo-  
żna, że on czcil Boginią Norcyą. d sam był rodem z Wulsynu, które  
dziś Włosi nazywają: Lago di Bolsena. Podług tej Epoki miał-  
by on żyć około Roku Pańskiego 378. którego Walens Cesarz po prze-  
granej z Gotty batalii, zgorzał. Piotr Melian Hiszpan. pisma iego ze-  
brał, i Roku 1634. w Madrycie przedrukował. Ten z wierszow iego  
839. i 180. de Oris Maritinis, w których brzegi Gadytańskie, i Port  
Malaceński iako należące do swego kraju wspomina, wnosi, że był Hi-  
szpan, i na potwierdzenie tego przywodzi słowa Luitpranda Tycy-  
ńskiego Dyakona: o nim napisane. Virum Catholicum & Hispanum  
Civemque Eborensem in Hispaniæ Carpetania (od Hiszpanow: Ta-  
lavera de la Reyna, nazwana) Eodem die & Anno, quo S. Augusti-  
nus Ascendit ad Caelos, obiisse. (l) Ta wiadomość zgadza się barzo  
z wiekiem Aureliusza Theodozjusza, Makrobiusza, któremu Avie-  
nus Bańnie swoje przypisał.

Gabryas którego i Babryas i Babryus zowią, dzieścięć Ksiąg, za  
świadcstwem Swida, wierszem Greckim napisał Powieści, te czasow  
naszych, krom iedney, w ięzyku Łacińskim roznoszą się. Volsius i  
przednim ieszcze, Fabius Paulinus przypisują one Ignacemu Dyko-  
nowi; który, wziąwszy początki Poetyckiey sztuki od Tarazjusza Kon-  
stantynopolitańskiego Patryarchy, gładkim potym stylem Mistrza swego  
napisał życie, około Roku 806. Przeto i wierszom iego ten czas może-  
my naznaczyć.

Seb: Gottofr Starchius Roku 1697. Wydał Księgę w Berlinie,  
Greckim i Łacińskim ięzykiem o dawnych Indyanow mądrości. W pro-  
wadza w niej gadające z sobą Zwierzęta o rzeczach statycznych i poli-  
tycznych;

---

(k) Iac: Spon: Itiner: Tom: II. Pag: 1418. & lib: de Ignotor: ser: aris: pag: 41.

(l) Roku 430. dnia Sierp: 28. S Auguf: przeniośł się do Nieba.





tycznych; Abraham Echellenſis twierdzi, że ta Księga ieſzcze trzysta lat przed Alexandrem Wielkim z Indyjskiego ięzyka na Perſki była przetłumaczona; ale to popada pod krytykę: częſte albowiem w niej wspomnienie Mnichow i Puſtelnikow; niektóre teſz zdania z Nowego Teſtamentu wyjęte pokazują, że dobrze za czasow Chrzeſcijańſkich Powieſci te były piſane. Stulſznie za tym ludzie mądrzy przypiſują one niejakiemu Simeonowi Setho Grekowi, który żył około Roku 1100.

Pod imieniem S. Cyrylla wydane ſą od Balthaſara Corderio niektóre Powieſci w Wiedniu Auſtryackim Roku 1630. Ale niech ſię młodzi nie mylą, niegodne one ſą ani z ſtylu, ani z materyi tak wielkiego imienia.

Ominię Rymicyuſza, Gwilhelma Hermana, Hadryana Barlanda, Wawrzyńca Walla, uczonego Grammatyka, którzy około Bajek Ezopowych, iuſz z Greekiego na Łaciński ięzyk przekładając, iuſz wierszem piſane naniewiższaną mowę odmieniając, pracowali. Znajdzie ciekawy Czytelnik wſzyſtkich tych Autorow przez Roberta Stefani w iedno zebranych, i na publiczny widok Roku 1529. wydanych.

Wawrzyńciec Abstemius przy końcu piętnaſtego wieku oſobliwſzą kwitnął nauką; i 1598. napisał Bajeczek pięknym w prawdzie ſtylem, ale dla nie których wmieſzanych żartow, nie barzo czyſtym.

Gabryel Faernus z Kremony dobry wierszopis i krytyk. Umarł w Rymie dnia 17. Liſtop: R. 1561. Został ſto Bajek różnym wierszem piſanych, które pięknemi kopersztynchami przyozdobione wyſzły z druku w Rzymie 1564. i S. Karolowi Borromeuſzowi Kardynałowi były przypiſane. Te potym Majolus zacny literat na pięć Ksiąg po dzieliwſzy, wydał Roku 1697. w Paryżu.

Ioachim Camerarius z wielu Piſm znajomy ludziom uczonym pierwszy nim Roku 1574 w Lipſku ſwiat ten poſegnał, więcey niż 500. Bajek Ezopowych z wielką pracą zebranych, i piękną Łaciną napisa- nych Rzeczypoſpolitąy zſtawił Literackiey.

Poźniej-





Późniejszych czasow naywięcey Francya pięknemi fabułkami gust swój polerowała. Długoby było Autorow z osobna wyliczać. Przednieysią: Fimbett Hegemon Guide z Kabilionu napisał 22. Baśnie wierszem Francuskim trochę pierwiey, nim żyć przestał Roku 1595. wieku swego 60. Jakub Regnerius Bealni Burguńczyk, po wielu niestateczney fortuny przypadkach, sto Powieści w Dewionie wydał R 1643. Fedra ie imieniem zaszczytwszy, ale go ani w Łacinie, ani w sztuce nie dopiął. Umarł 16. Czerwca R. 1643. Antoni Foreti re Paryżenin 50. Bajeczek z małą swoją pochwałą Roku 1671. wyd. ukował. Isaak de Benserade Normańczyk 90 lat mający zszedł z tego świata. Około 200. Bajek Ezopowych stylem wierszow krótkich, które Póétowie Tetrastichos, nazywają, barzief zaćmił niż wyłożył. Egidius Menagius Turończyk Roku 1702. Eustachi le Noble. Campanns Roku 1711. Oba w Paryżu życie swe zakończyli. Zostawiwszy, pierwszy stylem Łacińskim dość dobrym, drugi Łacińskim i Francuskim 200. Powieści sposobem Ezopa napisanych.

Gabryel Franc: Le Jai Jezuita. Rodem z Paryża nam znajomszy w Bibliothecie swey: Rhetorum w Paryżu Roku 1727. wydaney w pierwszym Tomie zamyka 36. Fabulek, które się u mnie zaczynają od karty 739. pięknym stylem niewiązanym napisanych; A w drugim Tomie od karty 739. Iambicznym wierszem 24. wyłożonych.

Ale wszystkich tych w sztuce pisanja Bajek i osobliwości myśli celuje Ian Fontana. Komu ten nie smakuje, gust ma skażony, ani zna smaku prawdziwey wierszow słodczy.

Mamy i w naszey Polsce krom zawołanych Póétow, z których iedni Leteykiey skosztowawszy wody, zchwaty się wieczney cięszą, drudzy ieszcze żyjący mądrego Króla dobrocią albo na twardym wyryci metalu, albo w dzieje Literatow wpisani nieśmiertelność wdzięką sławy; mamy (mówię) znakomitych nauką Mężow, osobliwszym sposobem Ezopa i Fedra poważających. Kto nie wie, z jaką gładkością Ezopowe Ba-





Batnie od Xiążęcia Jmci Jabłonowskiego na Polski ięzyk są przetłumaczone? Kto się nie zadziwi właściwego pojęcia myśli Fedrowych czytając Bayki tego Autora wyłożone na Oyczysty ięzyk od zacnego naszego Literata Mińskiego nie ziednego dzieła Polskiemu światu znajomego? Który że wiem pisząc, ostatnich słów spadkow, abo kaden-cyi dobierał, czy sto był przymuszony abo ujął co z sensu, abo trochę zbu-czyć, a okrążyć na słownego użyć, a tym samym dzieło swoje, iak ludziom wieku dojrzałego miłe, tak uczącey się Młodzi, która wiersz Łaciński zwykło znosić zwierszem Polskim, przyciemne uczynił.

Ta przyczyna pociągnęła mię, abym zaniechawszy umyślnie kaden-cyi iak naydosadniey słowa prawie z słowy miarkując, a nadewszystko natur ilności w myślach Autora i okolicznościach szukając, nowo go na nasz ięzyk przetłumaczył.

Ani się boję owry przymówki że Człowiek wyższych nauk przez nie mały czas wieku pilnujący, świadem rzeczy i obyczajow cudzoziemskich powinienby czym poważniejszym Krajowi swemu przysłużyć się Zuz-czynna przymówka, którzy sami nic nie wydają. A kto ci broni miły Cnforte statycznymi się zabowiać księgami. Czytaj w Oyczystym ię-zyku Tacytow, Sal ust. uszow, Sen-kow nie durno na świat wy-szłych, któremi dla nie dostatku ochoczych Czytelnikow jeszcze Drukar-nie są zawalone, a moim Baykom i sli nie dosmaku, dny pokoy. Dali Bóg zdrowie i sposobność pisanja przysłużemy się i my czym poważniejszy Polskiemu Narodowi, tym czuję.

- - Diligenter intuerere has nœnias  
Quantam sub illis utilitatem invenies?  
Non Semper ea sunt, quæ videntur; decipit  
Frons prima multos; rara mens intelligit,  
Quod interiore condidit cura angulo. (m)

Acz





*Acz i to z prawdą się nie mija, że i wielcy ludzie używanie Powieści mieli we zwyczaju. Mijam Bajeczne wieki Pogańskiemu sławne zabobony. W samym Bożym Kościele świątobliwością i mądrością znakomitych Mężów znajdziemy. Wielki Bazyl (n) Augustyn (o) Cassianus (p) i inni piękne Apologie w swych Księgach zamykają. Ba i w samym Piśmie Świętym (q) barzo mądre i pożyteczne czytamy Przypowieści. Ziedney Rozmowy Proroka Natana z Królem Dawidem poznasz, że Baśnie dla swej wprzestrzeganiu powolności są wybyły i są godne, aby onych i wielcy ludzie używali, i wielcy słuchali. Zdami się że dość na obronę moję powiedziałem. Acz i tego nie wyciągam, abym się wszystkim podobał.*

*Illiteratum plausum non desidero. (r)*

*Samego szczególnie młodych szukałem pożytku, i na ten koniec już zebranemi przypiskami, już gładką Francuszczyzną, w której się czasow naszych najbarzciej Młódź ćwiczy, dzieło to iakożkolwiek pomnożyłem, i przyozdobiłem.*

*Nie zostaje więcej, iak żebyś łaskawy Czytelniku, z pracy mojej pożądanę zbierał pożytki, a biorąc przestrogi, iak w różnych przypadkach masz sobie postąpić, żyć szczęśliwie.*

---

(n) Epist. 80. ad Eustachium Medic. (o) Lib. 2. cap. 3. num. 7. Contra Academicos. (p) Collatio: 24. c. 13. (q) Judic. c. 9. de Arbor. & Spili: 4. Reg: 1. 4. &c. (r) Phædr. lib. 1. Prolog.





---

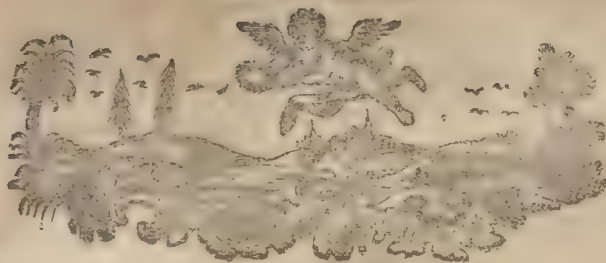
IMPRIMATUR.

CAROLUS KARP

*Canonicus Senior Cathedral: Officialis Generalis Vilnensis.*

mpp.

---



P H Æ D R I  
F A B U L Æ.  
L I B E R P R I M U S.

---

P R O L O G U S.



- ÆSOPUS Auctor; quam materiam reperit,  
Hanc ego polivi versibus senariis.  
Duplex libelli dos est: quod risum movet,  
Et quod prudenti vitam consilio monet.
5. Calumniari si quis autem voluerit,  
Quod arbores loquantur, non tantum feræ:  
Fictis jocari nos meminerit fabulis.





F E D R A  
B A Y K I.  
KSIĘGA PIERWSZA.

---

P R Z E D M O W A.



5- PRZOP, którą nayıpierwszy rzecz wynalazł, tę ja  
Janibowemi wierszami wydoskonaliłem.  
Dwoje ki tey książeczki iest przyniot: że ciefzy,  
I że roftropną radą człeka żyć naucza.  
A ze chce kto uwłóczyć tey prócy przymówką,  
Ze i drzewa gadaia, nietylko zwierzęta:  
Niechay zmyślone bayki, że piżę, pamięta.

A 2.

FABLES

FABLES  
DE  
PHÈDRE.

LIVRE PREMIER.

PROLOGUE.

*J' ai mis en vers jambiques le sujet, qu' Europe a inventé. Ce petit livre  
a deux*

3. *ÆSOPUS*, EZOP był rodem z Frygii, żył za czasów Solona i za panowania Krezusa Króla Lydyi około Roku 550. przed Narodzeniem Pańskim. Wielu Panów był niewolnikiem pierwiej, nim go *Xantus* Filozof wolnością udarował. Bawił się potym na Dworze *Krezusa*, potym w *Samos* i *Likora*, aż też do *Delfów* Greckiego się dostał. Miasta, tam od Obywatelów, którym się przestrogi swemi naprzykrzył, na śmierć skazany, z opoki zrzucony był. Lecz go prętko żałować poczęli, i w nadgodę życia doczesnego, i nieśmiertelney mu sławy *Sparta* wystawili.

4. *Autor*: Nie i by on pierwszy wynalazł bajek, bo przed nim jeszcze *Homerus*, *Hesiodus* i *Arcylochus* sposób bajek opiewania i pisania wynaleźli, ale że on i pierwszy był z *Frygii*, i pisał naysławniej. Świadczy *Quintilian. apud Petrum Danet hic. Optime omnium scripsisse fabulas: illa enim fabula, quæ etiam si originem non ab Æsopo acceperunt (nam videtur earum primus Autor Hesiodus) Nomine tamen Æsopi maxime celebrantur.*

5. *Fabuli*, wydestynowałem, skończyłem, nową rzecz z Greckiego języka na Łaciński wiersz przekładając, uczynilem. *Gall: j' ai polé, tourné, arrangé, fini, perfectionné.*

*Verfi-*

FABULA I.

*Facile est opprimere innocentem.*

*Lupus & Agnus.*

*Ad rivum eundem Lupus & Agnus venerant  
Siti compulsi: superior stabat Lupus,  
Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ  
Latro incitatus jurgii causam intulit.*

5. *Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi*

*Aquam*



*a deux avantages : il reçoit. Et par de sages conseils, il apprend à se conduire. Si quelqu'un vient à en parler, parce que nous faisons parler non seulement les bêtes, mais les arbres mêmes; qu'il songe, que nous nous récréons par ces contes faits à plaisir.*

*Verfbus fenariis:* Wierszami *sex pedum*, sześciu miar. Nazywają się i *trimetron*, i *Sambici trimetri*, jakimi nasz *Phedrus* pisał, ale o tych radź się *Profodgi*.

4. *Libelli* *Dos*: *Dos* właśnie znaczy potęg. *Translaté* bierze się za dar, talent, któremi kto z natury, lub przez nałycie jest obdarzony, tak: *dotes animi*. I za to, co czyni jakiś pożytek, jak jest: *Dos libelli*.

5. *Risum movet*: Nieznaczy się tu: do śmiechu pobudza, ale cieszy umysł, kontentuje. *Excitans un sentiment de joie, plaire, rejoyir, charmer, enchanter*.

6. *Calumniari*: Nieznaczy potwarzyć, ale wysmiewać, złośliwie przymawiać, lub fałszywie u Sądu oskarżać. *Calumnia. Est falsa postulatio seu accusatio in judicio*. Cic: 1. off: 33. *Chicane*; Potwarca za: *Chicaneur*, Calumniator.

7. *Memento*: Niech pamięta, niech ma na to wzgląd, *qu'il se ressouvienne*, *qu'il songe, qu'il fasse attention*.

8. *Jocari*: Przypowieści bajeczne nazywają się: *jocorum genus*, a sposób taki pisania, *Calamb Judex*.

9. *Fabulis fiktis*: *Fabula*, bajka, jest powieść zmyślona, lub prawdziwa, do przestrogi i poprawy obyczajów stosująca się. Tak i niżej znajdziesz: *vera fabella*. *Lib: 2. fab. 5.* i u Greków *μῦθος* bierze się za fabulę zmyśloną, i prawdziwą.

## B A Y K A I.

*Chcąc komu zaszkodzić, łatwo znaleźć przyczynę.*

*Wilk i Baran.*

**D**o jednego wraz źródła Wilk przyszedł, i Baran

Przymuszeni pragnieniem: Wilk wyższe wziął miejsce,  
Stanął daleko niżej Baran, w tym wzruszony

Wilk wściekłym głodem, znalazł roślinków przyczynę.

5. Za co, prawi, mi macisz pijącemu wodę

Bara-

Aquam bibenti? Laniger contra timens:  
 Qui possum, quæso, facere, quod quereris Lupe?

A te decurrit ad meos haustus liquor.

Repulsus ille veritatis viribus,

10 Ante hos sex menses, (ait) maledixisti mihi.

Respondit Agnus: equidem natus non eram.

Pater herculè tuus, inquit, maledixit mihi;

Atque ita correptum lacerat injustè neco.

Hæc propter illos scribita est homines fabula,

15 Qui lictis causis innocentes opprimunt.

## F A B L E I.

*Qui veut faire du mal, ne manque jamais de prétextes.  
 Le Loup & l'Agneau.*

UN Loup & un Agneau pressés par la soif, vinrent boire à un même ruisseau; le loup avoit le dessus. Et l'Agneau dit à son plus bas. Alors l'animal ravissant, par un air malin & rale, trouva

malie-

*DAUKA ta jest druga w EZOPIE. Wyraża ona przez Wilka Ludzi mocnych i możnych, przed któremi i samej niewinności trudno się wybiegać; kiedy się nie chce uścisnąć.*

1. *Intelligit*: Wniość, wynalazł, napadł, uścisnął. *Agnus*: ofica, paster, owca, d. oia.

2. *Laniger*: Włoch, za sam go bił, za si, bił; *ait*: on nadasz użyć, za oia. *Sompes*: klaponogi, za konia. *l'agneau*: owca, d. oia, m. oia.

3. *Contra timens*: Przeciwnie bojąc się. Wyraża: że lubo się niewinność przeciw gwałtowi, zawsze jednak skromnie i z bojaźnią. *Timens*: doloż: *reposuit, respondit, dixit*.

4. *Hau-*

## F A B U L A II.

*Pejor medicina malis. Vel Minima de malis.*

*Requiescit in pace.*

A THENÆ COMITATUS, qui legibus,  
 Procax libertatem civitatem insculcit,

Fre-



Baranie? a ten rzeknie z bojaźnią: mogli  
Tę ci krzywdę uczynić, na którą się skarżysz,  
O wilku! piję wodę od ciebie biejącą.  
Przekonany wilk mocą prawdy, daley rzecze:

- 10 Tyś to jest, co przed szczęściem mię lżyłeś miesiąc;  
A Baran mu: jeszcześ się pod ten czas nie rodził.  
To zapewnie twój Ociec był, co mi złorzeczył,  
I tak porwawszy rozdarł niewinnie barana.  
Tym służy przywiedziony przykład, co z zamyślonych  
15 Szkodzą niewinnym przyczyn, gdy słusznych nie mają.

*matiere de querelle. Pourquoi, dit-il, troubles-tu l'eau, que j'bois? L'Agneau tout tremblant, lui répondit: comment puis-je, o Loup! je vous pris, faire ce, dont vous vous plaignez? L'eau coule de vous à moi. Celui-là repoussé par la force de la vérité, reprit: mais tu as médisé de moi, il y a plus de six mois; en vérité, répondit l'Agneau, je n'avois pas encore ni. Certes, répliqua le Loup, c'est donc ton Pere; Et aussitôt se jettant sur lui, il le déchira, Et le tua injustement.*

*Cette fable regarde ceux, qui sous de faux prétextes oppriment les innocens.*

4. *Hauslus*: Polykanie, lykanie, *un coup, un trait, un gorgée de liqueur.*

5. *Hercule*: Przez Herkulesa. Raz na zawsze wiedz: że to jest sposób przysięgi starych Pogan, a to jeszcze Mszczyzn, bo Niewiaśły przysięgały: *Per Castorem*, przez Kastora. U Plauta mówi *Staphila in Aulular. act. 1. Sc. 1. Nec nunc me Castor quid hero ego dicam meo mala rei evenisse.* Po Polsku się wyraża: zaprawdę, zgoła, w samą rzecz. *Certes, assurément, ma foi, en vérité, je le jure.*

6. *Fictis causis*: Subintelligitur *de.*

## B A Y K A II.

*Gorsze lekarstwo niż choroba.*

*Zawy proszą o Króla.*

Gdy Ateny mądrymi kwitnęły prawimi,  
Rozwiązała wolność miała porządek zmniejszała,

A wo-

- Frenumque solvit pristinum licentia.  
Hinc conspiratis factionum partibus,  
5. Arcem tyrannus occupat Pisistratus.  
Cum tristem servitutem flerent Attici,  
Non quia crudelis ille, sed quoniam grave  
Omnino insuetis onus, & cæpissent queri,  
Æsopus talem tum fabellam retulit.  
10. Ranzæ vagantes liberis paludibus,  
Clamore magnò Regem petière à Jove,  
Qui dissolutos mores vi compesceret.  
Pater Deorum risit, atq; illis dedit  
Parvum tigillum, missum quod subitò vadis  
15. Motu sonoq; terruit pavidum genus.  
Hoc mersum limo cum jaceret diutiùs,  
Fortè una tacité profert é stagno caput,  
Et, explorato rege, cunctas evocat.  
Illæ timore posito certatim adnatant,  
20. Lignumq; supra turba petulans infilit.  
Quod cum inquinassent omni contumelia,  
Alium rogantes regem misère ad Jovem,  
Inutilis quoniam esset, qui fuerat datus.  
Tum misit illis Hydrum, qui dente aspero  
25. Corripere cæpit singulas: frustra necem  
Fugitant inertes: vocem præcludit metus.  
Turtim igitur dant Mercurio mandata ad Jovem,  
Addictis ut succurrat. Tunc contrà DEUS,  
Quia noluitis vestrum ferre, inquit, bonum,  
30. Malum perferte. Vos quoque, o Cives, ait,  
Hoc sustinete, majus né veniat malum.



- A wodze dawoych miaw puściła swawolę.  
W tym za sprawę pokatoych, gdy się strony kupią,  
5 Pizystrat mocą zamek i rząd opasował.  
Więc, gdy płakać nad smurną niewolą poczęli,  
I narzekać Artocy, nie żeby okrutnym  
Im się śawił Król nowy, lecz, że ciężkie było  
Jarzmo wolnym, Ezor im tę powiedział bajkę:  
10 Po wolnych gdzieś tam bagnach obłąkane żaby  
Z wielkim wrzaskiem o Króla prosiły Jowisza,  
Rozwiąże obyczaje by swą skrócił mocą.  
Z śmiechem to przyiód Bogów Ociec, i za Króla  
Naznaczył drag nie wielki, ten puszczon na błota  
15 Kulzeniem się z łoskotem strwożył płochy rodzaj,  
Ale kiedy zamulan w bagnisku bawi się,  
Pono jedna z żab głowę kryiomo wyniesie;  
A postrzegłszy co z Królem dzieje się, wnet wszystkie  
Zwoływa towarzyszeki. Te Bojażń złożywszy  
20 Kupią się, i już na drag pną się liche mnóstwo,  
Potym sproszą, zelżywszy na afront brzydkością,  
Drugiego prosząc Króla, do Jowisza posła  
Wyśłali, mieniąc: że ten niezdął się do Rządów.  
Węza tedy wodnego im Jowisz posyła,  
25 A ten ofiрым tnie zębem, która się nawinie;  
Próżno śmierci się nędzne chronią, głos tamuje  
Bojażń, więc Merkuremu skrycie do Jowisza  
Dają zlecenie, nędznym by dał pomoc; ale  
Bóg na to rzecze; Króla swegoście niechcieli  
30 Znosić wprawdzie dobrego, znoścież złego. Tak wy  
Cierpcie to złe Mieszczanie, by gorzkie nie przyszło.

## FABLE II.

*Le remède est pire que le mal.*

## LES GRENOUILLES DEMANDENT UN ROI.

**T**ANDIS qu'Athènes florissoit par la sagesse de ses loix, une trop grande liberté mit le trouble dans la ville, & la licence renversa l'ancienne discipline. De-là, plusieurs partis de factieux s'étant élevés, Pisistrate usurpa la domination. Comme les Athéniens déploroient leur triste servitude, & commençoient à se plaindre; non que Pisistrate fût cruel, mais parce que c'étoit pour eux, qui n'y étoient point accoutumés, un joug des plus durs. Esope alors leur conta cette fable.

Les Grenouilles en liberté dans leurs marais indépendans, à grands cris demandèrent à Jupiter un Roi, qui par son autorité réprimât leurs mœurs

*Bayka ta jest 18. między ĘZOPOWEMI.*

1. *ATHENÆ*: Athenes, sławne miasto niegdyś Greckie, i w mądrych ludzi obfitujące, w Prowincyi Attyckiej. Fundowane jest od Ękropa, *Cecrops*, Reku od stworzenia świata 1496. w tym Potomkowie Ękropa; przez lat 487 panowali.
2. *Æquis legibus*: Solon ich był Prawodawcą, i *Democratiam*, albo równość między sobą Obywatelów postanowił.
3. *Prociæ libertas*: Rospustna, swawolna wolność: 4 ta jest, która się nie kontentuje okryśleniem prawami, ale do wynudanej ciągnie niekarności.
4. *Miscuit, Rempublicam turbavit*: zamieszanie uczynił.
5. *Frenum solvit*: Wodzów popuścić, znaczy: karność odstąpić. *Le frein, la discipline, renverser l'ancienne discipline.*
6. *Conspiratis, factiosis partibus conflatis, collectis*. Spiknienie się głów niespokojnych w Ojczyźnie. *Assemblés, soulevés, élevés, formés des partis de gens factieux.*
7. *Arxem*: Zamek, la forteresse. *Arx*, tu się bierze za panowanie per Metonymiam, to jest: że chcący na Rzecz-polską napaść, pierwcy Zamek usiłował opanować. Dla czego dawni: *Arxem occupare*: za: *Rempublicam invadere*, biorą.
8. *Ipse annus*: Czasem się w dobrym sensie bierze za pełno-mocnie panującego Króla, czasem za Okrutnika, i gwałtownym sposobem (jak tu) rządzącego.
9. *Pisistratus*: Był on z Famili Kodra ostatniego Króla Atenów; *Trombelli* czyni go Synem Hippokratela, który mikiey Kondycyi będąc naywyższe panowania osiągnął rządy. *Fab: 2. in notis.*
10. *Tristem*: za: gravem. Tak niżej w Bayce 3. *A quo repulsæ tristem sustinuit notam.*
11. *Attici*: pro: Athenienses.
12. *Non quia Crudelis ille*: Lubo *Pisistratus* był Tyrań, takżwie się jednak obchodził z Obywatelami. *Isce o. Ann. Solon: Attici esse annuum l'ipsum l'ipsum l'ipsum.* Nad to czytaj Val: Maxim: Lib: 5. Cap: 1. i Senekę lib: 3. de Ira, 13, Li-



mœurs déréglés. Le Pere des Dieux en rit, & leur donna un petit soliveau, qui tombant tout à coup dans l'étang, effraya ce peuple timide par l'agitation & le bruit, qu'il y causa. Comme il demeurait trop long-temps enfoncé dans la bourbe, une d'elles s'aventura, mit doucement la tête hors de l'eau; puis, ce Roi bien examiné, elle appella toutes les autres: celles-ci mettant bas toute crainte, coururent à qui mieux mieux; & la troupe en rumeur sauta sur ce Roi de bois: après lui avoir fait toutes sortes d'indignités, elles envoyèrent à Jupiter demander un autre Roi, parce que celui qu'il avait donné n'était bon à rien. Jupiter alors leur en voya un Hydre, qui d'une dent cruelle commença par les déchirer les unes après les autres. En vain, foibles qu'elles sont, juient-elles la mort, la crainte leur étouffe voix. Elles chargent donc secrètement Mercure, d'engager Jupiter à les secourir dans leur affliction; mais loin de cela, ce Dieu leur répondit: puisque vous n'avez pu garder votre bon Roi, souffrez-en un méchant. Ainsi, dit Esope, supportez cet état, o! Citoyens, de peur qu'il ne vous arrive pis.

13. *Liberis paludibus*: Ellipsis propositionis: *In*. Nazywają się wolne pola, bagna, błota na podobieństwo Miał, gdzie żaden niema panowania, ale wszyscy równym prawem żyją.
14. *A Jove*: Jowisz syn Saturna i Opis. Pan i Ociec Bogów nazwany. *Conciliumq; vocat Divum Pater atq; hominum Rex.* -  
- *Siderum in sedem*. Virg: in *Æneid.*
15. *Parvum tigillum*: Mała balezka, żerdź, drąg. *Un petit soliveau*. Aby rzecz małą mniejszą jeszcze uczynił, *parvum* dolożył. Tak *Terentius* in *Andr.* *minutos pisciculos*, nazwał.
16. *Missum*: *Subito conjectum*; *Tombé tout à coup*.
17. *Vadi, vadum, brod*. l' *étang*. Padając ów mały drążek na wodę onę, wzruszył i łoskot niejakiś uczynił, którego się żaby przelekły.
18. *Mersum*: *demersum*, *enfoncé*.
19. *Explorato*: Ciekawie wyśpiegowawszy, dowiedziawszy się, *bien examiné*.
20. *Rege*, Rozumiey Króla drzewiannego. *Roi de bois*.
21. *Omni contumeliâ*: Wszystkiego rodzaju Bów, i rzeczy zelżywością, *toutes sortes d'indignités*.
22. *Misere*, ablegarunt, wysłali z pomiędzy siebie.
23. *Inutilis*, impotens, niezdolny, nieposóbny.
24. *Hydram Hydre*, Wąż wodny, żab nieprzyjaciół.
25. *Furtim*: *occulté*, kryjomo, *secrètement*.
26. *Mercurio*, *Mercur*: Merkury syn Jowisza i Maji. Był miany za Boga Krasomówstwa, kupieństwa, i złodziejów. Nad to Posłańcą do Bogów, i od Bogów urząd sprawował.
27. *Bonum i malum*, domyślał się *Regem*, Króla.
28. *Alit*: Mówi, rozumiey: że Ezop mówi.

## F A B U L A III.

*In propria pelle quiesce.*

GRACULUS SUPERBUS.

- Nē gloriari libeat clementis bonis,  
 Suoq; potius habitu vitam degere,  
 ÆSOPUS nobis hoc exemplum prodidit;  
 Tumens inani graculus superbiā;  
 5 Pennas pavoni, quæ deciderant, sustulit;  
 Sequē exornavit: deinde contemnens suos,  
 Immiscet se Pavonum formoso gregi.  
 Illi impudenti pennas eripiunt avi,  
 Fugantq; rostris. Malē multatus graculus  
 10 Redire mærens coepit ad proprium genus;  
 A quo repulsæ tristem sustinuit notam.  
 Tum quidam ex illis, quos prius despexerat;  
 Contentus nostris si fuisses sedibus,  
 Et, quod natura dederat, voluisses pati,  
 15 Nec illam expertus esses contumeliam,  
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

## F A B L E III.

*Restez dans votre condition.*

LE GEAI SUPERBE.

ÆSOPÉ nous a laissé cet exemple, afin qu'il ne prenne envie à personne  
 de se parer des dépouilles d'autrui, Et que chacun plutôt vive dans  
 son état. Un

*Ta bajka jest 29. z EZOPOWICH.*

1. Nē libeat: Aby kogo chęć nie brała.

2. Habitu: To jest: in habitu, w stanie, albo w własnym życia sposobie.

3. Tu



## B A Y K A III.

*Z stanu swego bądź kontent.*

*SOTKA PTSZNA.*

- B**y chęćka z cudzych ozdób cieszyć się nie brała,  
 Ale raczey każdy wiodł życie podług stanu,  
 Tę nam **EZOP** na przykład bajeczkę zostawił.  
 Nadęta próżną chwała niegdyś chodząc kawa  
 5. Pogubione zebrała piękne pióra Pawa,  
 I sama się upstrzyła. Potym gardząc swemi,  
 Wmieszała się po między liczne Pawów stada;  
 Te widząc niewstydy ptaka wyrwały swe pióra  
 I dziobaniem od siebie odeгнаły. Kawa  
 10 Zle przyięta do swego smutna ma się rodu,  
 Lecz i tu siebie godną znalazła odprawę.  
 Gdy tak iedna z wzgardzonych przedtym ptaków rzecze:  
 By nasze pomieszkowanie miłe tobie było,  
 I co dała natura, to zność umiała,  
 15 Anibyś takiey hańby od drugich doznała,  
 Nibyś w tey biedzie była od nas odrzucona.

*Un Cui enfi d'une sote vanité, ramassa les plumes, qui étoient tombées d'un Peon, & se les airista; puis méprisant ses pareils, il se mela dans la belle troupe des Peons. Ce &c-ci arrachèrent les plumes à cet impudent oiseau, & le chassèrent à coups de bec. Le Cui maltraité retourna fort triste chez ceux de son espèce, mais il eut la honte d'en être repoussé. Alors un de ces &c, qui il croit méprisés auparavant, lui dit: si tu t'étois contenté de vivre parmi nous, comme tu es dans l'état, où la nature t'avoit mis, tu n'aurois pas reçu un tel affront, & dans ta disgrâce, tu n'éprouverois point un pareil traitement.*

3. *Turrens:* Tysznac się, wynoszac się, z tey bayki wzięte jest przysłowie: Alienis plamis se exornare. *Hor;* lib. 1. *Epist:* 3.

*21, 2*

*Nē, si fortē suas repetitum venerit olim  
Grex avium plumas, moveat cornicula visum  
Furtivis nudata coloribus.  
W cudze się pióra przybrać.*

4. *Fugant*: Rozumiey: *eam*, odpędzają ją. *Le mottent en fuite.*
5. *Multatus*: Multatus, skarana, contumeliosè susceptus, zelżywie przyjęta. *Maltraité* źle traktowany.
6. *Redire cœpit*: rediit, wróciła się, reversus est. *Retourna.*
7. *Ad proprium genus*: Ad sui generis aves, do ptaków swego rodzaju.
8. *Repulsæ*: to jest: *repulsæ sustinuit notam*, odpędzenia odniosła niesławę.
9. *Trissem*: to jest: *gravem*, ciężką niesławę.
10. *Sustinuit*: Albo sustulit, pati *coactus* fuit, przymuszona była, wytrzymała, poniosła innych ptaków niesławę, naśmiewiska.

xi. No-

## F A B U L A IV.

*Avidum sua sæpe deludit aviditas.*

CANIS NATANS.

**M**ITTIT meritò proprium, qui alienum appetit.  
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,  
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum;  
Aliamq; prædam, ab alio deferri putans,  
5 Eripere voluit: verùm decepta aviditas,  
Et quem tenebat ore, dimisit cibum;  
Nec quem petebat, potuit adeo attingere.

## F A B L E IV.

*L' avide est souvent la dupe de son avidité.*

LE CHIEN NAGEANT.

**Q**UI veut avoir le bien d' autrui, mérite de perdre le sien. Un Chien  
portoit un morceau de chair, traversant une riviere; il vit son ima-  
ge



11. *Notam!* Albo ignominiam, niesławę, *la honte*: nota bierze swoje znaczenie à *notis conforum*, od przestrzegania i przyganiaenia Cenforów Rzymskich, do których należało, o każdego wiedzieć życiu, które jeśli się z dobrymi obyczajami nie zgadzało, znaczyli Imię takiego, zktąd nota będąc znakiem niesławy, za samą się bierze niesławę; dla czego notam inurere, naznaczyć kogo, bierze się za *infamare*, osławić, przyganić &c. w Polskim iednak języku naznaczyć kogo, niemówi się, za, osławić kogo.
12. *Nostri sedibus*: Z naszego pomieszkania: *nos demeures, notre Compagnie, notre société*.
13. *Pati*: Być była kontenta z tego, co natura dała.
14. *Calamitas*: Nędza, utrapienie, bierze się za: *Calamitosus*: nec tua calamitas sentiret hanc repulsam, anibyś ty strapiena doznała tej odprawy. Albo: in calamitate non sentires, w biedzie twej niedoznałabyś &c.

## B A Y K A IV.

*Łakomy własną się często oszukiwa chciwością.*

*PIES PERNACT.*

- S**ŁUSZNIĘ utraca swoje, kto cudzego pragnie.  
 Przez bystry nurt gdy sztukę pies mięsa unosi,  
 Obaczy swoją postać w ciekącym kryształu,  
 A mniemając, że to był nowy kęs dla niego,  
 5 Wydrzeć go pokwapił się. Lecz swoją chciwością  
 Oszukany, i pierwszą wypuścił z paszczęki  
 Zdobycz, i tej nie dostał, o którą się kusił.

*ge dans le miroir des eaux. Croyant qu'un autre chien portoit une autre proie, il voulut la lui arracher: mais son avidité fut bien trompée; il lâcha le morceau, qu'il tenoit en sa gueule, Et avec cela ne put attraper celui qu'il desiroit.*

*Jeſt ona piąta z EZOPOWYCH.*

1. *PROPRIUM*, rozumiey: *bonum*. Własne dobro.
2. *Cavic*: Podobny przykład temu znajdziesz w Juſtynie lib: 13. i 6. *de Perdicca* iednyna z Wozów Alexandra Wielkiego, który ſtarając ſię razem o dwie Zony, Kleopatę Sióſtrę zmarłego Alexandra, i Córkę Anipatra, za odſtrygą zdradę żadney nie pojął.
3. *Lympharum in ſpectulo*. Lymphæ, są wody. Sens ieſt: widział w wodach, które jak zwierciadło obrazy pokazują.

4. *Simu-*

## FABULA V.

*Potentioris ſocietatem fuge.*

*VACCA, CAPELLA, OVIS & LEO.*

**N**UNQUAM eſt ſidelis cum potente ſocietas:  
Teſtatur hæc fabella propoſitum meum.  
Vacca, & Capella, & patiens Ovis injuriæ,  
Socii fuere cum Leone in ſaltibus.

- 5 Hi cum cœpiſſent Cervum vaſti corporis,  
Sic eſt locutus, partibus factis, *-Leo*:  
Ego primam tollo, nominor quoniam Leo;  
Secundam, quia ſum fortis, tribuetis mihi,  
Tum quia plus valeo, me ſequetur tertia;  
10 Malô afficietur, ſi quis quartam tolligerit;  
Sic totam prædam ſola improbitas abſtulit.

## FABLE V.

*Fuyez l'alliance d'un plus puſſant que vous.*

*LA VACHE, LA CHEVRE, LA BREBIS & LE LION.*

**L**'alliance avec les grands n'eſt jamais bien aſſurée. Cette fable prouve  
que j'avançai.

*La*



4. *Simulacrum*: Wyrażenie, obraz, podobieństwo.  
 5. *Aliamq; prodam ab aliis*: Littera, m, non eliditur hoc loco, more veterum. Ita Lucret: *Seminaeq; simul cum eo commiscuit ignis*.  
 6. *Decepta aviditas*: Oszukana chciwość. Za chciwego, *per Metonymiam*.  
 7. *Adel*: W tym słowie *Synecphoresis* jest. To jest: złączenie dwóch liter, które się *vocales* nazywają, w jedną.

*Sen lentó fuerint alvedria vimine texta.*

Virg: Geor: lib: 4. Ver: 34

## B A Y K A V.

*Z Panem się niebratay.*

KROWA, KOZKA, OWCA, i LEW.

**N**IGDY niemasz szczerego towarzystwa między  
 Możnym i chudym; uczy ta tego bajeczka.

Krowa, Koza, i w krzywdach cierpliwa Owieczka,  
 Zabrawszy towarzystwo z Lwem, mieszkały w gaju.

5 Tam gdy się im udało pokonać Jelenia,

Podzieliwszy na części, srogi Lew, tak rzecze:

Ja pierwszą sztukę biorę, bo się Lwem mianuję:

Druga część, i ta do mnie należy, bom śmiały;

Mocniejszy jestem niż wy, toć i trzecią daycie:

10 A dotknie się kto czwartey. wnet życiem przyplaci,

Tak cały łup zuchwały niecnocie dostał się.

*La Vache, la Chevre & la Brebis animal sans defense s'associe-  
 rent dans les bois avec le Lion. Ayant pris un Cerf de riche taille, &  
 les parts dunt se fit, le Lion parla ainsi: je prends la premiere, parce  
 que je m'appelle Lion; vous me cederez la seconde, parce que je suis  
 brebis, la troisieme me revient, parce que je suis le plus fort; si quelqu'  
 un touche à la quatrieme, il s'en trouvera mal. Ainsi la violence seu-  
 le emporte toute la proie.*

1. *TA fabulka jest szsta z EZOPOWTCH.* Do tey fabulki nalezy owa: *de Olla cœnea, & fictili*, o garncu miedzianym, i glinianym. *Fæctus apud Perum Danet.* Fab: V. Edit: Parifien: *Potentiorum ſemper eſt vicinitas vitanda tenuioribus.* Z Panem ſię nie bratay.
2. *Potente:* Potens, Pan moſzny, wiele mogacy, mocny, wielki tu ſię znaczy. *Un Seigneur, un grand, un homme puiſſant.*
3. *Propoſitum:* vel propoſitionem, enunciatum, wyrzeczenie, ſentencya. *Ma propoſition, ce que je viens d' avancer de propoſer.*
4. *Patiens injuriæ:* Cierpiacy krzywdę. Grammatycy nauczaja, że: *patiens injuriam*, kładzie ſię w ten czas, kiedy kto właſnie, i uczynkowicie cierpi krzywdę. *Patiens* zaś injuriæ, który zwykły cierpliwie znosić krzywdy. *Vid: Voſs; de arte Gram: lib.*
7. Cap: 9.

5. *Sal-*

## F A B U L A VI.

*Improborum improba ſoboles.*

RANÆ AD SOLEM.

- VICINI furis celebres vidit nuptias  
 ÆSOPUS, & continuo narrare incipit:  
 Uxorem quondam. Sol cum vellet ducere,  
 Clamorem Ranæ ſuſtulère ad ſidera.
- 5 Conviciò permotus quærit Jupiter  
 Cauſam querelæ; quædam tum ſtagni incola:  
 Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,  
 Cogitquè miſeras aridâ ſede emori,  
 Quidnam futurum eſt, ſi creârit liberos?

## F A B L E VI.

*Mauvais peres mauvais enfans.*

LE SOLEIL &amp; LES GRENOUILLES.

ÆSOPE vit une belle noce d' un voleur ſon voiſin, & ſur le champ  
 conta cette fable.

C er-



5. *Saltibus*: Gay, gęstwa, miejsca do łowów sposobne, w których się paszą zwierzęta.  
 6. *Vasti corporis*: Wielkiego Jelenia, *d' un grand corps*.  
 7. *Nominor. Leo*: Bom jest Lew. Znaczy pychę: w słowie: *quia*, temerè *producitur* ultima, naturà enim *brevis* est: przymawia mu *Trombellus* w swoich notach Fab: 5. My powadze Fedra przypużem to, który w następujących wierszach sam one skraca.  
 8. *Tam*: vel *præterea*, demum, na koniec, częścią, dla tego. *Enfin, outre cela*.  
 9. *Plus valeo*: *valentior sum cæteris*. Mocniejszy jestem nad inne zwierzęta.  
 10. *Me sequetur*: mea erit. Moja będzie, za mną pójdzie, bez pracy to otrzymam.  
 11. *Mald*: damno, poená, malè multabitur, Fab: 3. Będzie skarany.  
 12. *Præda*: Łup, plon. W sensie właściwym præda znaczy łup, który się myśliwem dostaje.  
 13. *Improbitas*: złość, tu się bierze za gwałt i moc z łakomstwem złączoną. *Mechanice, violence. Metonymia*, znaczy improbum, złościwego.

## B A Y K A VI.

Złego Ojca złe dzieci.

ZABY DO SŁONCA.

BLISKIEGO postrzegł EZOP Łotrzyka wesele,  
 I taką rzekł fabulkę, nieczekając wiele;  
 Chciało niegdyś w pożycie Słońce pojąć Zonę,  
 Wnet żałośny pod Nieba głos żaby wydały:  
 5 Wzruszony Jowisz wrzaskiem niewdzięcznego gminu,  
 Pyta się skarg przyczyny: toż jedna ze stawu  
 Rzeknie: Ieden dziś będąc Tytan suszy bagno,  
 I o śmierć nas przyprowadza nędznych w suchym sście:  
 A cóż będzie gdy Synów porodzi obficie?

Certain jour, que le Soleil, vouloit se marier, les Grenouilles eleve-  
 rent leurs cris jusqu' aux Cieux. Jupiter importuné de ce vacarme,  
 demanda quel étoit le sujet de leurs plaintes. Alors une des habitantes  
 de l'étang, lui ait: aujourd'hui un seul Soleil brûle bien tous nos ma-  
 rais, & nous fait mourir misérablement dans nos demeures desséchées; que  
 cra-ce donc s'il a des enfans?

1. *Vicini*: Sąsiedzi Łotrzyka.

2. *Celebres*, znaczy, *Celebratas frequentatas*: Wesele liczne. Celebrare, bierze się za frequentem adire; tak *celebris* i. a., quæ frequentem à multis tenetur & frequentatur. *Celeb. is locys.* znad *Celebritas*.

3. *Contans*, Latin. Finu. ac vada.

*Convició*, Vociferatione, & clamore. Convicium tu ma secundam longam, non à vitis dicitur.

## FABULA VII.

*Stultorum honor inglorius.*

*VULPES AD PERSONAM TRAGICAM.*

**P**ERSONAM tragicam forté Vulpes viderat;  
O quanta species, inquit, cerebrum non habet!  
Hoc illis dictum est, quibus honorem, & gloriam  
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

## FABLE VII.

*Les honneurs tournent à la honte des fots.*

*LE RENARD & LE MASQUE.*

**U**N Renard vit par hasart un masque de Théâtre: la belle tête! dit-il, mais elle n'a point de cervelle.

*CS-*

1. *PERSONAM*: Larvam, Maszkę, albo w maszkę przybraną osobę.

2. *Forté*: Casu quodam, przypadkiem, trafunkiem.

3. *Sensum*: iudicium, intellectum, rozsadek, jaki pospolicie ludzie mają o rzeczach.  
*Horat; Satyr: III. Libr: 1.*

*Comm-*



dicitur, sed à conjunctione vocum. Am. znaczy tu maliciam, albo contumeliam,

4. *Jupiter*: Ociec Bogów. *Vid: Fab: 17. superius* raz na zawsze.

5. *Quereles* & Vociferationis.

6. *Stagnum incolae*: Zaba w stawie mieszkająca.

7. *Creduit*: Optima locutio, Ovid: de Peleo lib: 8, *Metam.*

*Magnique Creator (pro Genitor) Achilli.*

## B A Y K A VII.

*Głupich doświadczenia niezdobią.*

LISZKA DO OSOBY W MASZCE.

U YRZAWSZY Liszka w Maszkę przybraną Osobę;  
Rzeknie: o jakoś piękna, lecz paż n.ozgu w głowie.  
Tym to fluży, Fortuna którym cześć, i honor  
Dawszy, pospolitego ujęła rozsądku.

*Cela s' adresse à ceux, que la fortune a comblés d'honneurs & de gloire, mais à qui elle a refusé le sens commun.*

*Communi sensu plane caret.*

*Et Juven: Satyr: VIII. Vers: 73.*

*Rarus enim ferunt sensus communis in illa*

*Fortuna - - -*

FABU:

## F A B U L A VIII.

*Malos tueri haud tutum.**LUPUS, & GRUS.*

- Q**ui pretium meriti ab improbis desiderat,  
 Bis peccat: primum quoniam indignos adjuvat;  
 Impunè abire deinde quia jam vix potest.  
 Os devoratum fauce cum hæreret Lupi,  
 5 Magno dolore victus cæpit singulos  
 Illicere pretiò, ut illud extraherent malum.  
 Tandem persuasa est jurejurando Gruis;  
 Gulæq; credens colli longitudinem,  
 Periculosam fecit medicinam Lupo.  
 10 Pro quo cum factò flagitaret præmium:  
 Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput  
 Incolume abstuleris, & mercedem postulas.

## F A B L E VIII.

*Il est dangereux de secourir les méchans.**LE LOUP & LA GRUE.*

**Q**ui exige des méchans la récompense d'un bienfait, commet deux  
 fautes: l'une en se qu'il oblige ceux qui en sont indignes; l'autre  
 parce qu'il ne peut guères s'en tirer sain & sauf. Un

*BATKA ta jest 7. z EZOPOWYCH.*

1. Meritum: Meritum, pro bene merito, id est beneficio ponitur. Qui desiderat pretium meriti ab improbo: Celui qui desire par quelque bon service mériter une récompense des méchans.
2. Jam vix potest: Eo instanti, w momencie, wnet: Au même instant, dans le moment, aussi-tôt, des-lors.
3. Fauces: za: fauce vel in fauce.
4. Victus: motus, actus. Zbolaly. L'aincu, accablé, pressé.



## B A Y K A VIII.

*Złym pomagać niebezpieczno.**WILK, i ZORAW.*

- K**to za usługi płaty od niecnoty prosi,  
 Dwa kroć grzeszy: a naprzód, że złym jest pomocą.  
 Toż: że karę [ jak bywa ] sam na się sprowadza.  
 Polkciona kość trefunkiem, gdy w gardle uwięzła  
 5 Wilczym, zboląły zaczął powabiać nadgroda  
 Każdego z zwierząt, by kość mu wyięli z gardła.  
 Aż Zóraw namówiony po Wilczey przysiędze  
 Powierzył długiej szyję Wilkowey paszczęce,  
 Lekarskiego z hazardem używając kunsztu.  
 10 Za co, gdy umówionej dopraszał się płaty.  
 Niewdzięcznyś! Wilk mu rzecze: całaś z mey paszczęki  
 Wyjął głowę, a płaty domagać się ważyysz!

*Un os qu'un Loup avoit avalé, lui demeura dans le gosier: pressé par une vive douleur, il tâcha à force de promesses d'engager les autres animaux à le tirer de ce danger. Enfin la Grue persuadée par son serment, confia son long cou à la gorgule du Loup; & lui fit cette dangereuse operation. Comme elle lui demandoit le prix de son service; Vous êtes une ingratitude, lui dit-il; vous avez retiné votre tête saine & sauve d'entre mes dents, & vous demandez récompense!*

5. Pretio i. e. prämio. Teren: Andr: *Ego pretium ob stultitiam fero.*

6. Persuasa: adducta est. Fidem juranti habuit.

7. Grus za Grus antiquis. Apud Ennium: *Mentis, pro, mens, Danst.*

8. Credens: committens; immittens.

9. Longitudinem: za longum collum. Modus dicendi, cujus apud Poëtas sunt Exemplum permulta. Doctorum corda virorum, pro doctis viris.

11. Periculosam fecit medicinam Lupo, Rozumiey że lekarstwo takie było niebezpieczne Zórawowi, uczynione Wilkowi, bo go mógł poźreć; z odpowiedzi to znać Wilka; *Ingrata es.*

FABU.

## F A B U L A - IX.

*Nē insultes miseris.*

P A S S E R &amp; L E P U S.

S I B I non cavere, & aliis consilium dare  
 Stultum esse, paucis ostendamus versibus.  
 Oppressum ab Aquila fletus edentem graves  
 Leporem objurgabat Passer: Vbi pernicitas  
 5 Nora, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?  
 Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,  
 Questu quæ vano et amicum intericit.  
 Lepus semianimus mordis in solatium:  
 Qui modo securus nostra inridebas mala,  
 10 Simili querelâ fata deploras tua.

## F A B L E IX.

*N' insultez point aux misérables.*

L E M O I N E A U, &amp; L E L I E V R E.

M O N T R O N' ayez de mal à ceux que vous prenez garde à soi, &  
 à ceux des souffrances d'autrui, c'est être bien sot.

*Un Moi-*

1. CAVERE: Providere. Cautus pasterczyk użył tym, których do rady używają, jako do ludzi w sprawie. Cautus: Cautus. F. 1. r. L. Valerium jurisconsultum et alibi, sibi committit: Cautus enim non est jurisconsultus. Melius enim ei cavere rogi, quod est peritus in re.
2. Nora: nota: Obstat: enigmat.
3. Dum: In Expectatione: onus elegans est. Gdzie twoja odwaga? Gdzie słowo dane?
4. Quid ita: Locutio Hyperbolica: pro: ob quid ita? i. e. ob quam causam?
5. Nota: wiadoma, sławna: Cautus, etiam in re, vana.

6. Cessa-



## B A Y K A IX.

Z Cudzey biedy nie natrzęsaj się:

WROBEL I ZAJĄC.

- O** SOBIE nie mieć pieczy, a drugim doradzać  
 leśt rzecz głupia; co kilku pokażemy wierzyć.  
 Ołtro-krzywemi Zajac spięty Orła spony  
 Gdy żałośnie narzeka, Wróbl mu z natrząśnieniem  
 5 Rzecz: Gdzie twoja sławna chyżość? i takżeś to  
 Upadł na nogi? W tym go ptak chwyci samego,  
 I próżno skwirczącego porywa w momencie.  
 A Zajac konający ciesząc swą śmierć, rzecze:  
 Ty, co z naszej beśpieczny śmiałeś się przygody,  
 10 Już twoię oplakujesz, mey podobną, biedę.

*Un Moineau insultoit à un Lièvre, qui pressé sous les serres d'un Aigle faisoit force Cris. Qu'est devenu, dit-il, cette vitesse si vantée? Pourquoi tes pieds t'ont-ils ainsi manqué? pendant qu'il parle, un Epervier le prend lui-même sans qu'il y pense, & le tue, malgré ses plaintes & ses cris. Le Lièvre à demi mort, lui dit: voilà qui me console: tu te croyois en sûreté, il n'y a qu'un moment; tu riois de mon malheur; déplores maintenant ta propre destinée.*

6. *Cessarunt: pro: Figri & tardi facti sunt: non fecerunt officium. Se relâcher, cesser ses fonctions, manquer, faire faulxbond.*  
 7. *Nec opium: Nec opinantem.*  
 8. *Interficat (Eum) clamitantem vano questu. Criant par une vaine plainte, to je & Clamitantem & frustra querentem. Clamitantem, lepiey służy Wróblewi, niż chł. mantem.*  
 9. *Semianimus, pro Semianimis. Sic angvis semianimus. Apud Ennium.*  
 10. *In solatium: Tak czytają Murfius i Faber apud Dianetum; lubo drudzy chcą: in solatio, in solatium. Voici la Consolation de ma mort!*

11. *Nostri mala, pro: Nostri infortunium.*12. *Securus: Tranquille, qui se croit en sûreté. Securus: tu znaczy mającego pokoy wnetrzny i ukontentowanie z bezpieczeństwa.*13. *Irri-*

## FABULA X.

*Mendaci ne' verum quidem dicenti creditur.**LUPUS & VULPES JUDICE SIMIO.*

**Q**UICUNQUE turpi fraude semel innotuit,  
 Etiam si verum dicit, amittit fidem,  
 Hoc attestatur brevis ÆSOPI fabula.  
 Lupus arguebat Vulpem furti crimine,  
 5 Negabat illa se esse culpæ proximam.  
 Tunc iudex inter illos sedit Simius.  
 Uterque causam cum perorassent suam,  
 Dixisse fertur Simius sententiam;  
 Tu non videris perdidisse, quod petis;  
 10 Te credo subripuisse, quod pulchrè negas.

## FABLE X.

*Le' Menteur: n'est point cru lors même qu'il dit vrai.**LE LOUP & LE RENARD QUI PLAIDENT DEVANT LE SINGE.*

**Q**UICUNQUE s'est fait une fois connoître par quelque fourberie,  
 n'est point cru lors même qu'il dit vrai. Cette petite fable d'  
 Esope le fait voir. Le

1. *FRAUDE: Fraus turpis; impostura. Une supercherie, une fourberie.*2. *Proximam culpæ. Propinquam, affinem culpæ.*3. *Sedit: Locutio est petita à rebus forentibus. Gdzie Sędziowie siedzą, à Patronowie stojąc sprawy popierają, zład mówi się: Patron sława w sprawie. S' assit, prit séance. Sederi in aliquem est aliquis esse judicem. Gvid; Metha; lib. 13. Confedere. Duces.*4. *Pero-*



13. *Iridebas*: To się słowo nie znajdzie w Dykeyonarzach *Boudoti, Novitii, Calepi-*  
*ni, Roberti Stephani*, znaczy toż samo co: *Iridebas*. *Irideo* zda się, że znaczy wię-  
 cey, niż *derid.o*, gdyż *de: idere*, może być zaocznie, *iridere*, jest wysmiewać kogo  
 w oczy.

## B A Y K A X.

*Kłamca nawet prawdę mówiący nie ma wiary.*

*WILK: LISZKA SPRAWUJĄ SIĘ PRZED MAŁPĄ.*

- K** T O K O L W I E K w chytrey zdradzie jest poszlakowany,  
 Niech mówi samą prawdę, nikt mu nie da wiary,  
 Co krótka EZOPOWA Powieść pokazuje:  
 O występpek Wilk Liszkę złodzieystwa pomawiał,  
 5 A ta przecząc, dalekom jest, prawi, od tego.  
 W tym Sędziego z urzędem miejsce Małpa wziąwszy,  
 Po skończonych dowodach i danych replikach,  
 Powiadała, że Małpa dała taki wyrok:  
 Zdami się, żeś nie zgubił Wilku czego szukasz,  
 10 Ty przeczysz kształtnie temu, coś ukradkiem wzięła.

*Le Loup accusoit le Renard de lui avoir fait un larcin: le Renard  
 soutenoit, qu'il n'étoit pas coupable de cette faute. Le Singe alors s'  
 établit Juge entr'eux. Chacun ayant plaidé sa cause, le Singe, dit-on:  
 prononça cette sentence: vous, vous ne paraissez point avoir perdu ce  
 que vous demandez; Et vous, je croirois assez que vous avez pris ce, dont  
 vous vous défendez si bien.*

4. *Perorassent causam*: Orationem deduxissent ad finem. *Plaidér, discuter, détailler.*  
*discourir, exposer.*

5. *Videnis. Videri & non videri erat forma antiqua in Sententiis Judicum.*

6. *Pulchrè: Speciosè, callide, scitè.*

## F A B U L A XI.

*Ridicula in imbelles virtutis ostentatio.**ASINUS & LEO VENANTES.*

- V**IRTUTIS expers, verbis captans gloriam,  
 Ignotos fallit, notis est derisui.  
 Venari Asello comite cum vellet Leo,  
 Contextit illum frutice, & admonuit simul,  
 5 Ut insuetâ voce terreret feras,  
 Fugientes ipse exciperet. Hic auritalus  
 Clamorem subitum tollit totis viribus,  
 Novoque turbat bestias miraculo;  
 Quæ dum paventes exitus notos petunt,  
 10 Leonis affliguntur horrendo impetu.  
 Hic postquam cæde fessus est: Asinum evocat;  
 Inbetque vocem premere. Tunc iste insolens,  
 Qualis videtur opera tibi vocis meæ?  
 Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum  
 15 Animum genusque, simili fugissem metu.

## F A B L E XI.

*La vanité est ridicule dans un homme sans cœur.**L' ASNE & LE LION A LA CHASSE.*

**U**N POLTRON, qui par ses rodomontades quête des louanges, en  
 impose à qui ne le connoît pas, & sert de jouet à qui le connoît.  
 Le Lion voulant chasser avec l' Asne le couvrit de brossailles, & lui  
 dit en même temps d' épouvanter les bêtes par une manière de braire toute

nouvelle,



## B A Y K A X I.

*W niedołężnym, śmiechu godna chluba:**OSIEŁ : LEW ŁOWAMI BAWIACT SIĘ.*

- U Kogo omal cnoty, á chwalić się lubi,  
 Ten ludzi nie znajomych, śmiech czyni wiadomym:  
 Chcąc Osła w towarzystwo Lew użyć do łowów,  
 W krzewinie go utaił, dając wraz przestrogi:  
 5 Aby niewdzięcznym głosem swym straszył zwierzęta,  
 A sam uciekające przeymował. Tu Osieł  
 Niespodzianie zaryczy całemi słami,  
 I zatrwoży zwierzęta niesłychanym głosem!  
 Te z przełtrachu uchodząc wiadomemi drogi,  
 10 Na srogiego Lwa straszny napadaia impet.  
 Który znużon mordami zawoła na Osła,  
 I milczeń mu rozkaże; á Osieł swawolny  
 Zuchwale spyta: co się ci zda o mym głosie?  
 Wyborny, odpowie Lew, ja sam gdybym nieznał  
 15 Serca i rodu twego, uciekłbym ze strachu.

*nouvelle; qué pour lui, il les surprendroit dans leur fuite. Aussi-tôt l'animal aux longues oreilles pousse sa voix de toutes ses forces, & effraye les bêtes par ce nouveau prodige. Tandis qu'épouvantées, elles gagnent les issues du bois qui leur sont connues, elles se trouvent terrassées par les vigoureuses attaques du Lion. Celui-ci, rassasié du carnage, appelle l'Asne, & lui commande de se taire. L'Asne alors tout bouffi d'orgueil; quel est, á votre avis, le service quel ma voix vient de vous rendre? merveilleux, reprit le Lion, & tel que si je n'avois connu ton courage & ton extraction, j'aurois fui avec la même frayeur.*

1. *VIRTUTIS*: Virium, roboris, fortitudinis, *synecdoche*.  
 2. *Expers*, subauditur ille, qui.  
 3. *Verbis jactans*: Jactans gloriosa verba.  
 4. *Ignotos*: Activé tu się bierze, za tych, którzy nie znają, qui non nescunt. *Pour ceux, qui ne connoissent pas.*  
 5. *Contexit*: Occultuit, ut non posset conspici.  
 6. *Insueta*: Quadrifyllaba ut hæc vox sit, metrum exigit. Sic in Fab: 2.  
*Omnia insuetis onus, Et ceperunt queri.*  
*Qui n' est pas à son ordin dire; qui est d' une maniere nouvelle.*  
 7. *Exciperet*: Verbum Venatoribus proprium: Virg: Eclo: 3.  
*Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum*  
*Excipere insidiis, multum latrante Lycisca,*  
 8. *Auritus*: Asinus dicitur ab auribus longiusculis, sic laniger pro ovi; à lana Fab.  
 1. vide notas. *Petrus Dānetus* in Phædro ad Usum *Serfsni Delsni*, ponit *Ariculas*, quem sequi haud placet, nisi putemus Phædrum nullis rei metricæ legibus teneri, vide *Tranquillum Fabrum*.

9. Exi-

## F A B U L A XII.

*Utilissimum sæpe quod contemnitur.*

## CERVUS CORNIBUS IMPEDITUS.

- L**AUDATIS utiliora, quæ contempseris,  
 Sæpe inveniri, hæc exerit narratio.  
 Ad Fontem Cervus, cum bibisset, restitit,  
 Et in liquore vidit effigiem suam;  
 5 Hic dum ramosa mirans laudat cornua,  
 Crurumquæ nimiam tenuitatem vituperat,  
 Venantùm subitò vocibus conterritus,  
 Per campum fugere cæpit, & cursu levi  
 Canes elusit. Silva tum excepit ferum,  
 10 In quâ retentis impeditus cornibus  
 Lacerari coepit morsibus sævis canum.  
 Tunc moriens vocem hanc edidisse dicitur:  
 O me infelicem, qui nunc demùm intelligo,  
 Ut illa mihi profuerint, quæ despexeram,  
 15 Et quæ laudâram, quantum luctûs habuerint.



9. *Exitus*: Vias elabendi. *Notos*, frequentatos. Juvenal: Satyr: 1.  
*Nota magis nulli domus est sua, quam mihi lusus Martis* — Et Virg: 7. *Æneid*: vers: 500.  
*Saucius at quadrupes nota intra tella refugit.*
10. *Affliguntur*: Alliduntur terræ.
11. *Premere*: Comprimere, id est tacere, ita Virgil.  
*Sic memorat vocemque premit.*
12. *Opera*: Labor, Auxilium. C. Nepos de Alcibiade in ejus vita c. 4. Ejusdem operâ Ioniam à societate averterunt Atheniensium.
13. *Animum genusque*: bierze się tu in sensu ironico.
14. *Fugissem* Danetus retinet *fuissem*. Sed corruptè. Faber: *Fuissam*, ratione Carminis. Cum etiam legatur apud Plautum in *Pœnnulo*. Quo genere *guatam*? Qui *Parentes* *fuverint*? pro: *fuverint*, à verbo suo quod ne Virgil: in *Æneide* *Refugit*.  
*Tros Rutulusve fuat.*

## B A Y K A XII.

*Rzecz wzgardzona często bywa pożyteczna:*

JELEŃ WŁASNEMI ROGAMI ZAWADZONT.

- POKAZUJE ta Powieść, że rzeczy zganione  
 Zgodnieysze nam bywają, niżli zachwalone.  
 Napiwfszy się ze źróźdła upragniony Jeleń,  
 Zatrzymał się, i własną uyrzał pościć w wodzie.
- 5 Tam gdy chwali, dziwiąc się, gałęziste rogi,  
 A z zbytniey subtelności gani prętkie nogi,  
 Niespodzianym przerażon myśliwych łoskotem,  
 Uchodzi i lotnemi przez pole krokami  
 Goniące psy wyściga; aż w gęstą krzewinę
- 10 Na koniec wpada; swemi tam witrzyman rogami,  
 Dościgniony od wściekłych psów rany odbiera.  
 W ten czas już umierając, w te słowa zawołał:  
 O jakom niešťczęśliwy, dopiero doznaję,  
 Ze wzgardzone mi rzeczy pomogły do życia,
- 15 A z którychem się próżno chelpił, zaszkodziły.

FABLE.

## F A B L E XII.

*Le plus utile est souvent ce que l'on méprise.**LE CERF PRIS PAR S ON BOIS.**CETTE fable fait voir, que ce qu'on méprise, est souvent plus utile que ce qu'on louë.**Un Cerf après avoir bu à une fontaine, s'y arrêta, & considéra son*

1. *LAUDATIS*: Sensu tego taki jest porządek: Narratio hæc exerit ea, quæ contemplædis, inveniri sæpè utiliora laudatis, hoc est: quæ ea, quæ laudantur.
2. *Exerit*: Prodit, aperit, notum facit.
3. *Ad fontem*: Ad, znaczy tu: loci propinquitatem. Bliskość mieysca.
4. *Relitit*: Stetit. Sic & lib: 3. Fab: 7. & 14.
5. *Ramosa*: Cornua ramis similia.
6. *Venantum*: pro: venantium albo venatorum. Często się takie participium kładnie za Nomen, tak: *Medentum* aūd Lucret: pro: Medicorum, *Virgilius* i *Horacys*z położył przeciwnie, Nomen za participium: *Populum late Regem*. *Æneid* lib: 1. vers: 21. pro: *Populum* late regnantem.
7. *Vocibus*: Pospolitym krzykiem polujących,

3. *Cursu*

## F A B U L A XIII.

*Laudatore nihil insidiosus.**VULPES & CORVUS.**QUI se laudari gaudet verbis subdolis,**Serâ dat pœnas turpes pœnitentiâ.**Cum de fenestra Corvus raptum caseum**Comesse vellet celsâ residens arbore,*5 *Hunc vidit Vulpes, deinde sic cæpit loqui:**O qui tuarum, Corve, pœnarum est nitor!**Quantum decoris, corpore & vultu geris!**Si vocem haberes, nulla prior ales foret.*

'At



son image dans l' eau. Tandis que plein d' admiration, il louoit son bois, & blâmoit la trop grande maigreur de ses jambes; tout d' un coup épouvanté par un bruit de Chasseurs, il se mit à fuir à travers la campagne, & s' échappa des Chiens par la légèreté de sa course. Bien-tôt il se jetta dans la forêt, où se trouvant arrêté par son bois, les Chiens le déchirèrent à belles dents. Alors, en mourant, il prononça, dit-on, ces paroles: ô malheureux que je suis, de ne connoître qu' en ce moment combien ce que je méprisois m' étoit utile, & combien de maux devoit me causer, ce que j' estimois tant !

8. *Cursu levi: Facili, celeri.*

9. *Elusit*: Singularis elegantia didi: Elusit Canes. Illis videlicet flexibus, circuitibus quæ implicitis & in se redeuntibus, quales faciunt in fuga feræ, & sic insequentes Canes elidunt. Valet; effugit, evasit. *Mettre les Chiens en défaut, s' esquiver.*

10. *Syræ excepti ferum.* Piękna i to *Metaphora.* Las przyjął, przygarnął, dał obronę uciekającemu zwierzęciu. *La forêt recut le Cerf.*

11. *Ferum*: pro: fera, ita Virg: de Equo Trojano lib. 2. *Æneid:*  
*In latus: inquit feri curvam compagibus alvum.*

*Et Martialis de Formica:*

*Implicuit tenuem succina gutta ferum.*

12. *Retentis, retentus, imp. latus*; Caesar de Bello Civil: *Impeditissima* (dixit) itinera,

13. *Ut illa: Ut pro: quantum.* Quantum luctus, pro: quantum damni.

## B A Y K A XIII.

*Podchlebca nayszradliwszy.*

*LISZKA i KRUK.*

**K** To się kocha w pochwałach słów gładkich chytrego,  
Dość ma za czałem kary, gdy późno żałuje.  
Porwany gdzieś syr z okna, gdy Kruk na wyłokim  
Usiadłszy drzewie, chciwie pożerać zaczynał,  
Postrzegła to zazdrośna Liszka; i tak rzekła:  
5 O Kruku, jak cię pięknie odziewaia pióra!  
Jaki ciała kształt zdobi, i jak piękna głowa!  
Gdybyś miał głos, nad ciebie niebyłoby ptaka,  
A on głupi gdy z głosem popisać się kwapi,

E

Wy-

- 10 At ille, dum vult etiam vocem ostendere,  
 Dimisit ore caseum, quem celeriter  
 Dolosa Vulpes avidis rapuit dentibus.  
 Tum demum ingemuit Corvi deceptus stupor.  
 Hæc re probatur, quantum ingenium valet;  
 Virtute semper prævalet sapientia.

## FABLE XIII.

*Rien de plus trompeur qu'un flatteur.*

LE RENARD & LE CORBEAU.

*QUI se plaît à recevoir de fausses louanges, a la honte de s'en repentir trop tard.*  
*Un Corbeau perché sur un grand arbre, s'apprétoit à manger un froma-*

1. *SUBDOLIS verbis*: Dolo formati, & compositi ad voluntatem audientis.  
 2. *Serâ*: Petrus Danetus habet *serâ* pro: *sera*, ac si hoc adjectivum non haberet suum substantivum: *pœnitentiâ*. Nos quotquot legimus auctores, *serâ*, invenimus, tēnemusquē.  
 3. *Dat pœnas*: Pœnas dare, pendere, dependere,olvere, persolvere, luere dicimus, sed ista patientis sunt. Agentis vero: exigere, poscere, repetere, capere, infligere, irrogare pœnas.  
 4. *Turpes*: Ob aliorum risus, quibus exponuntur. Hoc sensu dicimus: *Dare se risui*, h. e. *aliorum se risui exponere*.  
 5. *Cum de fenestra Corvus*: Pulchrè hic Horat: lib: i. Epist: XVII. vers: 50.  
*Sed tacitus pasci si posset Corvus, haberet*  
*Plus dapis, & rixæ multò minus invidiæquē.*

6. *Ref.*

## FABULA XIV.

*Fallax vulgi judicium.*

EX SUTORE MEDICUS.

**M**ALUS cum Sutor inopiâ deperditus,  
 Medicinam ignoto facere cœpisset loco,

Et

- 10 Wypuścił smaczny z pyska kęs, którego prętko  
Zdradliwa Liszka w głodną porwała pałczkę.  
A Kruk zwiedzion prostoty swej żałować zaczął.  
Tą się rzeczą probuje, za co stoi dowcip:  
Więcey biegłość częstokroć, niż siły dokażą.

fromage qu' il avoit pris sur une fenetre : un Renard l'apperçut, & se mit à lui parler ainsi : o Corbeau, que ton plumage est brillant ! que ton corps & ta tête ressemblient de beauté ! si tu avois de la voix, nul oiseau ne l'emporteroit sur toi. Celui-ci voulant aussi montrer sa voix, laissa tomber son fromage, que le rusé Renard saisit dans le moment avec une dent gloutonne. Alors le Corbeau pris pour dupe, gémit de sa stupidité.

On voit par cette fable, combien l'esprit est utile, & que l'adresse ordinairement l'emporte sur la force.

6. *Residens celsa arbore*: id est. *Sedens in celsa arbore*.

7. *O gut*: O! quantus, qualis.

8. *Decoris*: Est genitivus à decor, non à decus.

9. *Prior*, pro: *Præstantior*, sive potior.

10. *Ostendere*: Significare, sibi non deesse vocem.

11. *Tum stupor Corvi deceptus ingemuit*: Alors la stupidité du Corbeau trompé gémit.  
*Stupor Corvi*, pro: *Corvus stupidus cum gemitu dixit*. Ut, *violentia Turni apud*  
*Virg*: lib: *Æneid*: XI. vers: 376.

*Talibus exarsit dictis violentia Turni*:

*Dat gemitum*———Id est: *Turnus violentus*.

12. *Quantum ingenium valet*. Hic m, more antiquo non eliditur.

13. *Virtute*: i. e. vi, & fortitudine.

14. *Sapientia*, *Astutia*.

## B A Y K A XIV.

Nie dobry Sędzia pospólstwo.

Z S Z E W C A L E K A R Z.

NIE BIEGLY Szwiec w swej sztuce, ściśniony ubóstwem,  
Lekarzem się uczynił w kraju nie znajomym,



Et venditâret falso antidotum nomine,  
Verbosis acquisivit sibi famam strophis.

5 Hic, cùm jaceret morbo confectus gravi,  
Rex Urbis, ejus experiendi gratiâ  
Scyphum poposcit; fusâ dein simulans aquâ  
Antidoto miscere illius se toxicum,  
Ebibere jussit ipsum, posito præmiô.

10 Timore mortis ille tûm confessus est:  
Non artis ullâ medicum se prudentiâ,  
Verûm stupore vulgi factum nobilem.  
Rex advocata concione, hæc edidit:  
Quantæ putatis esse vos dementiæ,  
15 Qui capita vestra non dubitatis credere,  
Cui calceandos nemo commisit pedes?  
Hoc pertinere verè ad illos dixerim,  
Quorum stultitia quæstus impudentiæ est.

## F A B L E XIV.

*Le Peuple est un mauvais juge.*

LE CORDONNIER DEVENU MEDECIN.

UN MAUVAIS Cordonnier réduit à la dernière indigence, se mit à  
exercer la Médecine dans un endroit, où il n' étoit pas connu; Et  
vendant de faus antidote, il s' acquit de la réputation par ses charlatana-  
neries. Le Roi de la ville étant dangereusement malade, voulut éprou-  
ver ce

1. MALUS, Artis suæ imperitis.
2. Deperditus. Cujus facultates omnes sic erant exhaustæ, ut nec Sutorem agere posset.
3. Ignoto. Peregrino, ubi nemo eum noverat.
4. Facere. Artem medicam exercere. Exercer, pratiquer, cultiver.
5. Falso nomine. Id est: Quod falsô habebat hoc nomen. Nam non verum erat antidotum. Antidotum, jest lekarstwo przeciwko truciznie.
6. Strophis. Cicer: in Cæcin: laquos verborum appellavit. Strophæ propriè laquei sunt pro feris decipiendis apti.
7. Hic,

- I tam zaczął przedawać fałszywy antydot,  
 Długiemi rzecz udając matactwy, wślawił się.
- 5 A tym czasem Król miasta złożony chorobą,  
 By dzielności doświadczył nowego Medyka,  
 Bierze kielich, i czystą lejąc miesza wodę,  
 Udając, źle truciznę mieszał z antydotem.  
 Potym mu naznaczywszy płacę, wypić każe.
- 10 Dopiero lękając się śmierci, Szwiec wyznaje:  
 Ze nie biegłością w sztuce lekarskiej, lecz głupstwem  
 Gminu podłego ludzi, do tej przyzedeł sławy.  
 Król w jedno lud zwoławszy, rzecz do nich uczynił:  
 O jak wielkie Mieszczanie jest wasze szaleństwo!
- 15 Co dziś zdrowie i głowę temu powierzacie,  
 Który by trzewik zdziałał, nogi dać nie chcecie.  
 Ta bajeczka owym to zdaniem moim służy,  
 Których głupstwo, oszustów niewstydných bogaci.

*ver ce qu' il sçavoit faire; il demanda un verre, puis y ayant mis de l'eau, il seient de meler du poison avec l' antidote, & commanda au Medecin de le boire, lui promettant récompense. Celui-ci dans la crainte de la mort, avoua pour lors qu' il ne devoit point sa reputation à sa science, dans l' art de la médecine, mais à la sottise du peuple. Le Roi aussi-tôt fit assembler les habitans, & leur adressa ces paroles: considérez combien est grande votre folie, vous qui ne craignez pas de confier vos têtes à un homme, à qui personne n' a voulu donner ses pieds à chauffer. On peut dire que ceci convient parfaitement à ceux, dont la sottise sert de revenu à quiconque veut les tromper.*

7. *Hic*, pro: tunc, eo tempore. Virg: *Æneid*: lib: 11. ver: 533.

*Hic Priamus quanguam in media jam morte tenetur,  
 Non tamen abstinuit.*

8. *Faceret*: decumberet præ ægritudine.

9. *Rex Urbis*: Qui summam tenet, & regit in Urbe.

10. *Ejus experiendi gratul.* Ut ipsum tentaret, ut periculum faceret in arte medica, quam ille profitebatur. *Pour expérimenter, ou par l' expérience.*

11. *Toxicum*: Antiquis, taxicum, ab arbore taxo, pestifero.

12. *Poss.*

12. *Posito*: proposito. Sic Virg: lib: V. Vers: 292.

*Invitat pretiis animos & præmia ponit.*

13. *Mortis*: Imminentis ex haustu poculi venenati, sicut credebat.

14. *Non artis ulla* i. e. Se non factum esse nobilem ullâ *prudentiâ* (i. e. *scientiâ*, *peritiâ* *artis*) verum stupore Vulgi. *Qu' il n' étoit devenu fameux par aucune connoissance de cet art, mais par la sottise du peuple.* *Nobilem*, refertur ad claritatem famæ.

15. *Advocata concione*: Postquam populum convocasset.

16. *Capita*: Pro vita ipsa, crebro apud Cicero; Elegantissimè autem hoc loco usurpatur pro-

## FABULA XV.

*Pauper Dominum, non sortem mutat.*

ASINUS & SENEX.

IN PRINCIPATU commutando Civium,  
Nil præter Domini nomen mutant pauperes..

Id esse verum parva hæc fabella indicat.

Asellum in prato quidam pascēbat Senex;

5 Is hostium clamore subito territus

Suadebat Asino fugere, ne possent capi.

At ille lentus: Quæso, num binas mihi

Clitellas impositurum victorem putas?

Senex negavit. Ergo quid refert meâ

10 Cui serviam, clitellas dum portem meas? \*

## FABLE XV.

*Le Pauvre change de Maître sans changer de fortune.*

LE VIEILLARD & L' ASNE.

DANS une révolution de gouvernement, les pauvres ne font que chan-  
ger le nom de leur maître. Cette fable en montre la vérité.

Cer-



propter sequentem locum: *pedes*; augetque dicti acrimoniam ex oppositione capitis cum pedibus. *Danet* hic.

17. *Non dubitatis*: Audetis; sustinetis, nihil veremini.

18. *Calceandos*: Calceis instruendos, muniendos.

19. *Commissit*: Apposuit sanè. Cato apud Gellium lib: 15. Itaque auditis, non auscultatis, tanquam *Pharmacopolam*: nam ejus verba audiuntur, verum ei se *aspe. committit*, si æger est.

20. *Quorum stultitiæ*: è quorum hominum stultitia, id est: simplicitate quæsum facere possunt improbi & impudentes, qualis hic Sutor fuisse describitur.

## B A Y K A XV.

*W Odmianie Panów Ubodzy nie korzystają.*

STARZEC i OSIEŁ.

- W** ODMIANIE Rządów imie tylko się odmienia  
 Pańskie, á nie Pan, chudych dla Obywatelów.  
 Ze tak jest w rzeczy, krótka ta uczy bajeczka.  
 Głodnego niegdyś Osła paśł Starzec na łące,  
 5 W tym głosem nieprzyjaciół znienacka śtrwożony  
 Do ucieczki namawia Osła, by schwytany  
 Nie został; ten Leniwy rzecze: powiedz jeśli  
 Dwoje na mię zwycięzca siodeł włoży? *naymniey*,  
 Odpowie Starzec; jakąż mam z odmiany zdobycz?  
 10 Kiedy zawsze mój ciężar równie dzwigać muszę?

*Certain Vieillard faisoit paître un Asne dans un pré: tout à coup épouvanté par le cri des ennemis, il voulut persuader à l'Asne de s'enfuir, afin qu'ils ne fussent point pris; mais l'Asne sans s'enouvoir, lui répondit: pensez-vous, je vous prie, que le vainqueur me charge de deux bâts? Non, reprit le Vieillard: que m'importe donc, ajouta l'Asne, à qui je sois, si je porte mon bâts à l'ordinaire?*

1. PRINCE.

1. *PRINCIPATU*: Generatim, pro quovis imperio sumitur. Cicer: in Epist: ad Atti: lib: xv. Epi: 4.

2. *Quidam*: Alii legunt: *timidus*, quod satis congruè Senibus convenit.

3. *Ne-*

## FABULA XVI.

*Fidejussorem infidum cave.*

*OVIS & CERVUS.*

**F**RAUDATOR nomen cum locat sponſu improbo,  
Non rem expedire, sed mala videre expetit.  
Ovem rogabat Cervus modium tritici  
Lupo sponſore; at illa præmetuens doli:  
5 Rapere, atq; abire semper aſſuevit Lupus,  
Tu de cōſpectu fugere veloci impetu:  
Ubi vos requiram, cum dies advenerit?

## FABULE XVI.

*Gardez-vous d'un répondant de mauvaise foi.*

*LA BREBIS & LE CERF.*

**U**N FOURBE qui s'oblige ſous mauvaise caſſion, ne deſire pas  
s'acquitter, mais trouver un ſubterfuge.

*Le Cerf*

1. *FRAUDATOR*: Qui cauſa defraudandi ſuos Creditores agit.

2. *Nomen locat*: Nomen locare dicebatur debitor. *Nomen ſuavere*, dicebatur Creditor. Trombel: in notis Fabul: Et *locare nomen*, ſignific: engager ſon nom: *Contracter obligation*, s'engager, s'obliger.

3. *Improbo*: Qui ſolvendo non eſt, nec poteſt præ inopia.

4. Non rem expedire, ſed mala videre expetit. Obscurior ſenſus eſt. Significat enim: Non ſin-

3. *Negavit*: i. e. dixit non impositurum binas clitellas. *Clitella*. Jest to osłabwsze siódło dla Osłów, i Muliów drzewem w okrąg obwiedzione, aby włożone z ciężarem kiesz, bydłęcia nie cisnęły i nie męlały.

4. *Ergo*: Sc: dixit Afrius.

5. *Dum portem, fist, cum, puisque, dās que.*

## B A Y K A XVI.

*Strzeż się Rękoy mi nie pewnego.*

O W C A, i S E L E N.

NIE SZCZERYM zdrayca słowem gdy się o co ręczy,  
Nie stara się wykonać, lecz szuka wybiegów.  
Jeleń niegdyś o korzec upraszał pszenicy,  
Owcy, a Wilk się ręczył. Ta zdrady się bojąc  
5 Rzecz: Wilk zwykł wydzierać mocą, i uchodzić,  
Ty z oczu lotnym krokiem uciekać; a kędyż  
Mam was szukać, gdy przyjdzie termin do oddania?

*Le Cerf demandoit, à la Brebis un boisseau de bled, sous la caution du loup; mais celle-ci appréhendant quelque supercherie, lui dit: le Loup a coutume de prendre, & de s'en aller; toi, tu disparois avec une vitesse extreme: où irai-je vous chercher, quand le jour du payement sera venu?*

Non sincere agere, sed aliquod architectari malum vult: Danet. Sub hac fabula.

5. *Præmetuens doli*: Statim & in antecessum metuens. Optima locutio. Sc: metuentior undæ. Ovid: Epist: Her. Idem pastor: vi.

*Quo non metuentius ullum*

*Numinis ingenium terra Sabina tulit.*

Maro Æneid: 5. ——— *Metuens pericli.*

6. *Dies*: quæ solutioni foret præstituta. C. Nepos Attico cap: 9. cum illa fundum secunda fortuna emissset in diem.

FABU-

F



## F A B U L A XVII.

*Calumniatorem sua pœna manet.*

OVIS CANIS &amp; LUPUS.

SOLENT mendaces luere pœnas malefici.  
 Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,  
 Quem commodasse panem se contenderet,  
 Lupus citatus testis, non unum rhodò  
 5 Panem debere, verùm affirmavit decem.  
 Ovis damnata falso testimonio,  
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies  
 Ovis jacentem in fovea prospexit Lupum:  
 Hæc, inquit, merces fraudis à Superis datur.

## F A B L E XVII.

*Il est un juste chatiment réservé à la calomnie.*

LA BREBIS, LE CHIEN &amp; LE LOUP.

*TOT, ou tard les faux témoins sont punis de leur imposture.*

Un

1. ZDA się, że ta bajka napisana jest *in gratiam Sejani*, który za czasów Tyberjusza Cesarza wiele udanieŃ i potwarzani przewodził nad innych, ale potym sam był z rozkazu tegoż Cesarza zabity, a ciało bez pogrzebu trzy dni było na pośmiewisko poŃsółstwa wystawione. Patrz: lib: III. in Prolog: vers: 41.
2. *Luere*: Puniri ob maleficia.
3. *Malefici*: per Syncopen, pro *Maleficiis*. Tak Wirg: ma *otii* za: *otii*. Terent: *proetii* za: *proetii*.

4. *Calu*

## B A Y K A XVII.

*Potwarca ściągę na się kare.**OWCA, PIES, i WILK.*

- G**ODNĄ kłamcy swej złości zwykli miewać karę.  
 Gdy się Pies upomina potwarca od Owcy  
 O chleb, twierdząc upornie, że oney pożyczył.  
 Wezwany do tey sprawy za świadka Wilk wyznał :  
 5 Ze nie ieden, lecz dzieścię chlebów Owca winna.  
 Ta fałszywym świadectwem przekonana, oddać  
 Musiała, czego nigdy nie wzięła. Lecz w krótcę,  
 Postrzegłszy Wilka w jamie już ofadzonego,  
 Taką, rzeknie, szłą platę Bogowie Szalbierzom.

*Un chien de mauvaise foi, demandoit à la Brebis un pain qu' il soit-  
 tenoit lui avoir prêté : le Loup appelé pour témoin ; affirma que non-  
 seulement elle en devoit un, mais dix. La Brebis condamnée sur ce faux  
 temoignage, paye ce qu' elle ne devoit point. Peu de jours après, elle ap-  
 perçut le Loup pris dans une fosse : voilà, dit-elle, la récompense que les  
 Dieux réservent aux fourbes.*

4. *Calumniator* : Calomniateur, qui dit des faussetés ; menteur, imposteur, de mauvai-  
 se foi. Qui Calumnias exercet. Ordo verborum est perturbatus, simplex ita se habet.  
 Canis Calumniator cum peteret panem ab Ove, quem ( scil: panem ) contenderet se  
 commodasse ( scil: Ovi. )  
 5. *Commodasse* : Alii Commendasse, pro deposuisse, nos statum pro-vulgata, quam, & lu-  
 pi testimonium firmare videtur.  
 6. *Ovis* : alii habent *Bideus*, quod avem apud Pôétas significat.  
 7. *Facientem* : Delapsum atque captum.

## F A B U L A XIX.

*Omnem aditum malis præcludito.**CANIS PARTURIENS.*

**H**ABENT insidias hominis blanditiæ mali;  
 Quas ut vitemus, versus subjecti monent:  
 Canis parturiens cum rogasset alteram,  
 Ut factum in ejus tugurio deponeret,  
 5 Facile impetravit: dein reposcenti locum,  
 Preces admovit, tempus exorans breve,  
 Dum firmiores catulos posset ducere.  
 Hoc quoque consumpto, flagitare validius  
 Cubile cæpit: Si mihi & turbæ inææ  
 15 Par, inquit, esse potueris, cedam locô.

## F A B L E XIX.

*Ne donnez aucune entrée aux méchans.**LA CHIENNE AVEC SES PETITS.*

**L**ES Caresses des méchans couvrent quelque trahison; la fable qui suit  
 nous avertit de nous en défier.

*Une*1. *HABENT*: Continent in se.2. *Quas*: pro: *Eas*.3. *Versus subjecti*: Les vers qui sont ci-dessous. Qui suivent.4. *Alteram*, pro: *aliam*. Siquidem indeterminate dicitur de alia cane.5. *Deponeret*: deponere liceret.6. *Admovit preces*: usitata locutio Phædro. lib. 3. Fab. xvi. & lib. 4. F. 25.7. *Dum*:



## B A Y K A · XIX.

Z Złym najmniey nie wdaway się.

S U K A S Z C Z E N N A .

**Z**ŁEGO Człeka łagodne zdradę knują słowa ;  
Których byś się strzec umiał, naucza ta bayka.

Bliska pśica wydania płodu, prosi drugiey,  
By swey jey pozwoliła dla szczeniąt gospody.

5 Co łącno otrzymała. A gdy o swe mieysce  
Owa się dopraszała, ta znowu nalegać  
Poczęła, o krótki czas prosząc, aby dziatki  
Mocnieysze łącniey mogła za sobą prowadzić.  
Ale i ten wypłynął gdy czas, á uślniey

10 Swey się budy domagać zacznie, tu już rzeknie:  
ZrównaŹli się mi z dziećmi w siłach, mieysce wróćę.

*Unne Chienne sur son terme emprunta la loge d' une autre pour y faire ses petits, elle l' obtint aisément. Celle-là ensuite redemandant sa place, elle la supplia de lui donner encore un peu de temps, jusqu' à ce que ses petits fussent plus forts pour la suivre. Ce second terme expiré, elle commença à rede.mander sa loge avec plus d' empressement. Si vous pouvez, repondit l' autre, être aussi forte que moi Et ma troupe, je quitterai la place.*

7. *Dum*: pro: donec. Virg: Æneid: 16. *Dum fortuna fuit.*

8. *Ducere*: Abigere catulos robustiores, vel educere é tugurio.

9. *Turbæ*: pro: Catulis meis, pullis.

10. *Par*: Resistere potueris. Par viribus. *Egale en forces.*

11. *Cedam loco*: Faciam tibi locum. *Je partirai, je me retirerai, je sortirai, je décamperai de la place.*

## FABULA XX.

*Stultitia plerumque exitio est.*

CANES FAMELICI.

**S**TULTUM Consilium non modò effectū caret,  
 Sed ad perniciem quoque mortales devocat.  
 Corium depressum in fluvio viderunt Canes.  
 Id ut comesse extractum possent facilius,  
 5 Aquam cæpère bibere : sed rupti prius  
 Periêre, quàm quod petierant, contingerent.

## FABLE XX.

*Souvent l'imprudence nous perd.*

LES CHIENS AFFAMÉS.

**U**NE sole entreprise, non-seulement ne réussit pas, mais même conduit  
 les homme à leur perte. Des

1. *Devocat*: In ruinam homines ducit. Devocare ad perniciem, appeller, attirer, dans  
 le précipice. Do zguby przywieść.

2. *Depressum*: Mersum. Ut etiam, deprimere naves. Apud Nepot.

3. Co-

## FABULA XXI.

*Miser vel ignavissimo cuique ludibrio est.*

LEO SENIO CONFECTUS.

**Q**UICUNQUE amisit dignitatem pristinam,  
 Ignavis etiam jocus est in casu gravi.  
 Defectus annis, & desertus viribus

Leo

## B A Y K A XX.

*Często nieroztropność przywodzi do zguby;*

PST ZGEODNIAEE.

CZĘSTO SIĘ nie udaje, co zła rada wszeczyna,  
 Owszem ostatnią niesie zgubę Człowiekowi.  
 Zatopioną pły głodne w rzece widząc skórę,  
 By ją łatwiej gryść mogły, na brzeg wyciągnawszy,  
 5 Złopać wodę poczęły nagle, aż rozpukły  
 Pierwiej, niż dokazały, o co się kusiły.

*Des Chiens appercurent un cuir enfoncé dans une riviere. Pour  
 le manger plus à leur aise après l'en avoir tiré, ils se mirent à boir l'eau;  
 mais ils creverent avant que de parvenir à ce, qu'ils desiroient.*

3. *Comesse*: Comedere, ut esse edere.4. *Rupti*: Disrupti nimio aquae potu.5. *Contingerent*: pro: attingerent. Virgil.*Exnemque manu contingere gaudent.*

## B A Y K A XXI.

*Z Nędznego lada kto sztydzi.*

LEW w STAROSCI.

KTo z pierwszey spadł godności, to ma w swym nieszczęściu;  
 Ze i podłej chatastry podlega szyderstwom.  
 Lew laty ocieżyły, i sił postradany

Le-



- Leo cūm jaceret, spiritum extremum trahens,  
 5 Aper fulmineis ad eum venit dentibus,  
 Et vindicavit ictu veterem injuriam.  
 Infestis Taurus mox confodit Cornibus  
 Hostile corpus: - Asinus ut vidit ferum  
 Impunè lædi, calcibus frontem exterit.  
 10 At ille exspirans: Fortes indignè tuli  
 Mihi insultare: te, naturæ dedecus,  
 Quodd ferre cōgor, certè bis videor mori.

## F A B L E XXI.

*Le Malheureux est insulté même par le plus lâche.*  
 LE LION ACCABLÉ DE VIEILLESSE.

CELUI qui a perdu sa première dignité, devient dans son malheur le  
 jouet des plus méprisables.  
 Un Lion abbatu de vieillesse, & dénué de forces, étoit Couché prêt  
 à ren-

1. *IGNAVIS*: Imbellibus, timidis derisui est & contemptis.  
 2. *Defectus annis*: Qui deficiebat propter annos.  
 3. *Trahens*: Significatur difficultas, & quasi ultimi conatus vivendi.  
 4. *Fulmineis dentibus*: Qui instar fulminis sternunt & proterunt obvia quæquæ. Ovid: lib:  
 10. Metam. Vers: 550.

*Fulmen habent acres in aduncis dentibus apri.*

- Galli: de foudre, qui ressemblent à la foudre, menaçantes comme la foudre.*  
 5. *Infestis*: Ennemies, dangereuses, pernicieuses, meurtrieres.

6. *Front-*

## F A B U L A XXII.

Qui alteri suam ob causam commodat, injuriâ postulat id gratiæ apponi  
 sibi.

MUSTELA & HOMO.

MUSTELA. ab homine prensa cūm instantem necem  
 Effugere vellet: quæso, inquit, parcas mihi,

Quæ

Leżał gdzieś tam otatniey czekając godziny.

5 W tym Dzik nadszedł, i mszcząc się dawnych krzywd ostremi,  
Jak piorunem uderzył kły; równie postąpił  
Srogimi bodząc rogi Byk nieprzyjaciela.

Bacząc to Osiek, iż Lew odjąć się nie może:

W głowę go, mszcząc się i on, kopyty ugodził.

10 Tu rzeknie Lew konając: Mocniejszy, niżli ty,

Ciężko zniosłem pogardy; natury obelgo!

Od ciebie cierpieć muszę, dwa razy umieram.

à rendre le dernier soupir. Un Sanglier avec ses défenses menaçantes vint à lui, & d'un coup qu'il lui porta, vengea les injures qu'il en avoit reçues. Au même instant un Tureau de ses cornes meurtrières, perça le corps de son ennemi. L'As le voyant qu'on pouvoit impunément offenser cet animal, lui cassa la tête à coups de pieds. Alors le Lion expirant proféra ces paroles: j'ai supporté avec indignation les outrages des plus courageux; on m'a insulté! toi l'opprobre de la nature! ce que je suis obligé de souffrir; certes, il me semble mourir deux fois.

6. *Frontem*: Id est Leonis. *Exerit*, comminuit, calcitrando confringit.

7. *Indigne*: Cum indignatione tuli fortes. *J' ai supporté avec indignation les courageux.*

8. *Bis video mori*: Semel per vim & vulnera, & iterum per infamiam, cum bona fama sit veluti altera vita, & ob id vitæ æqui paretur. Infame enim vinci ab ignavo, gloriosum a forti. Unde Virgil:

*Æneæ Magni dextrâ cadis.*

## B A Y K A XXII.

Kto własney szuka korzyści w słażeniu drugiemu, próżno usiłuje, aby  
to mu poczytano za łaskę.

Ł A Ś I C A i C Z Ł O W I E K.

**O**D PEWNEGO złapaną Człowieka Łasica

Chcąc uysć śmierci: proźę cię, rzecze, daruy życiem

G

Tey,

Quæ tibi molestis muribus purgo domum.

Respondit ille: Faceres si causâ meâ,

5 Gratum esset, & dedissem veniam supplici;

Nunc quia laboras, ut fruaris reliquiis,

Quas sunt rosuri, simul & ipsos devores,

Noli imputare vanum beneficium mihi;

Atquæ ita locutus, improbam letho dedit.

10 Hoc in se dictum debent illi agnoscere,

Quorum privata servit utilitas sibi,

Et meritum inane jactant imprudentibus.

### F A B L E XXII.

*Ceux qui n' obligent que pour leur intérêt, demandent à tort qu' on leur  
en ait obligation.*

*L'HOMME & LA BELETTE.*

**U**NE Belette prise par un homme, voulant éviter la mort qui la mena-  
çoit, lui dit: épargnez-moi, je vous prie, moi qui purge votre maison

1. *Necem instantem: Une mort prochaine, présente, qui presse, qui menace.*

2. *Molestis: Ordo est: Quæ purgo domum à muribus molestis. Palladius de mustela  
apud Danetum hic:*

*Mordaces morsu solitus consumere mures,*

*Invisum & domibus perdere dente genus.*

3. *Gratum: Acciperes pro ea opera vicem, si meâ causâ faceres.*

4. *Laboras: Operam das, navas.*

5. *Reliquis: Reliquiis, quæ sunt rosuri. Reliquium, & in plurali Reliquia neutro genere à  
Latinis dicuntur. Plauti in Milite gloriosa reliquia in neutro usurpavit: At pedites-  
-tibi reliquia erant, si viverent.*

6. *Impu-*

### F A B U L A XXIII.

*Suspecta malorum beneficia.*

*CANIS FIDELIS.*

**R**EPENTE liberalis stultis gratus est,

Rerum



Tey, która twój dom czyści od myszy szkodliwych.

Na co Człek rzeknie: byś to mając wzgląd na moje

5 Dobro czyniła, miło mi byłoby, owszem

Przepuściłbym prosiłby; lecz gdy dla pożytku

To czynisz swego, krzyny, któreby myszy zjadła

Chcąc zebrać, potym same zjadasz: niechciey zatym

Winawiać we mnie, że łaskę w tym mi swoją czynisz.

10 To wyrzekłszy szkodliwe zgładził z świata zwierze.

Niechay sobie przypiszą tę bajeczkę ludzie,

Którzy swego szukając w usługach pożytku

Chcą winować w mniey przezornych, że im łaskę czynią.

*des rats qui vous incommodent. L' Homme lui répondit; si tu le faisais à cause de moi, je t' en serois gré, & t' accorderois la grace que tu demandes; mais comme tu ne prens cette peine que pour profiter des restes, qu' ils auroient rongés, & pour les manger eux-mêmes; ne me fais point valoir un service imaginaire: & cela dit, il tua cette bête malfaisante.*

*Ceux qui n' agissent que pour leur utilité particulière, & vantent aux dupes leurs prétendus services, doivent reconnoître que ceci s' adresse à eux.*

6. *Imputare beneficium:* Non est hoc loco acceptum referre beneficium, sed collatum cui. Sensus enim est: Noli iactare & venditare, quod mihi pro beneficio dederis.

8. *Improbam:* Crudem & avaram, ut liquet ex superioribus.

7. *In se:* id est. Contra se.

9. *Quorum:* Qui quicquid agunt, id suā causā agunt, & tamen venditant credulis & imperitis pro beneficiis.

10. *Iactat:* iactare est iterum atque iterum repetere. Virg: *Æneid:* lib: 2. vers. 588.

*Talia iactabam*

11. *Imprudentibus:* Apud imprudentes, id est simplices. Contrario sensu vocat per itos Fab: sequenti, & cautos Fab: 25.

## B A Y K A XXIII.

*Dobrodziejstwa złych są podeyrzane.*

*PIES WIERNY.*

MILY jest głupim, nagle kto szczodrym się czyni;

G 2

Lecz

Rerum peritis irritos tendit dolos.

Nocturnus cū fur panem misisset Cani,

Objecto tentans an cibo posset capi :

5 Heus, inquit, linguam vis meam præcludere,

Ne latrem pro re domini : multū falleris;

Namque ista subita me jubet benignitas

Vigilare, facias nè meâ culpâ lucrum.

### F A B L E XXIII.

*Les bienfaits des méchans sont suspects.*

LE CHIEN FIDELE.

**Q**UI tout à coup devient libéral, plaît aux fots; en vain tend-il des  
pièges à ceux qui ont de l'expérience. Uu

1. REPENTE: Ex improvise & præter spem, quia præter consuetudinem ejus.

2. Tendit: à Venatione desumptum. Tendi retia dicuntur feris. Sic tendere insidias, dolos.

3. Ne-

### F A B U L A XXIV.

*Potentes nè tentes æmulari.*

RANA RUPTA.

**I**NOPS potentem dum vult imitari, perit.

In præto quondam Rana conspexit Bovem,

Et tacta invidiâ tantæ magnitudinis,

Rugosam inflavit pellem: cū natos suos

5 Interrogavit: an Bove esset latior?

Illi negarunt. Rursus intendit cutem

Majore nisu, & simili quæsit modo

Quis major esset? Illi dixerunt Bovem.

Novissimè indignata; dū vult validius

10 Inflare sese, rupto jacuit corpore.

FABLE-

Lecz biegłych nie oszuka takich sideł kunsztem.

Nocny Złodziey poszedłszy, gdy chlebem psa godzi,

Doświadczać, jeśli się da uwieść pokarmem.

- 5 Ey niecnoto! rzecze Pies, chcesz mi gębę zamknąć,  
Bym nieszczekał, majątku Pana broniąc, mocno  
Mylisz się. Owszem nagła ta dobroć być każe  
Ostróżnieyszym, z mey winy byś nie miał pożytku.

*Un voleur de nuit ayant jetté du pain à un chien pour essayer si, à la vue du manger, il ne pourroit pas se laisser surprendre. Olli-dà, dit le Chien, vous voulez me tirer la langue, de peur que je n'abbye pour l'intérêt de mon maître? vous vous trompez fort, car cette générosité extraordinaire m'engage à me tenir sur mes gardes, de peur que vous ne fassiez capture par ma faute,*

3. *Nocturnus*: Noctu furari solitus.

4. *Proter*: Sci. Custodienda & servanda. Cæterum: rei appellatio generalis est, & extenditur ad omnia bona, quæ quis possidet.

## B A Y K A XXIV.

*Nie pnię się nad stan; albo: Z możniejszemi nie idź w paragon.*

*Z A B A R O Z P U K N I O N A.*

**G**INIE chudy, możnego gdy chce naśladować.

Niegdyś Zaba na buyney łące widząc Ciolka,

Zazdrością zdjęta piękney dziwiąc się męžności,

Nadęła c'rapowatą skórę, potym spyta

- 5 Syńców swych, czy wielkością przechodziła Wola?

Ci przeczą. A ta znowu skórę większą mocą

Nadyma, i znowu się wypytywa, czyli

Wół był, lub ona większa? Wół, rzekła, nie równie.

Toż rozgniewana, gdy się barzziej leżące sili

- 10 Nadać, w tym niešťczęśliwa rozpukliży się, legła.

BAY-



## FABLE XXIV.

*Ne cherchez point à aller de pair avec les Grands.*

*LA GRENOUILLE QUI CREVE.*

**L**ES Petits se perdent en voulant imiter les Grands.

*Un jour une Grenouille vit un Bœuf dans un pré, jalouse d' une*  
*gros-*

1. *Potentem: Divitem. Fab: 30. de Proceribus dicitur.*
2. *Tacta invidia: Correpta, commota, incensa. Frappée, prise par l'envie, Envieuse, jalouse.*
3. *Respondunt: Responderunt non esse tam latam.*

## FABULA XXV.

*Rete nē tendas Accipitri & Milvio.*

*CANIS & CROCODILUS.*

**C**ONSILIA qui dant prava cautis hominibus,  
Et perdunt operam, & deridentur turpiter.

Canes currentes bibere in Nilo flumine

A Crocodilis nē rapiantur, traditum est:

5 Igitur cū currens bibere cæpisset Canis,

Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio,

Noli vereri. At ille: facerem meherculè,

Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

## FABLE XXV.

*Ne tendez point de piège à plus fin que vous.*

*LE CHIEN & LE CROCODILE.*

**C**eux qui donnent de mauvais conseils aux personnes sensées, perdent  
leur peine, & en sont honteusement raillés.

*On dit*

1. *CANES currentes bibere: Plinius lib: 8. Certum est (inquit) juxta Nilum amnem canes currentes lambeere, nē Crocodilorum aviditati occasionem præbeant. Dant hic.*
2. *In Nilo: Nilus Fluvius Africæ maximus, quem unum ē brachiis Gehonis antiqua puta-*

grosneur si prodigieuse, elle gonfla sa peau pleine de rides; puis demanda à ses petits si elle n'étoit pas plus grosse que le Barf; ils lui répondirent que non. Elle étendit encore sa peau avec plus d'effort, & leur demanda, comme auparavant, qui des deux étoit le plus gros: le Barf, lui répondirent-ils. Enfin, outrée de dépit, elle voulut tant s'enfler, qu'elle creva.

4. Nisi: Operâ, labore, conatu.

5. Quis: Valet ac: Uter.

6. Novissimè: Ultimò. Tout de nouveau, enfin.

7. Hanc fabulam attigit Horat: lib: 2. Satyr: 3.

## B A Y K A XXV.

*Próżna praca zastawiać sieci na Jastrzębia i Kaniuka.*

*P I E S i K R O K O D Y L.*

**K** To mądrym Politykom z chytrością doradza,  
I pracę darmo traci, i śmiech czyni z siebie.  
Powiadał że biegac Psy brzegiem wzdłuż Nilu,  
Złapią wodę by uszły zębów Krokodyla;  
5 W ten sposób, gdy Pies w biegu wody się napija,  
Krokodyl rzekł do niego: Nie bój się, lecz ile  
Chcesz, pić możesz spokojnie; ten mu: uczyniłbym,  
Gdybym nie wiedział, chciwyś iak iest mego mięsa.

*On dit que le long du Nil, les Chiens boivent en courant, de peur d'être pris par les Crocodiles. Un Chien donc ayant commencé à boire de la fontaine, un Crocodile lui parla ainsi: buvez aussi doucement que vous voudrez, ne craignez point. Mais le Chien lui répondit: assurément je le ferois, si je ne te connoissois pas si friand de ma peau.*

putabant, ut habet Lucanus lib: 10. Hodie compertum est hunc oriri ex duobus fontibus in Æthiopia Superiori, & in Regno Abassienorum in Terra Sachala inter montes excelsos, sitos ultra tropicum cancri, 12. circiter gradibus circa æquatorem. Vid: Historiam Africae de Marmol; & disserta. Isaaci Vossii de Nili Origine,

3. *Crocodilus*: Lepiey, nūc *Coccodilus*. Crocodilus animal Ægypti quadrupes, formam præferens lacertæ, extenditur ad longitudinem 17. cubitorum. Nascitur ex ovo, magnitudinis ovi anserina. In Editione Rennæ: habetur: *Le Crocodile est un animal am-*

## F A B U L A XXVI.

*Par pari refertur.*

VULPES &amp; CICONIA.

- N**ULLI nocendum; si quis verò læserit,  
 Multandum simili jure, fabella admonet.  
 Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
 Prior invitasse, & illi in patina liquidam  
 5 Posuisse sorbitionem, quam nullo modo  
 Gustare esuriens potuerat Ciconia.  
 Quæ Vulpem cum revocasset, intrito cibo  
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inferens  
 Satiatur ipsa, & torquet convivam fame  
 10 Quæ cum lagenæ frustra collum lamberet,  
 Peregrinam sic locutam Volucrem accepimus:  
 Sua quisque exempla debet æquò animò pati.

## F A B L E XXXI.

*Chacun a son dû*

LE RENARD &amp; LA CICOÛNE.

**I**L ne faut insulter personne. Cette fable apournd que quand on a insulté quelqu'un, on mérite un pareil traitement.

*Le Re-*

1. *Nocentem. Nocere*: Nuire, faire tort, blesser, choquer, offenser.  
 2. *Multandum simili jure*: Id est parâ talionis. Unde Cicero: quis aspernabitur idem jus dici sibi, quod ipse aliis dixit, vel dici effecit.  
 3. *Vulpes*: pro: Vulpis.

4. Posui-



*mal amphibie, qui a la forme d'un Lezard. Cet animal est fort vorace, & mange les hommes lors qu'il peut en attraper.*

4. *Quamlibet*: Quantum libet.
5. *Otio*: Sine metu. *Otium ad potandum habere. Apud Terent:*
6. *Temere*: Audacter, sine periculi metu.

## B A Y K A XXVI.

*Wet za wet się oddaje.*

*LISZKA i BOCIAN.*

- N**IE OBRAŻAY nikogo; á gdy cię pokrzywdzą,  
Tymże kształtem im oddać, naucza bajeczka.  
Mówią że pierwsza była Liszka, co Bociana  
Zaprosiła na ucztę, i na płaskiej misie  
5 Dała mu do jedzenia coś trochę poliwki.  
Gość lub łaknął, tak trefney nie mógł użyć cześci;  
Wzajemnie przeto Liszkę zaprasza na obiad,  
I butel przed nią stawia z potrawą drobiąką,  
Z tey sam sięga, á chytrą trapi głodem Liszkę.  
10 Ta gdy w koło gestora próżno liże szyję,  
Zamorski Ptak, jak mówią, tak iey rzekł: iż każdy  
Dobrym swe winien znosić umysłem przykłady.

*Le Renard, dit-on, invita le premier la Cicogne à souper, & lui servit dans un plats, un mets fort liquide, dont elle ne put goûter, quoiqu'elle eût grand appétit. La Cicogne à son tour invita le Renard, lui présenta une bouteille pleine de viande hachée; puis y passant son bec, elle en prenoit à son aise, & laissoit mourir de faim son convié. Comme le Renard léchoit inutilement le cou de la bouteille, l'oiseau passager, dit on, lui parla ainsi: chacun doit souffrir qu'on le traite, comme il a traité les autres.*

4. *Posuisse*: Proprie de ferculis; ut Apposuisse.
5. *Sorbitionem*: Jusculum aliquod. *Un breuvage.*
6. *Revocasset*: Vicissim vocasset. *Vocare c'est: appeller, inviter à un repas. Revocare, c'est: rappeler, inviter à son tour, rendre le repas.*

H

Nota:

*Nota:* koniec tej Bayki nie jest: że trzeba złym za złe płacić: ale, że kto innych źle traktuje, ten na zły też traktament zasługuje.

7. *Intrito:* Communito. Panis intritus & friatus in aquam & vinum.

8. *Plenam lagenam posuit:* In veteri marmore invenitur, teste Daneto hic: *Laguna.* Rigal-

## F A B U L A XXVII.

*Avarus suus sibi carnifex est.*

CANIS, THESAURUS, & VULTUR.

- H**Æc res avaris esse conveniens potest,  
 Et qui humiles nati, dici locupletes student.  
 Humana effodiens ossa, thesaurum Canis  
 Invenit, & violârat quia Manes Deos,  
 5 Injuncta est illi divitiarum cupiditas,  
 Pœnas ut sanctæ religioni penderet.  
 Itaque aurum dùm custodit, oblitus cibi,  
 Fame est consumptus: quem stans Vulturius super,  
 Fertur locutus: o Canis, meritò jaces,  
 10 Qui concupisti subitò regales opes,  
 Trivio conceptus, & educatus stercore.

## F A B L E XXVII.

*L' avare est lui-même son bourreau*

LE CHIEN, LE THRESOR & LE VAUTOUR.

**C**ECI peut bien convenir aux avarés, & à ceux qui nés pauvres, cher-  
 chent à se metre au rang des riches.

*Un chien*

1. *Hæc res:* Hæc fabula, narratio, argumentum.

2. *Esse conveniens:* Convenire potest. Sensus talis est: Hæc fabula convenire potest avaris, & illis, qui humili loco nati sunt, & volunt ab alijs dici & haberi locupletes.

3. *Dici:* Hæc vox dici, vocari, incedere &c. biorą się często za: *esse.* Æneid: lib: 1.  
*Ast ego, quæ Divûm incedo Regina, Jovisque*

*Et soror & conjux*

4. *Esse-*

Rigallius vult legi juxta veteres libros: *Lagona*, sed non advertit, in Græcis nominibus v. *perſepè* legi ut o. *ita v'vž nox*.

9. *Peregrina volucris*; *Ciconia*, quæ quot annis abire, & reverti solet. Nobis Polonis notissima.

## B A Y K A XXVII.

*Łakomiec sam ieſt ſobie katem.*

*PIES, SKARB, i SĘP.*

- Ł A K O M Y M, i ubogo co się narodzili,  
A chcą się majątnemi zwać, ta bayka ſłuży.  
Wygrzebiąc Pies ludzkie z ziemi kości, napadł  
Na Skarb, lecz że tym dziełem obraził dusz Bogi,  
5 Wſtąpiła wewnątrz bogactwa żądza za tę winę,  
Ze zgwałcił Święte miejsce. A tak gdy z pilnością,  
Zapomniawszy na pokarm, strzeże chciwy złota,  
Sam się umorzył głodem. To widząc zdumiały  
Sęp nad nim ſtojąc, rzeknie. O Psie! ſłuſznieſ poległ,  
10 Który nie pomniąc na ſtan, na podle rodziny,  
Osiągnąć w punkcie chiałeſ Królewſkie doſtatki.

*Un chien déterrante des os de mort, trouva un threſor; Et parce qu'il avoit offeñſé les Dieux Mêmes, ils lui inſpirerent l'amour des richesses, en punition de ce qu'il avoit violé la ſainteté de la Religion. Ainſi gardant ſon threſor, il ne ſongea point à manger, Et mourut de ſaim. On rapporte qu'un Vautour étant ſur lui, prononça ces paroles: ô Chien! tu mérites bien ton ſort, toi qui, né dans carrefour Et nourri d'ordures, as tout d'un coup aſpiré aux richesses des Rois.*

4. *Effodiens*: Cibi ſcilicet gratiâ.

5. *Violârat*, violaverat, alii legunt (ut *Danet*) violavit. *Manquer de reſpect*, proſaner, offeñſer.

6. *Munes Deos*: Deos inferorum; alii putant hoc nomine appellatas fuiſſe animas ſeparatas à corpore. Unde antiquas videmus inſcriptiones: *Diis manibus*. Alii denique accipiunt pro iſſis oſſibus & cineribus.



7. *Panas ut religioni penderet.* Id est: violatæ religioni sepulchrorum, quod antiquitus grandè erat piaculum. Ut & sævire in mortuos: Cic: de legi: Deorum Manium jura sancta sunt. Et Virg: *Æneid:* 3.

*Quid miserum Ænea laceras, jam parte sepulto,*

*Parce pias scelerare manus.*

*Sam verò religio dicitur de omnibus his, quæ religioſa debent observari & custodiri.*

8. *Vul-*

## F A B U L A XXVIII.

*Ne magnus tenuem despicio.*

*VULPES & AQUILA.*

QUAMVIS sublimes debent humiles metuere,  
Vindicta docili quia patet solertiæ.

Vulpinos catulos Aquila quondam sustulit,  
Nidoque imposuit, pulli ut escam carperent.

5 Hanc persecuta Mater orare incipit,  
Ne tantum miseræ luctuum importet sibi.  
Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.

Vulpes ab ara rapuit ardentem facem,  
Totamque flammis arborem circumdedit,

10 Hosti dolorem damno miscens sanguinis.  
Aquila, ut periculo mortis eriperet suos,  
Incolumes natos supplex vulpi reddidit.

## F A B L E XXVIII.

*Grands, ne méprisez point les Petits.*

*LE RENARD & L'AIGLE.*

SI l'élevé que l'on soit, on doit craindre les petits, parce que souples & adroits, ils trouvent le moyen de se venger.

Un jour une Aigle enleva le petit d'un Renard, & les porta dans son aire

1. *Quamvis:* Sensus est: Quantumvis sint Tublimes aliqui, tamen debent humiles metuere.  
2. *Vindictam:* Sensus est: Quia Solertes non humiles, suo tempore sciunt vindictam sumere. *La Vengeance est ouverte, id est facile.*

3. *Su-*

8. *Vulturius*: & Vultur.  
 9. *Regales*: Majores quàm privatas & tibi competentes. Maximas.  
 10. *Trivio*. In trivio: Trivium hic significat viam in genere. Aliàs est: ubi tres viæ concurrunt.  
 11. *Educatus*: Nutritus sordibus. In triviis enim omnes sordes & purgamenta abjiciuntur.

## B A Y K A XXVIII.

*Podłym nie gardź luboś mocny.*

L I S i O R Z E Ł.

- B**Y kto był naysmocniejszy, podłych się bać trzeba,  
 Dowcipna w zafzkodzeniu zemsta znajdzie sposób.  
 Niegdyś Orzeł kochane dziatki Lisa porwał,  
 I na swym złożył gniaździe, by napadł Orłęta.  
 5 W pogoń za nim szła Matka i prosić zaczęła:  
 By strapioney tak ciężkich nie przyczyniał smutków.  
 Orzeł w górze beśpieczny, gdy nie dba na żale,  
 Gdzieś z Ołtarza porwawszy Liszka ożog nieśie,  
 I w koło drzewa ogień wznieca, by wzajemnie  
 10 Zgubą Synów o równy żal Orła wprawiała.  
 Orzeł by z takiej toni wyrwał swoje plemię:  
 Błagając Lisa, żywe oddał cudze dzieci.

son aîre pour servir de nourriture à ses Aiglons; le Renard courant après elle, la supplioit de ne point causer une si grande douleur à une mere infortunée. L'Aigle en jacté par sa situation, méprisa ces prières. Le Renard alors prit sur un autel un tison ardent, & environna entièrement l'arbre de flâme, préparant à son ennemi un sujet de douleur par la perte des ses Aiglons. L'Aigle suppliant rendit au Renard ses petits sains & saufs pour sauver les siens de la mort qui les menaçoit.

3. *Subtilis*: Secum vexit in sublimē.  
 4. *Nidogue*: Pullis suis appoiuit. Val: in nidis posuit.

5. *Escam*

5. *Escam*: Ut illis catulis pulli vescerentur. *Carpere* hic, pro: discernere.  
 6. *Ne importet tantum luctum*: Afferret. Livi: lib: xxiv. Discordia Civilis, quas importet clades. *De ne point préparer tant de chagrins*. Sibi miseræ, à elle malheureuse mere; à une mere desolée, infortunée.  
 7. *Ardentem facem*: Non est hic gratis positum epithetum: *ardentem*. Fax enim nihil aliud est, quam frustum, sive sustis incisus ex arbore pieci generis, quibus ignis aleba-

## F A B U L A XXIX.

*Est, cui magno constitit dictum.*

ASINUS & APER.

- PLERUMQUE stulti risum dum captant levem,  
 Gravi destringunt alios contumeliâ,  
 Et sibi nocivum concitant periculum.  
 Asellus Apro cum fuisset obviu:  
 5 Salve, inquit, frater. Ille indignatus repudiat  
 Officiu, & quærit, cur sic mentiri velit.  
 Asinus demisso (*pede*) si similem negas:  
 Tibi me esse, certè simile est hoc rostro tuo.  
 Aper cum vellet facere generosum impetum,  
 10 Repressit iram, & Facilis vindicta est mihi:  
 Sed inquinari nolo ignavo sanguine.

## F A B L E XXIX.

*Un mot de raillerie coute souvent cher.*

L'ASNE & LE SANGLIER.

SOUVENT les fots cherchant à plaijnter, piquent vivement les autres  
 par des paroles offensantes, & se font un mauvais parti.  
 Un Asne ayant rencontré un Sanglier, lui dit: bon jour, mon frere.  
 Celui-ci

1. *Captare risum levem*. Chercher, saisir une legere matiere de rire.  
 2. *Destringant*: Ovid: 2. Trist: Non ego morisci destrinxi carmine quenguam.  
 3. *Nocivum concitant*. Damnosum, nocens, noxium. Concitant sibi. Excitent contre eux, s'attirent. Periculum nocivum. Une quanture facheuse.

4. *Officiu*:



alebatur, tam in aris Deorum, quàm in privatorum focis. Fax igitur nisi sit ardens, merum lignum est. Virg: habet.

*Ferroquē faies inspicat acuto.*

*Et: ardentem dare visa facem.*

3. *Dolorem*: Sensus est: Et dolore hostem affecit, & *damno sanguinis*. Id est: Natorum periculō. Ita Venus apud Virg: vocat Æneam: *Sanguis meus*.

## B A Y K A XXIX.

*Zart nie wczesny często drogo kosztuje.*

*OSIEŁ i DZIK.*

- PŁocHO żartując głupi gdy chcą śmiechy czynić,  
 I drugich dotykają szkodliwą potwarzą,  
 I na się niebezpieczne sprowadzają skutki.  
 Napotkał niegdyś Osieł zuchwałego Dzika,  
 5 I rzekł mu: witay Bracie! á ten się obruszy,  
 I gardzi powitaniem, pytając się, czemu  
 Tak by kłamał? á Osieł skazawszy na kopyt  
 Swey nogi, rzeknie: przeczysz żem ieś ci podobny?  
 Pewnie, że twej ma noga ieś podobna mordzie.  
 10 Dzik obrażon, gdy silnie chce ugodzić Ośła,  
 Przytłumił gniew swój mówiąc: łacna mi ieś zemsta,  
 Lecz się nie chce wylaniem podłey juchy mazać.

*Celui-ci indigné rejetta le compliment, & lui demanda pourquoi il s'avoit de mentir ainsi. L'Asne montrant son pied, repartit: si vous niez que je vous sois semblable, du moins ceci ressemble assurément à votre bœuf. Le Sanglier prêt à fondre sur lui, retint sa colere, & lui dit: la vengeance m'est facile; mais je ne veux pas me souiller d'un sang aussi méprisable.*

4. *Officium*: Humanitatem, civilitatem. Un bon service, un plaisir, une gracieuseté, une politesse, une civilité, une honnêteté, un compliment.  
 5. *Demisso pede*: Pede posuimus non aliter, ut in authore invenitur, ne juvenum offenderent aures & animi, cum & pes Asini habet aliquam similitudinem cum rostro apri.  
 6. Gene-

6. *Generosum* : Dignum genere suo.7. *Facilis* : Facillimè possum vindictam de te sumere.3. *Igni-*

## F A B U L A    X X X .

*Mala publica in plebem recidunt.**RANA PRUDENS.***H**UMILES laborant, ubi potentes dissident.

Rana in palude pugnam Taurorum intuens,

Heu quanta nobis instat perniciēs ! ait.

Interrogata ab alia : cur hoc diceret ?

5 De principatu cū decertarent gregis,

Longèque ab illis degerent vitam Boves :

Statio, ait, separata, ac diversum est genus:

Sed pulsus regno nemoris qui profugerit,

Paludis in secretâ veniet latibula,

10 Et proculcatas obteret duro pede.

Caput ita ad nostrum furor illorum pertinet.

## F A B L E    X X X .

*Les maux publics retombent sur le peuple.**LA GRENOUILLE PRUDENTE.***S**<sup>i</sup> les Grands sont en division, les petits en souffrent.Une Grenouille voyant de son marais un combat de Taureaux, s'  
écria :1. *Humiles laborant ubi Potentes dissident* : Sensus est : Cives adfliguntur, ubi Proceres dissident. Horat: hic appositè.*Quidquid delirant reges, placentur Achivi.*2. *Gregis* : Grex hic pro armento.3. *Statio, separata* : Ac si diceret : Illi quidem nemora & campos, nos stagna & paludes incolimus.4. *Nemo-*

7. *Ignavo*: Ignavi animalis sanguine. *Ignavus*, pro imbecilli, & invalido.

## B A Y K A XXX.

*Nieszczęścia publiczne kończą się uciemiężeniem Pospólstwa.*

## Z A B A P R Z E Z O R N A.

**W**IELE cierpią ubodzy. gdy się możni wadzą.

Zaba z bagna uyrzawszy bodzących się Byków,

Krzyknie: Nielitetyż wszystkie jużśmy zginęły.

Co takiego! spytana, za co tak narzekasz?

5 Nie o nas, o pierwiźństwo trzody sprzeczka Byków.

Zyją też dość daleko od nas. A ta rzeknie:

Plac utareczki daleki, rodzaj Wołów różny,

Lecz który z Państwa lasu wygnan, tu uciecze,

Do skrytych mieysc tego to skryje się jeziora,

10 Pewnie nas kopytami podeptawszy zetrze;

Ich szalona naszey się głowy tyka bitwa.

*écria: quel malheur, hélas! nous menace. Une autre lui demanda: pourquoi elle disoit cela, puisqu'ils se battoient à qui seroit le premier du troupeau, & que les Boeufs vivoient loin d'elles. Le champ de bataille est loigné de nous, & c'est un peuple tout différent; mais celui qui depouillé de sa royauté dans la forêt aura pris la fuite, se retirera dans les lieux les plus écartés de ce marais, & nous écrasera par sa lourde démarche. Ainsi leur fureur nous touche de près.*

4. *Nemoris*: Nemus propriè sylva pascendis armentis apta.

5. *Obteret nos duro pede*, d'un pied dur, lourd & pesant.

6. *Caput nostrum*: Ab eorum pugna & certamine nostra salus pendet. Notre tête, ce qui nous touche le plus; ce qui nous est le plus cher. Notre vie.

7. *Ita*: Hoc modo, hac ratione.



## F A B U L A XXXI.

*Cui fidas, vide.**MILVIUS & COLUMBÆ.*

- Q**ui se committit homini tutandum improbo,  
 Auxilium dum requirit, exitium invenit.  
 Columbæ sæpe cum fugissent Milvium  
 Et celeritate pennæ vitassent necem,  
 5 Consilium raptor vertit in fallaciam,  
 Et genus inerme tali decepit dolô:  
 Quare sollicitum potius ævum ducitis,  
 Quàm regem me creatis, icto fœdere,  
 Qui vos ab omni tutas præstem injuria?  
 10 Illæ credentes, tradunt sese Milvio;  
 Qui regnum adeptus coepit vesci singulas,  
 Et exercere imperium sævis unguibus.  
 De reliquis tunc una: Meritò plectimur.

## F A B L E XXXI.

*Prenez garde à qui vous fiez.**LE MILAN & LES PIGEONS.*

**C**ELUI qui se met sous la protection d' un méchant homme, en cher-  
 chant du secours, trouve sa perte.  
 Les Pigeons ayant échappé plusieurs fois au Milan, & brüt la mort  
 par leur

1. *Se committere*: Oddac się komu. *Se confier, se liurer.*2. *Tutandum*: Qui se hominis improbi tutelæ committit. *Pour être protégé,*3. *Celeritate pennæ*: Singularis pro plurali. *Per Synecdoche alas intellige. Par la légèreté de leurs plumes, de leurs ailes.*4. *Confi-*

## B A Y K A XXXI.

*Partz komu masz wierzyć.*

KANIUK I GOŁĘBIE.

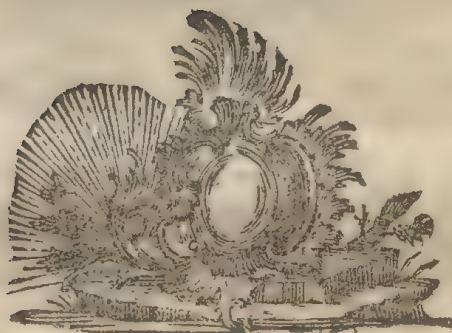
- K** To złemu się Człękowi w obronę oddaie,  
 Kędy szuka pomocy, tam znayduie zgubę.  
 Pierzchały przed Kaniukiem, gdy nie raz Gołębie  
 I bystrością lotnych piór uchodziły śmierci.  
 5 Ptak by sobie poradził, udał się do zdrady,  
 A bezbronny ich rodzaj taką podszedł sztuką:  
 Po co, prawi, w kłopotcie prowadzicie życie:  
 A nie raczey mię Króla obieracie sobie?  
 Taki pokóy zawarłszy, beśpieczne uczynię  
 10 Od wszelkich krzywd. Te wierząc, w rząd mu się poddały.  
 A on Państwo objawwszy, pojedynkiem zjadać  
 Zaczął, rządy sprawując srogiemi pazury.  
 W ten czas z ostatnich ieden miał rzec: słusznie cierpim.

*par leur vol rapid; l'oiseau ravisseur eut recours à la ruse, & trompa ce foible peuple par cet artifice: pourquoi, dit-il, menez-vous une vie remplie d'alarmes, plutôt que de m'prendre pour votre Roi; moi qui apres le traité conclu, vous mettrois à couvert de toute injure? Pleins de confiance, ils se livrerent au Milan, qui parvenu à royauté, commenca à les manger les uns aprèz les autres, & à leur faire sentir son empire, par la cruauté de ses serres. Alors un de ceux qui restoient, dit: nous avons ce que nous méritons.*

4. *Constium: Vim ingenii. Vertit in fallaciam, convertit, intendit. Tourna son projet, son dessein, ses vûes du côté de la ruse, de l'adresse, de l'intrigue.*  
 5. *Ducitis: Vitam degitis. Quare potius in perpetua anxietate, sollicitudine & cura vivitis?*

6. *Isto*: Inito fœdere. *Icere* dicitur pro, ferire fœdus, quia olim in confirmandis fœderibus victimæ cœdebantur. *Frappet l' alliance*. Virg:  
*Casâ iungebant fœdera porcâ.*

7. *Vespi*





7. *Vesci singulas*: Pro singulis. Virg: *Aeneid*: 8. v. 640.  
*Quid puer Ascanius? superatque & vescitur auras;*  
 8. *Singulas*: Unam post alteram: Alias post alias *Livianum est*; les uns après les au-  
 tres:

## EXPLICIT LIBER IMUS.

*Veteres absoluto libro aliquo ad calcem ponebant: Explicit: Hieronymus ad Marcellum: Solemus completis opusculis, ad disti. Etionem rei alterius sequentis medium interponere, Explicit, aut feliciter explicit Danet hic.*





## P H Æ D R I

## F A B U L Æ.

## LIBER SECUNDUS.

## P R O L O G U S.



EXEMPLIS continetur ÆSOPI stylus:

- 5 Nec aliud quicquam per fabulas quæritur,  
 Quàm corrigatur error ut mortalium,  
 Acuatque sese diligens industria.  
 Quotcumque fuerit ergo narrandi genus,  
 Dum capiat aurem & fervet propositum suum,  
 Re commendetur, non Auctoris nomine.  
 Equidem omni curâ morem servabo fenis.  
 Sed si libuerit aliquid interponere,  
 10 Dictorum sensus ut delectet varietas,  
 Bonas in partès, lector accipias velim,  
 Sic istam tibi rependet brevitás gratiam,  
 Cujus verbosa ne sit commendatio,  
 Attende cur negare cupidis debeas,  
 15 Modestis etiam offerre, quod non petierint.

FEDRA



# F E D R A

## B A Y K I.

### K S I Ę G A D R U G A.

#### P R Z E M O W A.



W przykładach się zawiera kształt mowy EZOPA

Ani czego innego szukaia powieści,

Jeno, by ludzkie błędy były poprawione,

A rozum się poznaniem pilnym rzeczy ćwiczył,

5 Przeto jakieśkolwiek tu zamkną rozmowy,

Byle były przyjemne, i szły za swym celem,

Wezmą zaletę z siebie, nie z sławy Autora.

Ja też sposób mówienia Starca ehować będę.

Z tym wszystkim jeśli swego co przydam, by rzeczy

10 Rozmaitość z odmianą zmyśl Ludzki cieszyła,

Przyim to za wdzięcznie, proszę miły Czytelniku;

A tak nadgrodzi wierszow krótkość, tę ci łaskę,

Którey, aby pochwała przydługa nie była,

Uważ już, za co chcącym to miałbyś odmówić,

15 Co dla skromnych czyni się, lub o to nie proszą.



## FABLES

DE

## P H E D R E,

LIVRE SECOND.

## P R O L O G U E.

*Le genre d'ÆSOPE consiste dans les exemples; tout le but de ces fables est*

1. *Exemplis: In exemplis continetur. Est contenu; renfermé, consiste dans les exemples. Continetur pro: constat.*

2. *Stylus: Alii habent; genus, sed utroque modo bene. Style, genre, méthode, manière d'écrire. Perperam quidem intelligunt de genere hic qui ÆSOPI. Nec illi recte, qui genus scribendi ad genus mortalium contrahunt, ac si diceret Phædrus: Genus mortalium continetur exemplis ÆSOPI. Genus scribendi sive fabularum invenitur etiam aliis in locis. In Prolo: lib: IV. & alibi.*

*Usus vetusto genere, sed rebus novis.*

3. *Quam ut error mortalium corrigatur. Qu' afin que l'erreur des mortels soit corrigée.*

4. *Acuatque: Id est: exerceatque. Que l'esprit soigneux s'aiguise, devienne pénétrant, se perfectionne.*

5. *Indu-*

## FABULA I.

*Sunt etiam sua præmia laudi.*

LEO & PRÆDATOR.

**S**UPER juvenicum stabat dejectum Leo:

Prædator intervenit partem postulans:

Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;

Et improbum rejecit. Forté innoxius

5 Viator est deductus in eundem locum,

Feroque viso retulit retrò pedem.

Cui

bles est que les hommes se corrigent de leurs égaremens; Et que leur esprit se perfectionne par l'exactitude. Ainsi, quelque sorte de narration qu'on y trouve, pourvu qu'elle plaise Et qu'elle tende à son but, elle est recommandable parce qu'elle renferme, Et non pas par le nom de l'auteur. Assurément je suivrai, avec tout le soin possible la méthode de mon ancien. Mais si je trouve à propos d'y insérer quelque chose, pour que la variété du discours réveille l'attention, lecteur, trouvez-le bon, je vous prie. Aussi serai-je très-court; de peur même que mon avertissement ne soit trop long: considérez pourquoi on ne doit rien dire aux gens curieux, mais découvrir aux personnes retenues ce dont elles ne s'informent point.

5. *Industria*: L'industrie, l'habileté, la science, la prévoyance.
6. *Cipiat aurem*: Delectet, teneat, admittatur auribus. Qu' il se saisisse, qu' il s'empare de l'oreille, qu' il gagne, qu' il charme l'oreille.
7. *Morem servabo senis*. Consuetudinem. Senis. Id est: ÆSOPI antiquioris scriptoris fabularum. Honoris causa nominat senem ut alibi. lib: 3. fab: 3. *Naris enunciat senex*.
8. *Libuerit*: Scilicet, mihi.
9. *Difforum*: Facetiarum, jocorum, fabularum.
10. *Ut delectet*. Que fâte sentiment, réjouisse l'esprit.
11. *In bonas partes*. Recevez prenez, celle en bonne part: ne le trouvez pas mauvais.
12. *Sic istam tibi rependet* Et. Aussi, en revanche, en récompense ma brieveté vous rendra-t-elle pareille grace. Vous récompensera-t-elle de cette faveur.
13. *Modestas*: Qui modicis sunt contenti.

## BAYKA I.

*Ma swoje pochwała nadgrode.*

*LEW i ZBOYCA.*

**T**RZYMAŁ już zabitego Lew Cielca w pazurach,  
Kiedy nadszedłszy Zbóycą części sobie prosi,  
Dałbym, rzecze Lew, gwałtem byś sam brać nie umiał,  
I odpędził niecnotę: w tym trefunkiem przyidzie  
5 Na toż miejsce niewinny podróżny; lecz srogą  
Zrażony Lwa postacją, nazad cofnął nogę.

K

Lew

Cui placidus ille : non est quod timeas, ait:  
 Et, quæ debetur pars tuæ modestiæ,  
 Audacter tolle. \* Tunc divisq; tergo-  
 10 Sylvas petivit, homini ut accessum daret.  
 Exemplum egregium prorsus & laudabile.  
 Verum est aviditas dives, & pauper pudor.

## FABLE I.

*La vertu trouve sa récompense.*

## LE LION &amp; LE VOLEUR.

**U**N Lion tenoit un Bouc sur son terrassé sous ses griffes. Un Voleur sur-  
 vint, lui en demanda part: je te la donnerois, dit le Lion, si tu n'avois  
 coutume de prendre toi-même; & il renvoya ce coquin. Par hazard un  
 Voya-

1. *Stabat super.* Etoit dessus, c. d. tenoit sous lui. *juvencum dejectum.* Un jeune Bouc sur son terrassé. *Stabat instar victoris super victum & prostratum.*
2. *Rejecit:* Et denegavit quod petierat, cum contemptu & aspernatione.
3. *Innoxius:* Active sumitur, qui nemini nocet, & opponitur improbo id est: *Violento.*
4. *Est deductus:* Incidit fortè fortunâ in eundem locum.
5. *Ferogue:* Leone viso.
6. *Retulit retrò:* Recessit. *Geminatio:* nam retulit sufficebat. à bonis Auctoribus usitata. *Virg. Æneid: lib: 9.*

## FABULA II.

*Simile simili gaudet.*

## REPENTE CALVUS.

**A**FÆMINIS utcumque spoliari viros  
 Ament, amentur, nempè exemplis discimus.  
 Ætatis mediæ quendam mulier non rudis  
 Tenebat, annos celans elegantia;  
 5 Animumque ejusdem pulchra juvenis ceperat.  
 Ambæ videri dum volunt illi pares,  
 Capillos homini, legere cæpère invicem.

Cum



Lew to widząc łagodny, rzecze: nie lękaj się,  
Owizem częścią, którą twoja zasługuje skromność,  
Bierz śmiało; i wnet połów rozdarłszy na poly  
10 W głęboki łos się puścił, by przystęp dał Człeku.  
Przykład w prawdzie jest piękny i chwalebny, przecież  
Widzim chciwość bogatą, a skromność ubogą.

*Voyageur honnête homme passa par cet endroit, ayant apperçu cet animal, il fit un pas en arrière. Le Lion avec douceur, lui dit: vous n'avez rien à craindre; venez prendre hardiment la part qui est due à votre modération. Puis ayant partagé sa proie, il se retira dans les bois, pour laisser à cet homme la liberté d'approcher.*

*Bel exemple sans doute, & bien louable: cependant l'avidité donne des richesses, & la modération produit l'indigence.*

*Haud aliter retro dubius vestigia Turnus  
Improperata refert.*

7. *Et quæ: Ex præda partem, quæ debetur modestiæ tuæ, tolle.*
8. *Audacter: Absque timore, aut perturbatione, confidenter, libere.*
9. *Tergore: Corpore juveni diviso.*
10. *Verum. Sensus est: Licet est laudabile hoc exemplum, pauci tamen id sequuntur. Nempe quia paupertas cum pudore juncta est, at avidi divitias consequuntur. Laviditè est riche, & la moderation est pauvre.*

## F A B L E II.

*On aime son semblable.*

*L'HOMME CHAUVÉ TOUT À COUP.*

Nous apprenons par mille exemples, que les hommes sont toujours les dupes des femmes, soit qu'ils les aiment ou qu'ils en soient aimés.

Une femme adroite cachant les années par la parure, captivoit un homme de moyen âge; une autre jeune & belle avoit déjà gagné son cœur. Toutes deux voulant paroître semblables à lui, commençèrent tour-à-tour à lui arracher les cheveux. Comme il s'imaginoit que le soin de ces fem-

Cum se putaret fingi curâ Mulierum,  
Calvus repenti factus est, nam funditûs  
10 Canos Puella, nigros anus evellerat.

*mes étoit de l'adoniser, bien-tôt il devint chauve; car la plus jeune lui avoit arraché tous les cheveux blancs, & la vieille tous les noirs.*

1. *Utrumque*: Quovis modo, prout potest fieri.

2. *Spoliari*: Proprie dicitur: sic vetula apud Terent: Hecyr: 1. 1. 7.

*Ne cujusquam misereat.*

*Quin spoliât, mutilât, laceret, quengquam nalla sit.*

*Sont dépouillés, pillés, attrapés, dupés, par les femmes.*

3. *Ament, amentur*: Subintelligitur: *sive.*

4. *Tenebat*: Possidebat. Virg: Eccl: 1.

*Cum me Galatea tenebat*

*mulier non rudis. Point grossière. Rudis, sot, rustre, sauvage, brusque, bourru, rude, sévère, sans esprit, sans adresse, sans délicatesse, sans expérience, Vilain, laid, désagréable, mal-bâti, disgracieux, sans agremens.*

5. *Elegantia, cultus & ornatus*. *Par élégance, la grace, l'ornement, l'ajustement.*

6. *Pares*: Similes, refertur ad externam speciem, vel ætatem. *Pareils, semblables, de même âge. Oderat enim juvenis capillos albos, utpote senilem ætatis indicia, anus vero nigros, qui sibi non conveniebant.*

7. *Legere*

## FABULA III.

*Impunitas, peccandi illecebra.*

*HOMO & CANIS.*

**L**ACERATUS quidam morfu vehementis Canis  
Tinctum cruore panem misit malefico,  
Audierat esse quod remedium vulneris.

Tunc sic ÆSOPUS: Noli coram pluribus

5 Hoc facere Canibus, ne nos vivos devorent,  
Cum tale scierint esse culpæ præmium.  
Successus improborum plures allicit.

7. *Legere*: Cæperant feligere una canos, altera nigros evellenao. *Choisir, trier pour arracher.*

8. *Fingi*: Ornari, *être ajusté, arrangé, paré par le soin de ces femmes*

9. *Curâ*: Eleganter dicitur de capillis, cum aliquis in illis ornandis diligens est.

10. *Funditus*: à fond, entièrement, tous.

## FABLE III.

*L'impunité est un attrait pour mal faire.*

## L'HOMME &amp; LE CHIEN.

UN homme mordu par un chien furieux, jetta à ce méchant animal du pain trempé dans son sang; parce qu'il avoit entendu dire que c'étoit un remède pour ces blessures. *ESOPE* lui dit alors: n'allez pas faire cela devant plusieurs chiens, de peur qu'ils ne nous dévorent tout vivans, lorsqu'ils verront que telle est la récompense de leur crime.

*Le succès des méchans en encourage beaucoup d'autres.*

## BAYKA III.

*Niekarność ieſt ponętą do złego.*

## CZŁOWIEK I PIES.

**O**BRAŻONY Człek zębem Psa wściekłego, wekrwi Własney zbaczony podał chleba kęs złoczyńcy, Gdyż na ranę, że było to lekarstwem, słyszał. To postrzegłszy, tak *EZOP* rzecze: Niechciey czynić 5 Przed wielą tego płami, by nas niepożarły Żywych, wiedząc, iż winy taka ieſt nadgroda. Gdy się szczęści złym, wielu do złego się biorze.



1. *Vehementis*: Rabie, ira conceitati. Retershusius & Petr: Danetus perperam affirmant  
Contractionem duarum syllabarum sive in unam sineresin hic adesse, cum nihil sit  
neceffe, nam hic versus quarta sede recipit dactylum, qualis est ille primus.

*Æsopus auctor quam materiam repperit.*

Nisi quis velit materiam facere trium syllabarum.

2. *Misit*

## F A B U L A - IV.

*Vir Dolosus seges est mali.*

*AQUILA, FELES & APER.*

- A**QUILA in sublimi quercu nidum fecerat:  
Feles cavernam nacta, in mediâ pepererat:  
Sus Nemoricultrix fetum ad imam posuerat.  
Tum fortuitum felis contubernium  
5 Fraude & scelestâ sic avertit malitiâ.  
Ad nidum scandit volucris: Pernicies, ait,  
Tibi paratur, forsan & miseræ mihi.  
Nam fodere terram quem vides quotidie,  
Aper insidiosus quercum vult evertere,  
10 Ut nostram in plano facile progeniem opprimat.  
Terroro offuso & perturbatis sensibus;  
Derepit ad cubile fetosæ suis.  
Magno, inquit, in periculo sunt-nati tui:  
Nam simul exieris pastum cum tenero grege,  
15 Aquila est parata rapere porcellos tibi.

Hunc

## F A B L E IV.

*Un Fourbe cause bien des maux.*

*L' AIGLE, LA CHATTE & LA LAIE.*

**U**NE aigle avoit fait son aire au haut d' un chêne; une chatte ayant  
trouvé un trou au milieu, y avoit fait ses petits; une Laie avoit mis  
les siens au pied du même arbre: la chatte alors par ses ruses, & par une  
méchanceté

2. *Misit*: Proiecit ipsi, ita superius: lib: 1. Fab: 23.

3. *Malefico*: Qui malum fecerat, qui morsu læserat.

4. *Tale*: Tam bonum, tam singulare præmium.

5. *Successus*: Apposuit hic Levi: lib: 22. 12. Quæ pessima ars nimis prosperis multorum successibus crevit.

## B A Y K A IV.

*Mąż przewrotny wiele złego jest przyczyną.*

ORZEŁ, KOT, i DZIK.

**N**A wysokim swe złożył Orzeł dębie gniazdo,  
Kotka tamże znalazłszy dub złożyła dziatki.

Swinia dzika pod tymże drzewem płod swój zległa.

Takie, lub przypadkowe wszystkich pomieszkanie

5 Jednego zdrada i złość kota zruynowała.

Ten podlaższy gdzie gniazdo miał Orzeł, już, rzeknie,

Zguba ci jest gotowa, a podobno i mnie,

Kopiąc bowiem, iak widzisz, dzik codziennie ziemię

Usiłuje zdradliwie dąb cały wywrócić,

10 By nas pozbawił iacniej na ziemi potomstwa.

Tak gdy trwogą pomiesza i poruszy umysł

Orła, stępuje nazad do łożyska świni.

W wielkim, prawi, są dziatki twe niebezpieczeństwie,

Gdyż skoro na żył z małą twą wynidziesz trzodą,

15 Orzeł już w górze czeka, by porwał prosięta.

Wielką

*méchanceté noire, détruisit cette société, que le hazard avoit formée. Elle monta au nid de l'aigle, & lui dit: on médite votre perte, & peut-être aussi la mienne, malheureuse que je suis! Car la Laie, cette traîtresse que vous voyez souiller la terre tous les jours, veut faire tomber le chêne, afin de prendre à son aise nos petits, lorsqu'ils seront à terre. Ayant rempli l'aigle de frayeur, & de trouble, elle descendit au gîte de la Laie: vos petits, lui dit-elle, sont en grand danger; car l'Aigle est toute*

- Huac quoque timore postquam complevit locum,  
 Dolosa tuto condidit sese cayô.  
 Inde evagata noctu suspenso pede,  
 Ubi escâ se replevit & prolem suam,  
 20 Pavorem simulans prospicit toto die.  
 Ruinam metuens aquila ramis desidet;  
 Aper rapinam vitans non prodit foras;  
 Quid multa? inediâ sunt consumpti cum suis,  
 Felique & catulis largam præbuerunt dapem.  
 25 Quantum homo bilingvis sepè concinnet mali,  
 Documentum habere stulta credulitas potest.

toute prête à vous enlever vos carcasses au même instant que vous irez  
 repaître avec cette petite troupe. Quand elle eut encore mis épouvante  
 dans cet endroit, la fourbe se renferma dans son trou, bien en  
 sûreté. La nuit elle sortoit tout doucement; puis s'étant bien ré-  
 galée, elle & sa petite famille, elle faisoit guet tout le jour, fei-  
 gnant d'avoir peur. L'aigle qui craignoit la chute de l'arbre resta sur

MNF

1. *In sublimi*: In sublimitate Quercûs, in summo ejus, sic & ista intellige: *In media* quercum in medietate. *Ad imam*. Ima arboris parte.
2. *Cavernam*. Caverna arboris, cavum rima foramen.
3. *Nemori-cultrix*: Veteres in huiusmodi nominum compositione sibi mirè placebant, imitati Græcorum libertatem: ut: *Genus antivolantum*, *Pietaticultrix*, *gracilipes*, *pennipotentum*. &c. Une truie habitante des forêts. c. d. Une semelle de sanglier, une Laie.
4. *Contubernium*: *Vocabulum* militare. Manipulum enim militum significat, teste. Vegetio, qui centurias in contubernia divisas fuisse scribit.
5. *Volucris*: Id est: aquilæ.
6. *Miseræ*: Infaustæ, infelici. *Et à moi malheureuse*.
7. *Quotidie*: Secunda syllaba ambigua est, aliquando longa, aliquando brevis. Hoc locò longam esse patet ex dimensione. Uti in fine lib: IV. ver: 10. in Epilo:  
 Nam vita mortì propior est quotidie.
8. *Aperum insidiosum*. Utrum aper sit de genere masculino, vel Epicæno, consulendi sunt Grammatici.
9. *In plano*. Humi dejectam progeniem, quercu eversâ.
10. *Terrore offuso*. sc: aquilæ. *Offundere terrorem* dicuntur eleganter, qui ex improvise terrorem ingentem afferunt. La terreur étant répandue dans l'ame de l'aigle. Et perturbatis. Et ses sens étant troublés.

11. *Derepiti*.



- Wielką i tu boiaźną nabawiwszy Dzika  
Do bezpieczney zdradliwy kot się zehował dziury,  
W nocy tylko wychodząc pocichu na połow.  
20 Gdy się nażarł, i swoje kocięta nakarmił,  
Zmyślając boiaźń, przez dzień z dziuba pogladywa.  
Upadku Ptak bojąc się pilnuie gałęzi,  
Dzik się strzegąc drapieży z jamy nie wychodzi.  
Słowem, głodem pomarły z swym małym potomstwem.  
25 A Kotowi z kocięty hoyną dały ucztę.  
Jak wiele dwujęzyczny Człek uszkodzić może,  
Prętko wierzący ludzie, z tey dóydą powieści.

une branche; la laie pour éviter l'enlèvement de ses petits, ne parut plus aus dehors. En un mot ils moururent de faim l'un & l'autre avec leurs petits, & offrirent une chere complete à la chatte & aux siens. Les gens trop crédules peuvent apprendre par cette fable combien un fourbe souvent cause de maux.

11. *Derepit*: Inde repit, ab aquila deorsum.  
12. *Suis fortosæ*: Du cochons longues soies. Les sangliers ont les soies beaucoup plus fortes que les cochons ordinaires.  
13. *Nati*: Catuli, sic & Virg: de iisdem: li: 3.  
Albi circum ubera nati.  
Les petits d'un sanglier s'appellent: *Marcassins*.  
14. *Simul*: Stanim, simul atque exteris. Cum tenero grege. Cum suis porcellis.  
15. *Locum*. Cubile suis intelligit.  
16. *Suspense pede*. Leni, tacito, ut ambulans non posset exaudiri, d'un pas léger, sur le bout de la patte. Aller à tête minette.  
17. *Prospicit*: Circumspexit. Ac si & ipsa non auderet egredi præ timore.  
18. *Desidet*: Jugiter confidet. Metum notat hæc vox.  
19. *Quid multa?* Formula usurpari solita cum rem in pauca conferimus, sic & illa:  
Quid verbis opus est? &c. Que dirai-je de plus?  
20. *Bilinguis*: Fallax, duplex, fraudulentus. Virg: Æne: 1.  
Tyriosque bilingves.  
21. *Credulitas stulta*: stulti creduli. Habere documentum potest sic hæc fabulâ.

## FABULA V.

*Ne quid nimis.*

CÆSAR AD ATRIENSEM.

EST Ardelionum quædam Romæ Natio,  
 Trepidè concursans, occupata in otio,  
 Grátis anhelans, multa agendo nihil agens,  
 Et sibi molesta, & aliis odiosissima.  
 5 Hanc emendare, si tamen possum, volo  
 Verâ fabellâ: pretium est operæ attendere.  
 Cæsar Tiberius cum petens Neapolim,  
 In Misenensem villam venisset suam,  
 Quæ monte summô posita Luculli manu,  
 10 Prospectat Siculum, & prospicit Tuscum mare;  
 Ex alticinctis unus Atriensibus,  
 Cui tunica ab humeris linteo Pelusio Erat

## FABLE V.

*Il ne faut rien outrer.*

TIBERE A UNDE SES ESCLAVES.

IL est à Rome une espèce de gens empressés, qui courent à l'étourdie,  
 s'occupent sans affaires, se mêlent hors d'haleine pour des bagatelles,  
 remuent beaucoup sans rien avancer, sont incommodes à eux-mêmes, &  
 insupportables aux autres, je voudrais bien, si cependant je le puis, les cor-  
 riger par cette histoire véritable. Quiconque y fera attention, y trouvera  
 son profit. César

1. ARDELIONUM: Ardelio ab Ardeola deducitur, sicut stellio à Stella, tabellio à  
 tabella. Est autem Ardelio homo inquietus, & huc atque illuc semper volitans,  
 saliens, manus jactans, togam modo dejiciens, modo reponens & omnibus negotiis  
 sese immiscens. Marti li: 2. 7: ad Attalum.

Nil beste quum facias, facis attamen omnia bellè.

Vis dicam quid sis? Magnus es ardelio.

2. Romæ: Urbs Italiæ olim Latii, nunc orbis totius Caput. Condita a Remo Anno mu-  
 di 3301.

3. Natio:

## B A Y K A V.

*Nic nad potrzebę.*

TYBERTUSZ CESARZ do SWEGO NIEWOLNIKA.

- J**EST pewny rodzaj w Rzymie natrętnych próżniaków,  
**C**o tam i ówdzie biega, pracuje próżnując,  
 Dysze nie zmordowany, robiąc nic nie działa,  
 Przykry sobie, a drugim jest cale nieznośny.  
 5 Pragnę takich poprawić, ieśli zdołam ludzi  
 Prawdziwą tą powieścią, daycież pilne ucho:  
 Jadąc do Neapolu Cesarz Tyberyusz,  
 Wstąpił do Misenńskiego Pałacu z ogrodem,  
 Który na wierzchu góry zbudowany ręką  
 10 Lukulla; daie prospekt dwóch Morz: Sycylii  
 I Toskany. Tam ieden z slug w krótkim odzieniu,  
 Ktoremu bramowany płaszcz płótnem Peluzy

Wisiał

*Cæsar Tibere étant en chemin pour aller à Naples, vint en sa maison de Misene, qui a été bâtie par Lucullus sur le haut d'une montagne, & vue sur la mer de Sicile, et sur celle de Toscane. Comme ce Prince parcourait ses fertiles vergers, un Esclave du nombre de ceux qui sont les officieux,*

3. *Natio*: Genus quoddam hominum, l'Espece de gens.  
 4. *Trepide*: Cum dubitatione & incertitudine causæ, ac propositi.  
 5. *Anhelans*: Negotiosum occupatumque denotat, qui ob crebras discursationes spiritum ægrè ducit. *Gratis*, pro; frustra, nullo cum fructu.  
 6. *Vera fabella*: Vide in notis Præfat: li: 1.  
 7. *Attendere*: Attendere ad eam animum. *Attendere*, est pretium operæ. Faire attention est le prix de la peine. c. d. de l'attention qu'on y fera, on en retirera avantage.  
 8. *Cæsar*: Nomen commune Imperatorum. Tiberius fuit tertius imperator inchoando à Julio Cæsare 1: caput regnare an: à Christi Nat: 14: mortuus an: 37: ætatis an: 78. in Misenensi villa.  
 9. *Pelens*: Proficiscens Neapolim.  
 10. *Neapolis*: Urbs Campaniæ ad mare Toscanum posita, Regni Neapolitani Caput, dicta olim *Parthenope*, in qua Virgilius studuit.



- Erat destrieta, cirris dependentibus  
 Perambulante læta Dominò viridaria,  
 15 Alveolò cæpit ligneò conspergere  
 Humum æstuantem, come officium jactitans;  
 Sed deridetur. Indè notis flexibus  
 Præcurrit alium in Xystum, sedans pulverem.  
 Agnoscit hominem Cæsar, remquè intelligit.  
 20 Heus, inquit Dominus: Ille enimverò adsilit,  
 Id ut putavit esse nescio quid boni.  
 Tum sic jocata est tanti Majestas Ducis:  
 Non multum egisti, & opera nequidquam perit;  
 Multo majoris alapæ mecum veneunt.

ficients, & qui avoit sa tunique retroussée avec une écharpe de toile d'Égypte à longues franges, se mit à arroser la terre échauffée avec un petit arrosoir de bois, faisant parade de ce joli service; mais il apprêta à rire. Ensuite par certains détours qu'il connoissoit, il prit les devants dans une autre allée pour y abbatre la poussière. Cæsar considéra le personnage,

21. *Misenensem*: Petrus Danetus villam hanc vocat: domum rusticam, sed notandum: villas magnatum in Italia esse deliciofissimas, uti nunc visuntur Romæ & in Tusculo: villa Burgiesiana, villa Ludovisiorum &c. quæ quamvis ruris multa habeant, consitæquæ sunt omnium fermæ generum arboribus, ob aquas tamen scaturientes, viarum pulcherrimum ordinem, statuarum, rerumque singularium copiam, ipsiusque ædificii structuræ sedis delictum dici possunt. Ex talibus villis unam fuisse illam Misenseis, non Domum rusticam, censeo. Cæterum, Misenum est Promontorium vicinum monti Miseno, ita à Miseno socio Ænæ ibi sepulto dictum.  
 22. *Luculli manu*: Luculli curâ, impensis. Hic appellabatur Lucius-Licinius-Lucullus, Romanorum fortunatissimus Dux; qui duobus vicis præliis Mithridatem, an; ante adventum Christi: 70. Byt też wielki bogacz, tak dalece, że jego bogactwa w przyślowie poszły.  
 23. *Prospiciat*: Ex alto eminens, nec totum spectans. Quædam frequentativa difficultatem rei exprimunt.  
 24. *Siculam*: Quod à Sicilia Cretam usquè excurrit.  
 25. *Tuscum*: Morze Toskańskie.  
 26. *Alticinis*: Negotiosus intelligit. *Troussés fort haut*, c. d. près à tout.  
 27. *Atrienfibus*: Qui stabant in atrio domûs, linnenque custodiebant.

Wisiał z Barkow, à franżle w koło otaczały.

Ten, gdy Pan przechadza się po pięknym ogrodzie,

15 Drewnianą zaczął kropić nalewką zagrzaną

Drogi słońcem, dając znać, że się przyługował.

W śniech to Cesarz obrócił; on przecie skrytemi

Uprzedza Pana śtecki, i drogi polewa.

Poznaie człeka Cesarz, i rzeczy dochodzi.

20 Słysz! prawis; à ten prętko przyskoczy do Pana,

Rozumiejąc, że mu coś obwieści dobrego.

Dopiero żart uczyni Jego Cesarzka Mość:

Nie wieleś Bracie wskórał, straciłeś zabiegi,

Drożey się u mnie wolność, niż rozumiesz, płaci.

*nage. Et comprit son dessein. Hem! lui dit ce Prince; l'autre ne fit qu'un saut, s'imaginant que cela annonçoit je ne sçai qu'oi de bon. Alors l'Empereur tout grave qu'il étoit, le railloit ainsi: vous n'avez pas fait-là quelque chose de merveilleux, Et c'est bien une peine perdue, on ne gagne point avec moi des soufflets à si bon marché.*

18. *Linteus Pelusius*: Pelusium erat olim civitas Ægypti, ad ostium Nili. Peluzyńskie płótna u Rzymian w tym szacunku były, w jakim u nas Hollenderskie.

19. *Destricla*: Colligata, & quasi consuta.

20. *Cirros*: Alii putant plicas tunicæ, alii fimbrias oris extremis vestium solitas assui. Vid: Ferrar: de re vestiaria part: 2. li: 21. *Viridia* pro Viridaria.

22. *Alveolo*: Ligneo vase, ex uno caudice excavato.

23. *Officium*: Ministerium.

24. *Flexibus*: Compendiis viarum, divortiis. Virg: Æne: IX. ver: 379.

Obiiciunt equites sese ad divortia nota.

35. *Xyllum*: Locum deambulationibus faciendis adornatum, consitis undique platanis.

36. *Sedans*: Aquâ conspersa, ne pulvis deambulando excitetur.

37. *Remque intelligit*. Animum, consilium Ardelionis, qui hoc faciebat gratiæ & libertatis obtinendæ causâ.

28. *Ducis*: Imperator ipse.

29. *Opera*: Laborem inutilem præstitisti, frustra sudasti.

30. *Periit*

30. *Periit*: Ut metri rationem collocent in tuto, to: *Periit*, faciunt dysyllabum. Meursius, & Treinthemius,

31. *Alapoc*:

## FABULA VI.

*Potentiam malitiæ adjutam quis effugiat?*

*AQUILA, CORNIX & TESTUDO.*

**C**ONTRA potentes nemo est munitus satis;  
 Si verò accessit consiliator maleficus,  
 Vis & nequitia quicquid oppugnant, ruit.  
 Aquila in sublime sustulit testudinem,  
 5 Quæ cum abdidisset corneâ corpus domo  
 Nec ullo pacto lædi posset condita,  
 Venit per auras cornix, & propter volans,  
 Optimam sanè prædam rapuisti ungvibus,

Sed

## FABLE VI.

*Qui se parera de la force jointe à la méchanceté?*

*L' AIGLE, LA CORNEILLE & LA TORTUE.*

**O**N n'est jamais en sûreté contre ces puissans, mais s' il survient quelque donneur de mauvais conseils, c' en est fait, tout succombe sous la force jointe à la méchanceté.

Une

1. *Vis*: Quidquid est, quod vis & nequitia oppugnant, id ruit. *Moc h'adnie se za Mocnego, à ztoś zą ztego poradnika.*
2. *Quæ cum abdidisset corpus*: Qui ayant caché son corps.
3. *Domo corneâ*: Ponitur domus pro testa corneâ, quâ testudines muniuntur. Dans sa maison de corne, l' Ecaille de la Tortue est une espèce de cornu, très parfaite.

4. *Per*



31. *Alapa*: Pro libertate, apud veteres enim quando manumittebant, alapā percussū circum agebant, & liberum confirmabant apud Prætores.

## B A Y K A VI.

*Mocy złaczoney z chytrością trudno się oprzeć.*

ORZEŁ, WRONA i ŻÓŁW.

**Z**ADEN nie jest bezpieczny, gdy możni przewodzą,  
Zwłaszcza kiedy poradnik zły z niemi się złączy.  
Moc z złością, na co ieno natrą, upaść musi.  
Uniołł raz leniwego Orzeł Żółwia w górę,  
5 A ten w tartarogowey gdy się skrył skorupie,  
Tak kształtnie, że nie mógł być ranion z żadney strony,  
Wrona to przelatując baczy, i kręcąc się  
Rzecz: zaiste piękną masz w twych sponach zdobycz,  
Lecz

*Une Aigle enleva fort haut une Tortue: comme elle s'étoit renfermée dans son écaille & qu'on ne pouvoit lui faire aucun mal, survint à travers les airs une Corneille, qui voltigeant autour d'elle, lui dit: Vous portez assurément une excellente proie entre vos serres; mais si je ne vous apprends ce qu'il faut que vous sachiez, vous vous laisserez en vain avec ce pesant fardeau. L'Aigle lui en ayant promis une part, celle-ci lui conseilla de laisser tomber de fort haut sur une roche cette dure coquille, afin qu'étant brisée, il*

4. *Per auras*: Per aëra.

5. *Propter*: Juxta, in vicinia, in propinquo. *Virg*: in Eclogia.

*Propter aquæ rivum.*

6. *Optimam*, Pinguem, delicatam.

7. *Nequicquam*: Frustra, abique fructu.

8. *Altis ab astris*: pro, è sublimi; ex summa parte aëris.

9. *Cer-*

- Sed nisi monstrâro quod sit faciendum tibi,  
 10 Grâvine quicquam te lassabit pondere.  
 Promissâ parte fradet ut scopulum super  
 Altis ab astris duram inlidat corticem.  
 Quâ comminutâ facile vescatur cibô.  
 Inducta verbis aquila, monitis paruit,  
 15 Simul & Magistræ largam divisit dapem.  
 Sic tuta quæ naturæ fuerat munere  
 Impar duabus occidit tristi nece.

*bris le loup fut aisé de se repaître du mets qu'elle renfermoit. L'aigle persuadée par ses raisons, suivit son conseil, & partagea sa copieuse proie avec cette*

9. *Corticem*: Pro: testa supra cornuâ domo.  
 10. *Inducta*: id est: ad credendum.

## F A B U L A VII.

*Plura timenda divitibus.*

MULI & LATRONES.

MULI gravati sarcinis ibant duo,  
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,  
 Alter tumentes multô faccos hordeô.  
 Ille onere dives celsâ cervice eminet,  
 Clarumquè collo jactat tintinnabulum.  
 Comes quietô sequitur & placidô gradu, Subi-

## F A B L E VII.

*Les Riches sont les plus-exposés.*

LES MULETS, & LES VOLEURS.

DEUX mulets chargés faisoient route ensemble; l'un portoit de l'argent dans des pochers, & l'autre des sacs remplis d'orge. Le mulet

- Lecz chyba cię nauczysz, jak się maiz z nią sprawić,  
 10 Prośno się biedzić biedzisz z tym ciężarem. Orzeł  
 Część łupu obiecałszy, słucha: a ta radzi:  
 By w górę wniósłszy, cisnął o skalę skorupę.  
 Tę straszysz, licząc, by mógł użyć pokarimu,  
 Orzeł słowy namówion, wypełnia przestrogi,  
 15 I obfitę udziela część rzeczy Miśtrzyńi.  
 Tak z daru ubeśpieczon Zółw samey natury,  
 Nie mogąc dwóm wydołać przeciwnikom, zginął.

*te donneuse d'avis. Ainsi celle qui étoit en sûreté par les avantages de la nature, ne pouvant résister à deux ennemis, mourut malheureusement.*

11. *Magistræ: Cornici,*

12. *Sic tuta: sic quæ nullo pacto lædi posset, condita.*

## B A Y K A VII.

*Bogaci więcej mają czego by się otawiali, niż ubodzy.*

*MULY I ZBOYCY.*

- OBARCZONE Jukami szły drogą dwa Muły,  
 Jeden dzwigał pieniędzy napelnione kosze,  
 Drugi niósł nasynne grubo zbożem wory.  
 Ow ocieżon bogactwy, hardy kark wynosi  
 5 I potrzeba wzięcym na lżyi brząkadziem.  
 Towarzysz zaś powolnym z cicha stapał krokiem.

W tym

*let chargé d'argent marche tête levée, & fait retentir la sonnette qu'il porte à son cou; son compagnon le suit à petit pas, à petit bruit. Tout-à-coup des voleurs sortent d'embuscade, & dans le débat blessent le premier de leur épée, pillent l'argent, & laissent l'orge qu'ils ne prirent. Comme le mulet avancé deplorait son malheur, pour moi, dit l'autre, je suis*

M

je suis



Subitò Latrones ex infidiis advolant  
 Interquè cædem ferro mulum sauciant;  
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum,  
 10 Spoliatus igitur casus cum fleret suos;  
 Equidem inquit alter, me contemptum gaudeo;  
 Nam nihil amisi, nec sum passus vulnera.

*je suis ravi qu' on n'ait méprisé car je n'ai rien perdu, & je n'ai reçu aucune blessure.* Dans

1. *MULI*: Mulos hodie etiam adhibent ad ferendum onera in dorso.
2. *Fiscos*: Corbes sparteos in quibus recondabant Romani pecuniam publicam & imperatoriam.
3. *Celsæ*: sublatæ in altum, ut sit à superbientibus.
4. *Collæ*: Solent suspendere tintinnabula in collis mulorum, ut occursum eorum evitare possent equi, & currus. *Asinus Apuleii de se: li: 10. Me phalaris aureis, & fucatis ephippiis, & purpureis tapetis, & frenis argenteis, & pistilibus baltheis, & tintinnabulis perargutis exornat.*  
 Mię złotym naczelnikiem i błyszczącym siedlem, 1 delkiem

## FABULA VIII.

*Plus videas oculis tuis quam alienis.*

CERVUS & BOVES.

CERVUS nemorosus excitatus latibalis,  
 Ut venatorum fugeret instantem necem,  
 Cæco timore proximam villam petit,  
 Et opportuno se bubili condidit.  
 5 Hic bos latentis: Quidnam voluisti tibi,  
 Infelix ultrò qui ad necem cucurreris?  
 Hominumquè tecto spiritum commiseris!  
 At ille supplex: Vos modo, inquit, parcite,  
 Occasione rursus erumpam datâ.  
 10 Spatium diei noctis excipiunt vices:  
 Frondem bubulcus adfert, nec ideo videt.

Eunt

W tym z ukrytych zasadzek zbóycy wypadają:  
 A ludzi zabijając, Muła też kaleczą,  
 Rozrywają pieniądze, podłym gardzą zbożem,  
 10 Tak wyzuty Muł z skarbow, gdy swe oplakuje  
 Przypadki, drugi rzeknie: dołrże żem wzgardzony,  
 Nicemem nie utracił, ni stękam na rany.

*Dans cette Fable: la médiocrité fait la sûreté des hommes, & les grands biens sont exposés à beaucoup de dangers.*

I dekiem purpurowym i srebrnemi uzdy:

W zerem tkaną popręgą i głośnemi dzwonki

Ozdobiła ---

*Tintinnabulum clarum. Clair éclatant, perçant, pénétrant, bruyant.*

5. Comes: Alter ille mulos cum hordeo.

6. Interque: Cum caderentur ii, qui ducebant mulos.

7. Sauciant: Alii legunt truant, alii tudiant repugante metri ratione. Nos posuimus sauciant, sequuti Gallicos Authores.

8. Hoc Argumento: Hac fabula demonstratur pauperes vitam tutiorem agere, quam divites.

## B A Y K A VIII.

*Wiecey widzą własne oczy, niż cudze.*

SELEN I WOŁY.

J ELEN z ukrytych puszczy wystraszon ostępów,  
 By uszedł od Myśliwców goniących się śmierci,  
 Oślepr przerażon strachem wpada w bliską wiołkę,  
 I chowa się po między woły w jedney stajni;  
 5 Tam mu Woł jeden rzecze: niebezpieczny czegoś chciał,  
 Ześ się sam dobrowolnie na rzeź tu pośpieszył?  
 A ludzkim domom życie tak łatwo powierzył?  
 On pokorny: jeden mi tu moment pozwólcie,  
 Pochwili, gdy się poda czas, znówu uciekę.  
 10 A za nie natępię po dniu noc w zamiany,  
 Pasterz siano przynosi, nie przeto go widzi.

M 2

Tam

- Eunt subindè & redeunt omnes rustici,  
 Nemo animadvertit: transit etiam villicus;  
 Nec ille quidquam sentit. Tum gaudens serus  
 15 Bobus quietis agere cæpit gratias,  
 Hospitium adverso quod præstiterint tempore.  
 Respondit unus: Salvum te cupimus quidem,  
 Sed ille, qui oculos centum habet, si venerit,  
 Magno in periculo vita vertetur tua.  
 20 Hæc inter ipse Dominus à cæna redit;  
 Et quia corruptos viderat nuper boves,  
 Accedit ad præsepe: Cur frondis parum est?  
 Stramenta desunt. Tollere hæc aranea  
 Quantum est laboris? dum scrutatur singula.  
 25 Cervi quoquè alta conspicatur cornua:  
 Quem convocatâ jubet occidi familiâ  
 Prædamque tollit. Hæc significat Fabula,  
 Dominum videre plurimum in rebus suis.

## F A B L E VIII.

*On voit mieux par ses yeux, que par ceux d'autrui.*

LE CERF & LES BŒUFS.

UN Cerf poussé hors du bois, voulut s'échapper aux dangereuses poursuites des chasseurs: aveuglé par la crainte, il gagna une ferme qui étoit proche, & se cacha dans une étable à Bœufs, qui se présenta. Un Bœuf l'y voyant caché, lui dit: malheur eux, quel a été ton dessein de venir de gaieté de cœur chercher la mort, & livrer ta vie aux hommes dans leur propre maison; Celui-ci tout suppliant, leur répondit: sauvez moi

1. NEMOROSIS: Ex latibulis nemoris. Des retraites des forêts. c. d. du fond des bois. 2. głębokiej puszczy.
2. Necem venatorum: Necem à venatoribus inferendam. La mort menaçante des chasseurs.
3. Cæco timore: Per Metonymiam effecti. Timor enim facit nos cæcos & imprudentes in rebus nostris. Par une crainte aveugle.
- 4: Bubili:



- Tam i sam przechodzą się wszyscy prawie łudzy,  
 A żaden nie postrzega, przechodzi sam Włodarz;  
 Lecz i ten nieuważa. Dopiero rad Jeleń
- 15 Zacznie spokojnym wołom dziękować: że w czasie  
 Tak przeciwnym gospody sobie pozwoliły.  
 Na to ieden odpowie: wprowadzić życzym zdrowia,  
 Lecz wiedz: gdy przyjdzie ten, co, zda się mieć sto oczy,  
 W wielkim niebezpieczeństwie znajdzie liż twoje życie.
- 20 A w tym i sam Pan zjadłszy powraca wieczerzę,  
 Ten że niedawno widział wychudzone Woły,  
 Do żłobu ma się zaraz; czemu karmu mało?  
 Tu słomy nie ma; a tę, czyli wielka praca,  
 Otrzec paieczynę? tak gdy wszystko wysledza,
- 25 Aż wyniosłse Jelenia upatruie rogi,  
 Którego, wnet zwoławszy Czeladź zabić każe,  
 I zdobyć otrzymanie. Ta znaczy baieczka,  
 I e Pan widzi niż śluga więcej w rzeczach swoich.

*moi pour le moment, & je prendrai suite à la premiere occasion. Le jour se passe, vient la nuit: le Bouvier apporte des fenillages & ne voit rien; tous les valets vont & viennent, & on ne l'apperoit; le fermier y passe aussi, n'en voit pas davantage. Alors le Cerf sort content comme on se fait ses remerciemens aux paisibles Bœufs de ce qu'ils avoient exercé envers lui l'hospitalité dans une circonstance critique. Un d'eux*

*lui*

4. *Bubili*: Dicitur à Bubus, contractè pro: bovis. Estq: adjectivum, in quo subauditur stabulum. Opportuno: scil: in opportuno bubili, stabulo.

5. *Quidnam voluisti*: Arguendi formula. Ter: Eun: 3. 5. 11. Quid tibi vis, Satin, sanus? Virg: Ecclo: 11. ver: 58.

Eheu quid volui misero mihi!

6. *Qui cucurreris*: Toi, qui as couru à la mort de plein gré.

7. *Parcite*: Vitam mihi servate; ne me prodite.

8. *Spatium*: Nox venit die exacto. Le jour fait place à la nuit, excipiant: succedunt diei.

9. *Tron-*

lui repondit: nous souhaitions bien assurément que vous vous tiriez d'affaire, mais si celui qui a cent yeux, entre ici, votre vie est en grand danger. Sur ce, entre faites le mître: lui même sort de souper: Et comme la dernière fois il avoit remarqué les Boeufs en mauvais état, il va à l'étable, pour-  
quoi,

9. *Frondem:* Pabulum bubus. Frons frondis: jest właśnie gałęźnie siano, laté tu się bierze za karm. Wiedzieć jednak trzeba, że gdzie niemasz siano, gałąski i liścia z drzewa bydłom daia, które są zdrowsze czy okroć, i mleka przyczyniaia.  
10. *Animadvertit:* Sc: eum transit. *I passe; y fait un tour, y vient en passant. Villicus.* Qui totius Villæ habet curam.  
11. *Quietis bobus:* Qui eum non prodiderant latitantem in stabulo.  
12. *Hospitium adverso:* Ita Cicero: Amicus certus, in se jacta cernitur. *C'est dans l'adver-*

## EPILOGUS.

### INVIDIA VIRTUTUM COMES.

- ÆSOPI ingenio statuam posuere Attici,  
Servumque collocarunt æterna in basi.  
Patere honoris sciunt ut cuncti viam,  
Nec generi tribui, sed virtuti gloriam.  
5 Quoniam occuparat alter ne primus forem,  
Ne solus esset, studui; quod superfluit.  
Nequæ hæc invidia, verum est æmulatio.  
Quodsi labori faverit Latium meo,  
Plures habebit quos opponet Græciæ.  
10 Sin liyor obtrectare curam voluerit, Non

## EPILOGUE.

### L'ENVIE SUIV DE PRES LA VERTU.

LES Athéniens éleverent à ESOPE une statue, & brigerent à cet  
Esope un monument éternel, afin que chacun sçût que la Carrière  
de l'honneur est ouverte à tout le monde, & que ce n'est point à la nais-  
sance,

quo! an-dy-er il ici si peu de je. ha? il manque de la terre: ôter ces araignées est-ce un ouvrage si difficile? tandis qu'il examine ainsi chaque chose, il apperçoit le grand oeil du cerf. Puis au-til appelé tous ses gens, il le fait tuer, & emporte sa proie. Cette Fable nous montre, que l'oeil du Maître est le plus clair-voiant dans ses affaires.

*adversité qu'on a le plus besoin d'amis.*

13. *Qui bon et pius te salutem:* Certes, en écrit nous vous souhaitons salut, & saut.

14. *Corruptos:* Malé habitos, inicie perdidos. *Gaudés, alterés, dérangés.* En desordre, en mauvais état.

15. *Aranea:* Accusat: ab: araneum, telas intellige. *La toile d'araignée.*

16. *Familia:* Servis rusticis.

17. *Videre plurimum:* Voir mieux. *Lepiej widzieć, większe mieć staranie.*

## EPILOG

*Albo koniec Księgi*

*ZAŻDROŚĆ Z CNOTĄ TOWARZYSZĄ.*

- M**ADREMU EZOPOWI statuę Ateny  
Postawiły i Jeńca na wiecznym filarze  
Osadziły, by każdy znał, że do czci droga  
Jest otwarta każdemu, à chwałę nie Imię,  
5 Lecz cnota bierze. W tey mię że inny uprzedził,  
Przynaymniey by nie sam był. wziąłem na się resztę  
Pracy. Ni to jest zażdrość, lecz użona sprzeczką.  
A jeżeli Rzym memu sprzyiać będzie dziełu,  
Znajdzie wiecey, wystawi których przeciw Grekom.  
10 Zgrzytnieli zażdrość zębem, chcąc przyganić pracy?

Przeko-

sance, mais à la vertu, la Gloire est due. Comme un autre a pris ce genre d'écrire, & m'a empêché d'être le premier, j'ai tâché qu'il ne fût pas le seul, c'étoit le parti qui me restoit. Et ce n'est point jalousie, mais émulation. Si Rome favorise mon travail, elle a vu un plus grand nombre d'Ecrivains à opposer à la Grece. Mais si l'envie veut mordre sur mon ouvrage, elle ne m'ôtera point la persuasion où je suis, que je meri-

te





Przekonania, że chwały godzienem, nie uymie,  
 Jeżeli to moje dzieło do twych uszu przyidzie,  
 A rozum pozna sztukę pisania tych Bajek;  
 To szczęście, wszelki h mi skarg materyą uniknie.  
 15. Wszakże, gdy i tych mądra ta praca obrazi,  
 Których natura z łona złego świata dała,  
 I nie umieją więcej jak mędrszym przyganiać,  
 Nieszczęścia znosić będę los umysłem stałym,  
 Póki się nie zawstydzi fortuna swey złości.

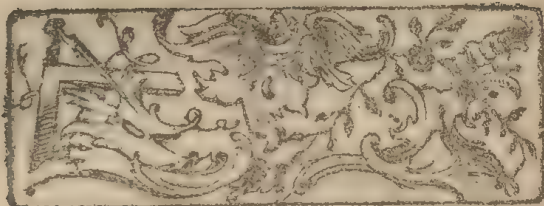
*que pas d'érudition, déplait à certains que la nature a faits en d'pit du bon sens, & qui ne savent que critiquer ceux, qui valent mieux qu'eux, je su porterai mon mauvais deslin avec une constance inébranlable, jusqu'à ce que la fortune ait honte elle-même de son injustice.*

8. *Plures*: Qui similia meo exemplō facient.  
 9. *Quos opponat Græci*: Id est: Doctos Latinos, doctissimis Græcis, qui multa opera reliquerunt posteritati.  
 10. *Non eripiet*: Scē mihi hanc scientiam, quod ita scripserim, ut promeritus sim laudem.  
 11. *Sentis*: Si experiris scriptas esse has Fabulas non ineptē, sed arte singulari.  
 12. *Submovet*: Tam felix sum, ut nihil habeam, quod querar.  
 13. *Offendit*: Alii volunt: *Occurrit*, ac si: occurrere pro adversari (ut vult Menetius) poneretur. Sed paze viri doctissimi, occurrere labori, pro adversari mihi legisse me recorder, quamvis sciam de sinistra fortuna imprudentum dixisse Proper: li 1, 20. *Fortuna occurrit sæpē imprudenti*, id est adversatur.  
 14. *Extulit*: Protulit, edidit. *Natura sinistra*, infulta quia tardos ingenio in lucem edidit.  
 15. *Exitium*: Injuriam.  
 16. *Durato*: Obfirmato.  
 17. *Criminis*: Quippe quæ sic affligerit innocentem.

EXPLICIT LIBER II.

N

PHÆ-



# PHÆDRI

## FABULÆ.

### LIBER TERTIUS.

#### PROLOGUS AD EUTICHUM.



- PHÆDRI libellos legere si desideras,  
 Vaces oportet, Eutiche; à negotiis,  
 Ut liber animus sentiat vim carminis,  
 Verum, inquis, tanti non est ingenium tuum,  
 5 Momentum ut horæ pereat officiis meis,  
 Quod occupatis auribus convenit.  
 Fortasse dices: aliquæ venient feriæ,  
 Quæ me soluto pectore ad studium vocent.  
 Legesne, quæso, potius viles nœnias,  
 10 Impendas curam quàm rei domesticæ,  
 Reddas amicis tempora, uxore vaces,  
 Animum relaxes, otium des corpori,  
 Ut assuetam fortius præstes vicem?  
 Mutandum tibi propositum est, & vitæ genus,  
 15 Intrare si musarum limen cogitas.

Ego





# F E D R A

## B A Y K I.

### K S I Ę G A T R Z E C I A.

#### P R O L O G

ALBO PRZEDMOWA DO EUTYCHA.

- J**EZLI Fedra chcesz czytać księgi cny Eutychu!  
Trzeba od kłopotliwych myśli uwolnić zabaw,  
By wolny umysł łacniej poznał dzielność wierszu.  
Ale rzeczesz: nie warto tego dzieło twoje,  
5 Abym nań jeden momentłożył z zabaw moich.  
Które do zatrudnionych uszu nie przypada.  
Podobno powiesz: będą dni od zabaw wolne  
Co z troskow pozbawiwszy myśl, do nauk wzbudzą.  
Proszę: będziezli czytać próżne raczey fraszki,  
10 Niż kłopoty domowe pilnie uspokajać,  
Nawiedzać Przyjaciela, z żoną się zabawiać,  
Cieszyć umysł rozrywki, dać siłom spoczynek,  
Abyś zwyczajne prace mężczyzny mógł rozpocząć?  
Stan ci trzeba odmienić, i ten sposób życia,  
15 Zamyślaszli nawiedzić mądrych Muz podwoić,

- Ego quem Pierio Mater epixa est iugo,  
In quo tonanti Sancta Memnosyne Jovi  
Foecunda novies artium peperit Chorū;  
Quamvis in ipsa penè sim natus schola,  
20 Curamquē habendi penitus corde eraserim,  
Nec laude invitā vitam in hanc incubuerim,  
Fastidiosè tamen in cætum recipior.  
Quid credis illi accidere, qui magnas opes  
Exaggerare quærit omni vigiliâ,  
25 Docto labori dulcè præponens lucrum?  
Sed jam quodcunque fuerit, ut dixit Sinon,  
Ad regem cum Dardaniæ perductus foret;  
Librum exarabo tertium Æsopi stilo,  
Honori & meritis dedicans illum tuis.  
30 Quem si leges, lætabor, sin autem minus,  
Habebunt certè quo se oblectent posteri.  
Nunc Fabularum cur sit inventum genus,  
Brevi docebo: servitus obnoxia  
Quia quæ volebat, non audebat dicere;  
35 Affectus proprios in fabellas transtulit  
Calumniamque fictis elusit jocis.  
Ego porro illius semitâ feci viam,  
Et cogitavi plura quam reliquerat,  
In calamitatem deligens quædam meam.  
40 Quod si accusator alius Sejano foret  
Si Testis alius, iudex alius denique,  
Dignum faterer esse me tantis malis,  
Nec his dolorem delenirem remediis.  
Suspicionem si quis errabit suâ,  
45 Et rapiet ad se, quod erit commune omnium;  
Stultè nudabit animi conscientiam.  
Huic excusatum me velim nihilominus,  
Neque enim notare singulos mens est mihi,  
Verùm ipsam vitam, & mores hominum ostendere.  
50 Rem me professum dicet fors aliquis gravem.

- Mię na górze Piery Matka świata dała,  
Kędy władającemu gromy Jowiszowi  
Memnosyne Cór dziewięć zrodziła, co nauk  
Chor składaia. Ba w samey żyć prawie zacząłem,  
20 Szkole. A chęć maiątku z serca rugowałem;  
Ni dla chwały, Poety życie przedsięwziąłem,  
Jednak z niechęcią jakąś w poczet mię swóy biorą.  
Cóż rozumiesz, co czeka tego co zysk miły  
Przełożywszy nad mądre zabawy, pomnożyć  
25 Usiłuię dostatki dniem i nocą swoje.  
Ale, cokolwiek było, jak niegdyś rzekł Sinon,  
Gdy był przed Trojańskiego przyprowadzon Króla;  
Ezopa stylem księgę trzecią już napiszę  
Dedykuiąc załugom twym i honorowi.  
30 Będzieszli czytać, sprawisz mi porciechę, a nie,  
Znaydą, czym potomkowie unyli rozweselą.  
Teraz krótko opowiem: zkąd bierze początek  
Swóy, rodzaj Baiek; zawsze nieśmiała niewola,  
Ze nie mogła przez boiaźń co chciała wymówić,  
35 Zdania własne w kształt bajek sztucznie zamieniła,  
I zmyślonemi żarty zbyła się potwarzy:  
Tey ja stecki pilnuiąc, bitą sobie drogę  
Uczynilem, i więcej wynalazłem, Ezop  
Niż zostawił, wybrawszy co mey nędzy służy.  
40 Lecz gdyby oskarżyciel inszy był, niż Seian,  
Inszy świadek, na koniec inszy ten, co sądził,  
Wyznałbym że godzienem cierpieć tyle złego.  
Anibym tym sposobem koł żal serdeczny.  
Kto podeyrzeniem własnym myli się, i sobie  
45 Zechce przypisać to, co wszystkim winno służyć,  
Sam nieroztropnie wyzna, co skrycie miał w sercu.  
Wszakże usprawiedliwić chce mi się i temu.  
Nie jest bowiem rzecz moja skazywać osoby,  
Lecz powiżecham ludzkich spraw dotykać i życia.  
70 Rzeknie pono ktoś: żem się podjął rzeczy wielkiej.

Mogli



Si Phryx, Æsopus potuit, si Anacharsis Scythæ,  
 Æternam famam condere ingenio suo:  
 Ego litteratæ qui sum propior Græciæ,  
 Cur somno inertî deseram Patriæ decus?  
 55 Threissâ cum gens numeret auctores suos,  
 Linoque Apollo sit parens, musa Orpheo,  
 Qui saxa cantu movit, & domnit feras,  
 Hebrique tenuit impetus dulci morâ,  
 Ergo hinc abesto livor, nè frustra gemas,  
 60 Quoniam solemnîs mihi debatur gloria.  
 Induxi te ad legendum; sincerum mihi  
 Candore noto reâdas, iudicium, pete.

## FABLES

DE

PHÆDRE.

LIVRE TROISIÈME.

## PROLOGUE A EUTICHE.

*Si vous souhaitez lire les livres de Phèdre, il faut, cher Eutiche, laisser-là les affaires afin, que votre esprit entièrement libre goûte toute l'énergie de la Poésie: mais, me direz vous: vos productions ne sont pas d'un si grand prix, qu'il faille y sacrifier un instant de mes occupations. Il est donc inutile que ces fortes d'ouvrages viennent entre*

VOS

1. *PHÆDRA* id est: meos. Modus loquendi usitatus Poëtis. Virg: *Æne*: 9.  
 Mater Euryali ipsa de se.

Nec te sub tanta pericula missum.

Adfari extremum miseræ data copia matri.

2. *Eutiche*: Quisnam fuerit ille Eutychus, non satis constat, quare nec commentari placet.

3. *Tanti non est ingentium*: Tanti pretii non sunt tua scripta.

4. *Momentum*: Minimum temporis, horæve punctum.

g. Officio

- Mogli Tygryczyk Ezop, Anacharsis Scyta,  
 Na nie śmiertelną sławę zaśluzyc dowcipem,  
 Ja, co mądrycy Grecy jestem bliższy, za co  
 Mam dla leniwa rzucić Ojczyzny ozdobę.  
 55 Kiedy Tracki swych liczy kray Autorów, i jest  
 Lina Oycem Apollo, Muza Orfeusza,  
 Co pieniem wzruszył skały, zwierzęta ugłaskał,  
 I Hebru bystre nurty srodką zwłoką wiazywał.  
 Więc ułap zład zładrości, byś snuć nie wzdychała  
 60 Patrząc na cześć publiczną, która mi się czyni.  
 Przywiódłem do czytania cię, teraz o wierne,  
 Jak ci wiadoma szczerześć każe, proszę, zdanie.

vos mains; puisqu'ils ne contiennent point à des personnes occupées à donner audience. Peut-être ne réponderez-vous, il viendra quelques sœurs, qui ne laissant l'esprit libre, ne inviteront à l'étude. Mais, je vous prie, vous amuserez-vous à lire ces bagatelles, plutôt qu'à penser aux affaires de votre maison, rendre visite à vos amis, entretenir votre femme, donner du repos à votre esprit, & du repos à votre corps pour reprendre vos fonctions avec plus de vigueur? il faut que vous changiez votre façon de penser, & votre genre de vie, si vous voulez entrer dans le temple de muses. Moi, que ma mere a enfanté sur le mont Pénus, où la diresse Memoire a donné au grand Jupiter neuf filles, qui composent le chœur des beaux arts, quoique je sois presque né dans les écoles, que j'aye arraché de mon cœur toute passion de m'occuper, & que je n'aye point embrassé sans gloire ce genre d'écrire; je ne suis néanmoins admis qu'avec peine dans cette société. Que pensez-vous donc que doit attendre

5. *Officiis meis: Negotiis publicis, munere publico.*

6. *Autibus occupatis. Impeditis, & negotiis distractis. à des oreilles occupées. Z tych słow pochodzą, że Entyche przyjmował skargi porpółliwa i do Pana odwołał. Co czasem Sekretarzom, lub Auditorom powierza się. Entyche apparemment étoit occupé à entendre les affaires des particuliers.*

7. *Forior: Dies, quibus nihil agere erat licitum.*

8. *Soluti: Libere à curis.*

9. *Lexellus: Responsio per interrogationem, latellus: Quidvis potius scilicet scire, quàm lecturus fabulas aëas.*

10. *Aenias:*

dre celui, qui préférant la douceur du gain à un travail pénible, cherche par ses veilles à amasser de grandes richesses; mais il n'en soit, (comme dit Sinon lorsqu'il fut amené devant le R. . .) je n'ai faire dans le style d'Ejope un troisième livre que je vous donne en reconnaissance de vos bien-faits. Si vous le lisez, j'en serai charmé; si vous ne le lisez pas, la postérité du moins y trouvera de quoi se récréer.

Je vais présentement vous apprendre en peu de mots, ce qui a donné lieu à l'invention des fables. Un esclave grec par sa témérité n'osant dire, ce qu'il eût bien voulu, réduisit en fables ses propres sentiments. Et se mit à couvert de la calomnie par ces fables de ses malheurs. Du petit sentier d'Ejope j'en ai fait une voie si large; Et j'en ai plus inventé qu'il n'en avoit lui-même choisissant quelj un sujets qui aient rapport à mon infortune. Si j'avois un autre accusateur, un autre témoin, Et enfin un autre juge que Séjan, j'allois que je méritais une si grande disgrâce, Et je ne chercherois point à soulager ma douleur par ces remèdes. Si quelj un se trompe par ses soupçons, Et prend pour lui

10. *Noenias*: Ineptas fabulas, inutilis; *Noenia*: Carmen, quo mulcentur aures puerorum.
11. *Impendas*: Des operam rei familiari.
12. *Reddas*: Velut ex debito mutui officii.
13. *Uxore vacas*: Fabuleris cum uxore seria & jocos miscas. Pięknie do tey rzeczy pisze ów Wielki Morus Anglik w Przemyśle: Utopie ad Petrum Agdum. Dum foris totum ferme diem aliis impartier, reliqua meis, relinquo mihi, hoc est litteris, nihil. Nempè reverso domum, cum uxore fabulandum est, garrriendum cum liberis, colloquendum cum ministris, Quæ ego omnia inter negotia numero, quæ te fieri necesse est (necesse est autem, nisi visis esse domi tuæ peregrinus) & danda omnino opera est, ut quos vite tue comites, aut natura providit, aut fecit casus, aut ipse delegisti, his ut te quæ n. jucundissimum compares &c.
13. *Otiū*: Cures corpus, & reficias honesta remissione.
14. *Proffes vice*: *Pisem*: pro munere & officio. *Præflare*. Est peragere. Sic munus suum peragere. Cice; 2. de orat: 38.
15. *Propositu*. Ratio, institutum. Seneca Ep: 68. Aliud proposito tuo nomen impositum. Ubi: propositum vocat institutum Lucili in secessu vivendi.
16. *Pieris*: Pieris nomen in Macedonia Thessalia confinio, Multis sacer quæ ex eo Fierides distæ sunt cum ibi nate sint.
17. *Memnosyne*: Albo Memoria, pamięć. Poëtowie zmyslaią jakoby ta Memnosyne, albo Memoria porozumiełowiżno vi dziewięć Muz, dając znać, że pamięć barzo jest potrzebna do nabycia uniękności.
18. *Eucunda novies*: Eucunde nous ois, parce qu'elle fut mere des neuf muses. *Memnosyne* fut unde novies, quæ novem fœ: us edidit uno parit.
19. *Arctum choron*: Chorus propriè est convocum cantus & solatio in tragediis. Accipitur improprie pro quovis personarum numero præstitum ad musæum aliquo modo.



lui ce qui est pour tout le monde, il découvrira imprudemment l'état de son cœur, je desirerois pourtant bien me justifier envers lui; car mon dessein n'est pas de designer personne en particulier, mais de représenter en général la vie, & les mœurs des hommes.

Quelqu'un me dira, peut-être, que j'entreprends-là une chose bien difficile; mais si Elipse qui étoit Phrygien, & Anacréon qui étoit Sygthe ont bien acquis par leur esprit une éternelle réputation, pour quoi moi qui suis plus proche qu'eux de la Grèce, pays des lettres, abandonnerai-je par une lâche oisiveté l'honneur de ma Patrie? tandis que la Thrace peut vanter ses auteurs, que Linus est fils d'Apollon même, & qu'Orphée l'est d'une Muse: lui qui par l'harmonie de son luth anima les rochers, & privoisa les bêtes féroces, & suspendit par une douce violence la voracité de l'Hebre. Encoreux, suivez loin d'ici, pour ne pas pousser de vains gémissemens sur l'approbation publique qui m'est due.

Je vous ai engagé à lire mes fables, dites-moi, je vous prie, votre sentiment avec cette sincérité, que l'on vous connoît.

modo spectantium. Prout hic pro novem Musis, quæ dicuntur artes invenisse. 1. Mæ. Vocatur Choro hædonæ paræns. 2. Melpomene, Tragicæ; 3. Thalia, Comædiæ. 4. Euterpe, sistularum. 5. Terpsichore, citharæ. 6. Erato Lyricæ. 7. Calliope versuum Heroicorum. 8. Urania, Astrologiæ. 9. Polyhymnia Eloquentiæ.

20. *Habendi* sc: Res, pecuniam. *Amor habendi*. Apud Ovid: pro avaritia. Tempore Id est: crevit amor, qui nunc est summus habendi.

21. *Laudis invidi*: Quæ me aliò vocabat, vult se nullam spectasse laudem in eligendo hec scribendi genere. Grovius apud Tautet. legit *Laudis nulla*. Alii: *Laudis multa*. multorum hominum. *Vitam* i: e: Scholasticam.

22. *Fastidios*: Aegrè, difficulter.

23. *In cætum*: sc: istum. Id est: Musarum, sive sapientum. Sensus est: etiamsi omnia possideam literis ac doctrinæ, ut opes, & gloriam, tamen ad eam veram solidamque difficulter pervenio.

24. *Quid credis illi*: Quomodo putas illum posse evadere doctum.

25. *Quodcumque fuerit* ( ut dixit Sinon ) Videtur temporibus Phædri fuisse proverbium. Est apud Virg: 2. Æne: 77. Ista Sinonis oratio. Cuncta equidem tibi, Rex, fuerit quodcumque, fatebor. Sinon: Filius Silyphi, neposque Antiochi Græcus versipellis & veterator, qui oblecta Troia, se capiendum à Troianis obtulit, & ad Priamum Regem perductus, ipsi persuasit abijisse Græcos, ac equum illum ingentem in urbem deducendum.

26. *Regem Dardaniorum*: Priamum Regem Troianorum. Qui vocati sunt Dardanii, à Dardano filio Jovis & Electræ qui Regnum Troianum condidit. Urbs Provinciæ caput dicta fuit Troia, à Troe atavo Priami Regis.

27. *Servitus chœrtia*: Potestati & arbitrio aliorum subdita. Alludit ad *Æsopum*, qui Xantho Philosofo servitutem servitise dicitur, servile quippè est, non loqui, quæ sentias.

29. *Elusit*: evitavit. Jocis Fabulis. Sic in Prol: li: 2. Narrantis locus.
30. *Illius semita feci viam*: Semita est, quid minus tritum, quam via. Primus Æsopus materiam fabularum reperit, quam ego polivi versibus, idquæ, Senariis, ut est in Prol: li: 1. Sic effeci ut illius semita, quam primus triverat, evaderet via. Semita enim fit via, cum à plurimis frequentatur.
31. *Cogitavi*: Excogitavi.
32. *In calumitatem*: In quibus fabulis allusi paucis ad fortunam meam adversam, quam passus sum sub Saiano.
33. *Alius Seiano*: Pro Seiano, quam Seianus. Seianus pro arbitrio cuncta gessit sub Tiberio suar que latissime exercuit potestatem, teste Tacito li: 4. ann: Phædrus incidit in odium Seiani, à quo variis criminibus accusatus vix evasit incolumis, nam ille erat & accusator, & judex.
34. *Nec his*: Næc hæc solatia mihi conquererem.
35. *Sup clone*: Si quis suspicabatur se his tangi Cic: pro lege Manilia. cap: 13. Vestra murmuratio facit Quirites, ut agnoscere videamini, qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino, quare irasci mihi nemo poterit, nisi, qui ante de se voluerit confiteri.
36. *Et rapiet ad se*: Sibi adscribet. Dicet se tactum, exagitatum hac, illavè fabula.
37. *Quod erit commune*: Quod dicitur omnibus, tangit omnes.
38. *Nudabit*: Omnibus quod habuerit in animo palam faciet.
39. *Notare*: Huius, vel illius vitam reprehendere. 40. *Osten-*

## FABULA I.

*Rei bonæ vel vestigia delectant.*

ANUS AD AMPHORAM.

- A**nus jacere vidit epotam amphoram  
 Adhuc falernâ fæce testâ nobili,  
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.  
 Hunc postquam totis avida traxit naribus:  
 5 O suavis anima, quantum te dicam bonam  
 Antehac fuisse. tales cum sint reliquæ?  
 Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

## FABLE I.

*Les moindres restes des bonnes choses font plaisir.*

LA VIEILLE &amp; LA CRUCHE.

**U**NE vieille trouva une cruche vuide d'une structure magnifique, &  
 empreinte de lie de falerne, répandoit au loin une odeur agréable. A-  
 près

40. *Offendere*: Quales nempe sunt in vita communi.  
 41. *Phryx*: In Phrygia natus, quæ est regio Asiæ minoris.  
 42. *Anacharsis*: Fuit Philosophus Scythicus, multâ sapientia & doctrinâ præditus, qui summâ usus est libertate in carpendis hominum moribus, multaque præclarè dicta posteritati reliquit. Scythia in Asiâ boreali intra & extra Imaum montem. Hodie Tartaria magna.  
 43. *Literatores*: Vel ob solas Athenas omnium artium inventrices ita dici potest.  
 44. *Somnô*: Ignaviâ, pigritiâ.  
 45. *Thracia*: Thracia est Regio Europæ. Hodie Romania.  
 46. *Linus*: Linus filius Apollinis, & Terpsichore, & ut alii volunt: Mercurii & Uranie, fuit musicus & Pœta Thebanus.  
 47. *Orpheus*: Is fuit genere Phœnx, filius Apollinis & Calliope, quem à Mercurio, aut à Patre Apolline accepisse lyram, qua tantum valuit, ut cantu sylvas, & saxa moverit, reduxeritque uxorem suam Eurydicen ab inferis. Fuit occisus à Menadibus juxta Hebrum fluvium.  
 48. *Hebrus tenuit impetus*: Hebrus fluvius Thraciæ ex Hæmo monte oriens ac in Egeum mare exiens. *Tenuit*, moratus est dulcedine carminis.  
 49. *Gemas*: Ob felicitatem aliorum. Propriè de livore.  
 50. *Solemnis*: Major quam Lini & Orpei magna solita.  
 51. *Candore noto*: Intelligit. Pro candore noto, quem constat in te esse situm. *Suivans votre candeur, votre droiture; selon votre sincérité, ingénuité, franchise.*

## B A Y K A I.

*Dobry rzeczy i szczatki są mile.*

*BABA do DZBANA.*

- U RZAŁA wypróżniony gdzieś tam dzban staruszką,  
 Osobliwy robotą, à barziey, że lagrem  
 Z falernu muszkateli miłym tchnął zapachem,  
 Tego gdy chciwa całe nozdrza naciągnęła,  
 5 O słodka, prawi, duszo! jakeś być musiała  
 Przedtym dobra, takie są gdy twoje ostatki.  
 Do czego to należy, ten powie, co mię zna.

*près qu'elle l'eut savourée de toutes ses narines: à douce odeur, dit-elle!  
 de quel prix dirai-je que tu étois autrefois; puisque tels sont tes restes?  
 Qui me connoît, dira ce que cela signifie.*



1. *ANUS*: Proverbium vetus est: *Anus ad armillum redit*. Id est ad vas vinarium. Constructio talis est: anus vidit amphoram epotam (id est: exhaustam) jacere, adhuc falerna sæce, quæ latè spargeret jucundum odorem testa nobili.
2. *Amphoram*: Vinarium vas octo & quadraginta sextarios continens. *Epotam*: *Buè, dont on avoit bu le vin. c. d. ûvide.*
3. *Falerna sæce*: Falernus mons & ager erat Campaniæ, ager frumenti, mons vini generosissimi ferax.

4. *Tessa*

## F A B U L A II.

*Benefico benè erit.*

PANTHERA &amp; PASTORES.

SOLET à DESPECTIS PAR REFERRI GRATIA:

- P**ANTHERA imprudens olim in foveam decedit,  
 Videre agrestes: alii sustes congerunt.  
 Alii onerant faxis; quidam contra miseriti  
 Perituræ, quippè quamvis nemo læderat,  
 5 Misère panem, ut sustineret spiritum.  
 Nox insecuta est: abeunt securi domum,  
 Quasi inventuri mortuam postridie.  
 At illa vires ut refecit languidas,  
 Veloci saltu foveà sese liberat,  
 10 Et in cubile concito properat gradu.  
 Paucis diebus interpositis, provolat,  
 Pecus trucidat, ipsos Pastores necat.

Et

## F A B L E II.

*A qui fait du bien, bien arrive.*

LA PANTHERE &amp; LES BERGERS.

- C**eux que nous avons maltraités, nous rendent souvent la pareil-  
 le.  
 Une Panthere un jour tomba par mégarde dans une fosse. Des  
 paysans

4. *Testa nobili:* Quia sortè erat cum certis inscriptionibus. Solebant enim inscribere in amphoris varios titulos, signa, figuras. Nobilis quicquè dici potest ob materiam, à qua erat constata. *Testa skerupa.* Peut se prendre pour la matière, la terre dont est faite la cruche. Et généralement pour la structure de la cruche. Souvent on mettoit toutes sortes d'ornemens sur les vases cruches; comme des palmes.
5. *Hoc quo pertineat:* Senectutem suam consolatur Phædrus. Vult ex hoc ultimæ senectutis, quæ est quasi sæx vitæ, opusculo Fabularum posse colligi, qualis fuerit integra adhuc ætate.

## B A Y K A II.

*Dobroczyнным dobrze będzie.*

*RYŚ I PASTERZE.*

ZWYKLI NAM OBRAZENI WET ZA WET ODDAWAĆ.

- N**IE ostróżny Ryś niegdyś wpadł w jamę, co chłopie  
Pocierzgliży, wnet go jedni kiyami bić poczęli,  
Drudzy ciskać kamienie, przeciwnie niektórzy  
Z litości, jako nad tym, co bez tey srogości  
5 Miał zginąć, chleb miotali, by życie przedłużył.  
Tym czasem noc nadeszła, każdy w swój dom idzie,  
Jakby pewni nazajutrz, że znaydą zdechłego.  
Ale ten nadwątłone pokrzepczywszy siły,  
Chyżym skokiem z głębokiey wysłizga się jamy,  
10 I do swego łożyska rączym dąży krokiem.  
Potym ledwie minęło dni kilka, wypada,  
Szarpie trzodę, pasterzow zabija, à wszystko

Pu-

*payfans l'apperçurent: les uns lui jetterent des bâtons, les autres l'accablèrent de pierres; quelques-uns au contraire ayant pitié d'elle, lui donneren du pain pour lui prolonger la vie; car elle paroissoit n'en pouvoir revenir, même en cessant de lui faire du mal. La nuit vint, chacun se retira tranquillement chez soi, comptant l'en trouver morte le lendemain. Mais quand elle eut repris ses forces, elle s'élança promp-*

*ment*

Et cuncta vastans, sævit innato impetu.  
 Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,  
 15 Damnum haud recusant; tantum pro vita rogant.  
 Et illa; memini, qui me saxo petierint,  
 Qui panem dederint, vos timere abstite.  
 Illis revertor hostis, qui me læserunt.

ment hors de la fosse, & s'enfuit à toutes jambes dans sa tanière. Peu de jours après elle court de tous côtés, déchire les troupeaux, tuë les Bergers mêmes, & bouleverse tout, elle exerce sa cruauté avec cette impétuosité qui lui est naturelle. Alors ceux, qui l'avoient épargnée craignant  
 pour

1. *A Despectis*: Qui despecti erant. Sensus est: solent ii, qui à nobis despecti sunt, vicem, pro vice reddere. *Par gratia*. Un pareille grace, faveur, office, service, traitement.
2. *Imprudens*: Improvida, non providens. *Panthera*: La panthere est une bête féroce, dont on trouve grand nombre dans l'Asie, & dans l'Afrique. Cet animal espèce de Léopard, a beaucoup de ressemblance avec le Lion & le chat, & a la peau tachetée comme le Tigre.
3. *Congerunt*: In eam verberantes. *Onerant*. Petunt, mulant lapidibus.
4. *Misère*: Objecit illi panem. *Ut sufficeret spiritum*. Afin qu'elle jouïssent, conservât sa vie.
5. *Fovea*:

## FABULA III.

*Mentem hominis spectato non frontem.*

*SIMILIS CAPUT.*

PENDERE ad lanium quidam vidit simium  
 Inter relictas merces atque obsonia;  
 Quæsit, quidnam saperet? tum Lanius jocans:  
 Quale, inquit, caput est, talis præstatur sapor.

Redi-



- Pustosząc, swej wrodzonej używa srogości.  
 W ten czas się bojąc, litość, co mu w przód czynili,  
 15 Mało dbaia o szkodę; lecz o życie proszą.  
 A on: pamiętam, godził kto we mnie kamieñmi,  
 A kto chlebem posilał; złożcie cale bojaźń,  
 Powracam nieprzyjaciel tym, co mię razili.

*pour eux-mêmes, consentent de perdre leurs troupeaux & ne demandent que la vie. Mais elle leur répondit; je sçais qui m' a jetté des pierres, & qui m' a donné du pain. Pour vous, cessez de craindre: je reviens l' ennemie déclarée de ceux qui m' ont maltraitée.*

5. *Fovea*: Sc: à fovea.

6. *Cencito*: Festino, celeri.

7. *Cubile*: Vex communis hominibus, feris, immo & avibus.

8. *Haud recusat*: Haud reculare non est velle, sed æquo animo subire, majoris boni gratiā.

9. *Memini*: Sc: illorum. *Je me ressouvrens, je n' ai pas oublié, je sçais.*

10. *Abstine*: Desistite, usitatus. Virg: 8. *Æne.*

*Abstine precando,*

*Viribus indubitare tuis.*

11. *Revertor hostis*: Revertor ad eos hostiliter persequendos, qui in me congefserunt fustes & lapides.

## B A Y K A III.

*Na umysł Cztęka patrzay, nie na twarz.*

*MAŁPY GŁOWA.*

**U**YRZAŁ ktoś u Rzeźnika zawieszoną Małpę,  
 Między resztą sztuk mięsa, i smaczniemi kęsy.  
 Spytał zatym: smaczniaby była? Rzeźnik z śmiechem:  
 Wiedz, prawi, że taki jest śinak, jaka jest głowa.

Trzymam:

- 5 Ridiculè magis hoc dictum, quam vere æstimo.  
 Quando & formosos sæpè inveni pessimos,  
 Et turpi facie multos cognovi optimos.

## FABLE III.

*Ne vous arrêtez point à la figure mais à l'esprit.*

LA TÊTE DU SINGE.

UN Homme vit chez un Boucher un linge croché parmi d'autres viandes. Il demanda quel goût il-avoit; le Boucher répondit-*en* riant,

1. *Ad Lanium*: Id est: apud Lanium. Plauto modus loquendi usitatissimus, *ita*: ad Prætozem, *pro*: apud Prætozem. *Sc.*

2. *Relictas*: Aliquæ scilicet merces jam erant venditæ, remanserat cum reliquis similis.

3. *Optimus*:

## FABULA IV.

*Erit, ubi pænas det pro ax audacia.*

ÆSOPUS & PETULANS.

SUCCESSUS AD PERNICIEM MULTOS DEVOCAT.

- ÆSOPUS quidam petulans lapidem impegerat,  
 Tanto, inquit, melior: assem deinde illi dedit.  
 Sic profecutus: Plus non habeo mehercule;  
 Sed unde accipere possis, monstrabo tibi.  
 Venit ecce dives & potens, huic similiter  
 5 Impinge lapidem, & dignum accipies præmium.  
 Persuasus ille, fecit quod monitus fuit:  
 Sed spes fefellit impudentem audaciam:  
 Comprehensus namque pænas persolvit cruce.

BAY.

Trzymam: że barziej żartem rzekł on, niż prawdziwie,  
Kiedy i pięknych często widziałem najgorszych,  
I szpetney twarzy wielu znałem jak najlepszych.

*riant: telle est la tête, tel est le godt.*

*Je trouve cette parole plutôt plaisanterie que vérité: car j' ai vu  
des gens fort beaux, & très-méchants; & souvent sous une laide figure,  
j' ai decouvert une belle ame.*

3. *Optimus*: Exemplo est ipse Æsopus, quem corpore deformem fuisse accepimus.  
Ovid.

*Si mihi difficilis formam natura negavit,  
Ingenio formæ damna rependo meæ.*

## B A Y K A V.

*Swawolnego nie mija kara.*

E Z O P i J A K I S S M I A Ł E K.

WIELU POWODZENIE SIĘ o ZGUBĘ PRZYPRAWIA.

SWAWOLNY ktoś Ezopa ugodził kamieniem,  
A ten: Toś mi gracz rzecze; potym grosz mu daie,  
Mówiąc: więcej zaprawdę nie znajdę w kiesie,  
Ale zkąd możesz więcej mieć, szczerze nauczę:  
5 Ono Pan moźny idzie, uderz go kamieniem,  
Jako i mię, a weźmiesz godną sobie płatę.  
Chwycił się tego Smiałek, i radę wykonał.  
Lecz nadzieia niewstydną śmiałość omyliła,  
Bo złapan, szubienicą przyplacił swąwolą.

P

FABLE



## FABLE IV.

*Un insolent trouve enfin qui le paye.**ESOPE & UN INSOLENT.**Le succès conduit bien des gens à leur perte.*

**U**N Insolent ayant jetté une pierre à Esope; je vous en estime d'autant plus, lui-dit Esope, & en même temps il lui donna un sou, ajoutant:  
je n'

1. *DEVOCAT: Pellicit, ac trahit.*2. *Tanto melior: Laudandi, atque approbandi apud veteres forma. Improbandi vero: Tanto nequior. Ut est apud Plauti: significat: tanto melior factus es. Vous en êtes devenu, dit-il, d'autant meilleur, d'autant plus estimable.*3. *Assen:*

## FABULA VI.

*Ridenda imbecillorum superbiloquentia.**MUSCA & MULA.*

**M**USCA in temone sedit, & Mulam increpans,  
Quam tarda es, inquit, non vis citius progredi?  
Vide ne dolone collum compungam tibi.  
Respondit illa: verbis non moveor tuis,  
5 Sed istud timeo, fellâ qui primâ sedens,  
Cursum flagello temperat lento meum,

Et

## FABLE V.

*Les rodomontades des petits son ridicules.**LA MOUCHE & LA MULE.*

**U**NE Mouche se mit sur le timon d'un Chariot, & grondant la Mule; que tu es lente, lui dit-elle; ne veux-tu pas aller plus vite? prends  
garde

*je n'en ai pas davantage, je vous montrerai bien quel j'ai un qui pourra vous donner plus. Voici un homme riche qui vient, il peut beaucoup; jetez-lui aussi une pierre, & vous recevrez la récompense, que vous méritez. Celui-ci le crut, & fit ce qu'il lui avoit dit, mais son impudence ne lui réussit pas suivant son espérance, car ayant été arrêté, il fut pendu pour sa peine.*

3. *Assen: Nummum teneum.*

4. *Sic persecutus: Sic pergens loqui.*

5. *Impudentem audaciam: Terenti: Heaut. 2. 3.*

*O Hominis impudentem audaciam!*

*Son espérance trompa son audace. W samej rzeczy zda się, że ten człowiek nie tak był swawolny, jako głupi, który tak jawnego żartu nie rozumiał. Fontaine naturalniey tę Bajeczkę napisał: li: XII. Fab: 22.*

6. *Crux: Crux olim supplicii genus durabat usque ad tempora Constantini Imperatoris, qui illud abrogavit in honorem Crucis I. C.*

## B A Y K A VI.

*Smiechu godne nie mocnych pochwałki.*

*MUCHA I MULICA.*

**M**UCHA na dyszlu siadłszy, à Mulicę łaiąc,  
Jakżeś Rzecz: leniwa, nie chceszże iść prędzey?

Patrz bym sztyletem karku twego nie przeszyla;

A ta odpowie: niedbam ja na twe pogrożki,

5 Barziewy mię straszysz ten, co, usiadłszy na koźle

Miarkuie popędzając z wolna bieg mój biczem,

I uzdy,

*garde que je ne te pique le cou avec mon aiguillon. La mule répondit: je ne m'apouvante point de tes paroles, je ne crains que celui, qui assis sur le siège de devant regle ma course avec son fouet, & qui d'un*

P 2

*frein*

Et ora frenis continet spumantibus.

Quapropter aufer frivolam insolentiam;

Namque ubi strigandum est, & ubi currendum scio.

10 Hâc derideri fabulâ merito potest,

Qui sine virtute vanas exercet minas.

*frein que je remplis d'écume, modere mon ardeur. Réprimés donc ta  
frivole arrogance; car je sçai quand il faut s'arrêter, & quand il fa-  
ut courir.*

*Cette*

1. *MULAM*: Mularum usus quondam fuit in vehiculis celeberrimus. Hodie eti-  
am vectores Neapolitani, & Hispani Mullis utuntur.

2. *Non vis?* Notum schema interrogando jubere, aut arguere. Tereñ: Eunu: 5. 3.  
Non tu istud dicturâ apertè es, quicquid est?

3. *Dolone*: Musca de aculeo suo per fastum sic loquitur. Nam dolon proprie gladiolus,  
aut cuspis ferrea est in baculo recondita. *Dolon épée cachée dans un bâton, Aigillon.*

4. *Primâ sella sedens*: Aurigam intelligit. Prima sella est scamnum equi proximum, se-  
des aurigarum, *Sur le premier siège.*

5. *Temperat*:

## F A B U L A VII.

*Liber inops servo divite felicior.*

CANIS & LUPUS.

QUAM dulcis sit libertas, breviter proloquar.

Canis perpasto, maciæ confectus Lupus

Fortè occurrit; salutantes dein invicem

Ut restiterunt: unde sic, quæso nites,

5 Aut quo cibo fecisti tantum corporis?

Affertur ultro panis, de mensa sua

Dat ossa Dominus, frustra dat familia,

Et quod fastidit quisque pulmentarium;

Sic sine labore venter impletur meus,

Ego,



- I uzdy, com spieniła, żarliwość mą wstrzymuie.  
 Włtrzymay tedy rozwiążłość swawolną języka,  
 Wiem ia kiedy krok włtrzymać, à kiedy mam bieżeć;  
 10 Dotknięty tą baieczką słusznie ten być może,  
 Który pogródźki czyni daremnie bez siły.

*Cette fable montre le ridicule de ceux qui, sans force, s'exhalent en vaines menaces.*

5. *Temperati*: Regit, moderatur ne tardius, aut celerius incedam quam oportet.  
 6. *Spumantibus*: Ita tenet ut spument, valide tenet, & cohibet, ut & frena spument; hoc est, spumá ex labore oppleantur: Imitatio Virgiliana.  
 Stat sonipes, & frena ferox spumantia mandit.  
 7. *Aufer*: Omítte insolentiam, frivolum, vanam.  
 8. *Strigandum*: Sc: quando oporteat morari. *Scaliger*: apud Danet: hic: Strigare dicuntur equi quoties interquiescunt, dictum à striga, quæ erat spatium trumarum, in quo equi stringebantur.  
 9. *Virtute*: Viribus, fortitudine. *Synecd*:

## B A Y K A VII.

*Wolność czyni szczęśliwszym, niż bogactwa.*

P I E Ś : W I L K.

- K RÓTKO powiem, jak miła jest każdemu wolność.  
 Dobrze Psa wypasłego Wilk chudy nadybał,  
 I po przywitaniu się wzajemnym, gdy oba  
 Włtrzymali się, spyta Wilk: zkad ta proszę krasa?  
 5 Jakimżeś to pokarmem tak utuczył ciało?  
 A Pies: dochodzi mi chleb zawsze, Pan też z swego  
 Stołu kośćmi częstuie, czeladź kęsy miota.  
 Potrawy nie do gustu każdy mi oddaie.  
 Tak się zwykłem nasycać bez naymnieyszey pracy.

A ja

- 10 Ego, qui sum longe fortior, pereo fame.  
 Canis simpliciter: eadem est conditio tibi,  
 Præstare Domino si par officium potest.  
 Quod? inquit ille; custos ut sis liminis,  
 A furibus tuearis & noctu domum.
- 15 Ego vero sum paratus; nunc patior nives,  
 Imbresquæ in sylvis asperam vitam trahens,  
 Quanto est facilius mihi sub tecto vivere,  
 Et otiosum largo faciarî cibo!  
 Veni ergo mecum. Dum procedunt, aspicit
- 20 Lupus à catenâ collum detritum cani,  
 Unde hoc, amice? Nihil est. Dic, sodes, tamen.  
 Quia videor acer, alligant me interdiu,  
 Luce ut quiescam, & vigilem nox cum venerit,  
 Crepusculo solutus, qua visum est, vagor,
- 25 Age, si quo abire est animus, est licentia?  
 Non planè est inquit: frui quæ laudas, canis:  
 Regnare nolo, liber ut non sim mihi.

## FABLE VII.

*La liberté rend plus heureux que les richesses.*

*LE CHIEN & LE LOUP.*

**J**E vai montrer, en peu de mots, combien la liberté a de charmes.  
 Un loup maigre & défait rencontra un Chien gros & gras, s'étant  
 salués l'un, & l'autre puis s'étant arrêtés: d'où te vient, dit le Loup,  
 cet

1. *Pæpastos*: Valde pingui. *Bien nourri.*  
 2. *Nites*: Eos proprie significat, quorum pellis ex sagina distenta splendet. Hinc:  
*Equi nitidi*, apud Virg. id est: pinguedine distenti. Sic *Juvenca nitens*. Apud Ovid:  
*Metam: li: i. Votre corps est luisant en bon état.*  
 3. *Fecisti tantum corporis*: Obesum te reddidisti. Primus Phædrus. usus est hac locutio-  
 ne. *Contrarium est corpus amittere.*  
 4. *Simpliciter*: Aperte absquæ dissimulatione. *Eadem est conditio tibi*, tibi erit fortuna  
 similis. I ty w tym szczęściu będziesz, jeśli Panu służyć zechcesz.

- 10 A ja mocniejszy z głodu, rzeknie wilk, umieram,  
Pies mu z prosta: chceszli być: będziesz w takim stanie,  
Jeśli równą usługę czynić możesz Panu.  
Jaką? wilk spyta; ten mu: stróżem być wrot Pańskich,  
Od złodziejow strzec trzeba w dzień i w nocy domu.
- 15 Gotowem ja to czynić, teraz cierpię zimna  
I dżdżyfte floty w lasach przykre znosząc życie.  
O jako będzie łacniej przebywać pod dachem  
I próżnując obfitą ładować brzuch karmią.  
Póddże ze mną, pies rzeknie; gdy idą, postrzega
- 20 Wilk, à ono łańcuchem kark psa wymulany.  
Zkąd ci to przyjacielu? Nic to; powiedz przecie?  
Zwawym się zdam być, przeto w dzień mię uwiązuia,  
Bym za światła spoczywał, à w nocy był czuyny.  
W wieczor spuszczoney chodzę, gdzie mi się podoba.
- 25 Ale powiedz, możeszli zawsze iść tam, gdzie chcesz?  
Nie ze wszystkim, odpowie. Mieyże sam co chwaliłz,  
Za całe panowanie, mey nie dam wolności.

---

*cet embonpoint, Et avec quels mets t' es-tu fait cette ample corpulence ?  
on m' apporte volontiers du pain, dit le Chien; mon maître me donne les  
os de sa table, les valets me jettent quelques morceaux, Et chacun m' ab-  
bandonne les viandes dont il ne veut plus. Ainsi je me remplis le ventre  
sans beaucoup de peine. Moi, dit le Loup, qui suis plus brave que toi, je  
meurs de faim. Le Chien lui répondit tout uniment: tu auras le même a-  
vantage, si comme moi, tu veux rendre service à un Maître. Quel service,  
dit-*

3. *Et noctu*: Sensus est: ut sis custos liminis & tuearis domum noctu a furibus.  
6. *Ego vero*: Lupus ad canem dicit.  
7. *Patior*: Expositus sum ad omnes cæli injurias, & duram admodum vitam ago. Sic  
Claud.

*Frigora sæva pati gravibus non cedere nimbis.*

3. *Vitam trahens*: Virgiliana phrasis. *Æneid.* 2. v. 92.

*Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam.*

*Vitam dicitur trahere is, cui ea gravis & molesta est.*



dit le Loup? c'est de garder la porte, Et d'empêcher que les voleurs n'entrent la nuit dans la maison. Vraiment moi, je suis tout prêt: jusqu'à présent j'ai supporté la neige, Et la pluie traçant dans les bois une vie misérable: combien me sera-t-il plus gracieux de vivre à couvert, Et de n'avoir rien à faire qu'à manger tout mon saoul! viens donc avec moi, ait le Chien. Comme ils alloient ensemble, le Loup aperçut le cou  
du

*Veni ergo: Verba canis ad lupum.*

4. *Affertur: Sc: mihi ultro. Me non rogante.*

5. *Frustra: Edulii cujuscunque. Ostaki kazdey potrawy.*

6. *Quod fastidit quisque. Chacun me donne le ragoût qu'il rejette.*

7. *Pulmentarium: Pro quovis obsonio dicitur, proprie tamen dicitur puls vel cibus in modum pulvis factus.*

*Nil est: Canis respondet. Formula est illorum, qui prædunt sermonem de re sibi parum grata.*

*Dic sodes: pro: si audes, vel: dic quaeso, urget lupus. Cui mox respondet Canis: Quia videor acer.*

*Acer: Asperior intrastatus, ferocior, inquietus, ita Vayassor in libello de vi & usu quorundam verborum.*  
Crepu-

## F A B U L A VIII.

*Sat pulcher, qui sat bonus.*

*FRATER & SOROR.*

**P**RÆCEPTO monitus, sæpe te considera.  
Habebat quidam filiam turpissimam,  
Idemquæ insignem pulchrâ facie filium.  
Hi, speculûm in cathedra matris ut positum fuit,  
Pueriliter ludentes fortè inspexerant.  
Hic se formosum jactat; illa irascitur,  
Nec gloriantis sustinet fratris jocos,  
Accipiens (quid enim?) cuncta in contumeliam.  
Ergo ad Patrem decurnit læsura invicem,  
Magnâque invidiâ criminatur filium;

Vir

où vient cela lui dit-il? Ce n' est rien, mais encore, parles, ne crains point. Comme on me trouve un peu vif, on m' attache pendant le jour, afin que je me repose, Et que je puisse veiler quand la nuit est venue: Libre le soir, je vais où il me plaît. Et dis moi s' il te prend envie d' aller quelque part, en as-tu la liberté? non pas tout à-fait, répondit-il! ô bien Compe-re le Chien, garde les avantages que tu vantes tant; pour moi je ne vou-drois pas pour un Royaume cesser d' être mon maître.

*Crepusculo:* Crepusculum est lux dubia, quæ sit ad ortum, & occasum solis. On ap-pelle crepuscule l'espace de temps qui est entre la nuit, & le soleil couchant ou levant. Crepusculum ante ortum solis dicitur. Svit, po l'raucusku wyraża sig: au point du jour. Crepusculum, po zachodzie słońca. Zorza wieczorna, mierzch; Sur la brune sur le soir.

*Quæ:* Adverbium loci. Aliquando etiam subintelligitur substantivum. Cic: de oratore 7o, licet illi vagari quæ velit. Subintelligitur: parte vel via.

*Est licentia?* Licetum ne tibi est? Verba lupi ad canem, Quibus Canis respondet mox: non plane est.

*Fruere, quæ laudas:* Canis frueri illis, quæ laudas. Verba sunt Lupi ad Canem.

*Ut non sim:* Regnare nolo hac lege & conditione ut non sim liber.

## B A Y K A VIII.

*Dosyć piękny, kto dosyć cnotliwy.*

BRAT I SIOSTRA.

PRZESTRZEŻON tą powieścią sobie się przypatruj.

Miał pewny Ociec Córkę nad mniemanie szpetną,

Tenże Syna pięknością twarzy miał cudnego.

Ci jak dzieci, towalni wedle Matki grając,

Przezyrzeli się w stojącym oboje zwiérciedle.

Ten się chełpi z piękności, à ona się gniewa,

Ani chwającego się Brata cierpi żartów.

Owšem każde poczyta słowo za urazę.

Cóż! tedy? udaie się z skargami do Oycy,

Chcąc się pomścić, złośliwie i obwinia Brata,

Q

Ze

Vir natus, quod rem fæminarum tetigerit.  
 Amplexus ille utrumque, & carpens oscula,  
 Dulcemquè in ambos charitatem partiens.  
 Quotidie, inquit, speculò vos uti volo;  
 51 Tu formam ne corrumpas nequitiae malis,  
 Tu faciem ut istam moribus vincas bonis.

## F A B L E VIII.

*On est assez beau, quand on est bon.*

LE FRÈRE & LA SOEUR.

*IN*struit par cette leçon, faites souvent attention sur vous-même.

*Un homme avoit une fille fort laide, & un garçon d' une jolie figure.  
 Comme il se trouva un miroir sur la chaise de leur mere; par hazard ils  
 s' y*

1. *Præceptò:* Ubi bona præcepta acceperis; ubi monitus es hanc fabula, examina te, descendere in te. *Considera te.*  
 2. *Cathedra:* Proprie sedes, & sella gestatoria est, quibus Cathedris fæminæ gestari per urbem solebant. My nazwaliſzny: *Tawałnig*, idac za Polskim zwyczajem, że się na niej zwierciadła i inne sprzęty niewieście kładą. 3. *Nec*

## F A B U L A IX.

*Fidelem ubi invenias virum?*

*SOCRATIS DICTUM.*

**V**ULGARE amici nomen, sed rara est fides.  
 Cum parvas ædes sibi fundasset Socrates,  
 (Cuius non fugio mortem, si famam assequar,  
 Et cedo invidiæ, dummodo absolvar cinis )  
 5 E populo sic nescio quis, ut fieri solet:  
 Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?  
 Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

BAY.



Ze śmiał, będąc Mężczyzną, tykać sprzęt niewieści.  
 Przygarnąwszy oboje Ociec, miłe daie  
 Pocałowania, dzieląc na obydwuch miłość,  
 Chcę prawić, byście co dzień w zwierciadło patrzyli,  
 15 Ty urody nierządem byś swojej nie kaził,  
 A ty szpetną twarz cnotą byś przyozdobiła.

*s'y mirerent, en se jouant ainsi que sont les enfans. Celui-ci se van-  
 tois d' être beau; sa soeur s' en fâcha, & ne put soutenir les railleries de son  
 frere, qui se pavanoit. En falloit-il davantage? elle prit tout pour des  
 injures; ainsi pour le chagriner à son tour, elle courut au Papa & piquée  
 de jalousie, elle l'accusa de ce qu' étant garçon, il avoit touché à un meu-  
 ble fait pour les femmes; le Papa les embrassa, & par de tendres baisers,  
 leur*

2. *Nec sustinet: Nec sustinere vel ferre jocos potest.*

4. *Accipiens: Sinistrè omnia interpretans ad sui contemptum. Terent: Adelph: 4. 3. 15.*  
*Ad Contumeliam omnia accipiunt magis.*

5. *Quid enim: Tam elegans hæc interfectio judicio quidem meo est, quam illa Virgilia-  
 na: Quos ego Potest subintelligi etiam sub: Quid enim. Injurious mulieri.*  
 6. *Crimina-*

## B A Y K A IX.

*Trudno znaleźć wiernego przyjaciela.*

*SOKRATESA ODPOWIEDZ.*

**P**RZYJACIEL, jest powszechne imię, rzadka szczerść.  
 Sokrates, ( którego ja śmierci się nie lękam,  
 Bylebym doszedł sławy, niedbam i o zażdrość,  
 W Czas potomny bylebym uznany był niewinny, )  
 5 Ten gdy szczupły zbudował dom, spyta, jak bywa,  
 Ktoś: czemu Wielki Mężu tak mały dom sławisz?  
 On mu: obym ten pełny miał szczerých Przyjaciół!

Q 2

FA-

leur témoignait à tous deux une égale tendresse; je veux, leur dit-il, que vous vous regardiez tous les jours au miroir; vous afin que vous songiez à ne

6. *Criminatur*: Odiosa criminatione defert fratrem suum. *Quod rem foeminarum*. Omnem suppellectilem mulierum, speculum scilicet, pigmenta. &c.

7. *Carpens oscula*: Carpere est: molliter deserpere. Ovid: Epi: 2. Heroid.  
Non oscula frigida carpsi.

W naszym języku: Carpere oscula; toż samo, co: catować.

8. *Partiens*: Tribuens cuique partem amoris sui. *Distribuant à tous deux une tendresse charmante.*

9. Quo-

## F A B L E IX.

Où trouver un ami fidele?

PAROLE DE SOCRATE.

**L**E Nom d'ami est assez commun; mais un ami fidele est rare.  
Socrate, (dont la mort ne m'effrayeroit point, si j'acquerois sa réputation, & à l'exemple duquel je m'derois à l'envie, pourvu qu'après ma

1. *VULGARE*: Multi nominantur amici, sed rarissimi fideles. *Fides in amico*. La fidélité dans un ami.

2. *Socrates*: Magni nominis Philosophus Atheniensis. Accusante Anyto, & Melito damnatus ad mortem, sed post mortem absolutus, statuâ donatus. Dla większego twierzenia się Młodzi w języku Francuskim, kładę tu krótkie opisanie Francuskie. *Socrate* Philosophus Athenien fils de Sophronique, sculpteur, & de Panagirete, sage femme, naquit l'an 469. avant J. C. il eut beaucoup d'ennemis, qui lui imputèrent plusieurs crimes; on l'accusa surtout d'impiété pour s'être moqué de la pluralité des Dieux du paganisme, & il fut condamné par l'Aréopage à boire de la ciguë. Il prit ce poison d'un air fort tranquille, & méprisa généreusement la mort.

Il

## F A B U L A X.

Ne sis credulus, maximè criminatoris.

RES GESTA SUB AUGUSTO.

**P**ericulosum est credere, & non credere.  
Utriusque exemplum breviter exponam rei.

Hip-

à ne pas ternir votre beauté par la difformité du vice; & vous, afin que vous répariez votre laideur par la régularité de vos mœurs.

9. *Quotidie speculô vos uti volo. Sic Plaut: Epidico;*

Non oris causâ modo homines æquum fuit,  
Sibi habere speculum, ubi os contemplarent suum.  
Sed qui perspicere possent cor sapientiæ.

10. *Tu: Fili.*

11. *Tu Filia hoc agas, ut non appareat ea turpitude faciei præ morum pulchritudine. Veindre sa laideur, c'est faire que la beauté du caractère l'emporte sur la laideur du visage, & la fasse oublier.*

ma mort je fusse justifié) Socrate, dis-je, ayant jetté les fondemens d'une petite maison, un je ne sçai qui, homme du peuple, comme il arrive souvent, lui dit: quoi; je vous prie, un personnage tel que vous, bâtit une si petite maison? plutôt à Dieu, lui répondit Socrate, que je puisse la remplir de vrais amis!

*Il mourut ainsi âgé de 70. ans. La calomnie fut enfin reconnue, & les Athéniens de regret de l'avoir condamné, lui érigèrent une statue d'airain.*

3. *Non fugio: Non recuso sibiire mortem Socratis, qui hausit cicuta. ( Swinia wesz, ziele zawierajace w sobie trucizne ) periit.*

4. *Et cedo invidiis: Facile patior me circumveniri, & vel damnari ab invidis, ut ille, dummodo post mortem judicer innocens fuisse. Invidia hic pro invidis.*

5. *Non timeo cinis: Id est post mortem, post quam cremabantur corpora & in cineres redigebantur. Addo eruditionis gratiâ: Corpora infantium, qui nondum dentes habuerant, minime cremabantur. Réduit en cendres.*

6. *Nescio quis: Formula loquentium de ignotis. Cicer: de amici: Qualem fuisse Athenis Timonem nescio quem accepimus. Ut fieri solet inter ædificandum; nam de structura nova quilibet vult ferre sententiam.*

7. *Inquit: Respondet nempe Socrates.*

8. *Veris: Lego in Apophth: Plutar: Nullas divitias fidelibus amicis æquiparari posse.*

## BAYKA X.

*Nie wierz łatwo ośobliwie Potwarczy.*

*TRAFUNEK, KTÓRY SIĘ PRZYTRAFIAŁ z AUGUSTA CESARZA.*

**R**OWNIE jest niebezpieczno wierzyć i nie wierzyć.  
Obojga tego przykład króciuchny przywiódę.

Z.



- Hippolytus obiit, quia novercæ creditum est;  
Cassandræ quia non creditum, ruit illum.  
5 Ergo exploranda est veritas semper prius,  
Quam stulte prava iudicet sententia.  
Sed fabulosam ne vetustatem eleves,  
Narrabo tibi memoriâ, quod factum est meâ.  
Maritus quidam cum diligeret conjugem,  
10 Togamque puram jam parârat filio,  
Seductus in secretum à liberto est suo,  
Sperante hæredem suffici se proximum.  
Hic cum de puero multa mentitus foret,  
Et plura de flagitiis castæ mulieris,  
15 Adjecit id, quod sentiebat maxime  
Doliturum amanti, ventitare adulterum,  
Stuproque turpi pollui famam domûs.  
Incensus ille falso uxoris crimine,  
Simulavit iter ad villam, clamque in oppido  
20 Subsedit: deinde noctu subito januam  
Intravit rectâ cubiculum uxoris petens;  
In quo dormire natum Mater iusserat,  
Ætatem adultam servans diligentius;  
Dum quærunt lumen, dum concursat familia,  
25 Iræ furentis impetum ille haud sustinens,  
Ad lectum accedit, tentat in tenebris caput,  
Ut sentit tonsum, gladio pectus transigit,  
Nihil respiciens, dum dolorem vindicet.  
Lucernâ allatâ simul aspexit filium,  
30 Sanctamque uxorem dormientem cubiculo,  
Sopita primô quæ nil somno senserat;  
Repræsentavit in se pœnam facinoris,  
Et ferro incubuit, quod crudelitas strinxerat.  
Accusatores postulârunt mulierem,  
35 Romamque pertraxerunt ad centumviros.  
Maligna infontem deprimit suspicio,  
Quod bona possideat. Stant patroni fortiter,

Causam

- Ze uwierzono, zginął Hippolit, Macosie;  
Troja, że niewierzono Kassandrze, upadła.
- 5 Trzeba tedy z pilnością wprzód prawdy doświadczyć,  
Nim co ślepo stanowiąc opacznym wyrokiem.  
Lecz byś lekko nieważył starożytne bayki,  
Powiem, co za pamięci moiej się trafiło:  
Mąż jeden gdy swą Żonę szczerym kochał sercem,
- 10 I już Synowi szatę zgotował był męską,  
W stronę od wyzwolenca, co w przyszłej nadziei  
Miał spodziewane sobie dziedzictwo, odwiedzion,  
Słyszy wiele kłamliwych wieści o swym synie,  
Wiele o czystey Pani tajemnych nierządach,
- 15 Dodaje i to kłamca, co naybarziefy boli  
Męża kochającego, że gach w domu bywa,  
I kazi cudzołóstwem szpetnym sławę domu.  
Zapalony zawodnym swey żony zarzutem  
Zmyśla Mąż na Wieś drogę, a on cicho w mieście
- 25 Tai się, potym w nocy do domu powraca,  
I prosto do Pokoju swey Małżonki wchodzi.  
Tam matka wiek młodzieńczy Syna pilnie strzegąc,  
Kazała mu w pokoju tymże spać. Tym czasem  
Gdy światła szukają, gdy zbiegają się słudzy,
- 30 Nie mogąc szalonego impet wstrzymać gniewu,  
Do łoża przystepnie, a strzyżoną głowę  
W pociemku omacawszy, godzi mieczem w serce.  
Nie niedbając, byleby zemstą żal ukoić,  
Lecz gdy światło wniesiono, uyrzy: syn bez duszy,
- 35 A pierwszym snem zmorzona spi niewinna Zona,  
Nie słysząc co się dzieie. Karę takiej zbrodni  
Przeciw sobie obraca, i miecz, okrucieństwo  
Którym go uzbroiło, w krwi własney topi.  
Ptetko! złi oskarżyciele Matronę pozwal,
- 40 I do Rzymu przed sąd stu Mężów pociągnęli.  
Ocięża podeyrzenie złośliwe niewinną,  
Ze Panią dóbr zołtała. Mocno Patronowie

Obstaia

- Causam tuentes innocentis sæminæ.  
 A Divo Augusto tunc petière iudices,  
 40 Ut adjuvaret iurisjurandi fidem,  
 Quando ipsos error implicuisset criminis;  
 Qui postquam tenebras dispulit calumniæ,  
 Certumque fontem veritatis reperit,  
 'Luat, inquit, pænas causa libertus mali.  
 45 Namque orbam nato simul & privatam viro,  
 Miserandam potius, quam damnandam existimo.  
 Quod si delata perscrutatus orimina  
 Paterfamilias esset, si mendacium  
 Subtiliter rimatus, à radicibus  
 50 Non evertisset scelere funesto domum.  
 Nil spernat auris, nec tamen credat statim,  
 Quandoquidem & illi peccant, quos minime putes,  
 Et qui non peccant, impugnantur fraudibus.  
 Hoc admonere simplices etiam potest,  
 55 Opinione alterius ne quid ponderent:  
 Ambitio namque dissidens mortalium,  
 Aut gratiæ subscribit, aut odio suo.  
 Erit ille notus, quem per te cognoveris.  
 Hæc exsecutus sum propterea pluribus,  
 60 Brevitate quoniam nimiam quosdam offendimus.

## F A B L E X.

*Ne soyez point crédule sur-tout vis-à-vis un délateur.*

*HISTOIRE ARRIVÉE SOUS AUGUSTE.*

*I*L ya du danger à tout croire, comme à ne rien croire, je vous donnerai en peu de mots un exemple de l'un, & de l'autre: Hippolyte mourut, parce qu'on crut sa Bellemere; Troie fut ruinée, parce qu'on ne crut pas Cassandre. Il faut donc toujours bien rechercher la vérité, avant que de hasarder un jugement. Mais de peur que vous ne sachiez peu de  
 car



- Obtają broniąc sprawy niewinney Niewiaśty.  
 Sędziowie zawitością zbrodni uwikłani  
 40 Do Wielkiego Augusta udali się, prosząc:  
 Aby w sądzeniu sprawy tak trudney dał pomoc,  
 Mądry August potwarzy oświeciwszy ciemność.  
 I znalazłszy istotney czyste źródło prawdy,  
 Niech, rzecze, wyzwoleniec, hereszt złego ma karę,  
 45 A tę, cò Syna razem straciła i Męża,  
 Godnieyszą raczey sądzę litości, niż śmierci.  
 Bo gdyby doniesione rostrzął lepiej zbrodnie  
 Niebaczny Ociec, gdyby ukuowane kłamstwa  
 Subtelney pomiarkował, nigdyby tak strasznym  
 50 Nie wywrócił sam z gruntu domu kryminałem.  
 Słuchay wszystkiego, lekce, lecz wszystkiemu nie wierz;  
 Bywa, że grzeszą, naymniey o których nie trzymałz,  
 A ci, co są niewinni, szturm znoszą potwarzy.  
 Może też to prostakom służyć za przestrogę,  
 55 By rzeczy nie sądzili z cudzego mniemania,  
 Przepych bowiem, co sieje między ludzkie swary,  
 Na łasce, lub niechęci swe wyroki kończy.  
 Ten ci będzie wiadomy, kogo ty sam poznasz.  
 Dłużej trochęm się na tym zabawiał z przyczyny,  
 60 Zem nie których zbyteczną krótkością obraził.

*cas d' une antiquité fabuleuse, je vais vous raconter ce qui s' est passé de mon temps.*

*Un homme aimoit tendrement sa femme, & avoit un fils qui entroit dans sa dix-septième année. Son aîné, dans l' esperance de devenir son plus proche héritier, le tira à part, & apres lui avoir avancé beaucoup d' impostures contre son fils, & encore plus d' infamies contre sa vertueuse Epouse, il ajoûta, ce qu' il croyoit devoir estre le plus douloureux à un homme qui aime, qu' un Galant lui rendoit de fréquentes visites, & que par ce commerce honteux sa maison étoit perdue de réputation. Le mari irrité du prétendu crime de sa femme seignit d' aller à sa mai-*

*R*

*son*

son de campagne, & demeura secrettement dans la Ville. Puis le lendemain tout-à-coup il rentre chez lui, va droit à la chambre de sa femme, qui y avoit fait coucher son fils, pour veiller plus soigneusement sur un âge où naissent les passions. Pendant que l'on cherche de la lumière, pendant que les valets courent de côtés & d'autres, cet homme ne pouvant plus contenir l'impétuosité de sa fureur, approche du lit dans l'obscurité, sent une tête, s'aperçoit que c'est celle d'un homme, & lui perce le coeur d'un coup d'épée ne songeant qu'à satisfaire sa douleur. A peine la lumière fut-elle apportée, qu'il reconnut son fils, vit sa femme très-innocente, qui dormoit, & qui dans son premier sommeil n'avoit rien entendu. Aussi-tôt il se punit de son crime & se perça de la même épée, dont sa crédulité l'avoit armé. Des accusateurs poursuivirent cette femme & la traînent à Rome de devant les Centumvirs. L'innocence intentionnée opprime cette innocente sous prétexte qu'elle dérobait la détresse des biens. Les avocats prirent sa cause en main, & de son front, n'innocence avec vigueur. Les juges alors prirent le Grand Auguste de leur

1. *HIPPOLYTUS*: Thesei & Hippolytæ Amazonis filius, à Phœdra Noverca, absente Patre, amatus est, quæ repulsam sæpius passa, insinuat stuprum Hippolytum apud Theseum. Ille credulus, filio, qui jam domum impudicam fugerat, mortem imprecatur. Quod votum ratum fecit Neptunus emissio monstrum marinum quod equos Hippolyti consternavit, inde per vepres & saxa distractus perit. Quod ubi rescivit male sibi conscia mulier, scelus suum confessa apud maritum, gladio se confodit.
2. *Cassandræ*: Cassandra Priami Regis Trojanorum filia, quæ sæpius exitium Troiæ prædixerat, sed à Troianis fides ei non fuit habita, diis ita volentibus.
3. *Ilium Troja & Dardania*. Cujus ruinæ descriptio est apud Virgil: 11. *Æneid*: 2. desumit nomen ab illo quarto Rege Trojanorum. *Cassandre fille de Priam & d'Hécube*, prédit ce que l'on devoit attendre du fameux cheval de bois, dont les Grecs se servirent pour prendre Troie.
4. *Sententia*: Id est: quam homines stolidi sententiam ferant. *Avant qu'une mauvaise opinion juge à l'étourdie.*
5. *Ne eleves*: Hoc loco significat: *minuas*. Sensus enim est: Ne id, quod proxime dixi de exploranda veritate, eleves allatis exemplis, quæ propter vetustatem suam possent videri fabulosa, propterea id narrabo, quod est factum mea memoriâ.
6. *Togamque puram*: Qua utebantur viri, primumque induebatur expletis adolescentiæ annis. Erat autem dicta *pura*, quia nullam pretextam habebat purpuream, ut toga puerorum, albique tota coloris dicebatur etiam virilis, & libera, quæ virilem ætatem ingredientibus; ut diximus, dabatur. *Libera*. Quia pueris toga pura initium quoddam libertatis erat, cum antea essent sub pædagogis.
7. *Sedulus*: Seorsum ductus in locum solitarium. *Fut tiré en secret, en particulier par son affranchi.*

aider à remplir leurs engagements; parce que l'obscurité de cette accusation les embarrassoit. Ce Prince après avoir dissipé les ténèbres de la calomnie, & découvert la source de la vérité, parla ainsi: qui l'affranchi porte la peine du crime, dont il est l'auteur. Pour cette femme qui a perdu son fils, & son mari, je la crois plus à plaindre, qu'à condamner. Si ce père de famille eût approfondi le mensonge, il n'auroit point par un crime funeste détruit la maison par sa souche.

Ecoutez tout, mais ne croyez pas trop légèrement; parce que très-souvent, ceux de qui vous défiez le moins, sont criminels, & ceux qui n'ont point fait de mal, se trouvent attaqués par la calomnie.

Ceci peut encore apprendre aux personnes trop faciles à ne point juger sur le rapport d'autrui, parce que l'intérêt mobile de l'homme, le détermine à la faveur, ou à l'aversion. On ne connoît bien celui que l'on connoît par soi même.

J'ai traité ce-ci un peu au long, parce que j'avois déplu à quelques-uns par ma brièveté.

8. *Hæredem suffici*: Suffectum iri, vel sufficiendum esse. De hæredibus Danetus habet: proximus hæres is dicitur, qui & secundus. Tria hæredum genera à Juris-Consultis traduntur: *Necessarii, sui necessarii, & Extranei*. Necessarius hæres est servus hæres institutus. Quia si vellet, omnino post mortem testatoris liber & necessarius hæres fit. *Sui autem & necessarii* hæredes sunt, veluti filii sui hæredes appellantur, quia domestici hæredes sunt. *Necessarii* vero dicuntur, quia si vellet, si velint tam ab intestato, quam ex testamento ex lege duodecim Tabularum hæredes sunt. Ceteri qui testatoris juri subiecti non sunt, extranei hæredes appellantur.

9. *Doliturum*: dolorem allaturum marito conjugem suam diligenti.

10. *Subsedit*: Substitit. Commoratus est.

11. *Intravit januam*: Vint à la porte; rentra. Per januam in ædes.

12. *Ætatem adultam*. Filium adultum. Metonym: l'Age adulte; âge ou les passions se développent. Servans, conservans, custodiens.

13. *Tentat*: Explorat manu. Cherche, tâte, sent.

14. *Tonsum*: Viri scilicet caput: nam Romani tunc temporis barbam & capillos tondébant.

15. *Transfigit*: Trajicit, transverberat pectus adolescentis.

16. *Primifonnus*: Recens capto, qui artificiosus ille solet.

17. *Repræsentavit*: Statim pœnam de se ipso sumpsit.

18. *Postularunt*: Accusarunt eam. *Desévèrent, citerent*.

19. *Centumviri*: Judices, de quibus Festus apud Danet: hic: Centumviralia judicia à centumviris sunt dicta. Nam cum esset Romæ triginta & quinque tribus, quæ & curiæ dictæ sunt; terni ex singulis Tribubus selecti fuerunt ad judicandum. Licet quinque amplius quam centum existerint, tamen quo facilius nominarentur, centumviri sunt appellati, apud quos agebantur causæ principiores.



20. *Suspicio*: Et suspensio.  
 21. *Quod bona possident*: Ob id, quod. Sensus est: suspicatos plerisque commisisse id facinus, ut post obitum mariti & filii sola possideret bona & hæreditatem.  
 22. *Stant*: Fortiter tuentur mulieris causam.  
 23. *Divo Augusto*: Augusto Cæsare, qui vivus nomen Divi consecutus est. *Auguste*; ce second Empereur de Rome étoit fils d'Octavius, & d'Atia, fille de Julie, sœur de César. Il naquit sous le consulat de Marc-Antoine, son oncle, & de Cicéron. 62. ans avant J. C. Il mourut à Nole dans la campagne, l'an 14. de J. C. âgé de 76. Ans. Son règne fut celui des arts, & des sciences qu'il cultiva lui-même. Il s'attachoit aussi beaucoup, dit Suetone, à rendre la justice.  
 24. *Ut adjuvaret fidem juris-jurandi*: Afin qu'il aidât la foi, l'accomplissement de leur serment. *Judices enim antequam judicarent, in leges jurare consueverant*: inquit Asconius. *Danet*: hic.  
 25. *Error*: Ambiguitas, incertitudo, obscuritas.  
 26. *Implicuisset*. Incertos & dubios fecisset.

27. *Qui*

## F A B U L A XII.

*Optima sapè despecta.**MARGARITA in STERQUILINIO.*

**I**N sterquilinio pullus gallinaceus  
 Dum quærit escam, Margaritam repperit.  
 Jaces indigno, quanta res, inquit, loco!  
 Te si quis pretii cupidus vidisset tui,  
 5 Olim redisses ad splendorem pristinum.  
 Ego qui te inveni, potior cui multo est cibus,  
 Nec tibi prodesse, nec tu mihi quicquam potes.  
 Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

## F A B L E XII.

*Les meilleures choses sont souvent méprisées.**LA PERLE DANS LE FUMIER.*

**U**N jeune coq, cherchant à manger dans le fumier y trouva une perle:  
 Ô chose admirable, dit-il, tu es-là dans un vilain endroit? si quelque  
 curieux

1. *JACES*: Neglecta, & contempta.2. *J Redisses*: Facta esses splendida, ut olim. quæ nunc sumo carere curata jaces.3. *Ego*

27. *Qui postquam:* Postquam detexerat, quæ causa ipsos compulerat ad fidem habendam tantis calumniæ erroribus.
28. *Linnasset:* Examinaſſet, diligentius perſpexiſſet.
29. *A Radicibus:* Coniungendum cum, *evertiſſet*, ut fit radicitus funditus.
30. *Nil ſpernat auris:* Omnia admittat. Audiat omnia, recipiat omnia. *Que t' oreille ne mépriſe rien.*
31. *Quos minime putes.* Quos Sanctos & innocentes habemus.
32. *Opinione:* Ne res, vel negotia æſtiment ex opinione vel dictis aliorum, *à ne point apprécier une choſe par le jugement d'autrui.*
33. *Diffidens:* Contraria, adverſa ſemper aliis. *Qui diſpute ſur tout jamais content; toujours en mouvement.*
34. *Subſcribit:* Dicuntur ſubſcribere, qui ſequuntur alios, eorumque ſententiam acceſſione ſua firmant.
35. *Erit ille:* Eſſe debet notus, ſit.
36. *Per te:* Tuo ſtudio proprio non ex relatione aliorum exploraveris.
37. *Executus:* Expoſui, narravi, dixi prolixius & verbosius.

## B A Y K A XII.

Cz ſto naylepſze rzeczy bywaią wzgardzone.

PERŁA w ŚMIECIU.

- G DZIEŚ tam w Śmieciach ſzukając knurze ſobie karmu.  
 Wygrzebło doſć ſzacowną perłę. Do tey rzecze:  
 Tak wielkiego ſzacunku na tak podłym mieyſcu  
 Leżysz perło? O! gdyby drogość twą znaiący  
 5 Znalazł cię! do dawnego przyſzłabyś poloru.  
 Jam, co cię znalazł, który więcej pokarm ważę,  
 Ani ci ſię zdać na co mogę, ani ty mnie.  
 To mówię dla tych, którzy mię nie rozumieją.

*curieux t'avoit vuë, il y a long-temps, que tu ſerois revenu à ton premier ſelat. Pour moi qui t'ai trouve, moi à qui quelque manègeail conriendroit bien mieux, je ne puis t'être bon à rien, & tu ne peux m'être utile.*

*Je dis ceci pour ceux qui ne me comprennent point.*

3. *Ego qui te inveni:* Sunt, qui to; *qui* volunt eſſe adverbium, & poni pro; quomodo, Ut eſt lib. 1. Fab. 1.

Qui poſſum, quaſo, facere, quod quereris lupe!

Et

Et pro: Frustra: ac si diccret: Frustra te inveni, nam nec tibi possum, nec in te  
prodesse. Quod non est improbandum.

4. Qui me

## F A B U L A XIII.

*Opus artificem probat.*

*APES & FUCI VESPA JUDICE.*

- A**PES in alta fecerant quercu favos:  
Hos fuci inertes esse dicebant suos.  
Lis ad forum deducta est, vespâ judice;  
Quæ genus utrumque nosset cum pulcherrimè;  
5 Legem duabus hanc proposuit partibus:  
Non inconveniens corpus, & par est color.  
In dubium plane res ut merito venerit;  
Sed ne religio peccet imprudens mea,  
Alveos accipite, & ceris opus infundite,  
10 Ut ex sapore mellis, & formâ favi  
De quâ nunc agitur, auctor horum appareat.  
Fuci recusant, apibus conditio placet.  
Tunc illa talem protulit sententiam:  
Apertum est, quis non possit, aut quis fecerit.  
15 Quapropter apibus fructum restituo suum.  
Hanc præteritissem fabulam silentio,  
Si pactam fuci non recusassent fidem.

## F A B L E XIII.

*A l'ouvrage on connoit l'ouvrier.*

*Les Abeilles & les Bourdons, jugés par la Guêpe.*

**D**ES Abeilles avoient fait leur miel sur un grand chêne: des Bourdons, gens parasiteuse, disoient qu'il étoit à eux. L' affaire fut portée



4. *Qui me non intelligent: Qui nesciunt quid lateat sub fabulis meis, nec moventur utilitate illarum. Suntque multis ejus fabulæ, ut pullis gallinaceis Margaritæ.*

## B A Y K A XIII.

*Robota pokazuje Rzemieślnika.*

*PSZCZOŁY, TRZMIELE : OSA SĘDZIA.*

- P**szczóły w wysokim dębie swe plastry złożyły,  
Do których się leniwe Trzmiele przyznawały.  
Sprawa poszła do sądu. Osa Sędzią była,  
Ta, że znała obojga stron dobrze przynioty,  
5 Takie prawo obojgu przepisała stronom:  
Miała waszych ciał różność, i taż sama farba.  
Słusznie przeto podlega rzecz ta wątpliwości;  
Lecz bym przez nieostróżność niezawiodła duszy:  
Woskiecie ole, a dżenie napelnicie robotą,  
10 Aby się z smaku miodu, wraz i z kształtu plastrów  
Pokazało, kto zdziałał te, o które idzie.  
Nadcheg tey próby Trzmiele, zgoda krzykną i szczoły;  
Wtenczas Osa wydała taki dekret: jawno  
Już ( prawi ) jest, kto nie mógł, a kto zrobił plastry;  
15 A przeto Pszczolem owoc pracy ich przywracam.  
Milczeniembym tę Baykę pokrył, gdyby Trzmiele  
Nie zlamały raz sobie danego przynierza.

*elle en justice. Et une Guêpe en fut juge. Comme elle com-  
temment la nature des uns, Et des autres, elle proposa c-  
deux parties: votre corps, d'offrir p. u. Et votre couleur q-  
le qui avec raison, la question peut causer quelq-  
que suite d'encore au regard à son surprise, prenez des raches.  
à l'effort de votre ouvrage dans la cire, afin que par le goût du miel, Et la*  
*forme*

forme des rayons, on reconnoisse l'auteur du miel, dont il s'agit. Les bourdons refusent; la condition, plaît aux Abeilles: alors la Guêpe prononce cette sentence: on voit clairement celui qui n'a pu faire le miel,

65

1. *INERTES*: Artis hujus imperiti. Vult: non potuisse ipsos facere sibi favos, propterea mendacio quærere voluisse alienos. Fucos vocat ignavos Virgili: 4. Georg: ver: 168.

Ignavum fucos pecus à præsepibus arcent.

Et Plinius li: II. Sunt autem Fuci sine aculeo, velut imperfectæ apes, novissimeque à fessis & jam emeritis inchoatæ, serotinus sætus, & quasi servitia verarum apum.

2. *Ad Forum*: Ad judicium.

3. *Pulcherrime*: Optime.

4. *Legem*: Conditionem, uti mox appellat. *Partibus*, Qui litigant, partes vocantur.

5. *Non inconveniens*: Non male convenit, si externam speciem spectes.

6. *Plane*: Omnino, *Sensus* est: Omnino ac plane fuisse causam justæ dubitationis propter illam similitudinem.

7. *Religio*:

## FABULA XIV.

*Otiare quo labores.*

*ÆSOPUS LUDENS.*

- P**UERORUM in turbâ quidam ludentem Atticus  
 Æsopum nucibus cum vidisset, restitit,  
 Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
 Derisor potius quam deridendus senex,  
 5 Arcum retensum posuit in mediâ via:  
 Heus, inquit, sapiens, expedi, quod fecerim.  
 Concurrit populus; ille se torquet diu,  
 Nec quæstionis positæ causam intelligit:  
 Novissimè succumbit. Tunc victor Sophus:  
 10 Cito rumpe arcum, semper si tensum habueris;  
 At si laxaris, cum voles, erit utilis.  
 Sic ludus animo debet aliquando dari,  
 Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

[BAY-

*Et celui qui l'a fait, je renvi donc aux abeilles le fruit de leur travail.  
J'aurois passé cette fable sous silence, si les Bourdons n'avoient pas man-  
qué à l'accord qui avoit été fait.*

7. *Religio:* Iudicibus religio tribuitur, propter iusjurandum, quo tenebantur.
8. *Pecce:* In iudicando errorem committat. *Imprudens:* per imprudentiam, si minus omnia provideret. *De quis.* De quibus.
9. *Auctor:* Ita debet scribi hoc vocabulum, non *autor*, vel *author*, ut plerique faciunt. Diciturque auctor proprie is, qui primus aliquid invenit, vel facit, à verbo *augo*.
10. *Apertum est:* Jam patet, constat.
11. *Apibus:* Tanquam veris auctoribus.
12. *Fuci:* Vani homines, qui versus Phædri sibi vindicant. *Par Fuci Phedre entend certaines gens, qui s'approprient ses fables. Par fidem, on peut entendre la promesse que l'on avoit fait de se soumettre aux décisions de la Guêpe ou l'accord qu'avoit proposé la Guêpe que l'on avoit choisie.*

## B A Y K A XIV.

*Zfolguj sobie, abyś lepiey pracował.*

EZOP IGRAIACT.

- E**ZOP grającego gdy uyrzał Ateńczyk,  
W tłumie dzieci w orzechy, zdumiał się i iakby  
Głupiego wyśmiał. Postrzegł to starzec, któremu  
Barziej śmiać się, wyśmianym niżli być przystało.  
5 I wnet śród drogi kładzie łuk z sprężyn spuśczoney;  
Hey! prawi, Panie mędrku, zgadni com to zdziłał?  
Tym czasem lud się zbiega, on długo łeb fuszy,  
Ale próżno, przyczyny pytania nie zgadnie.  
Więc ustaie. Dopiero zwycięzcą Filozof:  
10 Prętko, prawi, łuk złamiesz, zawsze gdy napięty,  
Posłuży ci w potrzebie, gdy go czasem zwolnisz.  
Tak umysłowi trzeba dać czasem rozrywkę,  
By do swojej roboty zdolniejszym powracał.

S

FABLE



## F A B L E XIV.

*Reposez-vous pour travailler.**ESOPE QUI SE JOUE.*

UN Athénien voyant Esope qui jouoit aux noix au milieu d'une troupe d'enfans, s'arrêta, Et se mit à rire comme d'une extravagance. Ce vieillard, plus propre à badiner des autres, qu'à en être le jouet, s'

en

1. *ATTICUS*: Unus ex Atheniensibus.2. *Resistit*. Substitit, Ut alibi: li: 1. Fab:3. *Derisor potius*: Qui potius deridere aliorum stultitiam solebat.4. *Arcum retensum*: Brevitatis causâ dictum: Dicere debuerat: arcum tendit, retendit-que.5. *Sapiens*:

## F A B U L A XV.

*Qui educat, Pater magis, quam qui genuit.**AGNUS & CAPELLA NUTRITUS.*

INTER Capellas Agno balanti canis,  
 Stulte, inquit, erras, non est hic Mater tua;  
 Ovesque segregatas ostendit procul.  
 Non illam quæro, quæ, cum libitum est, concipit,  
 5 Dein portat onus ignotum certis mensibus,  
 Novissimè prolapsam effundit sarcinam;  
 Verum illam, quæ me nutrit admoto ubere,  
 Fraudatque natos lacte, ne desit mihi.  
 Tamen illa est melior, quæ te peperit. Non ita est.  
 10 Anne illa scivit niger an albus nascere?  
 Age porro scisset; cum crearer masculus,  
 Beneficium sane magnum natali dedit,  
 Ut expectarem Lanium in horas singulas.  
 Hac illa potior, quæ iacentis miserita est,

Dulcem-

en apperçurent dans l'instant, il mit au milieu de la rue un arc débandé, & lui dit: hola! vous qui êtes si sage, devinez pourquoi j' ai fait cela? Le peuple si assemble, celui-ci se tourmente long tems, ne peut comprendre le sujet de la question, enfin il se rend. Alors notre Philosophe triomphant, lui dit: vous romprez bien tôt cet arc, si vous le tenez toujours tendu; mais si vous le débandez, il vous servira quand vous voudrez.

Ainsi quelquefois, on doit donner du relache à son esprit, afin qu' il reprenne ses fonctions avec plus de vigueur.

5. *Sapiens: Philosopho! per ironiam. Expedi. Demelez, expliquez, expone quid innuans hoc facto.*

6. *Positæ: Ab Æsopo propositæ quæstionis.*

7. *Novissimè: Ultimò, tandem. Succumbit. Superatur, velut in certamine, dum causam dicere non potest*

8. *Vittor: Æsopus. Sapiens.*

9. *Melior: promptior, aptior, utilior ad aliquid cogitandum.*

## B A Y K A XV.

*Kto daie dobre wychowanie, barzicy się staie Oycem, niż ten co daie życie.*

*BARAN od KOZY WTKARMIONY.*

**M**iedzy trzodą Koz młody zabeczał Baranek,  
 Głupcze, rzeknie pies, niemaż tu twoiey Maciorki,  
 I paszące się Owce opodał ukaże.  
 Na co Baran: Nie szukam, która gdy chce pocznie,  
 5 Nosi nieznany ciężar przez kila miesięcy,  
 Nakoniec wor wyrzuca przykrego brzemienia.  
 Lecz tey, która mię karmi przysadziwszy wymie,  
 Uymuie mleka dzieciom, by mi nie schodziło.  
 Z tym wszystkim owa lepsza co cię światu dała.  
 10 Nie tak. Wiedziałaż czarnym, lub mię białym zrodzi!  
 Lecz daymy że wiedziała, mamże i to liczyć  
 Za wielkie dobrodzieystwo, że samcem zrodziła!  
 Bym czekał co godzina w boiaźni rzeźnika.  
 O zaiste lepsza ta, co litością zdięta

S a

Nędzne-

- 15 Dulcemque sponte præbet benevolentiam,  
 Quamvis potestas nulla in gignendo fuit.  
 Facit parentes bonitas, non nativitas.  
 His demonstrare voluit auctor versibus,  
 Obistere homines legibus, meritis capi.

## F A B L E XV.

*Qui donne éducation, est plus pere, que le pere même.*

*L' AGNEAU NOURRI PAR UNE CHEVRE.*

**U**N Chien dit à un agneau qui béloit parmi les chevres: tu te trompes, sot que tu es, ta mere n'est pas ici, & loin de-là, il lui montra des Brebis. L' Agneau lui repondit: je ne cherche pas celle qui conçoit qu'a l'il lui plaît, porte ensuite pendant quelques mois un fardeau qu'elle ne connoît plus, puis enfin met bas le paquet; mais celle qui me nourrit en me tendant

1. *BALANTI*: Matris desiderio.

2. *Hic*: Hoc loco, inter capras puta.

3. *Segregatas*: Ab grege capellarum sejunctas, separatas. *A l'écart, loin de-là.* Należy do dobrej Ekonomii osobno mieć owce od koz.

4. *Non illam quæro*: Verba agni sunt ad canem.

5. *Ignotum*:

## F A B U L A XVI.

*Humanitas & gratior & tutior.*

*CICADA & NOCTUA.*

- H**UMANITATI qui se non accommodat,  
 Plerumque pœnas appetit superbix.  
 Cicada acerbum noctuæ convitium  
 Faciebat, solitæ victum in tenebris quærere,  
 5 Cavoque trunco capere somnum interdiu.

*Rogata*



- 15 Nędznego dobrowolnie słodką karmi chęcią,  
 Lub wiodąc inſzy rodzaj, zrodzić mię nie mogła.  
 Dobroczynność Rodziców czyni, nie zrodzenie.  
 Temi Ezop wierzami chciał pokazać: że się  
 Ludzię przeciwia prawom, uczynnością łowia.

tendant ſes tettes, & qui retranche le lait à ſes petits pour ne m' en pas laiſſer manquer. Cependant, dit le Chien, cette qui l' a enſantée, eſt préférable à l' autre. Point du tout, répondit l' Agneau; ſeraïſt-elle ſi je n' étois noir, ou blanc? oſez-mème qu' elle l' eut ſçu? elle m' a rendu vraiment un grand ſervice, de m' avoir ſait mâle, pour ce qu' à tout moment je redoute le Boucher, je dois bien lui préférer celle, qui a eu pitié de moi lorſque j' étois abandonné, & qui de ſon plein gré me donne des marques de ſa tendreſſe, quoiqu' ell ne m' ait point engendré: L' affection ſait les parens, & non pas la naiſſance.

L' Autour a voulu montrer par cette fable que les hommes reſiſtent aux loix, & ſe laiſſent prendre par les bienfaits.

5. *Ignotum: Reconditum, nec viſum.*

6. *Prolapſam effundit: Cadere & labi non eſt idem. Cadere enim eſt: proprie ruere. Labi vero: leniter & ſenſim decidere. Juv: ſa: 2.*

*Patrio ſimiles effunderet offas.*

7. *Sarcinam: Foetum.*

8: *Admoto*

## B A Y K A XVI.

*Ludzkość przyjemniejszyſza jeſt i beſpierzniejszyſza.*

*KONIK POLNY i SOWA.*

- K** To do ludzkości ſpraw ſwych ſtoſować nie umie,  
 Pospolicie odbiera ſwey hardości karę.  
 Konik polny zelżywie laiał nocney ſowie,  
 Którey zwyczaj jeſt ſzukać w ciemnościach pokarmu,  
 5 A dzień cały ſpać w dziurze drzewa wygnilego.

Ten

8. *Admoto ubere*: Præbitô, porrebtô ubere.  
 9. *Fraudatque*: Subducit eis aliquid, privat eos lacte.  
 10. *Tamen; ait Canis. Non est ira: Respondet agnus.*  
 11. *Niger an albus*: Ex antiquo proverbio: *Albus an ater sit nescio.*  
 12. *Scisset*: Per syncopen; pro: *scivisset*. *Scisset* est concessivum. Demus, faciamus scivisse; etiam si scivisset, quid ex eo ad me commodi?  
 13. *Masculus*: Masculi ubique locorum apud bonos OEconomos parantur in cibum, vel verveces redduntur, feminae autem ad augendam prolem vivae servantur.  
 14. *Beneficium*: Ironia. Nam quod mas genitus esset agnus, inde illi periculum potius imminerebat à Laniis.  
 15. *Potestas in gignendo nulla*: Ordo est: cur ea, quæ etsi ob diversum genus me parere

rare

- Rogata est, ut taceret, multo validius  
 Clamare occæpit. Rursus admotâ prece  
 Accensa magis est. Noctua ut vidit sibi  
 Nullum esse auxilium, & verba contemni sua,  
 10 Hæc est aggressa garrulam fallaciâ:  
 Dormire, quia me non sinunt cantus tui,  
 Sonare citharâ quos putes Apollinis,  
 Potare est animus nectar, quod Pallas mihi  
 Nuper donavit, si non fastidis, veni;  
 51 Unâ bibamus. Illa, quæ arebat siti,  
 Simul cognovit vocem laudari suam.  
 Cupide advolavit. Noctua egressa è cavo,  
 Trepidantem consecrata est, & letho dedit.  
 Sic viva quod negarât, tribuit mortua.

## F A B L E XVI.

*Être Complaisant, parti agréable & le plus sûr.*

*LA CIGALE & LE HIBOU.*

*QUI n'a point de complaisance, port souvent la peine de son orgueil.*  
*Une Cigale par ses cris, incommodoit fort un Hibou dont l'as-*

ge

tere non potuit, miserta est tamen mei jacentis, non debeat mihi esse n'ellor, illā,  
quæ me peperit,

16. *Jacentis:* Agni à matre deserti.

17. *Dulcemque:* Nimirum à manna lac sugendum præbuit.

18. *Facit parentes bonitas.* Illi verè dici possunt parentes, qui non necessitate quadam naturæ procreant liberos, sed qui procreatis vitam sustinent alimentis, & consiliis juvant.

19. *Obstistere legibus:* Repugnare, adversari. Ut ait Pœta.

Nitimur in vetitum semper, cupimusque negata.

*Legibus:* Phœdre peut parler ici de la loi naturelle qui nous oblige d'aimer nos peres quels qu'ils soient, ou des loix naturelles, & positives en général.

20. *Capi meritis:* Trahi in obsequium & amorem beneficiis, benefactis.

Ten proszony, by milczał; lecz on jeszcze barzief  
Swierkotać zaczął. Znowu Sowa proźby czyni,  
A on fili się barzief. Co gdy widzi Sowa,  
Ze wkorac nic nie może, i z proźb jej żartuie,

10 Taką świegotliwego zażyła chytrością:

Sen, prawi, odeymuią mi twoie śpiewania,  
Które mniemasz być głosem Apollina Cytry.  
Chcę mię bierze, wypilabym kielich nektaru.  
Ongi mię obeśłała Pallas, chceszli? przybądź.

15 Pośpołu się napiem. Ow co tłał pragnieniem,  
Do tego usłyszawszy, że i głos swój chwałą,  
Nie mieszkaiać przyleci. W tym Sowa z swey cieśni  
Spadłszy, goni, zabija trzepiecącego się,  
Tak czego niechciał żywy, uczynił po śmierci.

ge est de chercher à manger durant la nuit, & de dormir pendant le jour dans le creux d'un arbre. Il la pria de se taire; elle se mit à crier beaucoup plus fort. Répétant sa priere, il ne fit, que l'annuler davantage. Le Hibou voyant que tout étoit inutile, & qu'elle se moquoit de ses d'ans, attrapa la causeuse par ce stratageme: puisque je ne puis plus dormir à cause de ta voix, qu'on prendroit pour la lyre d'Apollon, il me vient en idée de boire du nectar, que Pallas me donna dernièrement: si cela est de ton



ton goût, viens, nous en boirons ensemble. La cigale qui mouroit de soif,  
 & qui de plus voyoit qu'on louoit sa voix, vola vers lui avec empressement

1. *HUMANITATI accommodat. Humanitas est ea amabilitas, quâ studemus ad Societatem mutuam servandam, alter alteri placere. Accommodare se humanitati, dictum, ut apud Ciceronem. Accommodare orationem auribus multitudinis. Pro: ex voluntate humanitatis vitam moresque suos regere.*
2. *Oppetit: Subit. Quomodo oppetere mortem dicimus.*
3. *Acerbum: Id est: Nostit fuit. Molestum, ingratum, amarum. Marque une voix désagréable, disgracieuse, aigre, fâcheuse, & qui scorché les oreilles.*
4. *Convicium faciebat: Insectabatur, calumpniabatur, clamore obstrepebat.*
5. *Adnota prece: Eadem phrasis est: li: 1. Fab: XIX. & alibi. 4.*
6. *Accensa magis: Irritata, concitata ad cantandum.*
7. *Sibi nullum esse auxilium; Nihil esse tibi subsidii in oratione sua contra clamorem Cicadæ.*
8. *Putes:*

## F A B U L A XVII.

*Fructu, non foliis, arborem æstima.*

*ARBORES in DEORUM TUTELA.*

**O** LIM, quas vellent esse in tutela sua,  
 Divi legerunt arbores; quercus Jovi,  
 Et myrtus Veneri placuit, Phæbo laurea,  
 Pinus Cybelæ, populus celsa Herculi.  
 5 Minerva admirans; quare steriles sumerent?  
 Interrogavit; causam dixit Jupiter:  
 Honorem fructu ne videamur vendere.

At

## F A B L E XVII.

*Estimez l'arbre pour ses fruits non pour ses feuilles.*

*LES ARBRES CHOISIS PAR LES DIEUX.*

**A**Utrefois les Dieux choisirent des Arbres qu'ils voulaient avoir sous  
 leur protection. Jupiter prit le chêne, Venus le myrte, Apollon le  
 laurier

*ne. Le Hibou portoit de son côté, la mort et toute horreur, et la nuit. Ainsi elle lui donna par sa mort ce qu'elle lui avoit refusé pendant sa vie.*

8. *Putes*: Secunda persona ponitur pro persona indeterminata: Sensus est: Cantus ejus esse tam elegantes, ut possint componi cum cantibus Apollinis. *Apollo* Deus musices.
9. *Animus est mihi*: Si ai pense, l'idée, le dessein.
10. *Nectar*: Potus Deorum. *Pallas* Jovis filia nata ex ipsius cerebro. Merito noctuae donavit nectar, quia noctua est ipsi sacra.
11. *Si non fastidis*: Si non contemnis nectar illud.
12. *Ardebat*: Vehementer furebat.
13. *Simul*: Simul ac.
14. *E cavo sc*: Ramo. Ex parte arboris excavatae.
15. *Letho dedit*: Sc: eam. Vid: li: 1. Fab: 22. Ver: 9. Occidit, è vita sustulit.

## B A Y K A XVII.

*Szacuy drzewo z Owocu nie z liścia.*

*DRZEWA w OPIECE BOGOW.*

- W**YBRALI niegdyś sobie Bogowie po drzewie,  
 Chcąc one mieć w opiece, Jowisz upodobał  
 Dąb, woiny mirt Wenera, Feb drzewo Bobkowe.  
 Sosnę Cybeles roślą, Topolę Herkules,  
 5 Temu się dziwiąc, spyta Minerva: nie płodne  
 Czemu drzewa bierzecie? Jowisz dał przyczynę,  
 Zebyśmy się za korzyść honoru przedawać

Nie

*Laurier, Cybele le pin, Hercule le haut Peuplier. Minerve étonnée de ce qu'ils prenoient des arbres steriles, en demanda la raison. C'est, dit Jupiter, afin qu'il ne semble pas que nous leur vendions cet honneur pour leur fruit. Chacun en dira ce qu'il voudra, reprit Minerve; pour moi, je préfère l'Olivier à cause de son fruit. Alors le Pere de Dieux, le*

T

Cré-

At meherculè, inquit, narret quod quis voluerit,  
Oliva nobis propter fructum est gratior.

- 10 Tum sic Deorum genitor, atque hominum fator:  
O Nata! meritò sapiens dicêre omnibus;  
Nisi utile est, quod facimus, stulta est gloria.  
Nihil agere quod non prosit, fabella admonet.

*Ci èateur des hommes, lui dit: o ma fille c' est avec justice quel' on vous appelle sage; car si ce que nous faisons n'est utile, la gloire qui nous en revient,*

1. *QUAS vellent:* Quas volebant sibi sacras esse.
2. *Quercus Jovi:* Cum Saturni tempore ante Jovem homines carnibus humanis vescerentur, Jupiter, ne hoc cibo uterentur, vetuit ad glandinesque convertit, arboresque hanc monstravit, quæ idcirco Ei sacra creditur. Andr: Alciatus li: 2. Embl: XXXII.
3. *Murtus Veneri:* Venus Myrto erat ornata, cum judicio Paradisi discessit pulchrior Junone & Pallade. *Venus autrement Cypris fille du Ciel, & de la terre; selon quelques uns, elle fut formée de l'écume de la mer près l'isle de Cythere. C' est la déesse de la beauté, la mère des amours, des Graces, & des ris.*
4. *Laurea:* Laurus. Placuit hæc arbor Phœbo, quia Daphnen ab eo amatam in hanc mutatam ferunt. *Phœbus. Plebus ou Apollon, fils de Jupiter, & de Latone. C' est le Dieu de la poésie, de musique, & des arts.*
5. *Pinus Cybele:* Grata fuit, quod Atys, quem deperibat, fuerit in hanc mutatus. Ovid: Metam: li: 10.

Et succincta comas hirsutaque vertice Pinus,  
Grata Deûm matri, siquidem Cybeleius Attis  
Exiit hac hominem, truncoque induruit illo.

*Dicitur & Cibele. Deorum Mater. Cybele fille du ciel, & de la terre, & femme de Saturne. On l'appelle aussi Ops, Rhée, Vesta, la bonne déesse.*

6. Popu-

## F A B U L A XVIII.

*Tuis contentus ne concupiscas aliena.*

*PAVO ad JUNONEM.*

**P**Avo ad Junonem venit, indignè ferens,  
Cantus Lusciniæ quod sibi non tribuerit:  
Illam esse è cunctis avibus admirabilem,

Se



- Nie zdali. A Bogini: niech kto chce, to mówi,  
Dla owocu Oliwne drzewo mi jest miłsze.  
10 Dopiero-Ociec Bogów i wszech ludzi Twórca.  
Słusznie, prawi, o Córko! mądrą cię świat zowie.  
Jeśli nie jest, co czynim, z zyskiem, próżna chwała,  
Przestrzega nic nie czynić, Bayka, bez pożytku.

*vient, est pure folie.*

*Cette fable nous avertit de ne rien faire qui ne soit utile.*

6. *Populus celsa Herculi:* Quia Hercules Populo erat ornatus, cum descendit ad inferos, educitur canem Cerberum. Virg: li: 8. *Æne:*  
*Herculea bicolor cum populus umbra.*  
*Hercule, fils de Jupiter & d'Alcmene, fut élevé au rang des dieux après sa mort.*  
Hercules nunc populum capite præfert, nunc oleastrum, nunc apiam *Tertull:* in de Coronis.  
7. *Minerva:* Minerve, *Déesse de la sagesse, de la guerre, & des arts.* Vid: Historiam Poët.  
8. *Honore fructuum:* E hominibus arbores nullos ferentes fructus, ne vileamur, si quando nos homines edunt, vendere fructum illarum arborum pro honore. Alii legunt: *Honorem fructu,* nempe dando hominibus fructum pro honore, quo nos afficiunt.  
9. *At mehercule:* Verba sunt Minervæ refutantis Iovem. Observandum est, in hac assermandi, vel jurandi formula inducitur hic Minervam humano more loquentem, quia per Deos jurare hominum est. Præterea nusquam forte scriptum invenire est apud idoneos scriptores feminam jurare per Herculem, aut virum per Castorem, dicendo *Mecast r*. Quia hæc formula juramenti feminis, illa Viris competebat.  
10. *Olivam Pullade:* Quia plantationem Olivæ invenit.  
11. *Tunc sic:* Tunc sic Deorum Pater locutus est.  
12. *Dicere:* Diceris, habebis ab omnibus. Minerva enim Dea sapientiæ est.  
13. *Nihil agere:* Ne faciamus quippiam quod non sit utile.

## B A Y K A XVIII.

*Będąc z swego kontent, cudzego nie pragnij.*

*P A W I J U N O.*

Paw przyszedł do Junony, utyskując na to,  
Ze mu nie udzieliła głosu słowiczego,  
On, prawi, jest nad wszystkie ptaki w podziwieniu.

- Se derideri, simul ac vocem miserit.  
 5 Tunc consolandi gratiâ dixit Dea:  
 Sed formâ vincis, vincis magnitudine;  
 Nitro Smaragdi collo præfulget tuo,  
 Piëtisque plumis gemmeam capdam explicas.  
 Quo mi, inquit, tanta species, si vincor sono?  
 10 Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:  
 Tibi forma, vires aquilæ, Luscinix melos,  
 Augurium Corvo, læva cornici omina,  
 Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.  
 Noli affectare, quod tibi non est datum,  
 15 Delusa nè spes ad querelam recidat.

## F A B L E XVIII.

*Content du tien, n' envie point celui des autres.*

*LE PAON SE PLAINT À JUNON.*

**L**E Paon vint trouver Junon, piqué de ce qu'elle ne lui avoit point donné le gosier du Rossignol, qui faisoit l'admiration de tout le monde, tandis qu'on se moquoit de lui des qu'il montrait sa voix. La déesse alors, pour le consoler lui répondit: aussi l'emportez-vous par votre beauté

1. **PAVO:** Avis Junoni sacra, & in ejus tutela. Argus ayant été tué par Mercure, Junon le métamorphosa en Paon, & prit cet oiseau sous sa protection. Ad Junonem. Junon saur & femme de Jupiter, étoit fille de Saturne, & de Rhé. Elle est la Reine des dieux.

2. **Cantus:** Le chant, la voix, le ramage, le gosier. On dit: un joli gosier, pour une voix delicate, & gosier, ce me semble convient particulièrement pour exprimer les modulations harmonieuses & les cadences battues du Rossignol. Phœdri l'a bien distinguée de la voix du Paon par cantus, qui marque une voix harmonieuse, ménagée avec art d'avec vocem, qui est une voix commune, ordinaire, sans agrément.

3. **Luscinix.** alii volunt: Luscinii.

4. **Auribus:** Avibus Danetus habet, sed optime ex MSS. restituît Gadius auribus, probante Heinso.

5. **Miserit:** Emiserit, Ediderit.

6. **Smaragdi:** Qualis est in Smaragdo. Collum tuum inslar smaragdi fulget. L'Emeraude est une pierre précieuse, verte & transparente.

7. Ge-

- A zcienie się wraz śmiejąc skoro się odezwę.  
 5 Wtenczas Juno pocieszyć chcąc smutnego, rzekła:  
 Lecz pięknością celuiesz inne i wielkością;  
 Błask szmaragdu na szyi świeci się, a ogon  
 Wzórzyłtemi piórami perłowy rozwijał.  
 A Paw: co mi po niemey krasie, gdy przemaga  
 10 Inny głosę? z wyroków Bogów dary dane;  
 Tobie piękność, Orłowi moc, głos Słowikowi,  
 Wieszczba krukowi, i zle wróżki dane wronie.  
 A wszyscy są kontente, krom cię, z swych przymiotów.  
 Nie żąday, żebyś osiągnął, czego ci nie dano,  
 15 Byś straciłszy nadzieję na się nie narzekał.

*ti, par votre grandeur, l'éclat de l'émeraude brille sur votre cou. Et avec vos plumes bien colorées vous déployez une queue semée de pierreries. A qui me sert tant de beauté, dit le Paon, si je suis vaincu du côté de la voix. Junon lui répondit: l'ordre des destins vous a donné à chacun votre part: à vous la beauté, la force à l'Aigle, la voix à l'Épervier, la sagesse au Rossignol, l'augure au corbeau, les mauvais présages à la corneille, Et tous sont contents des avantages qui leur sont propres.*

*Ne desirez pas ce qui vous est étranger, de peur que vos espérances ne s'évanouissent en regrets superflus.*

7. *Gemmae Caudae*: Quasi plenam gemmarum. Significat caudam quoties expandis, habes diversicoloribus plumis gemmantem. Ovid: Metam: li: 1: v. 723. de oculis Argi, qui in Pavonem est mutatus.

Excipit hos volucrisque suae Saturnia pennis  
 Collocat, & gemmis caudam stellantibus implet.

8. *Quo mi?* Cui usui mihi. Hor: li: 1. Ep: 5.

Quo mihi fortunam, si non conceditur uti.

9. *Fatorum*: Verba ista Junonis sunt; ait debere ipsam acquiescere in voluntate fatorum. *Fata*: les destins. *Le destin qu'on fait naître du cahos, tient dans ses mains une urne dans laquelle est le sort des hommes.*

10. *Partes*: Dotes, talenta sive etiam partes ut Comiciis fit: uli alter personam principis, alter militis agit.

11. *Læva*: A dextra corvus, à sinistra cornix facit, rata. Cic: & Virg: in Eclog.

Sæpe sinistra cava prædicit ab ilice cornix. Plaut in asin: 2. 1.  
 Picus & cornix est ab læva, Corvus porro ab dextera.

12. *Voci-*



12. *Vocibus*: Alii habent: dotibus. Sed cum hic de voce res agitur sequutus sum Gallios scriptores, qui stant pro vocibus.
13. *Noli adfistare*: Quia ut ait Phædrus in Fabula canis.

Amit-

## F A B U L A XIX.

*Multi homines nomine non re.**ÆSOPUS ad GARRULUM.*

- Æ**SOPUS Domino cum esset solus familia,  
Parare cœnam iussus est maturius.  
Ignem ergo quærens, aliquot lustravit domos;  
Tandemque invenit, ubi lucernam accenderet.
- 5 Tum circumeunti fuerat quod iter longius,  
Effecit brevius: namque rectâ per forum  
Cœpit redire; quidam è turba garrulus:  
Æsope, medio sole quid cum lumine?  
Hominem, inquit, quæro; & abiit festinans domum.
- 10 Hoc si molestus ille ad animum retulit,  
Sensit profectò, se hominem non visum seni,  
Intempestive qui occupato alluserit.

## F A B L E XIX.

*Plusieurs ne sont hommes que de nom.**ESOPE à UN MAUVAIS PLAISANT.*

**E**SOPE éloit lui seul tout le domestique de son maître reçut ordre  
un jour d'apporter le souper de meilleure heure. Il parcourut donc  
plusieurs maisons pour avoir du feu, & trouva à la fin ou allumer sa lan-  
pe.

1. **Æ**SOPUS Domino solus cum esset familia: Sensus est: cum haberet Dominus  
solum servum Æsopum nequè præterea ullum. Sidonius Apollinaris.  
Respublica nostra

Tota

Amittit merito proprium, qui alienum adpetit.

Ut etiam Camelus in Fabulis, qui postens cornua auribus quocumque privatus est.

14. *Adseflare*: Ambire, querere.

15. *Delusa*: Sensus est: Ne contingat spe destitui, & ita redigi in querelas.

## B A Y K A XIX.

*Wielu imieniem tylko ludzi, nie rzeczq.*

*EZOP do SWIEGOTLIWEGO.*

- JEDEN Ezop za całą będąc Panu czeladź,  
 Odebrał rośn.az pędzey gotować wieczerzq,  
 Przeto ognia szukając obśzedł kilka domow,  
 Aż też znalazł, latarnią gdzieby mógł zaświecić.  
 5 Aże około idąc nałożyłby drogi,  
 Skałcił ją, i szedł nazad prosto przez sam rynek.  
 Tu jakiś świegotliwy z tłumu go wyśmiewa,  
 Ezopie, prawi, pośrzod dnia co ci poświatle?  
 Człeka, odpowie, szukam. A sam szedł do domu.  
 10 To jeśli wziął ów natręt sobie na uwagę,  
 Poznał pewnie, że w oczach nie był człekiem starca,  
 Który nie wcześniej czynił z zabawnego żarty.

pe. *Alors reprenant sa route à travers le marche il chercha son chemin qu'il avoit allongé par différens détours. Un m. avois passant du lieu de la foule lui dit: Eslope que cherches-tu avec ta lampe en plein jour? Un homme, reprit-il: puis il regagna promptement le logis.*

*Si cet importun fit attention à ces paroles, il dut sentir que notre vieillard ne l'avoit pas pris pour un homme en ce qu'il l'avoit qualifié mal-à-propos, lorsqu'il étoit occupé.*

Tota Camillus erat.

2. *Maturius*: Ocyus, celerius, scilicet quam pro consuetudine.

3. *Effecit brevis*: Per compendia ixit.

4. *Medio sole*: Meridie; medio die: sic Horat: li: i. Ep: 5. *Supremo sole* pro vespere.  
 5. *Hominem quæro*: Ita Diogenes olim Cynicus luce clara per forum turbæ confertum cum lumine discurrerebat hominem videlicet quærens, nam occurrentes formam hominis non mentem putabantur præferre. 6. *Mole*.

## FABULA XX.

*Miserrimus, qui in vita miser, post mortem miserior.*

ASINUS & GALLI.

QUI natus est infelix, non vitam modo  
 Tristem decurrit, verum post obitum quoque  
 Persequitur illum duri fati miseria.  
 Galli Cybeles circum quæstus ducere  
 5 Asinum solebant bajulantem sarcinas,  
 Is cum labore & plagis esset mortuus,  
 Detractâ pelle, sibi fecerunt tympana;  
 Rogati mox à quodam delicio suo  
 Quidnam fecissent? hoc locuti sunt modo:  
 10 Putabat se post mortem securum fore;  
 Ecce aliæ plagæ congeruntur mortuo.

## FABLE XX.

*C'est être bien malheureux que de l'être pendant sa vie, & l'être encore après sa mort.*

L'ASNE & LES PRETRES DE CYBELE.

CELUI qui est né malheureux pass: non seulement une triste vie, mais la rigueur du destin le persécute encore après sa mort. Des

1. *Tristem*: Propter varias calamitates, laboriosam, ærumnosam.  
 2. *Decurrit*: Transit miseram vitam.  
 3. *Galli*: Disti sunt Galli à Gallo fluvio Phrygiæ. Fu' re sacerdotes Cybelæ matris, qui hanc deam circumferebant plangentes ad cantum tibiarum, & tympanorum sonitum.  
 4. *Cybeles*: Cybele filia cæli & terræ uxor Saturni. Vocatur Cybele à monte Cybele in Phrygia, ubi primo fuit honoribus divinis donata. Vid: Fab: 17. huius libri ver: 4.  
 5. *Cir*.



6. *Molestus*: Garrulus ille.

7. *Retulit*: Consideravit, examinavit animo, sibi applicuit, intellexit.

8. *Adiuvavit*: Jocari voluerit, & otiose garrere cum occupato.

## B A Y K A XX.

*Naynędzniejszy, kto za żywota będąc nędzonym, po śmierci jeszcze zostanie nędzniejszym.*

OSIEE i POPI CYBELI.

- K** To się na świat urodził nieszczęsnym, nie tylko  
 Smutne życie prowadzi, ale i po zeyściu  
 Prześladaue nieznośna Wyroku go nędza.  
 Popow Cybeli zwyczaj był chodzić po kweście,  
 5 Prowadząc ładownego z łobą Osla juki,  
 Ten pracą i plagami łtrudzon, gdy żyć przestał,  
 Ci zdarłszy skórę, kotły sobie uczynili,  
 A spytani od kogoś coby udziałali  
 Swoiemu kochankowi? tak odpowiedzieli:  
 10 Rozumiał, że po śmierci swej spocznie beśpieczen,  
 A owo nowe plagi odbiera nieboszczyk.

*Des Prêtres de Cybele avoient coutume d'aller faire la quête avec un Âne qui portoit leur bagage. Cet Âne étant mort de fatigue & de coups, ils l'écorcherent, & de sa peau s'en firent des tambours, quelq' un ensuite leur ayant demandé ce qu'ils avoient fait de leur bon ami, ils répondirent: il s'imaginoit avoir du repos après sa mort; mais tout mort qu'il est, voici que les coups pleuvent encore sur lui.*

5. *Circum*: In questus ducere, dicitur elegantius, quàm circum ducere.

6. *Securum*: Liberum ab omni labore & plagis.

7. *Plagæ*: Plagarum meminit Phædrus, quæ hæc tympana aliquando virgulâ percutiebantur militum more, aliquando manu impellebantur. Qui mos etiam hodie in Italia viget, & saltationibus accommodatur. Ovid: lib: 4. Metam.

Fæmineæ voces, impulsaque tympana palmis.

KONIEC KSIĘGI TRZECIEJ.

U

PHÆ.



P H Æ D R I  
F A B U L A R U M  
LIBER QUARTUS.

PROLOGUS.



Jocularare tibi videtur: & sanè bene,  
Dum nihil habemus maius, calamò ludimus.  
Sed diligenter intueri has nœnias.  
Quantam sub illis utilitatem reperies?  
Non semper ea sunt, quæ videntur; decipit  
Frons prima multos: rara mens intelligit,  
Quod interiore condidit cura angulo.  
Hoc nè locutus sine mercede existimer,  
Fabellam adjiciam de Mustela & Muribus.




# F E D R A

## B A I E K

### KSIĘGA CZWARTA.



## P R O L O G.


 Smiełzna ci się rzecz zda być i zaiste słusznie,  
 Ze kiedy nie wielkiego nie mam, piśzę Bayki:  
 Ale przecie z pilnością weyrzyj w teto frażki,  
 A jakich z nich pożytkow nie odniesiesz? Często  
 5 Nie są w istocie rzeczy, jak się pokazują,  
 Zdradza pierwsze spóyrzenie wielu, rzadki dowcip  
 Poymuie, co gdzieś w kącie praca udziałała.  
 To ażeby nie zdał się komu próżno mówić,  
 Przytoczę o Łasicy Baykę, i o Myłzach.

U 2

FABLE



FABLES  
DE  
PHÆDRE  
LIVRE QUATRIÈME.

## PROLOGUE.

*JE vous paroïs jovial, & en effet d'un style budin; je me jouë, lorsque  
je n' ai rien de mieux à faire. Cependant examinez soigneusement  
ces*

1. *JOCULARE*: Sic in Prologo li: dixit: *Jocari fabulis*. Alii habent: *Joculares*; sed  
sequeuti sumus *Danetum*, qui scripsit ad usum *Delphini*.
2. *Calamò ludimus*; *Scriptis* *jocamur*.
3. *Nœnias*: *Fabulas* vocat. Ut in Prologo li: 3. ad *Euty*.

4. *Quoc*

## FABULA I.

*Astus astu non capitur.*

*MUSTELLA & MURES.*

- M**ustella cum annis & senectâ debilis  
Mures veloces non valeret assequi,  
Involvit se farinâ, & obscurò locò  
Abjecit negligenter. Mus escam putans,  
5 Affiluit, at compressus occubuit neci.  
Alter similiter, deinde periit tertius.  
Aliquot secutis, venit & retorridus,  
Qui sæpè laqueos, & muscipula effugerat;  
Proculquè insidias cernens hostis callidi:  
10 Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

BAYKA

ces bagatelles? quelle utilité n'y trouverez-vous pas? les choses ne sont point toujours ce qu'elles paroissent; la première apparence trompe, il faut un génie particulier pour pénétrer ce que mes soins ont caché dans l'intérieur de ces Fables. De peur qu'on ne s' imagine que je parle sans avoir de quoi satisfaire: je vais donner la fable de la Belette, & des Souris.

4. *Quæ videntur: Sæpè meliora, sæpè deteriora sunt.*  
*Decipit frons prima:* Juxta illud Ciceronis: *Frons, vultus, oculi per sæpè mention-  
 tur.*
5. *Rara mens:* Non obvia uniuscuiusque mens, sed quæ provida & perspicax est, adeoque rara. *Un esprit rare, extraordinaire.*
6. *Quod interiore condidit cura angulo.* Quod authoris industria occultavit, & quasi involvit fabularum involucris. *Dans angle intérieur.*
7. *Sine morceâ:* Ne videar frustra dixisse, non intelligi ab omnibus quid fabulis insit eruditionis, sapientiæque, proponam exemplum Mustellæ, & Murium.

## B A Y K A I.

*Chytróść chytróści nie podeydzie, albo chytróści chytróściu nie ułowisz*

*ŁASICA i MYSZ.*

- G**DY starością i laty Łasica podeszła,  
 A prętkonogie Mylży ścigać nie zdołała,  
 W makę się utarzała, i gdzieś w ciemnym kącie  
 Rzuciła się niedbale. W tym myśz rozumiejąc  
 5 Ze był pokarm, przykoczy, lecz schwyconą legła,  
 Toż się trafiło drugiey, zgineła i trzecia.  
 Za tym gdy kilka przeszło, nadeszła i chytra,  
 Co się to nie raz z sideł, i z łapki wymkneła.  
 A widząc zdala sztuki zdradliwej Łasicy,  
 10 Rzeknie: bądź w rzeczy z duchem tak, iak leżysz maką.

FABLE

## F A B L E I.

*A fin contre fin point de capture.**LA BELETTE & LES SOURIS.*

**U**NE Belette accablée sous le poids des années, ne pouvoit attraper les alertes souris: elle se couvrit de farine & se coucha negligement dans

1. *ANNIS & senectâ debilis*: Sic de Leone li: 1. Fab: 21.

*Defectus annis, & desertus viribus.*

2. *Adsequi*: Attingere cursu.

3. *Involuit se*: Volvit se in farina, & volutando in ea, sic opplevit exterius, ut tota farina videretur.

4. *Compressus*: Oppressus. *Aliis*: Comprensus.

5. *Occubuit neci*: Sic: *Occumbere morti*, Est apud Virgil: 2. Æne: 62.

*In utrumque paratus,*

Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.

*Tomba*

## F A B U L A II.

*Spernit superbus quæ nequit assequi.**VULPES & UVA.*

**F**AME coacta vulpes alta in vinea

Uvam appetebat, summis saliens viribus;

Quam tangere non potuit, discedens ait:

Nondum matura est, nolo acerbam sumere.

5 Qui facere quæ non possunt, verbis elevat,

Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

## F A B L E II.

*Le glorieux méprise ce qu'il ne peut avoir.**LE RENARD & LES RAISINS.*

**U**N Renard pressé par la faim, sautoit de toutes ses forces pour attraper



dans un endroit obscur. Une souris, croyant trouver pâture ne fit qu'un saut; mais fut prise & croquée. Il en vint une seconde, puis une troisième qui y périrent; quelques autres les suivirent. Survint enfin une toute ratinée, qui avoit esquivé maintes 'gates, maintes souricières, & qui découvrent de loin le piège de sa malicieuse ennemie, lui dit: ô toi, qui gâtes ici, porte-toi bien, comme tu es farine.

*Tomba à la mort, fut livrée à la mort, fut mise à mort.*

6. *Retorridus*: Retorridus idem est, quod *recoctus*; id est exercitatus & multarum rerum usu peritus; Biegły, mający wszystkich rzeczy doświadczenie.
7. *Sic valeas*: Formula, quā ostendit se non habere fidem jacenti. Sic mus ille apud Aesopum ad Felem se mortuam simulantem: *Heus tu, & si faccus fieres, non te adibo.*, Est itaque: valeas velut: intelligo te farinam non esse. Tak się miew dobrze, iak prawdziwie jesteś mąka, to jest: Jak mąka nie jesteś, tak się nie miew dobrze.
8. *Qua jaces*: Respicit superius: *abjecit se* quasi diceret: simulas te jacere immobilem, farinae instar: verum si accederem propius, fieres animata, mobilisque, meque arripes. Tak tobie nie wierzę, która się czyuisz pokarmem, jak temu, że jesteś mąka

## B A Y K A II.

*Gardzi tym pyszny, czego dosiąpić niemoże.*

LISZKA i GRONO WINNE.

- G**ŁODEM ściśniona liszka w wysokiej winnicy  
Skakała, ile sił jej stało chcąc mieć grono;  
Lecz gdy dosiąć nie mogła, wracając się rzekła:  
Jeszcze grono nie doszło, kwaśnego iść niechcę.  
5 **Ci**, którzy wycięczają słowy, czego dopiąć  
Nie mogą, niechay przykład ten sobie przypiszą.

*attraper une grappe de raisin, qui pendoit à une vigne assez haute. Comme il n'y pouvoit atteindre, il dit en se retirant: elle n'est pas encore mûre; je ne veux point la cueillir verte.*

Ceux qui par leurs discours dépriment ce qu'ils ne peuvent faire, doivent s'appliquer cet exemple.

I. *Alia:*

1. *ALTA*: Ad perticas videlicet ligata & erecta. W Umbryi, w Marchii Ankonitafskiej i w innych Prowincyach Włoskich winne Macice przyładzone są przy drzewach, oschliwie morowych, aby i grona wiśiały wysoko, i drzewa roskrzewieniu robaczkow jedwabnych potrzebne, darmo miejsca nie zajmowały.

2. *Summis*:

### F A B U L A III.

*Vindictæ cupidus sibi malum arcessit.*

*EQUUS & APER.*

**E**QUUS sedare solitus, quo fuerat, sitim,  
 Dum sese aper volutat, turbavit vadum.  
 Hinc orta lis est. Sonipes iratus fero,  
 Auxilium petiit hominis, quem dorso levans  
 5 Rediit ad hostem: jactis hunc telis eques  
 Postquam interfecit, sic locutus traditur:  
 Lætor tulisse auxilium me precibus tuis?  
 Nam prædam cepi, & didici quam sis utilis;  
 Atque ita coegit frænos invitum pati.  
 10 Tum mæstus ille: parvæ vindictam rei  
 Dum quæro demens, servitutem reperi.  
 Hæc iracundos admonebit fabula,  
 Impune potius lædi quàm dedi alteri.

### F A B L E III.

*Souvent il en coûte pour se venger.*

*LE CHEVAL & LE SANGLIER.*

**U**N Sanglier se vautrant dans un gué, où d'ordinaire un cheval alloit boire, le rendit trouble. De-là survint querelle en forme. Le cheval en colere contre cet animal, demanda du secours à l'homme, Et le

2. *Summis*: Quantis poterit.  
 3. *Ut non potuit*: Postquam non potuit.  
 4. *Acerbam*: Immaturam, nondum percoctam. *Contrarium est, mitis*. Virg: Ecl: 1.  
     Sunt nobis mitia poma.  
 5. *Elevant*: Levita, & vilia esse dicunt, contemnunt.

## B A Y K A III.

*Zemsty szukający sam na się nieszczęście sprowadza.*

K O N I D Z I K.

- G D Z I E zwykł gasić pragnienie koń, u tegoż źródła  
 Gdy się tarza dzik sprosny, zmacił czyłtą wodę.  
 Zkąd rosterk powstał, a koń rozgniewan na dzika,  
 Wzywa człeka na pomoc, niosąc go na grzbiecie.  
 5 Powraca, nieprzyjaciel gdzie był: tego jeździec  
 Gdy strzał pociskiem zabił, taką miał mieć mowę:  
 Cieszę się, że ci pomogł dla twych prośb usilnych,  
 Bom wziął zdobycz, i poznał, iakęś pożyteczny,  
 I tak przymusił uzda poniewolnie nosić.  
 10 Dopiero koń żałośny: iakem głupi! szukam  
 Gdy z małej krzywdy zemsty, znayduję niewolę.  
 Nauczy ta baieczka gniewliwych urazy  
 Znosić raczey bez zemsty, niż komu iść w łyka.

*le portant sur son dos revint à l'ennemi. Le Cavalier, dit-on après avoir tué le sanglier à coups de traits, parla ainsi au cheval: je suis ravi de t'avoir secouru, & je reconnu combien tu peux être util. En même temps, il lui fit prendre le mors, malgré qu'il en eût. Fon que je suis, dit alors celui-ci, fort affligé; je tombé dans l'esclavage, en cherchant à me venger de si peu de chose.*

*Cette fable apprend aux personnes coleres à passer une injure plutôt, que de se rendre esclaves d'autrui.*

W

I. Quo:



1. *QUO*: Refertur ad sequens *vadum*, pro: in quo.  
 2. *Vadum*: Aquam quæ potest vadari. Woda przez którą można przebrnąć.  
 3. *Fero*: Adjectivè hic pro *apro* usurpatur.  
 4. *Auxilium petiit hominis*: Horat: li: Epif: 1. 10. de equo & cervo narrat fabulam.  
 Imploravit

## FABULA IV.

*Homines non numerandi, sed ponderandi.*

ÆSOPUS INTERPRES TESTAMENTI.

- P**lus esse in uno sæpè, quam in turba boni.  
 Narratione posteris tradam brevi.  
 Quidam decedens tres reliquit filias;  
 Unam formosam, & oculis venantem viros;  
 5 At alteram lanificam, & frugi, & rusticam;  
 Devotam vino tertiam, & turpissimam.  
 Harum autem, matrem fecit hæredem senex  
 Sub conditione, totam ut fortunam tribus  
 Æqualiter distribuât: sed tali modo,  
 10 Ne data possideant aut fruantur; tum simul  
 Habere res desierint, quas acceperint,  
 Centena Matri conferant sestertia.  
 Athenas rumor implet, mater sedula  
 Jurisperitos consulit, nemo expedit,  
 15 Quo pacto non possideat, quod fuerat datum,  
 Fructumve capiant; deinde, quæ tulerint nihil,  
 Quanam ratione conferant pecuniam.  
 Postquam consumpta est temporis longi mora,  
 Nec testamenti potuit sensus colligi,  
 20 Fidem advocavit, jure neglecto, parens.  
 Seponit mæchæ vestem, mundum muliebrem,  
 Lavationem argenteam, eunuchos, glabros;  
 Lanificæ agellos, pecora, villam, operarios,

Boves

Imploravit opes hominis frenumque recepit.

5. *Dorso luvans*: Tollens è terra, dum in se recipit seslorem.

6. *Precibus tuis*: Tibi precanti; auxilium meum petenti.

7. *Potius lœdi*: Id est: melius esse lœdi impune, hoc est: nulla sequente pœna, lœsionem eam, quam vindicandi causâ in alterius potestatem venire.

## B A Y K A IV.

*Ludzi cenić raczey nie rachować trzeba.*

*EZOP CIEMNEGO WYKŁADACZ TESTAMENTU.*

- W**ięcey bywa dobrego w jednym, niż w pospólstwie.  
 Co krótką dla potomnych pokażę powieścią:  
 Schodząc ktoś z tego świata trzy Córki zostawił,  
 Jedną gładką i wdziękiem oczu młódź sidlącą,  
 5 Prządkę drugą, dość skrzętną, gospodynię wieyską,  
 Trzecią wino lubiącą, a tę nayszpetnieyszą.  
 Matkę zaś samą Starzec dziedziczką uczynił  
 Pod kondycją: by tym trzem całą fortunę  
 Równym działem rozdała; ale w taki sposób:  
 10 By datku nie trzymały, ani używały.  
 Toż gdy stracą, co wzięły, aby każda matce  
 Summę swey wyliczyła po sto groszy srebrnych  
 Ateny napełniła ta wieść. Matka pilna  
 W prawie biegłych radzi się, żaden nie poymuie,  
 15 W jaki sposób posiadać nie mogły, co dano,  
 Ni z tego pożytkować. Toż gdy nic nie wzięły,  
 Jakim sposobem Matce wypłacą pieniądze.  
 Gdy czasu upłynęło dość wiele odwłóki,  
 A testamentu treści trudno było dociec,  
 20 Matka prawność złożywszy, radzi się sumnienia,  
 I fryerce odkłada suknie, sprzęt niewieści,  
 Wannę srebrną, rzezańców i gładkich młokosow.  
 Prządce zaś rolę, trzody, wioskę, robotniki,

W 2

Woły,

- Boves, jumenta, & instrumentum rusticum;  
 25 Potrici plenam antiquis apothecam cadis,  
 Domum politam, & delictos hortulos.  
 Sic destinata dare cum vellet singulis,  
 Et approbaret populus, qui illas noverat,  
 Æsopus mediâ subito in turba constitit;  
 30 O! si maneret condito sensus patri,  
 Quam graviter ferret, quod voluntatem suam  
 Interpretari non potuissent Attici!  
 Rogatus deinde, solvit errorem omnium.  
 Domum, & ornamenta, cum venustis hortulis,  
 35 Et vina vetera date lanificæ rusticæ:  
 Vestem, uniones, pedisequos, & cætera  
 Illi assignate, vitam quæ luxu trahit:  
 Agros, villas, & pecora cum pastoribus  
 Donate Mæchæ: nulla poterit perpeti,  
 40 Ut moribus quid teneat alienum suis.  
 Deformis cultum vendet, ut vinum paret;  
 At illa gaudens pecore, & lanæ dedita  
 Quâcumque summâ tradet luxuriæ domum,  
 Sic nulla possidebit quod fuerit datum,  
 45 Et dictam matri conferent pecuniam,  
 Ex pretio rerum, quas vendiderint singulæ.  
 Ita quod multorum fugit imprudentiam,  
 Unius hominis reperit solertia.

## F A B L E IV.

*Pesez les hommes; ne les comptez pas.*

*Testament interprété par Esop.*

*J'* apprendrai à la postérité par ce petit recit, qu'il y a souvent plus de bon sens dans un seul que dans un grand nombre.

*Un homme en mourant laissa trois filles: l'une étoit belle, & cherchoit à captiver les hommes par les regards; l'autre, bonne ménagère, ai-*  
*moit*



- Woły, sprzęty, i inne naczynia wieśniaków.  
 25 Pijacze pełną starych win baryl piwnicę,  
 Wspaniały dom, a nad to rokoszne ogrody.  
 Tak sobie ułożywszy, gdy dać każdey chciała,  
 A lud, który znał Córki, chwalił przedsięwzięcie;  
 Aż Ezop niespodzianie pośrzód gminu staie,  
 30 O! gdyby żyć mógł Oyciec, co go pogrzebiono,  
 Jakby mu przykro było, że ostatniey woli  
 Wytlumaczyć nie mogli cni Ateńczykowie.  
 Proszony potym, wszystkich rozwiązał wątpliwość.  
 Dom z swemi ozdobami i piękne ogrody  
 35 I stare wina daycie przadce gospodarney;  
 Suknie, perły, lokaie, i resztę gierady  
 Naznaczcie tey, co życie prowadzi rozrzutnie.  
 Rolę, wiołki i trzodę z swemi pasterzami  
 Daycie Córce rozpustney. Zadna z nich nie sierpi  
 40 Bawić się czym przeciwnym swoim obyczajom.  
 Szpetna stroie rospreda, by wina kupiła.  
 A ta, co trzody lubi, i przędzy pilnuie,  
 Za łada sumnę przeda dom rokoszny. A tak  
 Zadna się nie utrzyma przy tym, co im dano,  
 45 I wyznaczone Matce przystawią pieniądze,  
 Z zapłaty, którą z fantow przedanych odbiorą.  
 Tak czego nie wiadomość wielu nie dociekła,  
 Jednego doszła człeka dowcipna przezorność.

---

*moit à filer, s'occupoit aux champs; la troisieme étoit fort laide & adon-  
 née au vin; ce vieillard fit leur mere son héritiere, à condition qu'elle par-  
 tageroit également la succession à ses trois filles: de maniere cependant  
 qu'elle ne pussent posseder ce qui leur auroit été donné, ni en jouir; &  
 que lorsqu'elles cesseroient d'avoir ce qu'elles auroient reçu, elle don-  
 nassent cent sesterces à leur mere. Ce testament fit grand bruit dans Athe-  
 nes. La mere consulta soigneusement les Jurisconsultes, personne ne put  
 démêler comment elles pouvoient ne point posseder ce qui leur avoit été  
 donné,*

bonne, n'eu recorer à son profit; & comment ensuite elle donne, vient de l'argent, s'il ne leur revenoit rien. Un temps considerable s'étant passé, sans que personne pût pénétrer le sens du testament, la mère abandonnant la forme, ne faisoit que la bonne foi. Elle mit à part pour la coquette les habits, la toilette, une bague d'argent, les Emaux & les petits vaissaux. Elle destina à la ménagère, les bestiaux, la maison des champs, les gens de travail, les breufs, les bêtes de somme, & les utensiles propres à la campagne. Elle reserva à la biberonne, un cellier plein de vin vieux, une belle maison, & des jardins délicieux. Ainsi elle alloit donner à chacune ce qu'elle leur avoit destiné, & le peuple qui les connoissoit approuvoit ce partage. Esope tout-à coup parut au milieu de l'assemblée. O! s'écria-t'il, s'il restoit quel que sentiment à ce pere, qui est dans le tombeau! avec quel chagrin ne verroit-il pas que les Atheniens n'auroient pu

1. **BONA:** Vox communis, quæ extenditur ad bona animi & corporis. Hic ad ingenium bona refertur. De bon, de solide, de vrai.
2. **Posteris:** Immortalitatem speravit suis scriptis Phædrus, quod etiam aliunde colligi potest: in Prolog. li. 3. & aliis in locis. - Habebunt certe, quo se oblectent posteris.
3. **Decedens:** Propriè dicitur de mortuis lege naturali.
4. **Oculis venantem viros:** Venari dicitur mulier, quæ captat, & allicit oculis. Mrugać, dawać znać oczema &c. Plaut: dixit: oculis venaturam facere.
5. **Lanificam;** Co rada przędzy pilnować. Lanæ deditam, infra.
6. **Frugi:** Antiquus nominativus hujus vocis est: frux. Skromny, oszczędny.
7. **Devotam:** Deditam. Lubiąć wino.
8. **Fortunam:** Opes, bona hæreditaria, rem familiarem. Magis receptum est hoc sensu in plurali numero dicere: fortunas. La fortune, le bien, le revenu, la succession.
9. **Equaliter:** Egalement. Czytam w notach Francuskich, i dla poloru młodzi kładę: Ce n'est pas une égalité de nombre, mais une égalité de disconvenance. Le pere ne demandoit pas que les choses fussent d'égal poids, d'égal nombre, d'égale valeur; car il étoit presque impossible que ce qui convenoit à une des trois fût de même valeur que ce qui convenoit aux deux autres. Le pere demandoit seulement que ces partages fussent également disconvenables. La mere, au contraire, comme nous l'allons voir suivit l'égalité de convenance & donna à chacune ce qui lui convenoit également.
10. **Fruantur data:** Pro datis. Antiquè dictum.
11. **Centena sestertia:** Doctrinam de valore sestertiorum videre licet in Thesaurō Polono-Latino Græco P. Greg: Cnapii Titulo: Grosz, hic sufficit: Sestertius. Masculini generis apud Romanos moneta erat argentea, valens quartam partem denarii argentei, seu drachmæ, ita, ut quatuor sestertii uni denario pares essent. Continet is duos Crucigeros germanicos, nostrum vero nummum: grosz dictum. Sestertium neutrius generis. Valet mille nummos sestertios, ita ut decem sestertiorum æquivalent florenis: 333.  $\frac{1}{3}$  seu decem grossis &c.

pu comprendre sa dernière volonté? surquoi interrogé, il montra l'erreur où l'on étoit. Donnez dit-il, la maison, les meubles, les beaux jardins, & le vin vieux à celle qui s'occupe à filer, & se plaît à la campagne. Donnez les habits, les perles, les valets, & tout le reste de cette nature à celle qui aime la bonne chère. Pour les terres, les métairies, & les troupeaux avec les bergers, donnez-les à la coquette. Pas une ne pourra garder ses choses contraires à son inclination. La laide vendra les ornemens pour avoir du vin. La coquette se défera de ses terres pour fournir à sa parure. Celle qui aime les troupeaux, & s'occupe à filer, livrera sa maison de plaisance à quelque prix que ce soit. De cette manière aucune ne possèdera ce qui lui aura été donné; & du prix qu'elles auront rendu leurs biens, elles payeront à leur mère la somme qui lui est assignée.

Ainsi un seul homme par sa pénétration découvrit ce que tant d'autres n'avoient pu concevoir.

12. *Athenas rumor implet*: De Athenis vide: lib: 1. Fab: 2. *Rumor*. Per totam urbem rumor spargitur tale testamentum esse conditum.
13. *Expedit*: Explicat, exponit rem.
14. *Frustrumvè capiant*: Revoca negationem superius positam, ne capiant.
15. *Tulerint*: Nihil acceperint.
16. *Colligi*: Percipi, intelligi, expediti.
17. *Fidem advocavit jure neglecto*: Sic intellige. Cum Mater videret sensum testamenti non posse colligi à Jurisperitis, bonà fide usa est in distribuendo natis aequaliter partem bonorum. Neglexit vero appositam testamento conditionem, sed tali modo ne &c. quia nullus illam impediēbat.
18. *Mundum muliebrem*: Mundus muliebris est omnis ornatus, quo mulier fit mundior. *Calapinus*.
19. *Lavationem*: Supellestilem omnem balneorum: ut frigiles, guttos, urceolos &c. *Drapaczki, nalewki, krużyki, wiaderka* &c.
20. *Sumenta*: Equos, asinosque intelligit, atque sic a bovis distinguunt.
21. *Apothecam*: Cellam plenam cadis, cadus, kufa. Caput vini libras centum.
22. *O! si maneret*: Sensus est: Si posset sepultus nunc vivere & videre, quam male vos intelligatis suam voluntatem sive testamentum.
23. *Pedisequos*: Non ut alii. *Pedisequos*, alias versus deficiet.
24. *Cetera*: Et le reste, & tout ce qui en suit, ce qui y a rapport.
25. *Trahit*: Velut reluctātem & invitā, quando vita ebriosorum morti similis est quam vitæ.
26. *Perpeti*: Ferre, sustinere, pati.
27. *Teneat*: Retineat, quod non conveniat cum moribus suis.
28. *Abjiciet*: Vili pretio vendet.
29. *Quicunque summa*: Vilissimò etiam pretio,
30. *Disiam*: Præscriptam, constitutam.



31. *Fugit*: Fugisse nos dicitur id, quod ignoramus, aut cuius obliti sumus. Fugit imprudentiam multorum. *Ce qui échappe à l'imprudence, au défaut d'attention, à l'ignorance de plusieurs. Quand on dit de quelqu'un qu'il ignore, ou qu'il a oublié quelque*

## FABULA V.

*Feriant summos fulmina montes.*

*PUGNA MURIUM & MUSTELARUM.*

- CUM victi mures Mustelarum exercitu,  
 (Historia quorum in tabernis pingitur)  
 Fugerent, & arctos circum trepidarent cavos;  
 Ægrè recepti, tamen evaserunt necem,  
 5 Duces eorum, qui capitibus cornua  
 Suis ligarant, ut conspicuum in prælio  
 Haberen signum, quod sequerentur milites,  
 Hæserè in portis, suntque capti ab hostibus,  
 Quos immolatos victor avidis dentibus,  
 10 Capacis alvi merfit tartareo specu.  
 Cumcunque populum tristis eventus premit,  
 Periclitatur magnitudo principum;  
 Minuta plebes facili præsidio latet.

## FABLE V.

*La foudre frappe les plus hautes montagnes.*

*COMBAT DES SOURIS & DES BELETTES.*

*LES Souris ayant été battus par l'armée des belettes (bataille qui est peinte dans les cabarets) s'enfuirent en desordre dans leurs petits trous;*

1. *HISTORIA*: Neglecta est hic in secunda voce elisio, quod noster Phædrus etiam in aliis locis habet. *Historia in tabernis pingitur.* Nie jest to bez fundamentu położono. Malowidła takie i tym podobne były we zwyczaj w domach gościnnych, aby się

*que chose, on met également: res ista illum fugit. C'est ainsi que Catulle dit: fugit me ratio, hoc est erravi.*

32. *Solertia:* Unus homo solers reperit id, quod multi reperire aut exponere non poterant.

## B A Y K A V.

*Biją pioruny na góry wysokie.*

*BITWA MIĘDZY MYSZAMI I ŁASICAMI.*

PRZEGRAWSZY Myłży bitwę, z licznym wojskiem Łasic,  
 (Których się historia maluje po karczmach)  
 Gdy pierzchaia, i hurmem w ciałne jamy tłoczą,  
 Z biedą się tam wcisnęły, przecież śmierci uszły.  
 5 Lecż ich Wodzowie, rogi co do głów przypieli,  
 Aby podczas utarczki okazać mieli  
 Znaki, za któremiby innę chodźć mogły,  
 W samym wejściu uwięźli, i od nieprzyacioł  
 Schwytani; tych zwycięzca chciwemi zębami  
 10 Rozdarłży, w przepaścistym brzucha pogrzebł lochu.  
 \*Kiedykolwiek pospólstwo zły przypadek trapi,  
 Naybarziew się przemożność chwieje w ten czas Panow.  
 A zaś podły tłum łacno obronę znayduie.

*trous; elles y entrèrent, avec peine, mais enfin elles évitèrent la mort. Leurs chefs qui l'étoient attachés des cornes sur la tête, afin que les soldats eussent une enseigne qu'ils puissent suivre dans le combat, demeurèrent aux passages, & furent pris par les ennemis; le vainqueur les ayant immolés sous sa dent gloutonne, les ensevelit dans le gouffre infernal de son insatiable ventre.*

*Lorsqu'il arrive à un peuple quelque événement fâcheux, quelque'il soit les Grands sont les plus exposés, & les petits trouvent un aisément avari.*

aby się goście onym przypatruiąc mieli czym zabawić. Ja sam nie raz w cudzych krajach widziałem malowane obobliwie w Królestwie Neapolitańskim po aulteryach podobne historye i bitwy: jakie naprzykład są: Kotow z Płami, Żurawiew z Pigmejczykami &c.

X

2. *Arctos;*

2. *Artos*: Alii habent: *Artos*. Sensus est: Circa angustos introitus cubilium suorum tumultuarentur; dum quisque primus cupit erumpere.  
 3. *Trepidarent*: Non est idem quod: *Expavescerent*, aut *páverent*, sed per sollicitudinem festinarent intrare.  
 4. *Recepti*: Id est: *Cavis*. ( *Cavos*, vel *cava* ) Usurpatur hæc vox de loco tuto, unde quoque receptaculorum nomen.  
 5. *Ligarant*: In capitibus, vel alligant.  
 6. *Signum*: Notam, quâ duces à gregariis discernentur.  
 7. *Hæsere*: Obhæsere ob amplitudinem cornuum.  
 8. *Immolatos*: Macatos, per Catachresin, nam *immolandi* verbum ad sacrificia pertinet.  
 9. *Merfit*:

## FABULA VI.

*Stultus, nisi quod ipse facit, nil rectum putat.*

PHÆDRUS in FABULARUM CENSORES.

- TU, qui, nasute, scripta destringis mea,  
 Et hoc jocosum legere fastidis genus,  
 Parvâ libellum sustine patientiâ  
 Severitatem frontis dum placo tuæ,  
 5 Et in cothurnis prodit Æsopus novis:  
 Utinam nec unquam Pelii nemoris jugo  
 Pinus bipenni concidisset Thessala;  
 Nec ad professæ mortis audacem viam  
 Fabricasset Argus opere Palladio ratem,  
 10 Inhospitalis prima quæ Ponti sinus  
 Patefecit, in perniciem Graiûm & Barbarûm.  
 Namque & superbi luget Ætæ domus,  
 Et regna Pelix scelere Medæe jacent,  
 Quæ sævum ingenium variis involvens modis,  
 15 Illic per artus fratris explicuit fugam,  
 Hic cæde Patris Peliadum infecit manus.  
 Quid tibi videtur? Hoc quoque insultum est, ais,  
 Falsoque dictum; longe quia vetustior  
 Ægea Minos classe perdomuit freta,

Justo



9. *Mersit*: Devoravit, grandis & Poëtica locutio.  
 10. *Periclitatur*: Similis sententia invenitur lib: 2. Fab: 7.  
     Tuta est hominum tenuitas.  
     Magnæ periclo sunt opes obnoxiae.  
     Contraria tamen huic presenti est lib: 1 Fab: 30.  
     Humiles laborant ubi potentes dissident.  
     Quin, & ita Horat: in Epist:  
     Quicquid delirant Reges, plestuntur Achivi.  
 11. *Plebes*. Pro *plebs*, & *plebis*, eodem nempe modo, ut vulpes, & vulpis, grues, & grus.  
 12. *Latet*: tuta est, libera à periculo, quod Principibus imminet.

## B A Y K A VI.

*Głupi wszystko gani, krom tego, co sam czyni.*

FEDR do KRYTIKOW BAJEK EZOPOWYCH.

- T**Y oszczerco! co moje zwykłeś szarpać wiersze  
 I pogardzasz ucieśnionych powieści czytaniem,  
 Miej trochę cierpliwości, nie gardź tą książeczką,  
 Gdy twą frogosć umysłu zmiękczyć usiłuję.
- 5 A nowy, bo tragiczny, Ezop wiersz zaczyna.  
 Oby nigdy na grzbiecie Peliońskiey puszczy  
 Scięta nie była sosna Tejsalska toporem;  
 Ani Argus budował z pomocą Pallady  
 Okręt do śmiały z pewną ruiną żegluga;
- 10 Co pierwszy odkrył brzegi nie znanej odnogi  
 Pontu, na Barbarzyńców zgubę i na Greków.  
 Ztąd bowiem dom hardego płacze dotąd Eëty,  
 Ztąd Państwa Peliasza upadły, Medei  
 Zbrodnią, ta frogi umysł kryjąc wszelką sztuką,
- 15 Tam Brata potargawszy na sztuki, uciekła,  
 Tu Peliad Oycowską krwią zboczyła ręce.  
 Cóż ci się zdaie? rzeczesz: nie masz i tu smaku;  
 Nad to, i tu szczery fałsz; Minos bowiem dawnoiey  
 Egieykiego swą flotą skrocił dumę morza.

- 20 Justoque vindicavit exemplo impetum.  
 Quid ergo possum facere tibi, Lector Cato,  
 Si nec fabellæ te juvant, nec fabulæ?  
 Noli molestus esse omnino literis,  
 Majorem exhibeant ne tibi molestiam.  
 25 Hoc illis dictum est, si qui stulti nauseant,  
 Et, ut putentur sapere, cælum vituperant.

## F A B L E VI.

*Le sot ne trouve rien de bien que ce qu' il fait.*

*PHEDRE AUX CENSEURS de SON LIVRE.*

**B**EL esprit qui critiquez mes écrits, & dédaignez de lire ces Sortes de bagatelles: un peu de patience, ne quittez pas le livre, je vai adoucir votre humeur sévère; & chose nouvelle, Esope va paroître avec le Cothurne.

Plût aux Dieux que jamais dans la Thessalie les pins de la forêt du mont Pelion n' eussent succombé sous la hache, & qu' Argus n' eût jamais avec le secours de Pallas, fabriqué un vaisseau, qui le premier o' vrit sur le dangereux Pont-Euxin, une route fatale aux Grecs. & aux Barbares; car de-là la maison du superbe Eëtes plongée dans l' affliction; de-là les

*Etats*

1. *TU qui:* Pœta ad Censores harum fabularum. Ordo est: *O Nasute, qui; nisi nasute* velimus accipere adverbialiter.!
2. *Jocorum:* Vide in Prologo lib: 1.
3. *Sustine:* Expecta, nec abjice libellum, donec te placeam.
4. *Severitatem:* Illam morositatem tuam, quæ fit ut obdusta fronte hos versus inspicias.
5. *Et in cothurnis:* Et Æsopus prodeat in cothurnis, id est: donec novo & convenienti sermone utentem eum audias. *Novis.* Quia Æsopo Fabulas scribenti inusitatis. *Cothurnus,* erat calceamenti genus, quo actores Tragediarum utebantur. Accipitur pro sublimiori & tragico genere dicendi. Lubo *Cothurnus* właściwie znaczy bót, w których Pœtowie Tragedie na Teatrach recytowali, przecie¿ nie dobrze¿y si¿ po Polsku powiedziało: w nowych bótach, albo koturnach wychodzi E¿op. Ale musi si¿ kla¿e z nowym wierszów rodzajem, to jest: tragicznym E¿op daie si¿ sly¿eć &c.
6. *Utinam nec unquam.* To: *Nec,* hic idem ac non, ut sæpe apud Virgilium. Simulat autem Pœta se scripturum Tragediam, & joco hæc velut exordium facit, quomodo Ennius in translatione Euripidis Medæ.

7. *Pelii*

- 20 I przykładnym skaraniem poskromił najazdy.  
 Cóż ci więcej uczynić mój Katonie mogę,  
 Jeśli ei nie w smak bayki, są i Trajedye?  
 Niechciey proszę naprzykrzon być mądrym, by wzajem  
 Od nich cię nie potkało większe umartwienie.
- 25 Tymto w brew iest, co radzi wszystko głupie ganić,  
 A samych by za mądrych miano, Niebo gania.

*Etats de Pélías bouleversés par les crimes de Médée, qui couvrait par toutes sortes d'artifices son génie cruel, tantôt facilita sa suite, en semant après elle les membres de son frere; tantôt porta les filles de l'Éliás à souiller leurs mains dans le sang de leur pere. Que vous semble de ce récit? il est encore dénué de fil, dites-vous, & contient une surffict: car Minos, qui existoit long-temps au ant, se rendit maître de la mer Egée avec une flotte, & par une justice exemplaire il reprima la violence.*

*Que puis-je donc faire pour vous, Lecteur sévère, si vous ne goûtez ni fables, ni tragedies? Ne traitez pas cependant les gens de lettres avec tant de rigueur, de peur qu'ils ne vous traitent encore plus mal.*

*S'il se trouve de ces petits esprits qui sont les difficiles, & qui pour paroître avoir du goût, censurent le ciel même: c'est à eux que ceci s'adresse.*

7. *Pelii nemoris:* Sylva, que erat in Pelione monte Thessaliæ incumbente in sinum pelagicum. Dziś Pelion góra nazywa się Petras.
8. *Pinus Thessala:* Quæ in Pelio monte Thessaliæ reperitur frequens. Unde Ovidi: Summa virent pinu, cætera quercus habet.
9. *Thessala:* Thessalia. *La Thessalie est une grande contrée de la Grèce, entre la Macédoine, l'Épire, l'Achaïe, aujourd'hui Livadie, & la mer Egée aujourd'hui l'Archipel.* Droga Jazona do Kolchów przytrafiła się Roku 1224. przed przyściem Chrystusa na świat: à roku 40. przed ruiną Troi.
10. *Mortis professor:* Certæ, indubitæ. *Pour une route audacieuse, d'une mort déclarée, assurée, certaine, inmanquable.*
11. *Argus fabricasset ratem:* Navis illius artifex, qua vestus est Jason in Colchidem ad vellas aureum reportandum.
12. *Opere Palladio:* Palladis consilio & arte.
13. *Inhospitalis:* Proprie, Nam olim Axenus appellabatur. Ovidius de eo in Tristibus.

*Dictus ab antiquis Axenus ille fuit.*

*Deinde Euxinus. Oninis boni causâ, id est hospitalis, dictus est.*

Erat



Erat inter Mæssiam inferiorem, & Thraciam ad occasum, Asiam minorem ad meridiem: Colchidem ad ortum; Sarmatiam European, & Sarmatiam Asiaticam ad Boream.

14. *Græci*: Græcorum, & *Barbari*. Barbari vocabantur omnes populi, qui non erant Græci. Phædrus hic Barbaros vocat, qui in Colchide habitabant.
15. *Æetæ domus*, & regna *Pelice* scelere *Medeæ* jacent. Jason syadente Patruo suo *Pelias* navi paratâ & collectâ nobili societate *Hercule*, *Theïeo*, *Castore*, *Polluce*, *Orpheo*, *Lynceo* &c. Profectus est *Colchos*, pro aureo vellere obtinendo, quem filia regis *Colchorum* adamavit, cujus auxilio consilioque defunctus multis periculis vellus obtinuit. Jasonem ergo *Medea* relistis parentibus (erat autem *Æete* ex *Hecate* filia) secuta est, & eadem nupta. *Creon* rex *Corinthiorum* filiam traditurus Jasoni in matrimonium, jussit occidi *Medeam* ob malas artes, sed precibus Jasonis mutatum est mortis supplicium in exilium. *Medea* obtentis exilii induciis, ad spatium unius diei, *Creusæ* filie *Creontis* jam Jasoni desponsatæ, pallam veneno tinctam dedit, quam dum traxerat *Creusa*, accensus subito ignis illam cum patre consumpsit. Sic luget domus *Æetæ* propter varia scelera filiae *Medeæ*. Ita quoque deletum est penitus regnum *Pelice* artibus *Medeæ*. *Danet*: hic addit: placet Familia *Æetæ* *Krôla* *Kolchow*, bo krom wysłepkow córki swej *Medei*, utraci runo złote, które nie mogło być z *Kolchow* za wyrokiem Bogów wyprowadzone, aż razem z zgubą samego *Krôla*.
16. *Per artus fratris explicuit fugam*: Cum enim *Æetes* Pater *Medeæ* illam insequeretur, *Medea* fratrem suum *Abfyrthum*, & filium *Æetes* in partes laceravit, membraque dissipavit, ut eorum collectione mœroreque celeritatem insequentis Patris retardaret.

17. *Cœde*

## F A B U L A VII.

*Maledico Maledicens pejus audit.*

VIPERA & LIMA.

Mordaciorem qui improbo dente appetit,  
Hoc argumento se describi sentiat.

In officinam fabri venit vipera.

Hæc cum tentaret si qua res esset cibi,

Limam momordit. Illa contra contumax:

Quid me, inquit, stulta dente captas lædere,

Omne assuevi ferrum quæ corrodere?

BAY.

17. *Cada Patris Peliadum infecit manus:* Ut Medea venit Jasenis domum, Æsonem ejus patrem annis & morbis gravem in pristinum robur ac juventutem arte magica restituit, pervasitque filiabus Peliae, ut si senem patrem juvenem iterum esse velint, in partes prius jugulatum scinderent, quod cum illæ imprudenter periecissent, Medea verbo non stetit.
18. *Involvens:* Occultans, tegens.
19. *Hoc quoque:* Respicit eos, qui Euripidem, ejusque imitatore[m] Ennium, ob exordium Tragediæ, quæ Medea inscribitur, carpebant.
24. *Longè quia vetustior Minos:* Król Krety, dziś Kandyi znaczney Insuly na Archipelagu; tego Dziad miał wojnę z rozbojnikami morskimi na morzu *Egejskim* (morze między Grecyą i Azyą) i onych rozboje poskromił. Mówi się przeto: *Vetustior Minos*, dawniejszy Minos, bo przed Jazonem morze Egejskie, albo Archipelag zwycięził. Alii volunt: Minoen. sive hunc, sive avum ejus, superato mari Ægeo vindictam fuisse filium suum Androgeum ab Atheniensibus interfectum; vide Heinsum interpretem.
21. *Impetum:* Incursum piratarum.
22. *Cato:* Posuit pro critico ac moroso censore, qui omnia fastidit. Quasi diceret: o lector Catoni similis!
23. *Nec Fabella nec Fabula:* Id est. Nec minora Pœtica scripta, ut sunt Æsopi, nec majora, qualia sunt Tragediæ, & alia argumenta majoris momenti. Francuski Autor tak wyklada: *Fabellæ & Fabulæ différent en ce que fabulæ signifie généralement tout ce qui est feint & tout ce qui a rapport à l'histoire: en ce sens, il vient de faire qui signifie: conter, narrer. Fabelle diminutif de fabulæ, signifie aussi ce qui est feint, & ce qui a rapport à l'histoire, mais dans un genre plus petit, & plus léger.*
24. *Cœlum vituperant:* Deo ipsi faciunt convicium. Etiam altiora se corrigere satagunt.

## B A Y K A VII.

*Złorzeczającemu nie złorzecz, byś czego gorszego nie usłyszał.*

*JASZCZURKA i PIŁA SŁOSARSKA.*

- K** To szczypiącemu ostrym zębem się odcina,  
Uyrzy opisanego siebie w tey baieczce.  
Przyszła raz do warsztatu Słosarza Jaszczurka,  
Ta szukając czyby gdzie nie było pokarmu,  
5 Za piłę chwyci zębem, a ta nie użyta,  
Rzecz: jako mi szkodzić chcesz głupia twym zębem,  
Która naytwardsze zwykłam przegryzać żelaza?

FABLE

## FABLE VII.

*Un médisant rencontre encore plus médisant que lui.*

*LA VIPERE & LA LIME.*

**C**ELUI qui d'une dent envenimée attaque plus m'disant que soi, verra son portrait dans cette fable. Une

1. *IMPROBO*: Violento, audaci, plus conanti quam decet, temerario.

2. *Hoc argumento*: Hac narratione, hac fabula.

3. *Tentavit*: Quæreret, circumspiceret.

4. *Si qua res esset cibi*: Si quid esset quod in cibum posset utile esse. Si cibus quis esset.

## FABULA VIII.

*Improbi, ne pereant, perdunt.*

*VULPES & HIRCUS.*

**H**OMO in periculum simul ac venit callidus,  
Reperire effugium quærit alterius malo.  
Cum decidisset vulpes in puteum inscia,  
Et altiore clauderetur margine,  
5 Devenit hircus sitiens in eundem locum;  
Simul rogavit, esset an dulcis liquor  
Et copiosus? illa fraudem moliens;  
Descende amice; tanta bonitas est aquæ,  
Voluptas ut faciari non possit mea.  
10 Immisit se barbatus; tum vulpecula  
Evasit puteo, nixa celsis cornibus:  
Hircumquæ clauso liquit hærentem vado.

## FABLE VIII.

*Les Méchans pour se tirer du péril y jettent les autres.*

*LE RENARD & LE BOUC.*

**A**USSI-tôt qu'un hom ne rusé se trouve en peril, il tâche de s'en tirer aux dépens des autres. Un



*Une vipere entra dans la boutique d'un ferrurier, & cherchant s'il n'y avoit ni is quelque chose à manger, elle se mit à ronger une Lime. Celle-ci tenant bon, lui dit: quoi! insensé, tu prétends me blesser avec tes dents, moi qui ai coutume de ronger le fer le plus dur?*

effet. Sic: Res voluptatum, pro voluptatibus dixit Plaut. Amphitr.

5. *Contumax*: Non cedens, non admittens morsum, dicitur & de eo, qui mandatis inobediens est.

6. *Stulta*: Vocativus est.

7. *Captas*: Tentas, quæris, conaris.

## B A Y K A VIII.

*Zli, żeby sami nie zginęli, drugich gubią.*

LISZKA i KOZIEŁ.

- S**Koro w niebezpieczeństwo człowiek chytry wpadnie,  
 Jakby wybrnął, spósobu szuka z drugich zgubą.  
 Gdy wpadła Liszka w studnię nie wiadoma zdrady  
 I wyższą znalazła się zamknięta zagrodą,  
 5 Kozieł też upragniony przyszedł na toż miejsce,  
 I wnet spyta, jeśliby słodka była woda,  
 I obfita? à Liszka zdradę knując chytrze:  
 Zstąp niżej przyjaciela, taka dobroć wody,  
 Ze się piąc do woli nałycić nie mogę.  
 10 Ledwie się brodac na dół spuścił, Liszka chytra  
 Wsparłszy się na wysokie rogi z studni uszła,  
 A Kozła w zagrodzonej zostawiła wodzie.

*Un Renard étoit tombé par mégarde dans un puits, & s'y trouvoit arrêté par la hauteur des bords. Un Bœuf qui avoit soif, vint au même endroit & demanda au Renard si l'eau étoit bonne & en abondance. Celui-ci, pour le faire tomber dans le piège, lui dit: descends, ami, l'eau est*

*si bonne, que je ne puis me rassasier d'en boire. L'animal à barbe longue descendit;*

1. *FABULA* hæc: Æsopi est: 211. Ubi, vulpes & Hircus sitientes in puteum descenderunt.
2. *Clauderetur*: Cohiberetur propter altitudinem quominus posset egredi.
3. *Margine*: La margelle, pierre, qui forme le bord d'un puits. Quoique Margelle ven de parfaitement Margo, il ne peut s' écrire qu' en termes d' art, ou se dire dans la conversation. Quod ripa in flumine, id Margo in puteo.
4. *Liquor*: Aqua puteo contenta. Liv: lib: 1. Fab: 1.

A te decurrit ad meos haustus liquor.

5. No-

## FABULA IX.

*Fallit quemque cæcus amor sui.*

P E R A.

**P**ERAS imposuit Jupiter nobis duas;  
Propriis repletam vitiis post tergum dedit,  
Alienis ante pectus suspendit gravem.  
Hac re videre nostra mala non possumus;  
5 Alii simul delinquant, censores sumus.

## FABLE IX.

*Chacun est la dupe de son amour propre.*

L A B E S A C E.

**J**upiter nous a fait porteurs de besaces; il a rempli la poche de derrière  
de nos propres défauts, & a chargé celle de devant des défauts d'au-  
trui. De

1. *PERAS*: Pera proprie est sacculus ex aluta (Zamcz.) è collo ad lumbos pendens.  
Takie są Mysliwskie i inne torby. *Duas peras. Deux sacs, deux poches. c. d. un  
bissac, une besace.*
2. *Propriis repletam vitiis, alienis gravem. Seus jasny jest, ale dla ukontentowania  
miłodych położę Francuską reflexyą. Je trouve dans repletam & gravem un dissin-  
gion;*

*scendit; le Renard monta sur ses grandes cornes, se tira hors du puits, & laissa le Bouc claquemuré dans l'eau.*

5. *Moliens*: Intenta ad fraudem; quærens fallere.
6. *Barbatus*: Eleganter animalibus ab ea parte corporis, qua maximè cognoscuntur, nomen imponitur, quod Phædro familiare, sic: auritulus pro Asiuro; bidens pro ove, laniger pro agno.
7. *Nixa*: Innixa est hirci cornibus. *Appuyé, élevé sur les cornes.*
8. *Clauso vado*. Propter clausum vadum egredi non valentem; *vado fundo putei, ponitur pro aqua putei. Dans l'eau closé, murée c. d. dans le puits.*

## B A Y K A IX.

*Biesagi Jowisza.*

**D**WÓRGA nas biesagami Jowisz uładował;  
 Jedne na grzbiecie zarzucił pełne własnych grzechów,  
 Drugie cudzemi ciężkie na piersiach zawiesił.  
 Z tej przyczyny występów swych widzieć nie możemy,  
 5 Ale gdy drudzy grzeszą, łącznó przyganiamy.

*De-là vient que nous ne pouvons voir nos défauts, & que nous censurons les autres aussi-tôt qu'ils manquent.*

*Etion; reflexio qui renferme une pensée bien juste, & ajoute insinément au total de la fable. Phedre dit seulement pour nos défauts repletam post tergum: c'est-à-dire que nous en avons provision complète, que nous portons à la légère comme un voyageur porteroit son havresac. Mais Phedre met: gravem ante pectus pour les défauts des autres, par ce que rien ne nous est plus à charge, ni nous pèse plus sur le cœur que les défauts d'autrui. Ainsi moralités de cette fable: ignorance & insensibilité sur nos défauts, clairvoyance & horreur pour les défauts des autres.*

3. *Hac re*: Ideo, hac exre, sicut: quare, qua de re



## F A B U L A X.

*Scelestum non deserit pœna claudō pede.**FUR ARAM COMPILANS.*

- L**UCERNAM fur accendit ex ara Jovis,  
 Ipsumque compilavit ad lumen suum;  
 Onustus qui sacrilegio cum descenderet;  
 Repente vocem sancta misit religio:  
 5 Malorum quamvis ista fuerint munera,  
 Mihiquè invisa, ut non offender subripi,  
 Tamen sceleste spiritu culpam lues,  
 Olim cum adscriptus venerit pœnæ dies;  
 Sed ne ignis noster facinori præluceat,  
 10 Per quem verendos excolit pietas Deos,  
 Veto esse tale luminis commercium.  
 Ita hodie nec lucernam de flamma Deûm,  
 Nec de lucerna fas est accendi sacrum.  
 Quot res contineat hoc argumentum utiles,  
 15 Non explicabit alius, quam qui reperit.  
 Significat primo sæpè quod ipse alueris,

Tibi

## F A B L E X.

*Dieu punit tôt ou tard les méchans.**LE VOLEUR QUI PILLE UN AUTEL.*

**U**N Voleur alluma sa lampe à un Autel de Jupiter & le vola à la lumière de sa propre lumière; comme il s'en alloit chargé du butin sacrilège, la Divinité fit entendre ces paroles: quoique ces offrandes viennent des méchans qu'elles me soient odieuses, & que je me soucie peu qu'on  
 me

## B A Y K A X.

*Prętko, czy późno, kara złego nie mija.**ZŁODZIEŹ OLTARZ OKRADAJĄCY.*

- Z**APALIŁ na Ołtarzu Lampę Jowiszowym  
 Złodziey, i przy tym świetle z ozdób Boga złupił.  
 A gdy tak świętokradzca ociężon umykał,  
 Nie spodzianie usłyszy głos do się Jowisza:  
 5 Lubo złych ludzi były te, coś wziął podarki  
 I mnie nie miłe, niedbam, też okradziesz onych,  
 Jednak niecnoto, przyidzie dzień z wyroków woli  
 Przeznaczon, że wyścipek ten życiem przypłacisz.  
 Ale odtąd by ogień nasz nie służył złości,  
 10 Którym czi nabożeństwo chwały godnych Bogów,  
 Zabraniam takiey ognia z świętokradztwem spółki.  
 Tak dziś ani brać światła z Ołtarza, ni na nim  
 Zapalać pospolitym ogniem lampy wolno.  
 Niemasz, ktoby wyłożył wiele nauk Bayka  
 15 Ta zamyka, chyba ten, co onę wynalazł.  
 Znaczy naprzód, że często ci, którychś karmił,

Nay-

me les enleve; néanmoins tu mourras, scélérat, Et tu seras puni de ton crime; lorsque le jour destiné à ton supplice sera venu. Mais afin que le feu de nos autels, par lequel la piété des hommes honore la grandeur des Dieux, ne lui se plus en faveur du crime, j'en défends la communication pour toujours. De-là vient qu'aujourd'hui, il n'est plus permis de prendre de la lumière au feu des autels, ni d'allumer ce feu sacré avec le feu ordinaire.

Il n'y a que celui qui a inventé cette fable qui puisse expliquer com-  
 bien

- Tibi inveniri maxime contrarios.  
 Secundo, ostendit scelera non irâ Deûm,  
 Fatorum dicto sed puniri tempore.  
 20 Novissime interdicit, ne cum malefico  
 Usus bonus confociet ullius rei.

*bien elle renferme d'instructions utiles. Elle marque premièrement que  
 ceux que vous avez élevés, deviennent souvent vos plus grands ennemis: el-  
 le mon-*

1. *EX ara:* In qua servabatur perpetuus ignis.
2. *Ipsaque:* Jovem, pro ipsius ara, vel favo.
3. *Ad lumen suum:* Ad lumen ipsius Jovis, quod ab eo fur acceperat.
4. *Sacrilegium:* hic est sacrarum rerum ablatio.
5. *Vocem misit religio:* Deus ipse locutus est ex ara, qui erat objectum religionis.
6. *Mihique invisâ:* Et adeo mihi invisâ & ingrata ut nihil me moveat illa à te subripi.
7. *Spiritu:* Sic luere capita. Curt: Luere sanguine, *Spiritu.* *Lues culpam cum olim dies  
 adscriptus pœnæ venerit.* Podług Theologii Pogańskiej tu wyrażoney Jowisz nie  
 mógł przyspieszyć komu śmierci, której czas był wyznaczony od fatow, albo wyro-  
 kow. A tak śmierć była terminem, którego Jowisz oczekiwał, aby złych ukarał.
8. *Olim:* Hæc vocula de tempore præterito, & futuro dicitur. *Adscriptus:* definitus a  
 Fatis. 9. *Luminis*

## FABULA XI.

*Opes irritamenta malorum.*

*HERCULES & PLUTUS.*

- O**PES invisæ merito sunt fortî viro,  
 Quia dives arca veram laudem intercipit.  
 Cælo receptus propter virtutem Hercules,  
 Cum gratulantes perſalutaret Deos  
 5 Veniente Plutò, qui Fortunæ est filius,  
 Avertit oculos: causam quæſivit pater.  
 Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,  
 Simulque objecto cuncta corrumpit lucrò.

BAYKA



- Naybarziefy ci się ftawia przeciwni w potrzebie.  
 Potym, że się nie gniewem Bogow grzechy karzą,  
 Ale czaſem z wyrokow ſobie naznaczonym.  
 20 Nakoniec zakazuie, aby w żadney rzeczy  
 Społeczności z niecnotą nie miał człek pocziwy.

*le montre en ſecond lieu, que les crimes ſont punis dans le temps marqué par les deſtins, & non par la colere des dieux: enfin elle avertit les gens de bien de n'avoir aucun commerce avec les méchans.*

9. *Luminis commercium*: Uſum. Vetuit Jupiter accendi in poſterum lumen de igne ſacro, nè daretur occaſio furandi, & contra de communi lumine ignem ſacrum. Kie-  
 dy ſię zdarzyło, że ogień poświęcony zgaſł, zapalono znowu ſłonecznym promie-  
 niem przez kryſztal pałacy, który ſię *Auſtium* zowie, przepuſzczonym.  
 10. *Argumentum*: Pro fabula. Sic ſupra Fab: 7.  
 11. *Qui repperit*: Se ipſum intelligit. Unde devenimus primum fabulæ huius eſſe Phæ-  
 drum inventorem.  
 12. *Alueris*: Foveris, ad honores promoveris;  
 13. *Inveniri*: Eleganter dicitur de inopinato eventu. Terent. Eun; 5. 9.  
       Scis Pamphilum meam inventam civem?  
 14. *Confociet*. *Commercium* habeat cum malefico. Przeſtawać przyjaźń zabierać.

## B A Y K A XI.

*Doſtatkſy ſą wabem niecnoty.*

HERKULES i PLUTUS.

- DOSTATKAMI Mąż ſuſznie wſpaniały pogardza,  
 Bo prawdziwey ieſt chwały uyma ciężka ſkrzynia.  
 Przyięty dla ſwey cnoty Herkules do Nieba,  
 Gdy wiſzuiaących ſobie wſzech Bogow przywitał,  
 5 Na weyſcie Pluta, ſynem który ieſt Fortuny,  
 Odwrócił oczy. Jowiſz ſpyta o przyczynę.  
 Nienawidzę, odpowie, tego, co złym ſprzyja,  
 A rzuconym między lud zyskiem wſzyſtko pſnie.

FABLE

## F A B L E XI.

*L'or est l'appât des crimes.*

HERCULE &amp; PLUTUS.

**U**N homme de cœur méprise avec raison les richesses, parce qu'un coffre bien garni intercepte la vraie louange. *Her-*

1. *O*PES invisæ: Vide Gadium, Praschium, Schefferum &c. *Vuës de mauvais œil, re-jettés, méprisés, odieuses, haïes, detestés.*
2. *Propter virtutem:* Bella, & labores in eis exantlati viam ad coelum adstruunt. Gloria enim laboris est filia. Apollo apud Virgil: *Eneid: IX. ad Ascanium.*  
Macte nova virtute puer, sic itur ad astra.
3. *Hercules:* Jovis & Alcmenæ filius.
4. *Gratulantur:* Sc: sibi novos istos honores.
5. *Pluto:* Dicitur: Plutus Pluti, & Pluto Plutonis. Jasonis & Cereris filius, divitiarum Deus. Fedr nazywa go Synem Fortuny, bo go ślepego Fortuna iak dziecko prowadzi za rękę. Ten chromie, gdy kogo bogaci, prędko odbiega, gdy kogo opuszcza.
6. *Causam quæstuit:* Rogavit eum: cur oculos averteret. 7. *Pater:*

## F A B U L A XII.

*Sinceritas laudanda.*

LEO REGNANS.

- U**TILIVS homini nihil est, quam rectè loqui:  
 Probanda cunctis est quidem sententia,  
 Sed ad perniciem solet agi sinceritas.  
 Cum se ferarum regem fecisset Leo,  
 5 Et æquitatis vellet famam consequi,  
 A pristina deflexit consuetudine,  
 Atque inter illas tenui contentus cibo  
 Sancta incorruptâ jura reddebat fide:  
 Post quæ, ut labare cæpit pænitentia,  
 10 Naturam cum mutare non posset suam,  
 Deducit aliquas in secretum, ut falleret  
 Et an feteret os sibi, cum quæreret.

Quæ

*Hercule admis dans le ciel à cause de sa vertu salua les Dieux qui l'en félicitoient. Plutus, qui est le fils de la fortune étoit venu, Hercule détournant les yeux. Son pere Jupiter en demanda le sujet, je le hais, dit-il, parce qu'il est ami des méchans, & qu'il corrompt tout par l'appât du gain.*

7. *Pater: Jupiter, qui pater Deorum dicitur, aut solo respectu ad Herculem, ejus pater erat, ut supra diximus.*

8. *Cuncta corrumpit lucro: Eleganter hic Propertius.*  
*Auro pulsa fides, auro venalia jura.*

Horat: lib: 2. Satyr: 3.

Omnis enim res.  
 Virtus, fama, decus; divina humanaque pulchris  
 Divitiis parent, quas, qui construxerit, ille  
 Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam Rex;  
 Et quicquid volet.

*Tout obéit à l'argent,*

## B A Y K A XII.

*Szczęrość zawsze chwalebna.*

*LEW PANUJĄCY.*

**N**AYPOŻYTECZNIĘY czleku szczerze zawsze mówić,  
 Zaletę ma od wszystkich wprowadzie to mniemanie,  
 Jednak często doznaiem, że szczęrość nas gubi:  
 Gdy się Królem uczynił Lew nad zwierzętami,  
 5 I z przestrzegania nabyć chciał sławy słuszności;  
 A przeto od dawnego odstąpił zwyczajui,  
 Dyskretną się z innemi kontentuiąc karmią,  
 Wiernie wszystkim sprawował świętą sprawiedliwość.  
 Ale wkrótce nie mogąc z rodzoney frogsi  
 10 Wyzuć się, począł tęknąć w tey życia twardości,  
 Bierze zdradliwie niby na sekret zwierzęta,  
 I pyta się ieśliby mu z ust nie cuchnęło?

Z

Potym



- Quæ dixerant putere, & quæ negaverant,  
Laniabat omnes, & satur sit carnibus.
- 15 Cum multis faceret hoc, & simium vocat  
Ad se, rogatque an os haberet putidum?  
Hic cinnamomo olere dixit suavius,  
Et thure, flagrant quod Deorum altaria;  
Erubuit laudes, nec laudare sustinet.
- 20 Rex: sed pudore salvo ut læderet, dolos  
Quæsiuit, & languorem simulans, advocat  
Medicos, tentatis qui venarum pulsibus,  
Negant se morbum posse deprehendere:  
Sed svadent natum ex insveto fastidium
- 25 Cibo, iam suaviore tolleret dape.  
Hic ille: nullam sic carnem desidero  
Ac simii, non ante gustatam mihi:  
Datam sed fallere prohibet pudor fidem.  
Quodcunque, Medici, facere, rex, libet tibi,
- 30 Licet, respondent, cæteris ut regibus:  
Et pro dolore fas est nos mori tuo.  
Non vitâ tantum. Adducitur mox simius,  
Qui, quanta pæna, didicit, ad regem loqui,  
Et quam tacere sit tormentum maximum.

## F A B L E XII.

*La sincérité est digne de louange.*

LE LION ROI

*RIEN n'est plus utile à l'homme que de parler sincèrement: c'est assurément une maxime reçue de tout le monde; mais souvent la sincérité nous perd.*

*Le Lion s'étant fait Roi des bêtes sauvages, & voulant acquérir la réputation d'équitable, changea son ancienne manière de vivre; & se contentant avec elle d'un petit ordinaire, il rendoit la justice avec une intégrité*

- Potym i te, co cuchnie, i co niemówiły,  
 Równo pożerał, i tak syt był cudzym mięsem.
- 15 A gdy z wielą tak czynił, przyzwał też i małpę  
 Do siebie pytając się: jeśli mu z ust cuchnie  
 A ta rzeknie: wdzięczniejszy jest dech nad cynamon,  
 Ba nad kadzidło, które Bogom palą Popi.  
 Zawstydził się tych pochwał wprawdzie, lecz znieść nie mógł
- 20 Lew, przy skromney posturze zdrad szuka, by pożarł.  
 Zmyśla sobie chorobę, zwoływa lekarzów  
 Ci doświadczywszy, że puls zdrowy w żyłach biie,  
 Wyznają, że choroby dociec nie potrafią.  
 Radzą iednak nietrawność aby z grubych potraw
- 25 Wszczętą, delikatniejszym naprawił pokarmem.  
 A Lew: żadne do gustu tak mi nie przypada  
 Mięso, jak małpy, którey ieszczem nie kosztował.  
 Lecz dane obietnice wstyd broni naruszać.  
 A Lekarze mu na to: co się jeno tobie
- 30 Podoba, czynić wolno, tak, iak inhyim Królom.  
 Słuszna rzecz byśmy za sam twój ból poginęli  
 A nie za życie tylko. Małpę więc przywodzą,  
 Ta dopiero poznała, że gadać z Królami  
 Rzecz trudna, lecz i milczeć nieznośna dręczarnia.

*tégrité inviolable. Bien-tôt ne pouvant changer de naturel, il commença à s'ennuyer de cette gêne, & appella en particulier quelques bêtes à dessein de les attraper. Il leur demandoit si son haleine sentoit mauvais puis croquoit également quiconque disoit oui, quiconque disoit non, & prit de la viande tout son saoul. Les traitant tous de même manière, il appelle aussi le singe, & lui demande s'il n'a pas l'haleine mauvaise. Celui-ci lui repond qu'elle sent meilleur que la canelle cinnamome, & que l'encens qui brûle sur les autels des dieux. Sire lion rougit des louanges, & ne peut les supporter: mais pour l'attraper sans choquer la bien-séance, il cherche quelque stratagème, & jûint d'être malade, il appelle les*

*Medecins, qui, lui ayant tâté le poulx, l'assurent qu'il n'a point de maladie à craindre, & que son dégoût ne vient que d'un manger auquel il n'est pas accoutumé; mais qu'il pourroit le dissiper par quelque mets plus délicat. Je ne desirer rien tant, dit le Lion, que la chaire de singe, dont je n'ai jamais goûté; mais la bien-séance ne me permet pas de manquer à la*

1. *Rectè*: Aperte, sincere, directè, sine ambagibus.
2. *Sententia*: Videlicet: Nihil esse homini utilius quam rectè loqui.
3. *Agì*: Adduci, trahi. Solet in exitium præcipitari, ad perniciem devocari. Ut loquitur: lib: Fab: 20. *Sed sinceritas. Mais la sincérité a coutume de conduire à la perte. C'est, ou parce que les méchans en abusent, ou parce qu'on a une sincérité mal entendue. Un homme sage pense tout ce qu'il dit, mais ne dit pas tout ce qu'il pense.*
4. *Ferarum regem*: De Majestate hujus animalis audi Sennazarium de partu Virginis lib: 1. ver: 410.

*It juxta nemorum terror rexque ferarum,  
Magnanimus nitet ore Leo, quem fusa per armos  
Convellit juba: pectoribus generosa superbit  
Majestas, non iam ut cædeis aut prælia sævus  
Adpetat.*

5. *Deflexit*: Mutavit antiquum feritatis morem, & vivendi rationem. Odmieniŝ dawny sposob życia.
6. *Inter*

## F A B U L A XV.

*Pares non habitus sed virtus facit.*

CAPELLÆ & HIRCI.

**B**ARBAM Capellæ cum impetrassent ab Jove,  
Hirci mærentes indignari cæperunt,  
Quod dignitatem fæminæ æquassent suam.  
Sinite, inquit, illas gloriâ vanâ frui,  
Et usurpare vestri ornatum muneris,  
Pares dum non sint vestræ fortitudini.  
Hoc argumentum monet, ut sustineas tibi  
Habitum esse similes, qui sunt virtute impares.

BAYKA



à la foi que j'ai donnée. Sire, lui dirent les Medecins, vous pouvez faire tout ce qu'il vous plait, & cela vous est autant permis qu'aux autres Rois: nous devons nous sacrifier, non seulement pour votre vie, mais pour vous épargner même jusqu'à la moindre douleur. Aussi-tôt on amène le singe. Il apprend combien il est difficile de parler aux Rois, & quelle peine on a à se faire.

6. *Inter illas:* Feras nempe, quarum Rex erat.

7. *Incorrupta:* Dabat leges fide sincera.

Hic finit fabulam Danetus, addens: Reliqui versus hujusce fabulae periere. It post ejus sententiam noster eruditissimus Minalowicz, hicque fabulam suam terminat. Ego quæ in Gallicis editionibus idque an: 1758. quæ Rothomagi prodit, inveni, sive illa Phædri, sive incerti Aulioris sint, superaddidi, fabulamque prosequutus sum.

8. *Satur fit:* Satiebatur carnibus.

9. *Exibat laudes:* Vide quam faciles aures principes præbent assentatoribus. Simium veram ironiæ figuram protulit, Leo id laudis loco habet, sed cum nimia fuisset, erubuit quidem, sed à læsione abstinuit, ut laudationem aliquomodo compensaret.

10. *Nec laudare sustinet:* Nec sustinet, ut sola laude contentetur, dolos struit, ut devoret. Fabula XIII. Cujus tres versus tantum restant, & Fabulam XIV. Utpote lulentas omisimus, quod. etiam Danetus & alii fecerunt.

## B A Y K A XV.

*Cnota czyni równemi nie kształt powierzchowny.*

*KOZY i KOZIE.*

**G**Dy Kozy uprosiły u Jowisza brody,  
Smucąc się z tego szemrzeć Kozłowie zaczęli,  
Ze samice z godnością ich się porównały.  
Dopusćcie, rzecze: z próżney im się cieszyć chwały.  
5 I przywłaszczając ozdobę wam danego daru,  
Kiedy nie są wazszemu porównane męstwu.  
Ta rzecz uczy byś znosił skromnie tych, co cnotą.  
Mnieysi będąc, posturą są tobie podobni.

FABLE

## FABLE XV.

*La vertu nous rend semblables. & non l'habit.*

LES CHEURES & LES BOUCS.

**L**ES cheures ayant obtenu de Jupiter qu'elles auroient de la barbe, les boucs fort affligés, commencèrent à se fâcher de ce que les semelles les

1. *Impetrassent: Summis precibus obtinuissent.*

2. *Indignari: Egredere, & graviter ferre.*

3. *Dignitatem: Auctoritatem, quam præ ipsis antea habebant ex barba.*

4. *Muneris:*

## FABULA XVI.

*In secundis time, in adversis spera.*

GUBERNATOR & NAUTÆ.

**C**UM de fortunis quidam quereretur suis,  
Æsopus fluxit consolandi gratia.  
Vexata sævis navis tempestatibus,  
Inter vectorum lacrymas, & mortis metum  
5 Faciem ad serenam subito mutato die,  
Ferri secundis tuta cæpit flatibus,  
Nimisque nautas hilaritate extollere.  
Factus periculo tum Gubernator sopus;  
Parcè gaudere oportet & sensim queri,  
10 Totam quia vitam misceat dolor & gaudium.

## FABLE XVI.

*Craignez dans la prospérité, espérez dans l'adversité.*

LE PILOTE & LES MATELOTS.

**Q**uelqu'un se plaignoit de son infortune. Esopé inventa cette fable  
pour le consoler. Un

*les égaloient en distinction. Laissez-les, leur dit Jupiter, jouir de cette gloire imaginaire, & se parer d'un ornement dui à votre qualité des qu'elles ne vous égalent point en courage.*

*Ce-ci vous apprend à souffrir que ceux qui vous sont inferieurs en vertu, vous ressemblent à l'extérieur.*

4. *Muneris: Quod est; gravem esse, quo harba pertinet.*

5. *Pares dum non sint: Dum non æquent fortitudinem vestram,*

6. *Sustineas: Patiaris, perferas æquò animò.*

7. *Impares: Te minores.*

## B A Y K A XVI.

*Wszczęściu miey bojaźń, w nieszczęściu nadzieię.*

*RZĄDZCA NAWY, i ŻEGLARZE.*

**G**DY na przeciwnie losy szczęścia ktoś narzeka,  
Ezop, by go pocieszył, taką powieść zmyślił.

Srogą okręt miotany morza nawałnością  
Między płaczem żeglarzów, i śmierci boiaźnią

5 Gdy się znagła odmieni Niebo ku pogodzie,

A przyjaznem wiatry płynąć pocznie nawa,

Radością się niezmierną unoszą żeglarze.

Wtenczas często przygodą wyćwiczon rzekł Rządca:

Skromnie się cieszyć trzeba, i pomiernie smucić,

10 Gdyż całe życie smutek przeplata i radość.

*Un vaisseau étoit tourmenté par une violente tempête, les passagers étoient dans les pleurs & dans la crainte de la mort; le temps tout-à-coup de vint serein, le vaisseau hors de danger, commença à voguer à pleines voiles, & mit les matelots au comble de la joye la plus immodérée. A-*



*lors le Pilote, que le danger avoit rendu Philosophe, leur dit, il faut se  
réjouir*

1. *DE fortunis*: De improspere successu rerum suarum. Fortunæ hic in plurali pro fortuna. Sic Terent. In Andria 1. 1. Laudare fortunas meas.
2. *Finxit*: Absolute pro: *finxit hoc*, vel hanc fabulam. *Faire une finction une fable*. Ta baieczka nie znayduie się między liczbą Bajek Ezopowych, Fedr chciał onę załczy-  
cić tym imieniem.
3. *Vexata*: Sic apud Virg: est: *vexata ratis*. Id est: raptata, huc atque illuc distracta.
4. *Vestorum*: Eorum, qui navi vehebantur. *Vestor*: *Se prend également pour celui qui  
porte, & celui qui est porté. Le battelier, & le passager.* 5. *Fla-*

## F A B U L A XVII.

*Nimia verecundia inverecundum facit.*

*CANES LEGATI ad JOVEM,*

- C**ANES legatos olim misère ad Jovem,  
Meliora vitæ tempora oratum suæ,  
Ut fese eriperent hominum contumeliis,  
Furfuribus sibi conspersum quod panem darent,  
5 Fimoque turpi maximam explerent famem.  
Profecti sunt legati non celeri pede,  
Dum naribus scrutantur escam in stercore,  
Citati non respondent: vix tandem invenit  
Eos Mercurius, & turbatos attrahit.  
10 Tum vero vultum magni ut viderunt Jovis,  
Totam timentes concacârunt regiam.  
Propulsi verò fustibus, vadunt foras:  
Vetat dimitti magnus illos Jupiter.  
Mirati sibi legatos non revertier,  
15 Turpe æstimantes aliquid commissum à suis,  
Post aliquod tempus alios adscribi jubent.

Rumor

*réjouir avec modération, & se plaindre avec mesure par ce que toute la vie est mêlée de chagrin & de joye.*

5. *Flatibus: Provehi ventis secundis.*

6. *Extollere: Elatos quasi & superbos reddere tanquam nihil amplius mali metuentes.*

7. *Faciem: Ad faciem serenam ut mutatur dies; speciem, habitum, postquam sedata tempestate serenitas rediit.*

8. *Gubernator: Nauta. Dominus navis.*

9. *Sophus: Sapiens prudens Philosophus. Est un homme de réflexion; un homme qui pense; un homme qui est revenu de bien des choses. Parce qu'en effet, l'expérience est la mère de la Philosophie; & les évènements de la vie, sur-tout les traverses, nous rendent Philosophes.*

## F A B L E XVII.

*Le trop de honte fait faire bien des sottises.*

*LES CHIENS DEPUTÉS à JUPITER.*

UN jour les chiens envoyèrent des Ambassadeurs à Jupiter pour demander un état de vie plus heureux, & à être délivrés de mauvais traitemens des hommes, qui ne leur donnoient que du pain de son, & rassoient leur sein extrême avec de vils excréments. Les ambassadeurs partirent, non en grande diligence; ils flairoient cherchant à manger dans les ordures. Cités devant Jupiter, ils ne comparurent point. Mercure enfin les trouva & les amena tout interdits; à peine virent-ils la face du grand Jupiter, que saisis de peur, ils parfumerent tout son Palais. Chassés aussi-tôt à coups de baton ils gagnèrent la porte; & Jupiter défendit qu'on les renvoyât. Les autres Chiens, surpris de ce que leurs ambassadeurs ne revenoient pas se doutant bien qu'ils avoient fait quelque sottise, en deputerent d'autres quelque temps après. Le bruit de ce qui étoit arrivé aux premiers se répandit; de peur que de recherches il n'arrivât chose semblable, ils mirent dans le derrière de ceux-ci force parfums. Les voici partis, ils demandent audience, & l'obtiennent aussi-tôt. Alors le pere le plus grand des Dieux s'assied & branle son

Aa

foudre

- Rumor legatos superiores prodidit:  
 Timentes rursus, aliquid nè simile accidat,  
 Odore canibus anum sed multo replent,  
 20 Abeunt. Rogantes aditum continuo impetrant.  
 Confedit genitor tum Deorum maximus,  
 Quassatquè fulmen: tremere cæpère omnia.  
 Canes confusi, subitus quod fuerat fragor,  
 Repente odorem mixtum cum merdis cacant:  
 25 Reclamant omnes vindicandam injuriam.  
 Sic est locutus ante pænam Jupiter:  
 Legatos non est Regis non dimittere,  
 Nec est difficile pænas culpæ imponere:  
 Non veto dimitti, verum cruciari fame,  
 30 Ne ventrem continere non possint suum.  
 Id vos feretis pro judicio præmium.  
 Illi autem, qui miserunt vos tam futiles,  
 Nunquam carebunt hominum contumelia.  
 Mandantur antro, nec dimittuntur statim.  
 35 Ita nunc legatos expectant & posteri:  
 Novumquè venire qui videt, culum olfacit.

1. **M**Eliora vitæ tempora. *Les jours de leur vie plus heureux.* Tempus, quo meliorem vitam possent vivere, quam ea esset, quam hætenus vixerant.  
 2. **Oratum:** Propriè, nam & legati vocantur Oratores. Virg: *Æneid.*  
 Centum Oratores angusta ad mœnia Regis  
 Ire jubet.  
 3. **Eriperet hominum contumeliis.** Raperet à contumeliis.  
 4. **Conspersum:** Commixtum. *Garni, rempli de son.*  
 5. **Non celeri:** Tardo gradu.  
 6. **Scrutantur:** Olfaciunt sterces, si lateat ibi esca.  
 7. **Citati:** Vocati solenni voce Mercurii. Vox est à judiciis petita.  
 8. **Mercurius:** vide lib: 1. Fab: 2.  
 9. **Turbatos:** Quod tam negligentes fuissent officii, nec expectassent aut attendissent tempus idoneum, sed requiri debuissent à Mercurio.  
 10. **Revertier:** Pro: *Reverti.* Per *Paragogen.* Les Poëtes allongent quelques fois infinitif en i par le moyen de cet: *er.* *Paragogique.* Les lettres paragogiques n'ajoutent rien à la signification; on les emploie seulement pour donner un son plus plein, & plus agréable, ou pour faire la mesure du vers.  
 11. **Æstimantes aliquid commissum.** *Existimantes* aliquid turpis flagitii.



foudres; la terreur se répand par-tout. A ce bruit inattendu les Chiens transis lachent tout ensemble, ordures & parfums. Chacun crie qu'il faut venger cette insulte. Mais avant toute punition Jupiter parla ainsi: il n'est point d'un Roi retenir des ambassadeurs, & on peut aisément punir cette faute; je ne défends pas qu'on les renvoie, mais afin qu'ils puissent retenir leur ventre, je veux qu'ils soient punis par la faim. Voici pour tout jugement la récompense que vous recevrez de moi. Quant à ceux qui vous ont députés impudens que vous êtes, ils seront à jamais exposés aux insultes des hommes. Cependant on les enferme dans un cachot & ils n'en sont relâchés de si-tôt; c'est pourquoi leur postérité attend encore ces Ambassadeurs, & celui qui apperçoit un nouveau venu, lui va flâner au derrière.

12. *Adscribit:* Adfociari, adjungi illis superioribus antea à se missis ad Jovem.
13. *Superiores:* Priores illos fustibus exceptos.
14. *Prodidi:* Aperuit notumquæ fecit, quam turpiter se in regia Jovis gessissent.
15. *Timentas:* Ne eandem fortunam experiantur novi legati.
16. *Multo:* Odore. Aromatibus odoratis, & iis quidem multis.
17. *Abeunt:* Sc: ad Jovem iter suscipiunt.
18. *Consedit:* Tanguam Rex & judex. Ovid: lib: 13. Metam: 1.  
Confedere Duces.
19. *Confusi.* Turbati.
20. *Odorem:* Quo repleti fuerant.
21. *Reclamant:* Iterum clamant dii, ut nuper fecerant cum priores legati sic se gessissent. *Vindicandam.* Animadvertendum in illos legatos.
22. *Ante pœnam:* Antequam pœnam designaverit.
23. *Non est regis legatos non dimittere.* Ne jus gentium ipsis retentis violetur.
24. *Non vero dimitti.* Alii legunt: non cito dimitti.
25. *Ne ventrem continere non possunt.* Repetita negatio affirmat, ut sit. Ut possint continere ventrem vel alvum.
26. *Id vos feretis.* Danetus habet: *Sed hoc feretis.* Dicitque: hic versus non legitur in Phædro editionis Rigaltii---confert tamen multum ad illustrandum hunc locum Phædro.
27. *Vos tam futiles.* Sc: qui estis. Indiscretos, incontinentes. *Vous qui êtes si libres, si indiscrets, si peu retenus.*
28. *Nunquam carebunt:* Omni tempore contumeliâ afficientur.
29. *Antro:* Vinculis, carceri. Virg: 1. Æneid: 52.  
Hic vasto Rex Æolus antro  
Luctantes ventos tempestatesque sonoras.  
Imperio premis, ac vinculis & carcere frænas.
30. *Exspectant & posteris:* Sc: canes. Nam juxta sententiam Jovis ad certum tempus vinculis premuntur, redituriq; sunt.
31. *Novumque olfaciunt.* Videlicet hospitem canem scrutando, an sit ex illis odoriferis, qui redituri expectantur.

## FABULA XVIII.

*Malo qui benè facit, pejorem facit.**HOMO & COLUBRA.**Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.*

**G**ELU rigentem quidam colubram sustulit,  
 Sinuque fovit contra se ipse misericors,  
 Namque ut resecta est, necuit hominem protinus.  
 Hanc alia cum rogaret causam facinoris,  
 Respondit: ne quis discat prodesse improbis.

## FABLE XVIII.

*Qui oblige un méchant, le rend plus mauvais.**L' HOMME & LA COULEUVRE.**Qui porte secours aux mechans, s' en repent.*

**U**N homme ramassa une Couleuvre toute roide de froid, & la réchauf-  
 fa

x. *R*igentem: Frigescentem. Colubram. On dit Colubra, & coluber ce qu'on appelle ordi-  
 nairement Couleuvre ne fait aucun mal. Mais il faut prendre garde que Cou-  
 leuvre est un terme générique, qui signifie & la Couleuvre ordinaire, & le serpent:  
 comme Coluber ou Colubra signifient un serpent ainsi qu'une Couleuvre. Contra se ipse  
 mi-

## FABULA XIX.

*Avarus auri custos, non dominus.**VULPES & DRACO.*

**V**ULPES cubile fodiens, dum terram eruit,  
 Agitque plures altius cuniculos,  
 Pervenit ad draconis speluncam intimam,

Custodie-

## B A Y K A XVIII.

*Kto złemu łaskę świadczy, gorszym go czyni.*

CZŁOWIEK i ZMIJA.

*Kto złym pomaga, tego po czasie żałuje.*

**Z**IMNEM skolałą żmiję ktoś podniósł z litości,  
I w zanadrzu ją ogrzał sam na się okrutny,  
Bo gdy się pokrzepiła, wnet człeka zabiła.  
Tego dzieła gdy druga pytała przyczyny,  
5 Odpowie: aby nie śmiał kto złym dobrze czynić.

*sa dans son sein, par une compassion funeste à lui-même, car quand elle eut repris les forces, elle tua cet homme aussi-tôt. Une autre Couleuvre lui ayant demandé pourquoi elle avoit commis ce crime? c'est, répondit-elle, de peur que l'on ne s'accoutume à faire du bien aux méchans.*

*misericors, c'est comme s'il y avoit: ipse misericors contra se. Lex contra se ipse a beaucoup plus de grace que le: Contra se ipsum. In perniciem suam.*

2. *Resecta: Recreata cum paulo antea pene mortua esset. Quand elle fut revenue, remi. se, rétablie, réchauffée.*
3. *Alia: Sc: Colubra*
4. *Ne quis discat: Sensus est: Ne quis ab exemplo hominis, qui colubram senu fovit, discat prodesse improbis.*

## B A Y K A XIX.

*Łakomy jest tylko stróżem złota, a nie Panem.*

LISZKA i SMOK.

**K**OPIĄC raz Liszka jamę, gdy ziemię wygrzeba,  
I coraz więcej czyni w głębi ziemi lochów,  
Dobrała się do Smoka tajemney iaskini,

Kt6-



- Custodiebat qui thesauros abditos.
- 5 Hunc simul aspexit: oro ut imprudentiæ  
Des primum veniam: deinde si pulchrè vides,  
Quam non conveniens aurum sit vitæ meæ,  
Respondeas clementer. Quem fructum capis  
Hoc ex labore, quodve tantum est præmium,
- 10 Ut careas somno, & ævum in tenebris exigas?  
Nullum, inquit ille; verum hoc ab summo mihi  
Jove attributum est. Ergo nec sumis tibi,  
Nec ulli donas quicquam? Sic fatis placet.  
Nolo irascaris, libere si dixerò:
- 15 Diis est iratis natus, qui est similis tibi.  
Abiturus illuc quo priores abierunt  
Quid mente cæcâ miserum torques spiritum?  
Tibi dico avare, gaudiûm hæredis tui,  
Qui thure superos, ipse te fraudas cibò;
- 20 Qui tristis audis musicum citharæ sonum,  
Quem tibiæ macerat jucunditas,  
Obsoniorum pretia cui gemitum exprimunt,  
Qui dum quadrantes aggeras patrimonio,  
Cælum fatigas fordidò perjuriò;
- 25 Qui circumcidis omnem impensam funeris,  
Libitina ne quid de tuo faciat lucri.

## F A B L E XIX.

*L'Avare est le gardien, non le maître de son trésor.*

LE RENARD & LE DRAGON.

UN Renard fouilloit dans la terre, pour creuser sa tanière, & perceoit  
au loin plusieurs terriers; il parvint au fond de la caverne d'un Dra-  
gon qui y gardoit des trésors cachés. Dès qu'il le vit: commence, je te  
prie, par excuser mon imprudence; ensuite, si tu fais attention, combien  
peu l'or est convenable à ma manière de vivre, réponds sans te fâcher.  
Quel

- Który strzegł z wielką skarbów chciwością złożonych.
- 5 Tego, iak uyrzy, proszę, rzeknie: przebacz  
 Naprzód mey nieuwadze; toż ieśli znasz dobrze,  
 Jak ieść nie przyzwoite złoto życiu memu,  
 Łaskawie mi odpowiedź: jaką z teyto pracy  
 Odbierasz korzyść? i iak wielką masz nadgrode
- 10 Za niespanie? i że wiek przepędzasz w ciemnościach?  
 Nadney, rzeknie: Naywyższy lecz ni Jowisz dzieło  
 To naznaczył. Więc ni sam nie bierzesz nic dla siebie?  
 Ani komu co daiesz? Tak się zda wyrokom.  
 Proszę, nie gnieway mi się, jeśli wolniey powiem:
- 15 Z gniewu Bogow zrodzony, kto tobie podobień.  
 Ty, co masz pójść gdzie twoi iuż poszli przodkowie,  
 Za co proszę, tak ślepo dręczysz nędzny umysł?  
 Tobie mówię łakomco, pociecho dziedzica,  
 Co ofiar Bogom, sobie sam chleba uginujesz,
- 20 Smutny melodyinego słuchasz Lutni dźwięku,  
 Którego martwi zgodnych obojow weselość,  
 Wydatek na przysnaki lży komu wyciska,  
 Co szeląg do szeląga zbijając dla domu,  
 Niebo krzywoprzyśnictwem lżysz często nie wstydnym,
- 25 Który zewsząd oszczędzasz kosztu na twóy pogrzeb,  
 By z twych dóbr nic nie miała Libityna w zysku.

*Quel fruit retires-tu de ta peine? Et quelle récompense assez grande peut t'engager à te priver du sommeil Et à passer tes jours dans les ténèbres? Aucune, répondit le Dragon; mais le puissant Jupiter m'a donné cette charge. Tu ne peux donc t'en servir, m'en faire part à qui que ce soit? Les destins le veulent ainsi. Pardonne, ajouta le renard, si je parle librement: quiconque te ressemble est né dans la colere des dieux.*

*Tu dois aller où sont ceux qui t'ont précédé: pourquoi, par un étrange aveuglement d'esprit, tourmentes-tu ta misérable vie? c'est à toi que je parle, avare, qui fais la joie de ton héritier: qui retranches l'encens aux Dieux,*

*Deux, & la nourriture à toi-même, qui n'entends qu'avec chagrin le son harmonieux d'un luth, qui sèches aux doux concerts des flûtes; à qui le prix des alimens arrache des soupirs. Toi, qui pour augmenter ton bien sou-*

1. *Cuniculis*: Cuniculi sunt fossæ subterraneæ. Hinc: Cuniculis oppugnare. Skrycie czynić. Latenti fraude oppugnare.
2. *Draconis*: Dracones olim habiti custodes defossarum, aut reconditarum opam. Sic de vellere aureo, sic de pomis aureis Atlantis traditum. *Le Dragon*. *La fable* consistoit aux Dragons la garde des trésors. Ce-ci peut venir de ce que cet animal est toujours dans de profondes cavernes, & que de tout temps il y a eu des gens qui ont caché leurs trésors dans les trous, dans des souterrains. Ce qui arrive plus particulièrement dans les tems de guerre, & dans les sieges.
3. *Abditos*: Defossos, reconditos.
4. *Hunc*: Drachnem simul ac aspexit. Skoro obaczył: Oro intellige: inquit vulpes: loquitur veluti timens.
5. *Imprudentiæ*: Mihi imprudenti, vel ideo, quod audeam tecum loqui, vel quod te turbaverim.
6. *Pulchre*: Rectè assequeris; rectè intelligis.
7. *Quam non conveniens*: Quam inconueniens, quam parum conveniens.
8. *Vito*: Id est mihi. Præmittit hæc vulpes veluti amoliendæ suspitionis gratiâ & captandæ benevolentiae ac si diceret; Nosti satis non esse hoc meum institutum, ut cumulem mihi opes, quæ raptò vivo, & carne animantium vescor. Itaque quod quæsitura sum, non ideo facio tanquam tibi invideam hoc aurum, ipsaque velim habere, dic tamen si placeat, quare hoc facias & opibus sic incumbas.
9. *Ævum in tenebris exigas*: Ætatem, vitam tuam in speluncis exigas.
10. *Attributum*: Injunctum, impositum est, velut munus peculiare.
21. *Ergo*: Verba sunt Vulpis, quibus Draco respondet: sic satis placet.

12. *Nolo*

## FABULA XX.

*Inventa perficere non inglorium.*

PHÆDRUS DE FABULIS.

QUI pro judicare cogitet livor modo,  
 Licet dissimulet, pulchrè tamen intelligo.  
 Quicquid putabit esse dignum memoriæ,  
 Æsopi dicet; si quid minus adriserit,  
 5 A me contendet fictum quovis pignore,

Quem



son à rou, fatigues le ciel de tes parjures honteux; & qui ne veux aucuns  
d'ense à tes funeraillies, de peur que la déesse Libitine n'ait quelque cho-  
se de ton bien.

12. *Nolo irascaris*: Vulpis verba, Formula est excusantis libertatem. Nolo ut irasca-  
ris. *Se ne veut pas te fâcher. Dit le renard.*
13. *Diis iratis natus*: Inimicis, adversantibus.
14. *Abiturus illuc*: Intellige: tu qui es abiturus. Abire hic est, pro; mori, sicut & Polo-  
ni loquimur. Poszedł do wieczności.
15. *Mente caeca*. Mente obcaecata, obnubilata ab avaritia.
16. *Torques*; Crucias, vexas.
17. *Tibi dico*: Formula apud Poëtas indignationis.
18. *Gaudium heredis tui*: Nam te mortuo gaudebunt tui hæredes, quod illis tot bona  
reliqueris.
19. *Qui thure superos*: Qui fraudas Deos thure, quod scilicet pecuniâ esset emendum.  
*Ipsè te fraudas pane*. Sam sobie uymuiełz.
20. *Qui tristis audis*: Qui doles citharæ sonis aliquid impendi.
21. *Miserat*: Macilentum facit jucunditas, quia pro illa aliquid impendi debebat. In fu-  
nere veteres tibiis utebantur. Ovid: Tris.  
Tibia funeribus convenit ista meis.
22. *Os soniorum*: Os sonium, quidquid præter panem & vinum in mensa opponitur. *Faci-  
cola. Pretia*. Illis impendenda. *Nimia eorum caritas tibi genitum exprimant*,
23. *Quadrantes*: Nummos minimos, ut sit sensus; talem vel oboli gratiâ perjurium com-  
mittere. *Aggeras*. accumulas, adjungis.
24. *Cælum fatigas*: Deos ipsos iratos sibi facis.
25. *Circumcidis*: Removes, nullam impensam facis.
26. *Libitina*: Dea funerum, in-cujus templo vendebantur & locabantur necessaria ad fu-  
nus instruendum. Alio nomine Proserpina, & ipsa mors.
27. *De tuo*. Ex re tua, bonis tuis, impensis tuis.

## B A Y K A XX.

*Cudze wynalazki dokonał chwata nie poślednia.*

FEDR o SWOICH BAYKACH.

**L**UBO zażdrość milczeniem pokrywa, co myśli  
O mych Baykach, ia jednak dobrze to rozumiem.  
Co jeno sądzić będzie godnego pamięci,  
Powie, że to Ezopa: à co nie do smaku;  
5 Usadzi się z zakładem dowieść, że mój wymysł.

Bb

Tego

Quem vero refelli jam nunc responso meo:  
Sive hoc ineptum, sive laudandum est opus,  
Invenit ille, nostra perfecit manus,  
Sed exequamur cæptum propositi ordinem.

## F A B L E XX.

*Nul deshonneur à finir ce qu'un autre a commencé.*

*PHEDRE SUR SES FABLES.*

*Quoique l'envie ne dise rien encore: cependant j'entrevois parfaitement quel jugement elle se propose de porter. Tout ce qu'elle croira mériter*

1. *Coigitet*: Velit, constituat.

2. *Livor*: Homines lividi & maligni.

3. *Adriserit*: Minus placuerit, minus dignum memoria visum fuerit.

4. *Con-*

## F A B U L A XXI.

*Veras divitias eripit nemo.*

*NAUFRAGIUM SIMONIDIS.*

**H**OMO doctus in se semper divitias habet.

Simonides, qui scripsit egregium melos,

Quò paupertatem sustineret facilius,

Circumire cæpit urbes Asiæ nobiles

5 Mercede pactâ laudem victorum canens.

Hoc genere quæstus postquam locuples factus est,

Redire in patriam voluit cursu pelagio,

(Erat autem ut ajunt natus in Cea insula.)

Ascendit navem, quam tempestas horrida,

10 Simul & vetustas medio dissolvit mari.

Hi

Tego zbić dowód pragnę moją odpowiedzią:  
 Czy to jest ładałakie, czy chwalebne dzieło,  
 On wynalazł, lecz praca moja dopełniła,  
 Ale kończmy roboty rozpoczętey wątek.

*riter quelq' estime elle l'attribuëra à Esope: si quelque chose la flâte moins, elle gagera tout ce qu'on voudra qu'elle est de l'invention. Je veux dès à présent la réfuter par cette reponse: que cet ouvrage soit ridicule, ou digne de louange, Esope en est l'inventeur, Et je l'ai mis dans sa perfection. Mais poursuivons le dessein que nous nous sommes proposé.*

4. *Contendit*: Constanter dicet. Będzie utrzymywał.
5. *Quovis pignore*: Adde: *posito*: *Atel prix que ce soit*.
6. *Invenit ille*: Subintellige: *Æsopus*.
7. *Perfecit*: Consummavit, absolvit.
8. *Sed exequamur*: Sed pergamus in proposito nostro.

## B A Y K A XXI.

*Prawdziwych bogactw nikt wydrzeć nie może.*

*ROZBICIE się na MORZU SYMONIDESA.*

UCzony Człowiek zawsze ma w sobie bogactwa.  
 Symonides wyborne co wiersze napisał,  
 Zeby w potrzebie snadniey mógł dać pomoc sobie,  
 Nawiedzać Miałta zaczął przednieysze Azyi,  
 5 Spiewając Wodzów dzieła za zysk umówiony.  
 W ten sposób zarabiając gdy się podpanoszył  
 Postanowił wrócić się morzem do Oyczyzny.  
 (Był albowiem, iak mówią, rodem z Wyspu Ceos.)  
 A przeto wsiadł na okręt, którego nawalność  
 10 Sroga, i sama starość w szród morza rozbiły.



Hi zonas, illi res pretiosas colligunt,  
 Subsidium vitæ. Quidam curiosior:  
 Simonide; tu ex opibus nil sumis tuis?  
 Mecum, inquit, mea sunt cuncta. Tum pauci enatant.

15 Quia plures onere degradati perierant,  
 Prædones adfunt, rapiunt quod quisque extulit;  
 Nudos relinquunt. Fortè Clazomene prope  
 Antiqua fuit urbs, quam petierunt naufragi,  
 Hic litterarum quidam studio deditus

20 Simonidis qui sæpè versus legerat,  
 Eratque absentis admirator maximus,  
 Sermone ab ipso cognitum, cupidissimè  
 Ad se recepit; veste, nummis, familiâ  
 Hominem exornavit. Cæteri tabulam suam

25 Portant rogantes victum; quos casu obvios  
 Simonides ut vidit: dixi, inquit, mea  
 Mecum esse cuncta. Vos quod rapuistis perit.

## F A B L E XXI.

*Les vraies richesses ne se perdent point.*

NAUFRAGE DE SIMONIDE.

**U**N Homme sçavant a toujours en lui-même un fond de richesses.

Simonide qui a fait de fort beaux vers, se mit un jour à parcourir les plus célèbres villes de l'Asie, pour supporter plus aisément sa pauvreté, en chantant, à prix convenu, les louanges des victorieux. Après s'être enrichi par cette espèce de commerce, il voulut retourner par mer en sa patrie, (il étoit né dit-on, dans l'Isle de Cée.) Il s'embarqua sur un vaisseau, qui déjà vieux, fut brisé au milieu de la mer par une horrible tempête. Les uns prirent leur bourse, les autres ce qu'ils avoient de précieux,

POUR

1. SIMONIDES: Lyricus Poëta fuit à Ceo insula, quæstui pœs. m. habuit, & hac arte vitam sustentabat. Floruit an: 480. ante Adventum Ch:

2. Melos: Carmen, versus lyricos. Melos signifie toute espèce de Pœsie. Il s'entend plus ordinairement de la Pœsie lyrique, qui est plus faite pour le chant que les autres.

3. Post-

- Ci trzofy, owi drogie w jedno kupią sprzęty,  
 Pomocą co są w życiu. Tu ktoś spyta dworny:  
 Symonidesie z bogactw swych nie nie ratujesz?  
 Mam prawi wszystko zemną. W tym mało wypływa,  
 15 Bo więcej obciążonych ciężarem zginęło.  
 Wnet zbóycy przypadaia, rwa co każdy wynioś,  
 Odartych zostawia. Było Klazymene  
 Stare miasto w bliskości, dokąd szli topniowie.  
 Tam jeden kochający nauki co, często  
 20 Wiersze Symonidesa zwykł chętnie czytywać,  
 I wielce go poważał, lub nie przytomnego,  
 Potym kiedy z rozmowy poznał, barzo chętnie  
 Przyjął go w dom swój; suknią, pieniądźmi, i flugi  
 Potrzebnemi opatrzył. Gdy drudzy swe deski  
 25 Noszą; prosząc pokarmu. Tresunkiem potkawszy  
 Tych Symonides, rzecze: wszakem mówił: zemną  
 Moje wszystko. Wy co z wod wyrwali, zginęło.

pour fournir à leurs besoins. Quelqu'un, plus curieux que de raison, dit: vous ne prenez rien, Simonide, de ce qui est à vous? j'ai tout avec moi, répondit-il? Peu se sauverent à la nage: la plupart périrent surchargés. Survinrent des voleurs qui enlevèrent aux autres ce qu'ils avoient emporté, & les laissèrent nuds. Près de-là par hazard se trouva Clazoméne ville ancienne, où se retirèrent ces malheureux. Un homme de cette ville adonné à l'étude des belles-lettres, qui avoit souvent lu les vers de Simonide, & qui sans l'avoir vu étoit fort son admirateur, le reçut avec une joie extrême, après l'avoir reconnu à sa conversation: lui donna des habits, de l'argent & des domestiques. Les autres demandant leur vie, portoient le tableau de leur naufrage. Simonide, par hazard, les ayant rencontrés dans son chemin, leur dit: je vous avois annoncé que je portois tout avec moi: pour vous, ce que vous avez emporté, est péri.

3. Postquam locuples factus est: Horat: de eo.

Paupertas impulit audax

Simonidem ut versis faceret.

4. Cursu pelagio: Navigatione Pelagi, aequoreo. Par un voyage de mer.

5. Con

5. Cea, vel Ceos, vel Zea. Insula maris Egei. *E' Isle de Cée est une des Cyclades dans la mer Egée. Elle est pres de la côte de l'Achaïe, aujourd'hui Livadie. Zea anciennement Julis, d'où étoit Simonide, est la capitale.*
6. *Dissolvit: Fregit.* Dissolvere proprie dicitur de navibus, quia & contexi dicuntur, cujus hoc est oppositum.
7. *Subsidium vitæ:* In subsidium vitæ ut subsidium aliquod haberent.
8. *Curiosior:* Curiosus vocantur qui solliciti sunt de aliis. *Dobrze takiego Autor, nazwał: Curiosior.* Ciekawszy, którego, samo niebezpieczeństwo rozbija się, od ciekawości nie odradziło.
9. *Mecum mea sunt cuncta.* Diogene *Laërte attribut au Philosophe Bias ce beau mot: Omnia mecum porto.*
10. *Extulit:* E mari scilicet, & naufragio.

.11. Cla-

## F A B U L A XXII.

*Magna ne jactes, sed præstes.*

MONS PARTURIENS:

**M**ONS parturibat, gemitus immanes ciens;  
 Eratque in terris maxima expectatio.  
 At ille Murem peperit. Hoc scriptum est tibi,  
 Qui, magna cum minaris, extricas nihil.

## F A B L E XXII.

*N' en dites point tant, faites-en plus.*

LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE.

**U**NE Montagne en travail, faisoit des cris épouvantables; grande at-  
 tente

1. *Mons parturiens:* Horatius ad hanc fabulam de arte Poëtica.  
 Parturient montes, nascetur ridiculus Mus.
2. *Ciens:* Edens.
3. *Maxi-*



11. *Clazomene*: Urbs Aëæ minoris in Ionia, & ora Maris Aëæi & sinus Smyrnæi mediâ inter Smyrnam ad ortum, & Chium interitum loci: *Urbs*. Fundata ante C. D. an: 1350. Erat Patria Anaxagoræ Phil.
12. *Absentis admirator*: Admirabatur ingenium hominis, quem nunquam viderat.
13. *Sermon*: *Vulgo*: Ex sermone.
14. *Familiâ*. Servis. Itâ superius lib: 3: fab: 19:  
A sopus Domino solus cum esset familiâ.
15. *Tabulam portant*: Sic Juvenal: Mersâ rate naufragus allemdum rogat.  
Et alibi: Et picta se tempestate tuetur.  
Nam moris erat, ut naufragi in tabella ab humeris dependente ferrent pictum naufragium, mendicantes stipem.
16. *Quos casu obliuiscis*: Quibus obliuisciam facis Sin onides.
17. *Peristi*: Pro: peristi Metri causâ. Perdidistis, quod extuleratis.

## B A Y K A XXII.

*Nie chlubi się wiele obieciując, czyni rzeczy.*

GÓRA RODZĄCA.

**R**ODZICA Góra strasznie wydawałać jęki,  
 Cała zleśnia czekała rzeczy barzo wielkiej.  
 Alie Mysz porodziła. To tobie się pisze,  
 Co wielkie chluby czyniając, nie wykonywasz.

*tente par toutes terres; mais elle n'eut qu'une souris. Ceci s'adresse à vous qui promettez merveilles, & ne tenez rien.*

3. *Maxima expectatio*: Expectabatur aliquid grande, & magni eventus.

4. *Minaris*: Promittis cum iactantia: *Catachresis*. Horat:

Atqui vultus erat multa & præclara minantis.

5. *Extricas nihil*: Absolvis, perficis, expedis.

FABULA

## F A B U L A XXIII.

*Vera gloria fidem obscurat.**FORMICA & MUSCA.***F**ORMICA, & musca contendebant acriter;

Quæ pluris esset. Musca sic cæpit prior:

Conferre nostris tu potes te laudibus?

Ubi immolatur, exta prægusto Deûni.

5 Moror inter aras, Tempia perlustro omnia;

In capite Regis sedeo, cum visum est mihi.

Et Matronarum casta delibo oscula;

Laboro nihil, atque optimis rebus fruor.

Quid horum simile tibi contingit, rustica?

10 Est gloriosus planè convictus Deûm,

Sed illi, qui invitatur, non qui invisus est.

Aras frequentas, nempè abigeris quò venis?

Reges commemoras, &amp; Matronarum oscula,

Superba jactas tegere quod debet pudor.

15 Nihil laboras, ideo cum opus est, nil habes.

Ego granum in hiemem cum studiose congero,

Te circa murum video pasci stercore.

Æstatè me laceßis, &amp; brumâ files.

Mori

## F A B L E XXIII.

*La vraie gloire obscurcit la fausse.**LA FOURMI & LA MOUCHE.*

**L**A Fourmi, & la Mouche disputoient avec chaleur qui étoit la plus distinguée. La Mouche, la première commença sur ce ton; toi tu peux te comparer à moi qui ai tant d'avantages? Lorsque on offre un sacrifice, je goûte la première aux victimes; je suis toujours sur les autels: je me promène par-tout dans les Temples; je me place, quand il me plaît,

sur

## B A Y K A XXIII.

*Prawdziwa chwala gasi zmyśloną.**MROWKA i MUCHA.*

- M**RÓWKA i Mucha z sobą żwawie się sprzeczały,  
 Która była godniejsza. Mucha pierwsza zaczęła:  
 Przypównać się ty naszym możeszli pochwałem?  
 Pierwsza kosztuję Bogom gdy biją ofiary,  
 5 Bawię się na Ołtarzach, zwiedzam wsze Kościoły,  
 Usiądę, gdy mi się zda, i na czele Króla,  
 Kosztuję krasnych niewiaśc czyste całowania,  
 Nie pracuję, a rzeczy najlepszych używam.  
 Co ci się podobnego przytrafia wieśniaczko?  
 10 Jest wprawdzie posiedzenie chwalebne z Bogami,  
 Lecz temu, kogo proszą, nie kto jest omierzły.  
 Siadywasz na Ołtarzach, lecz cię w lot spędzają.  
 Królów wspominasz, czystych i Dam całowania,  
 Pysznaś, chęłpiłś się z tego co wstyd każe tać.  
 15 Próżnuiesz, przeto niemasz nic w twojej potrzebie,  
 Ja gdy na zimę ziarna pilno w jedno składam,  
 Widzę, jako paszelsz się gnoiem koło muru.  
 W lecie mię drażnisz, przyidzie lecz gdy zima, milczysz.

*sur la tête des Rois: je dérobe des baisers aux dames les plus chastes: je ne travaille point, & je jouis des meilleures choses; mais, toi, bête campagnarde, qu'as-tu de comparable à tout ceci? Vivre avec les Dieux, dit la Fourmi, c'est tout-à-fait honorable; mais à ceux qui y sont invités, & non pas à ceux que l'on rejette. Tu fréquentes les Autels; mais on te chasse par-tout. Tu cites les Rois, & les baisers des Dames; impudente, tu te vantes de choses que la bienséance devoit taire. Tu ne travailles point, aussi ne trouves-tu rien dans le besoin. Pour moi, quand j'amasse soigneusement du grain pour l'hiver, je te vois le long d'un mur, te*

Cc

mour-



- Mori contractam cum te cogunt frigora,  
 20 Me copiosa recipit incolumem domus.  
 Satis profecto retudi superbiam?  
 Fabella talis hominum discernit notas,  
 Eorum, qui se falsis ornant laudibus,  
 Et quorum virtus exhibet solidum decus.

*nourrir de vilainie. En été tu m'étourdis, mais l'hiver tu ne dis mot. Enfin tandis que les froids te font mourir toute gelée, je me retire en sûreté dans ma maison bien garnie. J'ai sans doute assez rabaisé ton orgueil?*  
 Cette

1. *Pluris*: Quæ pluris esset pretii. Là quelle valoit mieux.

2. *Cœpit*: Incepit prior loqui.

3. *Immolatur*: Vox illa proprie significat victimam mola salsa conspergere. Unde immolatio est quasi mola in caput victimæ aspersio. Immolari, pro: mactari frequentissimè apud Authores usurpatur.

4. *Inter aras*: In aris. Sic Plaut. Aululi inter vias; pro: in via.

5. *Delibo oscula*: Libare est leviter degustare, & quasi primis labiis attingere. Dictum à labiis, quasi labiare. Virg. 4. Georg. 54.

Purpureosque metunt flores & flumina libant.

Et. Idem 1. Ænei: per Metaphoram: leviter tangere significat.

Oscula libavit natæ, dehinc talia satur.

Extra

## FABULA XXIV.

*Deum colenti stat sua merces.*

*SIMONIDES à DIIS SERVATUS.*

- QUANTUM valerent inter homines litteræ,  
 Dixi superius; quantus nunc illis honos  
 A superis sit tributus, tradam memoriæ.  
 Simonides ille, de quo supra retuli,  
 5 Victori laudes cuidam Pyctæ ut scriberet,  
 Certo condixit pretio: secretum petit.

Exigua

- 20 A gdy skurczoną zimna zdychać przymuszając,  
 Ja w domu mieszkam zdrowa we wszystko obfitym;  
 Dość zaiste twą hardość mucho poniżyłam.  
 Baśń ta wyświeca ludzi gatunek dwoiaki:  
 Jednych, którzy się zdołają fałszywą pochwałą,  
 Drugich, którym sprawuie cnota stały zaszczyt.

*Cette fable distingue deux especes d'hommes, les uns, qui se font valoir par de fausses louanges, & les autres, dont la vertu montre le vrai mérite.*

6. *Extra-Deum*: Diis oblata. Exeuteratâ enim victimâ sacerdos cultro extra rimabatur, & farinâ farris involuta comburebat, ut videlicet per ea voluntas Deorum innosceret. Wnętrznosci górne. *Les entrailles des victimes qu'on leur immole.*
7. *Rustica*: Quæ ruri agis, dum ego versor in oppidis & Templis. *Est gloriosus.* Verba formicæ.
8. *Convictus Deum*: Convictus usurpatur de iis, qui eadem mensa nobiscum edunt; cum ergo aræ dicantur mensæ Deorum, possunt illi, qui ex illis vescuntur, dici esse convictores Deorum.
9. *Quo venis*: Quoquo, quocunque, in quemcunque locum venis. Gdzie tylko uśiądziesz.
10. *Quam bruma est*: Cum bruma advenit. *Bruma* dicitur dies solstitii hyemalis.
11. *Copiosa*: Omni rerum copia instructa.
12. *Retudi*: Refutavi.
13. *Notas*: Signa, indicia, characteres.
14. *Solidum decus*: Sincerum, firmum, infucatum. *Le solide ornement, les solides avantages, la vraie valeur, le vrai mérite.*

## B A Y K A XXIV.

*Bogowie nagradzają tym, którzy ich czczą.*

*SYMONIDES OD BOGOW ZACHOWANY.*

- WIELE mogły nauki między ludźmi, jużem  
 Powiedział wyżej, teraz iak one Bogowie  
 Uczcili, podam wieków potomnych pamięci.  
 Symonides, o którym wyżej namieniłem,  
 5 Umówił się pochwały zwycięzcy Szermierza  
 Za pewną płacę pisać. W ołobność się udał.

- Exigua cum frenaret materia impetum,]  
 Usus Pdētæ more est & licentiâ,  
 Atquæ interposuit gemina Ledaë sidera,  
 10 Auctores aptè similis referens gloriae.  
 Opus approbavit: sed mercedis tertiam  
 Accepit partem. Cum reliquum posceret:  
 Illi, inquit, reddent, quorum sunt partes duæ.  
 Verum ne iratè dimissum te sentiam,  
 15 Ad cænam mihi promitte; cognatos volo  
 Hodie invitare, quorum es in numero mihi.  
 Fraudatus quamvis, & dolens injuriâ,  
 Ne malè dimissus gratiam corrumperet,  
 Promisit. Rediit horâ dictâ, recubuit.  
 20 Splendebat hilarè poculis convivium;  
 Magno apparatu læta resonabat domus:  
 Repente duo cum juvenes, sparsi pulvere,  
 Sudore multo diffuentes corpora,  
 Humanam supra formam cuidam servulo  
 25 Mandant, ut ad se provocet Simonidem;  
 Illius interessè ne faciat moram.  
 Homo perturbatus excitat Simonidem.  
 Unum promôrat vix pedem triclinio,  
 Ruina cameræ subito oppressit cæteros;  
 30 Nec ulli juvenes sunt reperti ad januam:  
 Ut est vulgatus ordo patratæ rei,  
 Omnes dixerunt numinum præsentiam  
 Vati dedisse vitam mercedis loco.

## F A B L E XXIV.

*Les Dieux récompensent ceux qui les honorent.*

*Simonide préservé par les Dieux.*

*J'ai déjà fait voir ce que les Belles-lettres peuvent parmi les hommes:  
 je vais présentement apprendre à la postérité, combien les Dieux les  
 ont honorées.*

*Simo-*



- Aże niski argument pąd wierszow tamował,  
 Użył, iak zwyczaj niesie Póétow, wolności,  
 I dwóch Ledei Synow włożył między wiersze.
- 10 Pisząc, że torem tych dwóch równey doszedł chwały.  
 Dzieło Szermierz pochwalił; lecz platy część trzecią  
 Wziął wierszopis, a reszty gdy się dopominał,  
 Ow rzekł: niech ci oddadzą, których dwie są części.  
 Z tym wszystkim bym cię z gniewem nie zdał się wyprawiać,
- 15 Przrzecz mi na wieczera swą bytność, chcę krewnych  
 Dziś mych zaprosić, w których liczbie kładę ciebie.  
 Chociaż oszukan, ciężką i dotknięty krzywdą,  
 Przrzekł iednak Póéta, by łaski, złe puszczon,  
 Nie stracił. Na zmówiony czas przyszedł, i zasiadł.
- 20 Swieciła się wesoła ucztą kielichami,  
 Brzmiał dom radości pełen bogato ubrany.  
 Gdy o to niespodzianie dwóch młodzianow staie,  
 Pełni pyłu, leje się pot z obu obfity,  
 Nad ludzie coś się zdali. Ci jednego proszą
- 25 Z slug, by Symonidesa wywołał do siebie.  
 Idzie, powiedz, o niego, niech zwłóki nie czyni.  
 Zatrwożony przestrzega człek Symonidesa,  
 A ten uczyni jeden krok zaledwie z sali,  
 Ażci upad sklepienia wnet wszystkich przywali.
- 30 Zadnego zaś z młodzianow w sieniach nie widziano.  
 Ta rzecz gdy się porządkiem iak była rozniosła,  
 Bogowie że przybyli, zgodzili się wszyscy,  
 By w nagrodę Póécie życie zachowali.

---

*Simonide le même dont j'ai déjà parlé, eûtint de prix avec un Athlète victorieux, pour faire des vers à sa louange, puis se retira en particulier. Comme la stérilité du sujet n'offroit pas une libre carrière à son imagination, il usa du privilège ordinaire aux Poètes, & fit entrer dans sa pièce, les deux fils de Leda, les citant comme les modèles de cette sorte de gloire. Il fit agréer son ouvrage, mais il ne reçut que le tiers de sa re-*  
 com-

compense. Comme il demandoit le reste; les deux autres qui ont part à cet éloge vous le payeront, dit l'Atlete: cependant pour ne pas vous renvoyer mécontent, promettez-moi de venir souper: je veux aujourd'hui inviter mes parens, au nombre desquels je vous mets. Simonide, quoique pris pour dupe, & piqué de cette injustice promet de peur de perdre ses bonnes grâces en le quittant mal. Il revint à l'heure marquée, se mit à table. Les conviés en belle-humeur sont brûler les verres; grande joie, grands apprêts

1. *Stiperius*: Id est: Fabula 21. In qua detulit Simonidem post naufragium invenisse Calzomene virum, qui hunc exceperit. Vide ibidem.
2. *Tradam memoriæ*: Prodam, posteritati relinquam. *Je produirai à la mémoire.*
3. *Laudem*: Talem, qualem victoribus tribuere solebant, qui vicissent in spectaculis.
4. *Pythæ*: Vox Græca, pugil Latinè. Pugili victori coronato.
5. *Condidit*: Promisit. -- *Certò pretio*. -- *Convint à certain prix*. -- Petit secretum. Locum solitarium meditationi & versibus faciendis aptum. Ovid: Trist: lib: 1. Carmina secesum scribentis & otia quærent.
6. *Frenaret impetum*: Subintelligitur ingenii. Cohiberet propter suam oequitatem, ut libero impetu non posset evagari. Dla podtey pisanja materyi, Pôeta nie mógł wziąć impetu do wierzow rozszerzenia.
7. *Licentia*: Pôetica libertate usus est. Horat: de arte Pôeti.  
Pictoribus atquè Pôëtis  
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas,  
Scimus & hanc veniam petimusque damusque vicissim.
8. *Interposuit*: Inter ea, quæ proprie argumentum postulabat.
9. *Sidera*: Należy do: *Gemina*, Castor & Pollux Leda ex Jove filii. *Les astres jumeaux de Leda*. c. d. *Castor & Pollux enfans jumeaux de Jupiter & de Leda*, femme de Tyndare Roi d'Oebalie. *Jupiter*, dit la fable, avoit pris la forme d'un Cygne pour tromper Leda. Il donna l'immortalité à Pollux, qui la partagea avec Castor; & ces deux freres furent placés au ciel, au signe qu'en appelle Gémeaux. *Aucto-*

## EPILOGUS.

*Bis dat, qui cito dat.*

**S**UPERSUNT mihi quæ scribam, sed parco sciens:  
Primum tibi esse ne videar molestior,  
Destringit quem multarum rerum varietas.  
Dein, si quis eadem fortè conari velit,  
5 Habere ut possit aliquid operis residui:

Quam-

apparets par toute la maison. Tout-à-coup, deux jeunes hommes, couverts de poussière, tout en sueur, & d'une figure plus qu'humaine; viennent dire à un valet, de leur faire venir Simonide, & qu'il est de son intérêt de ne pas tarder. Le valet sort ému, avertit Simonide, qui n'a pas plutôt mis le pied hors de la salle, que tout-à-coup le plafond accable les autres sous ses ruines, & on ne trouve plus les jeunes gens à la porte. Eut-on appris comme la chose s'étoit passée, on publia que ces Dieux étoient venus sauver la vie à un Poète, pour le récompenser.

10. *Auctores:* Alii volunt auctoritatem. Referens commemorans Castorem & Pollucem primos fuisse auctores gloriæ Pythæ, nam Castor excellebat cursu equorum, Pollux validissima pugnarum exercitatione.
11. *Approbavit:* Laudavit opus, verum donavit Poëtæ tertiam partem præmii. Dantus hic.
12. *Reddunt:* Remittit Simonidem ad Castorem & Pollucem, quos æquè ac se laudibus ornaverit.
13. *Dux-partes:* Sensus est: Illi quorum sunt dux reliquæ partes laudationis, reddant tibi, quod postulas; ego enim quod pactus sum pro mea parte, solvi.
14. *Quorum est in numero:* Quem ego pro tali habeo.
15. *Gratiam corrumpere:* Gratiam amitteret cum suo detrimento. Aby faski nie naruszyl.
16. *Rediit:* Accessit, venit denud. Dicta: constituta; Recubuit: accubuit.
17. *Resonabat:* Virg. Æne:

Resonant latè clangoribus ædes.

18. *Excitat Simonidem:* Extra eum vocat. Nam citare, est vocare.
19. *Promovrat:* Promoverat. Vix posuerat pedem è triclinio.
20. *Triclinio:* Triclinium à tribus lectis dictum; in quo cænant Romani.
21. *Camera:* Camera fornicus est, sive tectum fornicatum.
22. *Ordo narratæ rei:* Series rei: L'ordre, la disposition de la chose faite.
23. *Numinum:* Deorum Castoris & Pollucis.
24. *Dedisse vitam:* Incolumem eum servasse.

## EPILOG.

*Albo dokończeniu księgi.*

*WIELE DAJE, KTO PRĘTKO DAJE.*

**Z**OSTAJĘ mi się, cobym pisał, lecz zaniecham  
 Umyślnie. Naprzód żebym nie zdał ci się przykry.  
 Którego rozmaite zatrudniaią sprawy;  
 Potym jeśliby kto chciał tym pisać sposobem,  
 Aby miał pozostałą część jaką roboty;

Chociaż



- Quamvis materia tantâ abundet copiâ,  
Labori faber ut desit, non fabro labor.  
Brevitati nostræ præmium ut reddas peto,  
Quod es pollicitus. Exhibe vocis fidem.
- 10 Nam vita morti propior est quotidie:  
Et hoc minus perveniēt ad me muneris,  
Quò plus consumet temporis dilatio.  
Si cito rem perages, usus fiet longior:  
(Fruar diutius, si celerius cœpero.)
- 15 Languentis ævi dum sunt aliquæ reliquæ,  
Auxilio locus est. Olim senio debilem  
Frustra adjuvare bonitas nitetur tua,  
Cum jam desierit esse beneficio utilis,  
Et mors vicina flagitabit debitum.
- 20 Stultum admovere tibi precēs existimo,  
Proclivis ultrò cum sit inisericordia.  
Sæpè impetravit veniam confessus reus,  
Quanto innocenti justius debet dari?  
Tuæ prius sunt partes, aliorum dein,
- 25 Similique gyro venient aliorum vices.  
Decerne quod religio, quod patitur fides,  
Et gratulari me fac iudicio tuo.  
Excèdit animus, quem proposuit terminum,  
Sed difficulter continetur spiritus,
- 30 Integritatis qui sinceræ conscius  
A noxiorum premitur insolentiis.  
Qui sint, requires: apparebunt tempore.  
Ego quondam legi quam puer sententiam  
Palam mutire plebejo piaculum est.
- 35 Dum sanitas constabit, pulchrè meminero.

EXPLICIT LIBER QUARTUS.

- Chociaż rzecz sama w taki opływa dostatek;  
 Ze dzieło rzemieślnika nie ma, nie rzemieślnik  
 Dzieła. Proszę krótkości mey odday nagrodę,  
 Którą żeś przyobiecał; uiść mi się w słowie.
- 10 Albowiem codzień życie bliższe jest terminu;  
 A tym mniej twych stanę się darow uczestnikiem,  
 Im więcej strawi czasu obietnic przewłoka.  
 Daszli prętko, nastąpi dłuższe używanie,  
 (Będę dłużej używał, gdy rychło odbiorę.)
- 15 Póki słabego wieku są jeszcze ostatki,  
 Pomoc ma mieysce; potym gdy starość nachyli,  
 Próżno twa dobroć wspomoc usiłować będzie.  
 Gdy już nie użyteczne będą dobrodzieystwa:  
 A śmierć bliska dług życia każe sobie płacić.
- 20 Mam za rzecz niepotrzebną, przykrzyć ci się proźby,  
 Kiedy litość przychylna sama mi się staie,  
 Uprosił odpuszczenia często przyznawłszy się  
 Winny. Jak niewinnemu służniey dać należy?  
 Twę naprzód powinności jest zacząć, toż drugich.
- 25 A podobnym nastąpią koleje porządkiem.  
 Pośtanow co pobożność wyciąga i służność,  
 I spraw, bym twego sądu powinśzował sobie.  
 Mija 'umysł granicę założoną sobie,  
 Lecz serce niewinności swej szczérej wiadome
- 30 Trudno się wstrzymać może, doznaiąc, iak ciężki  
 Ucisk z rozwiązłych ludzi ponosi rozpusty.  
 Pytasz się: którzy to są? czas onych pokaże.  
 Ja którym kiedyś, chłopcem będąc czytał zdanie,  
 Nie zapomnę póki mi życia mego stanie,
- 35 Jawnie trunąć jednemu grzech wielki z pospólstwa.

KONIEC KSIĘGI CZWARTEY.

## EPILOGUE.

*Qui donne à temps, donne doublement.*

**I**L me reste encore des sujets à traiter, mais je les laisse à dessein. Premièrement, pour ne pas vous importuner dans les grand nombre d'affaires qui vous occupent; de plus, afin que si quelqu'un par hazard veut entreprendre ce genre d'crire, il lui reste de quoi s'exercer: quoiqu'au fond la matière soit si abondante, que l'ouvrier manque plutôt à l'ouvrage, que l'ouvrage à l'ouvrier. Récompensez-moi, je vous prie, de ma brièveté: vous me l'avoit promis. Faites-moi voir les effets de vos promesses; car ma vie chaque jour approche de son terme: plus vous perdrez de temps à différer, moins je me sentirai de vos faveurs. Si maintenant vous me faites du bien, l'usage en sera plus long. (Plûtôt je le recevrai, plus long-temps j'en jouirai.) Vous pouvez me rendre service pendant qu'un reste de vie sur  
son

1. *Da się, że ta Bayka pisana jest do Eutycheśa, poznać to można z tych słów: Distingit quem multarum rerum varietas. Co się zgadza z Prologiem księgi III. kiedy tegoż Eutycheśa wielkimi interesami zatrudnionego pokazuje.*
2. *Qui scribam: Quæ possim scribere.*
3. *Distingit: Quem occupatum habent multa diversi generis negotia.*
4. *Exhibe vocis fidem: Præsta ipso opere quod voce, ac sermone promissisti.*
5. *Ævi languentis reliquias. Val: Max. lib: 6. c. 2. Robustas Senectutis reliquias.*
6. *Beneficio utilis: Præmio videlicet sibi appromisso. Gallicus hic author. Comme Eutyche étoit fort occupé il avoit, dit-on, recommandé à Phedre d'être court, & pour récompense lui avoit promis de le servir, & de le délivrer de l'oppression où Séjan le faisoit languir.*
7. *Tuæ sunt partes: Locutio petita a Scenicis, quorum cuiquæ suæ sunt partes datæ; hoc vult: Te decet exemplum dare aliis, benè de opere meo judicandi.*
8. *Simili gyro: Inde sequentur alii suo loco, & ordine, & tempore.*
9. *Decerne: Fer eam sententiam, quam salva fide boni judicis ferre potes.*

10. *Fac:*





son déclin m'anime encore. En vain un jour votre bonté cherchera-t-elle à me secourir dans l'abattement de la vieillesse. Alors vos bienfaits me deviendront inutiles, & la mort, voisine de cet âge, me demandera le tribut qui lui est dû. Je pense qu'il est déplacé que je vous fasse ces prières, tandis que votre bonté est tout-à-fait portée pour moi. Souvent un coupable avouant sa faute à été absous, innocent ne doit-il pas l'être à plus juste titre? C'est à vous à commencer; d'autres suivront & chacun viendra pareillement à son tour. Portez le jugement que le devoir, & l'équité vous prêteront, & tâchez en même-temps que je puisse m'en féliciter, je passe les bornes que je m'étois prescrites; mais un cœur assuré de sa parfaite innocence, se retient difficilement en se voyant accablé d'outrages par les méchans. Vous me demanderez qui ils sont? le temps les fera connoître. Tant que j'aurai l'esprit sain, je ressouviendrai parfaitement d'une maxime qu'autrefois j'ai lue étant enfant; c'est un crime à un homme d'un peuple de murmurer hautement.

## FIN DU QUATRIÈME LIVRE.

10. *Fac:* Fac me gaudere, & mihi ipsi gratulari ob tam sventem tuam in causa mea sententiam.
11. *A Noxiorum:* Seiani scilicet, quem sibi accusatorem, testem, ac judicem simul fuisse, conquestus est in alia fabula.
12. *Difficenter continetur spiritus:* Ægrè à querelis sibi temperat ianocens afflictus.
13. *Integritatis:* Horat: in suis Odis.  
Integer vitæ scelerisque purus.
14. *A Noxiorum:* Vide quæ scripta sub numero sunt 11.
15. *Qui sunt requires:* Rogabis fortè qui sint, qui mihi tam male velint? sed scies id suo tempore, cum ipsi se prodent.
16. *Legi puer sententiam:* Ex Ennii Thelopo sumptus est: *Palam mutire plebeio placulum est.* Danet.
17. *Mutire:* submissa & imperfecta voce fabulari, aut unum tantum verbum dicere. *Terrent:* Andr: 3.2. 25. *Itaque hercle nihil jam mutire audeo.*
18. *Dum sanitas constabit.* Dum ero sana mente præditus, cautè revocabo in memoriam hanc sententiam.

## FINIS LIB: IV.





P H Æ D R I  
F A B U L A R U M  
LIBER QUINTUS.

PROLOGUS AD PARTICULONEM.



- CUM destinassem operis habere terminum,  
In hoc, ut aliis esset materiæ fatis,  
Consilium tacito corde damnavi meum.
- Nam si quis etiam talis est tituli artifex,  
3 Quo pacto divinabit, quidnam omiserim,  
Ut illud ipsum cupiat famæ tradere;  
Sua cuique cum sit animi cogitatio,  
Colorque proprius? Ergo non levitas mihi,  
Sed certa ratio causam scribendi dedit.
- 10 Quare Particulo, quoniam caperis fabulis  
Quas Æsopeas, non Æsopi nomino

Ufus



# F E D R A

## BAJEK

### KSIĘGA PIĄTA.

---

#### PROLOG DO PARTYKULONA.



- Jużem był postanowił zakończyć to dzieło,  
 By innym materji zostało z potrzebę.  
 Lecz sam w sobie takową radę potępiłem.  
 Ilo chociażby takowey kto się ujął pracy.
- 5 Przecież nie zgadłby, jaką mu rzecz zotrawilem.  
 Któraby chciał uczynić godną więkšzey sławy:  
 Zwłaszcza, że każdy własny ma sposób myślenia  
 I kształt osobny. Zåtym nie lekkość mi iako  
 Podala do pisanja pochop, lecz wzgląd słuszny.
- 10 Dla czego Partykulo, iż się kochał w Baykach,  
 Które ia Ezopowe, nie Ezopa zowie;

Mało



- Quasi paucas ostenderit, ego plures dissero,  
 Usus vetusto genere, sed rebus novis.  
 Harum libellum tu variè perlege.  
 15 Hunc obtrektare si volet malignitas,  
 Imitari dum non possit, obtrektet, licet,  
 Mihi parva laus est, quod tu, quod similes tui,  
 Vestras in chartas verba transfertis mea,  
 Dignumque longâ judicatis memoriâ,  
 20 Illiteratum plaustum non desidero.

## FABLES

DE

## PHÆDRE

## LIVRE CINQUIÈME.

## PROLOGUE À PARTICULON.

*J' Avois résolu de mettre fin à mon ouvrage, pour qu'il restât aux autres suffisante matière en ce genre; mais en moi-même j'ai condamné ce dessein; car si quelqu'un veut aussi travailler sur le même sujet, comment devi-*

1. *In hoc:* Ad hoc, hoc fine.
2. *Consilium:* Propositum. Tacito corde. *Dans le secret de mon ame, en moi-même.*
3. *Talis tui arti-fex:* Titulum intelligit Pœtæ Fabularum scriptoris, ac si diceret. Etiam si esset aliquis Pœta, qui & ipse scribere fabulas vellet, quomodo divinare poterit eas, quas omisi.
4. *Colorque proprius:* sensus est: habet quisque suam indolem, suum ingenium, suam scribendi rationem. Metaphora accepta a pictura. *Chaque peintre a son goût & sa manière.*
5. *Levitas:* Resiliendo a proposito & mutando consilium. Levitas est: cum repentino impetu & sine ratione certa, veluti vento rapitur animus atque impellitur in aliquid.
6. *Particulon:* Particulones dicti sunt cohæredes, quod partes patrimonii sumant.

Nonius; cap: i. n. 71. apud Facciolat.

7. Quas

- Mało on ich napisał, ia więcęy dokładam,  
 Dawnym wprawdzie zwyczaiem, lecz o rzeczach nowych.  
 Tę księgę wolnych czaŝów z uwagą przeczytaj,  
 15 A będzie chciała ludzka złość oney uwłaczać,  
 Niech uwłacza, nie trafi kiedy naśladować:  
 Dla mnie iest wielka chwała, że ty, że podobni  
 Tobie, me wierŝe w waŝze wpisuiecie karty.  
 I że godne sądzicie potomney pamięci,  
 20 Nie żądam mniey uczonych pochwał i okrzykow.

*devinera-t'il ce que j'ai laissé à part pour desirer le mettre au jour? d'autant que chacun a sa façon de penser, & sa maniere particuliere. C'est donc pour de bonnes raisons, & non par inconstance que je me remets à écrire. Ainsi cher Particulon, puisque vous aimez ces fables, qui ne sont pas d'Esopé, quoiqu'imitées des siennes, lisez à loisir le petit livre qui contient celles-ci; c'est mon style ordinaire, mais j'y traite de nouveaux sujets. Si des gens mal intentionnés le veulent censurer, qu'ils le censurent: je le permets, pourvu qu'ils n'en puissent faire autant. C'est pour moi un éloge assez complet que vous, & ceux de votre mérite insériez mes ouvrages dans vos recueils, & me jugiez digne de la postérité. Je n'envie point l'applaudissement des ignorans.*

7. *Quas Æsopæas:* Guŝtem Ezopa piŝane, nie zaŝ ŝamego Ezopa: *Non Æsopi.*  
 8. *Paucas ostenderit:* Invenit, scripsit.  
 9. *Usus vetusto:* Usus antiquo more scribendi.  
 10. *Rebus novis:* De rebus novis, de argumentis fabulisque novis.  
 11. *Varie?* Catè; tunc cum per otium licuerit.  
 12. *Transfertis:* Excerptas videlicet, à scriptis meis sententias.  
 13. *Illiterarum plausum non desidero:* Alii habent, ut Danet: In literatum plausum ire desidero. Nos primam secuti sumus lectionem utpotè magis propriam & naturalem, ut patet legenti. Sensus est: Parum curo, quid de me sentiat vulgus, ac judicet, modo eruditorum hominum æstimationem habeam.

## F A B U L A I.

*Melius est nomen bonum unguentis pretiosis.*

P H Æ D R U S.

**Æ** SOPRI nomen sicubi interposuero,  
 Cui reddidi iam pridem, quidquid debui,  
 Auctoritatis esse scito gratiâ;  
 Ut quidam artifices nostro faciunt seculo,  
 5 Qui pretium operibus majus inveniunt suis,  
 Si marmori adscripserunt Praxitelem novo,  
 Myronem argento. Plus vetustis non favet  
 Invidia mordax, quam bonis presentibus.  
 Sed jam ad fabellam talis exempli feror.

*Demetrius & Menander.*

10 Demetrius, qui dictus est Phaleræus  
 Athenas occupavit imperio improbo,  
 Ut mos est vulgi, passim & certatim ruunt;  
 Feliciter fabulamant. Ipsi principes  
 Illam osculantur, quâ sunt oppressi, manum,  
 15 Tacite gementes tristem fortunæ vicem.  
 Quin etiam resides, & sequentes otium,  
 Ne defuisse noceat, repunt ultimi.

In

## F A B L E I.

*Un beau nom vaut mieux qu'un bel extérieur.*

P H Æ D R E.

**S**I dans quelques endroits de mes écrits, je fais entrer le nom d'Esopé  
 à qui j'ai rendu il y a long-temps ce que je devois: croyez que c'est pour  
 leur donner plus de crédit; comme font certains ouvriers de notre siècle,  
 qui augmentent le prix de leurs ouvrages, en gravant le nom de Praxite-  
 le sur des figures d'argent. En effet la mordicante envie est plus favora-  
 ble



## B A Y K A I.

*Lepsza jest dobra sława, niż piémowane szaty.*

F E D R.

J E Ś L I w me wiersze imie pomieszczyć Ezopa,

Ktòremum dawno oddał, co mu należało;

Uczynię to dla więkzey powagi nabycia;

Jak pewni rzemieślnicy czasow naszych czynią.

5 Którzy swe dzieła więcey cenią, gdy na nowo

Wyrobionym marmurze kładą Praxytela,

Lub Mirona na srebrze. Gdyż zażdrość szczypiąca

Barziefy starożytności sprzyia, niż niniejszym

Rzeczom. Ale już pódźmy do Bayki przykładu.

*Demetryusz i Menander.*

10 Demetryusz nazwany Falereusz, kiedy

Opanował Ateny z uymą praw wolności,

Pospólstwo, jako bywa, ciśnie się gwałtownie,

Wykrzyknie: szczęśliwie żyj. Sami Xiążęta

Którą są uciśnieni, tę całują rękę,

15 Stękaiąc w sercu smutną na szczęścia odmianę.

Nawet gnuśni, i ci, co żyją w próżnowaniu,

By nie szkodziło, nie być, wloką się ostatni:

Mię-

*ble aux anciennes beautés, qu'aux nouvelles. Mais je vais dans l'instant vous rapporter une histoire dont le trait est semblable.*

*Demetrius & Ménandre.*

*Démétrius qui fut surnommé Phalérus, usurpa l'autorité souveraine dans Athenes. Alors, comme c'est l'ordinaire du peuple, on s'empresse, on accourt en foule, quel Bonheur! s'écrit-on; les premiers même de la ville gémissant en secret de ce revers de fortune vont baiser la main qui les opprime. Puis ceux qui menent une vie tranquille & retirée viennent après les autres de peur de se faire des affaires en y manquant. De ces*

*Ee*

*derniers*

- In quibus Menander, nobilis comædiis,  
 Quas, ipsum ignorans legerat Demetrius,  
 20 Et admiratus fuerat ingenium viri:  
 Unguento delibutus, vestitu fluens,  
 Veniebat gressu delicato & languido.  
 Hunc ubi Tyrannus vidit extremo agmine,  
 Quinam cinædus ille in conspectum meum  
 25 Audet venire? responderunt proximi:  
 Hic est Menander scriptor. Mutatus statim  
 Compellat hominem blandè, dextramque arripit.

derniers étoit Ménandre, célèbre par ces Comédies, que Dénétrius avoit  
 lus sans le connoître, & dans lesquelles il avoit admiré son esprit. Il s'  
 approchoit avec une démarche molle & languissante, tout parfumé, flot-  
 tant

1. *Quidquid debuit*: Intellige fabulas ab Æsopo acceptas; eas ait reddidisse, quia sub  
 ipsius nomine in præcedentibus libris posuit.
2. *Auctoritatis gratiâ*: Causâ authoritatis, id est ob auctoritatem majorem. Dla wię-  
 kszey Wierzow, lub Baiek powagi. *Scito. Sçachez, apprenez que cela est à cause de*  
*l'autorité.*
3. *Marmoris novo*: Iconibus ex marmore, vel argento à se factis, solent adscribere nomen  
 veterum artificum.
4. *Praxitelem*: Praxitelis fuit Statuarius multi nominis, marmoreis signis faciendis no-  
 bilis, maximè ob duplicem Venerem, quas summa arte & industria elaboravit. Flo-  
 ruir circa annum 364. Ante Christum natum. *Il travailloit admirablement en mar-  
 bre & en airain (Miedz) Il fit la fameuse l'èdus de Guide dans la Carie. On venoit  
 de fort loin voir cette figure. Nicomede, Roi de Bithynie offrit aux Grécien, de les  
 tenir quitte d'un tribut considérable qu'ils lui payoient s'ils vouloient lui céder cel-  
 le Vénus; mais ils le refuserent.*
5. *Myronem*: Statuarius fuit insignis, artifexque signorum & vasorum ex argento & æ-  
 re. Vixit circa annum 432. ante Christum. Ex ejus operibus præcipuam laudem me-  
 ruit Bucula ( *Pache, Jabowica* ) ex ære ita ad visum conflata, ut non gregem tantum,  
 sed & pastorem posset fallere.
6. *Talis exempli*: Quod exemplum probare possit sententiam de invidia dictam.
7. *Demetrius Phalaris*: Orator fuit & Philoso-  
 phus eximius. Exemplum inconstantis  
 fortunæ. Primò enim fuit in tanto honore apud Athenienses, ut ipsi trecentas statuas  
 posuerint: tam postea sit gravit invidia ut fugere cœperit in Ægyptum, & trecentæ  
 illæ statue uno die per tumultum eversæ fuerint. *Franciski Auror de kladniey o nim  
 pisze: Demetrius Phalaris fuit de Ptenosz rite & discipulus Philosophi Aste, floruit  
 du temps d'Alexandre le Grand environ l'ant 315. avant J. C. il se rendit maître d'  
 Athènes,*

- Miedzy temi Menander sławny z swych komedyi,  
 Które nie znając jego, czytał Demetryusz,  
 20 I dziwił się biegłemu dowcipowi Męża.  
 Ten pomadą namaszczone z rospuszczoną szatą  
 Postępował niewieścim kształtem i mdłym krokiem.  
 Tego gdy Tyran zoczył na końcu gromady,  
 A to co za niewieściuch, spyta, przed mój widok  
 25 Smie stać się? Poblížsi mu odpowiedzieli:  
 Ze Menander Rymopis. Postrzegłszy się zaraz  
 Łaskawie przyzwie człeka, i za rękę bierze.

*tant dans ses habits. Lorsque le Tyran l'aperçut derrière les autres : quel est, dit-il, cet efféminé, qui ose paroître devant moi? les plus proches répondirent: c'est le Poëte Menandre: changeant aussitôt, il l'appella d'un air affable, & lui tendit la main.*

*Athenes, de simple citoyen qu'il étoit, & gouverna 10. ans avec un pouvoir presque absolu dans cette ville, qui lui érigea 360. statues d'airain. Il étoit Philosophe homme de lettres, & protecteur des savans. Ayant été chassé d'Athenes, il se retira chez Ptolomée Lagus Roi d'Egypte; mais il fut exilé par Ptolomée Philadelphus, fils de Ptolomée Lagus, & mourut vers l'an: 384. avant J. C.*

8. *Improbo: Injusto contra leges, hoc est: factus Tyrannus.*  
 9. *Passim, & certatim ruunt: Intellige homines. Pas sur pas, & à l'envi.*  
 10. *Felicitur: Sposob okazania radości, tak jak kiedy wołamy: wiwat Król, wiwat Królowa. Vive le Roi, vive la Reine.*  
 11. *Manum osculantur: Antiquus modus adorandi principes, qui & hodie servatur.*  
 12. *Resides: Desides, nihil publicè agentes.*  
 13. *Ne desuisse noceat: Nempè: sibi, hoc est: Ne periculum adferat tanquam contemnerent novum regem. De peur qu'il ne lui soit préjudiciable d'y avoir manqué.*  
 14. *Reptant: Lento gradu accedunt.*  
 15. *In quibus. In quibus. Ut alii volunt, Inter quos ultimos.*  
 16. *Menander: Atheniensis Poëta, Comicorum princeps, cujus est insignis commendatio apud Quintilianum: Scripsit 108. Comædias, de quibus nihil restat, nisi quidam versus huc & illuc sparsi. Filius Deophetis, natus 342. an: ante Chr: natum: mortuus 52. ætatis.*  
 17. *Vestitu fluens: Alii habent: adfluens. Vestitu fluens est, qui vestitu fluxiore incedit, quod divitum erat.*  
 18. *Delicato & Languido. Molli, effeminato.*  
 19. *Quinam: Quo pacto, qua fronte, Cincædus ille mollis & effeminatus. Niewieściuch.*  
 20. *Proximi: Qui ex amicis vel Ministris circa Demetrium erant.*



22. *Hic est Menander: Modus loquendi demonstrativus in laudem præcipuè. Mart: li: 5.  
Epigr: 13.*

Sed toto

## FABULA II.

*Ventosa lingua: pedes fugaces.*

*VIATORES & LATRO.*

- D**UO cum incidissent in latronem milites,  
Unus profugit? alter autem restitit,  
Et vindicavit sese forti dexterâ.  
Latrone osciso, timidus accurrit comes,  
5 Stringitque gladium, dein rejectâ penulâ:  
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat,  
Quos attentarit. Tunc qui depugnaverat:  
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modo;  
Constantior fuisset vera existimans:  
10 Nunc conde ferrum & linguam pariter fatilem,  
Ut possis alios ignorantes fallere.  
Ego qui sum expertus, quantis fugias viribus,  
Scio, quam virtuti non sit credendum tuæ.  
Illi assignari debet hæc narratio,  
15 Qui re secunda fortis est, dubiâ fugax.

## FABLE II.

*Braue en paroles: poltron en effet.*

*LES VOYAGEURS & LE VOLEUR.*

**D**EUX soldats rencontrèrent un voleur, l'un prit la fuite; l'autre tint  
ferme, & d'un bras vigoureux se tira d'affaire. Le voleur étant  
tué, le peureux camarade accourut, tira l'épée & se débarrassant de son  
manteau;

Sed toto legor orbe frequens, & dicier: hic est.

Sensus igitur est: hic est eximius ille Pœta Menander, qui tot Comœdiarum est autor.

## B A Y K A II.

*Kto językiem wiele szermuje, pospolicie mało dokazuje: albo  
słów wiele, rzeczy okost.*

PODROZNI i ZBOYCA.

- D**WÓCH Żołnierzy gdy w drodze napadło na Zbóycę,  
Jeden wnet uciekł, drugi mężnie się mu oparł,  
I zbroyną ręką życie oswobodził swoje.  
Już był rozbojnik poległ, gdy kompan lękliwy  
5 Przypada, miecz dobywa, płaszcz z siebie zrzuciwszy:  
A gdzie, prawię, ów śmiałek? dopuść, zaraz pozna,  
Na kogo się porywa. A ten, co pokonał:  
Radbym, żebyś mię temi wsparł był słowy w ten czas,  
Gdym walczył, stałszym byłbym, wierząc twoim słowom.  
10 Teraz miecz schoway, razem i język chępliwy,  
Abyś mógł oszukiwać tych, co cię nie znają.  
Ja, com cię już doświadczył, iak silno uciekasz,  
Wiem, jako mało ufać twej mogę odwadze.  
Temu powinna powieść ta być przypisana,  
15 Kto śmiały w bezpieczeństwie, w przygodzie umyka.

*manteau: laissez-le venir, dit-il, je lui apprendrai à qui il s'adresse. Alors, celui qui avoit combattu, lui dit: je voudrois que dans l'instant vous m'eussiez du moins secondé par ces paroles; les croyant faictes, j'en aurois été plus résolu, mais à présent réingâinez votre épée & vos redemonstrades; vous pourrez en imposer à d'autres qui ne vous connoîtront pas. Pour moi qui viens d'apprendre avec quelle force vous fuyez, je sçai combien peu il faut compter sur votre courage.*

1. *BA*, karta nie ma początku, i nie ma końca, róbże ją zacynać, ja Francuskiey się trzymam edycyi i onę tekstur: lubo Danetus ad usum Delphini piśząc, inaczej o-  
no zaczął.
2. *Be* i *penula*: Ne libertatem brachii manusque impediret. Pennula vestis densa ac-  
vilis, quæ supra tunicam in itinere assumitur propter imbrem aut frigus. *Opoznać.*
3. *Cedo*: Da illum; ubi ille est? *Dites, parlez, nommez, qu'est-il? ou est-il? qu'il se mon-  
tre, qu'il paroisse; laissez-le-moi, librez-le-moi, laissez-moi faire.*
4. *Curabo sentiat*: Ut sentiat. *Je ferai en sorte qu'il sente, qu'il sache, qu'il apprenne;  
je lui montrerai, je lui apprendrai.* Nuncz ja go. Quos

## F A B U L A III.

*Sponte peccanti nullus est veniæ locus.**CALVUS & MUSCA.*

- C**ALVI momordit Musca nudatum caput;  
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.  
Hunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ  
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,  
5 Injurie qui addideris contumeliam?  
Respondit: Mecum facile redeo in gratiam,  
Quia non fuisse mentem lædendi scio.  
Sed te contempti generis animal improbum,  
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,  
10 Optem necare vel majore incommodo.  
Hoc argumentum veniam ei dare docet,  
Qui casu peccat; nam qui consilio est nocens,  
Illum esse quâvis pænâ dignum judico.

## F A B L E III.

*Point de pardon à qui fait du mal de propos délibéré.**LE CHAUVÉ & LA MOUCHE.*

**U**N *Ne* Mouche piqua la tête d'un Chauvé; celui-ci cherchant à l'écraser,  
se donna un soufflet bien appliqué. La Mouche se moquant de lui,  
tu as voulu, dit-elle, punir de mort la piqure d'un insecte volant: com-  
ment



5. *Quos adiecit:* Quales, & quantos aggressus sit.  
 6. *Vellem, subintellige:* Inquit, familiaris Phædro Ellipsis.  
 7. *Constantior fuisset:* Multo animosior fuisset, si dixisset modò, cum mihi negotium fuit cum latrone illo.  
 8. *Fuisset:* Vana iactantem.  
 9. *Ignorantes:* Qui te ignorant.  
 10. *Virtutis:* Viribus, fortitudinis.  
 11. *Qui re secunda fortis est.*

## B A Y K A III.

*Dobrowolnie wykraczający nie godzien jest przebaczenia.*

*LEST: MUCHA.*

- M**UCHA w odkrytą głowę Łysęgo, uszczknęła,  
 Którą chcąc zabić, mocno uderzył się w czoło.  
 A ta go wysmiewając: Małey muchy tknięcie  
 Chciałeś śmiercią się pomścić; co sobie uczynisz,  
 5 Gdy do bólu przydałeś swęj głowie zniewagi?  
 Człek odpowie: Sam z sobą łatwo się pojednam,  
 Ponieważ wien, że siebie nie miał woli razić.  
 Lecz cię nie cna bestyiko wzgardzonego rodu,  
 Która lubisz wyfysać krew ludzką, rad byłbym  
 10 Zabić, by też z największym moim umartwieniem.  
 Przypowieść ta naucza: wybaczać z przygody  
 Który wykracza, winny albowiem z rozmyśłu,  
 Trzymam, że wszelakiego godzien jest karania.

*ment te puniras-tu, toi qui viens d'ajouter l'affront à la douleur? l'homme répondit: je me réconcilie aisément avec moi-même, parce que je sais que mon dessein n'étoit pas de me blesser. Mais toi, espece méprisable, animal importun, qui te délectes à sucer le sang humain, je voudrais te tuer, dussai-je me faire plus de mal.*

*Cette fable nous apprend que l'on doit pardonner à celui qui fait*

*une*

une faute sans dessein. Mais pour celui qui est coupable de propos délibéré,

1. *O*pprimere captans. Necare quærens, studens, volens.
2. *Alapam sibi duxit*: Sibi infixit magnum colaphum in calvum caput. Alapa græce Colaphus pro quovis ictu sumitur.
3. *Volucris*: Quasi volantis, nam Musca insecti genus est, non volucris.
4. *Mecum facile*: Mihi facile ignosco.

5. *Ladendi*:

## FABULA IV.

*Felicitè sapit, qui alieno periculo sapit.*

HOMO & ASINUS.

- Q**UIDAM immolâssent verrem cum sancto Herculi, |  
 Cui pro salute votum debebat suâ,  
 Asello jussit reliquias poni hordei.  
 Quas aspernatus ille, sic locutus est:  
 5 Libenter istum prorsus appeterem cibum,  
 Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.  
 Hujus respectu fabulæ deterritus,  
 Periculosum semper vitavi lucrum.  
 Sed dices: qui rapuere divitias, habent.  
 10 Numeremus agedum, qui deprenti perierint:  
 Majorem turbam punitorum reperies,  
 Paucis aviditas est bono, multis malo.

## FABLE IV.

*Heureux qui devient sage aux dépens des autres.*

L'HOMME & L'ASNE.

**U**N homme ayant immolé un porceau au dieu Hercule, à qui il avoit  
 fait un vœu pour sa santé, fit donner à son Asne le reste de l'orge.  
 L'Asne n'en voulut point, & lui dit: je prendrais cet mets fort volon-  
 tiers,

*béré, je crois qu'il mérite toute sorte de punition.*

5. *Laedendi*: Me injuriā afficiendi.
6. *Majore*: Majore, quam id erat, quam aliam mihi ducere.
7. *Qui casu peccat*: Tam ei, qui casu peccat, quam alteri, qui consilio, id est: datā operā, est nocens, ignoscere sapientem deoet.
8. *Idem esse quamvis*: Quamquam illum, qui animo deliberato nocet, dignum esse pœna judico.

## B A Y K A IV.

*Szczęśliwy, kto się uczy rozumu cudzą przygodą.*

CZŁOWIEK i OSIEŁ.

**G**DY ktoś Herkulesowi wieprza ofiarował,  
Któremu za swe zdrowie te był winien śluby,  
Osłowi resztę oddać rozkazał jęczmienia.

- A on wzgardziwszy pokarm pozostały, rzecze:  
5 Radbym z chęcią pożywał taki obrok, by ten,  
Co się przedemną karmił nim, nie był zakłóty.  
Uwagą tey baieczki będąc przerażony,  
Zawsze niebezpiecznego chronilem się zysku.  
Lecz rzeczesz: wydziercy dóbr cudzych są maieśni,  
10 Nuż tedy, liczmy: wielom to niejakoś uszło?  
Większy poczet zaiste ukaranych znaydziesz,  
Malo tych, którym sprzyia chciwość, wielom szkodzi.

*tiers, si celui qui en a été nourri ne venoit pas d'être égorgé.*

*Effrayé par les reflexions qu'offre cette fable j'ai toujours évité un gain qui peut être dangereux. Mais me direz-vous, ceux qui ont bien rapiné, sont riches. Hé bien, comptons un peu tous ceux, qui y ont été pris, Et y ont passé le pas, vous trouverez que le plus grand nombre a été puni. Le désir d'avoir favorable à quelques-uns, est pernicieux à beaucoup d'autres.*

F f

1. Verrem



1. *Verrem Herculi sancto*: Sacrificabatur aper Herculi, ob devictum ab ipso Aprum Erymantheum, quem vivum humeris sustulit. Propertius, & alii Authores P66. tæ Herculem Sanctum nominant. Apud Danet: hic.  
Sancte Pater salve, cui jam favet aspera Juno.
2. *Votum*: Cui debebat, id, quod voverat, si saluti redderetur.
3. *Hordei*: Quo saginaverat verrem illum.
4. *Respectu* Intuitu, consideratione.

5. *Lucrum*:

## F A B U L A V.

*Præjudicata opinio iudicium obruit.**SCURRA & RUSTICUS.*

- P**RAVO favore labi mortales solent,  
 Et pro iudicio dum stant erroris sui,  
 Ad poenitendum rebus manifestis agi.  
 Facturus ludos dives quidam & nobilis,  
 5 Proposito cunctos invitavit præmio,  
 Quam quisquæ posset ut novitatem ostenderet.  
 Venère artifices laudis ad certamina.  
 Quos inter scurra notus urbano sale,  
 Habere dixit se genus spectaculi;  
 10 Quod in theatro nunquam prolatum foret.  
 Dispersus rumor civitatem concitat:  
 Paulò antè vacua turbam deficiunt loca:  
 In scena verò postquam solus constitit,  
 Sine apparatu, nullis adjutoribus,  
 15 Silentium ipsa fecit expectatio,  
 Ille in sinum repentè demisit caput,  
 Et sic porcellum voce imitatus est suâ,  
 Verum ut subesse pallio contenderent,  
 Et exciti juberent. Quo pacto, simul  
 20 Nihil est repertum, multis onerant laudibus,  
 Hominemquæ plausu persequuntur maximo.  
 Hoc vidit fieri Rusticus: non, meherculè  
 Me vincet, inquit, & statim professus est

Idem

5. *Lucrum*: Congestas opes lucro; tanquam rem, quæ possessores suos in varia pericula inducat.
6. *Habent*: Divites sunt, bona possident.
7. *Qui deprenti perierint*: Qui circumventi perierint: qui ob nimias opes variis accusationibus circumventi suppliciis fuerint affecti. Respicit suorum temporum calamitatem, quibus præsentissimum erat unicuique periculum ex magnis divitiis. Ut docent Tacitus & Svetonius. Danet: hic. Nos posuimus: to niejakoś uszło. Sub hoc indefinito tempore.

## B A Y K A V.

*Prewencya rozsądek omyla:*

*BLAZEN i CHŁOP.*

- B**łędzą częstokroć ludzie omylną pochwałą,  
I gdy przy błędnym stoją uporczywie zdaniu  
Często tego żałują, rzecz lepiej poznawszy.  
Chcąc człek możny i zacięży wyprawić igrzysko,  
5 Wszystkich nań, wyznaczyszy nadgrode, zaprosił,  
Aby każdy, co umiał, nowego pokazał;  
Zeszli się Sztuk Miśrzowie na spór pierwszey chwały,  
Między którymi Blazen znajomy z swych żartów,  
Udawał, że miał nowy rodzaj dziwowiska  
10 Jakiego niewidziano na teatrach nigdy.  
Rozgłoszona takowa wieść pobudza miasto.  
Wnet miejsca pierwiej próżne są ciasne dla ludzi.  
Na publicznym zaś ieden gdy stanął widoku,  
Bez ozdób scenie własnych, i bez pomocników,  
15 Samo oczekiwanie milczenie sprawiło:  
A on głowę ku pierśiom nagle nakłoniwszy,  
Tak swym głosem piekliwy kwik udał prosięcia,  
Ze lud rozumiał, żywe iż było pod płaszczem,  
I strząść go rozkazali; lecz kiedy nie przy nim  
20 Niealeziono, wszyscy wiele pochwał dają  
A krzykiem wynalazę pod Niebo wynoszą.  
Widział to z kąta wieśniak, i rzecze: zaprawdę  
Nie zwycięży on mię w tym. I wnet się oświadczył,

*Ef2 Ze*

Idem facturum melius se postridie.

- 25 Fit turba major; iam favor mentes tenet,  
Et derisuri, non spectaturi, sedent.

Uterquè prodit: scurra degrunnit prior.  
Movetque plausus, & clamores suscitât.

- 30 Tum simulans sese vestimentis rusticus,  
Porcellum obtegere (quod faciebat scilicet.)

Pervellit aurem vero, quem celaverat,  
Et cum dolore vocem naturæ exprimit.  
Acclamat populus: scurram multo similius  
Imitatum, & cogit Rusticum trudi foras.

- 35 At ille profert ipsum porcellum è sinu,  
Turpemque aperto pignore errorem exprobrans  
En! hic declarat quales sitis iudices.

### F A B L E V.

*La préoccupation nuit au jugement.*

*LE BOUFFON & LE PATSAN.*

**L**Es hommes ont coutume de donner dans des applaudissemens déplacés & persistant à juger suivant leur prévention, ils en viennent enfin à se rétracter par l'évidence des choses.

Un homme riche & de condition, voulant faire célébrer des jeux, proposa un prix pour engager chacun à venir représenter ce qu'il auroit de nouveau. Les Bouffons se rendirent à ce desir de gloire. Enis! aucun bouffon, connu par ses plaisanteries, dit qu'il donneroit une sorte de spectacle qui n'avoit jamais paru sur le théâtre. Le bruit s'en répandit, & mit toute la ville en mouvement; les places vuides peu de temps auparavant, bien-tôt ne suffirent plus à la foule. Il parut donc sur scène seul, sans préparatifs, & sans aucuns Acteurs: L'attente ou l'oisiveté, fit faire un grand silence. Le bouffon, tout-à-coup, ouïssa sa teiz dans son sein, & avec

1. *Pro Ravo favore: Per pravum & cæcum favorem.*

2. *Labi: Errare.*

3. *Pro judicio sicut erroris: Tunc erroris sui stant. Tuentur judicium suum. Stare.*



- Ze miał toż samo lepiej uczynić nazajutrz.  
 25 Tłum rośnie, przewencya myśl opanowała.  
 Czekają, żeby wyśmiać mogli, nie dziwić się,  
 Oba razem wychodzą, Błazen pierwszy kwiczy,  
 Wszyscy jemu dank dają, i czynią okrzyki.  
 Toż chłop udając, iakby miał prosię pod suknią,  
 30 Ukrywał niby (wszakże to czynił do prawdy)  
 Ciągnie za ucho zwierze, które miał ukryte,  
 A to głos naturalny z bolu wyda kwikiem.  
 Woła lud, że daleko udał lepiej Błazen,  
 I przymusza by chłopą wraz wypchniono za prog;  
 35 A on dobywa żywe prosię z pod odzienia  
 I błąd szpetny dowodząc iawną prawdą, rzecze:  
 Oto ten pokazuje, jacy z was Sędziowie.

avec sa voix, contrefit si bien le petit cochon, que les spectateurs soutenoient qu'il en avoit un véritable sous son manteau, & lui ordonnèrent de le secouer; comme il ne s'y trouva rien, on le combla de louanges, & il eut un applaudissement général. Un paysan qui vit cela, dit: certes, je ne le céderai pas, & en même-temps annonça, que le lendemain, il seroit la même chose, mais beaucoup mieux. Grande foule: déjà la prévention s'empare des esprits; on s'assemble pour siffler, plutôt que pour voir. Tous deux se présentent: le Bouffon le premier contrefait le cochon, excite les applaudissemens & les acclamations. Le paysan semblant de courir un petit cochon sous la robe (ce qu'il faisoit réellement) tira l'oreille à cet animal qu'il tenoit caché, & par cette douleur fit entendre la nature même. Le peuple aussi tôt s'écrie que le Bouffon l'a bien mieux contrefait, & veut que le Paysan soit mis à la porte; mais lui tirant le cochon de dessous sa robe, & par cette preuve, montrant au peuple son erreur grossière, lui dit: voila qui prouve quels juges vous êtes.

Stare pro aliquo, est tuendi partes alicujus. Ils persistent dans le jugement de leur prévention.

4. *Rebus manifestis Rationibus & argumentis invidis.*

5. *Fallitur ludos: Erant Romæ maxime duo ludorum generis: Circenses & Scenici. Circenses dicebantur, quod in circo exhiberentur; scenici, quod in Scena. Phædrus hic loquitur*

qu'il y avoit de lui les Scéniques. Pource qu'il n'eut point de lieu habiter, il se logea à G. Bicus. Il y avoit chez les Romains deux sortes de jeux, les uns, qu'on appelle Scéniques, parce qu'ils se faisoient dans le Cirque; les autres, qu'on appelle Scéniques, parce qu'ils se faisoient sur la scène. Et à couvert. Les premiers consistoient dans les exercices du corps, tels que le dis-que, la course, la lutte, la Navarche, et autres combats, ou exercices de force et d'adresse. Les autres avoient principalement rapport à l'esprit, et comprenoit la Tragédie, la Comédie, la Satyre, et la L'homme. Pledre parle ici des jeux scéni-

6. *Quam quisque possit*: Ordo est: ut quisque ostenderet novitatem, quam possit.
7. *Scurra*: Qui risum excitat auditoribus, nulla habita ratione verecundiæ & dignitatis.
8. *Urbano sale*: Sa! hic est pro eo, quod jocosum est. Urbanus vero sal, cui inest elegantiæ, & eruditio quædam ex conversatione politorum, & eruditorum hominum.
9. *Concitât*: Convocat in locum unum, scilicet: theatrum.
10. *Deficiunt loca*: Defunt turbæ loca.
11. *In Scena*: Proprie erat arborum in se cubantium concamerata condensatio. Nam prius temporibus ante usum theatrorum, sub frondibus & umbraculis agebant ludos scenicos. Quare scena dicta est, inquit Calliodorus, ab umbra luci densissima, ubi à pastoribus inchoante vere carmina cantabantur. Nunc dicta est theatri pars, in qua vel Comædia, vel Tragædia, aut Satyra exhibetur. 12. *Quô*

## FABULA VI.

*Non omnia omnibus congruunt.*

DUO CALVI.

**I**NVENIT Calvus forte in trivio pectinem

Accessit alter æquè defectus pilis,

Heja, inquit, in commune, quodcunque est lucri.

Ostendit ille prædam, & adjecit simul:

5 Superum voluntas favit sed fato invido:

Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus,

Quem spes delusit, huic querela convenit.

## FABLE VI.

*Toutes choses ne conviennent pas à tous.*

LES DEUX CHAUVES.

**U**N chauve, par aventure, trouva un peigne dans un carrefour, sur-  
vint un autre chauve; hola, dit-il, j'en retiens part. L'autre lui mon-  
tra

12. *Quo factū*: Postquam exansso pallio non est repertus porcellus.
13. *Onerant laudibus*: Abunde laudibus prosequuntur.
14. *Fit turba major*: Concurfus omnis generis hominum.
15. *Favor mentes tenet*: Favor erga scurram ita occupatas habuit multitudinis mentes, ut videretur adempta iis esse omnis libertas judicandi.
16. *Derisurum spectaturi*: Non tam ad eum spectandam, quam deridendum conveniunt.
17. *Movetque plausus*: Commovet multitudinem ad edendos plausus manibus, sic enim solebant, cum quid approbarent, sic & nostris temporibus Itali faciunt cum acclamatione *Bravo*.
18. *Scilicet*: Confirmantis est particula hoc loco. Rzeczywiście, w samey rzeczy, prawdziwie. *En effet, réellement.*
19. *Vero*: Scilicet: porcello in vestibus latenti.
20. *Vocem naturæ*: Vocem suis, naturalem gemitum.
21. *Aperto pignori*: Claro ac manifesto. *Pignus* notat argumentum certissimum. *Parce gage évident, manifeste, par cette manière convaincante.*
22. *Hic declarat*: Hic porcellus ostendit errorem vestri iudicii.

## B A Y K A VI.

*Nie wszystko wszystkim służy.*

*DWOCH LISTACH.*

- T**REFUNKIEM gdy na drodze znalazł tyfły grzebień,  
 Przytąpił drugi równie pozbawiony włosów,  
 Hey! rzeknie, cokolwiek jest, mnie zysku polewa.  
 A ów zdobycz pokazał, i to wraz przytoczył:  
 5 Bogów sprzyjała wola, lecz zawisłe losy,  
 Sprawily, że wąż za skarb, jak mówią, znalazłem.  
 Kogo nadzieia zwiodła, żal mu jest przytoczony.

*tra sa trouvaille, Et ajouta en même-temps, les Dieux ont voulu nous favoriser; mais grace à notre mauvais desin, nous avons, comme on dit, trouvé des charbons au lieu d'un trésor.*

*Cette plainte convient à celui qui se voit trompé dans ses espérances.*

*a, Égide*



1. *Quæ defectus pilis: Quem defecerant pili. q. si auferat pilos.*  
 2. *In commune: Confer in commune. Formula, qua utebantur, qui alium invenisse aliquid videriat in publico. Tout ce qu'il y a de gain est en commun, est pour nous deux.*  
 3. *Invido: Iniquo, non favente.*  
 4. *Carbo.*

## FABULA VII.

*Stulta superbia ridetur ab omnibus.*

PRINCEPS TIBICEN.

- Ubi vanus animus, aurâ captus frivolâ,  
 Arripuit insolentem sibi fiduciam,  
 Facile ad derisum stulta levitas ducitur.  
 Princeps tibicen notior paulo fuit,  
 5 Operam Bathyllo solitus in scena dare:  
 Is fortè ludis ( non satis memini quibus. )  
 Dum pegma rapitur, concidit casu gravi,  
 Nec opinans, & sinistram fregit tibiam,  
 Duas cum dextras maluisset perdere.  
 10 Inter manus sublatus, & multum gemens,  
 Domum refertur. Aliquot menses transeunt,  
 Ad sanitatem dum venit curatio.  
 Ut spectatorum mos est, & lepidum genus,  
 Desiderari cæpit, cujus flatibus  
 15 Solebat excitari saltantis vigor.  
 Erat facturus ludos quidam nobilis,  
 Et incipiebat Princeps ingredier. Eum  
 Adducit pretio, precibus, ut tantummodò  
 Ipso ludorum ostenderet sese die.  
 20 Qui simul advenit, rumor de tibicine  
 Fremit in theatro: quidam affirmant mortuum,  
 Quidam in conspectum proditurum sine mora.  
 Demisso aulæo, devolutis tonitribus,  
 Dii sunt locuti more translatitio.

Chorus

4. *Carbonem*: Rem nobis non profuturam, nec ullius pretii. Carbores scilicet olim propter limites defeciebant; quod & hodie nostri Geometrae providè faciunt. *Ut aiunt*: Erat enim proverbium.
5. *Quem spes delusit*: Qui spe sua frustratus est.

## B A Y K A VII.

*Głupia wyniosłość wszystkim jest w pośmiewisku.*

*XIAŻE, SURMACZ.*

- G**DZIE próżny umysł wiatrem płochey czci uwiedzion  
Czyni nad miarę dumne sam sobie nadzieje,  
Łacno w śmiech idzie tego głupia lekkomyślność.  
Surmacz (nazwany Xiąże) wszem znajomy z grania  
5 Na Teatrum Batylli gdy czynił igrzyska.  
Ten raz (lecz nie pamiętam na jakich igrzyskach)  
Gdy zagnała gmach zemkniono, ciężkim upadł razem,  
I nad swoje mniemanie lewą złamał gołęń.  
I luboby wołał złamać dwoje swych piszczelów.  
10 Na rękach podźwigniony, a ciężko itękając,  
Zanieślon był do domu. Po kilku miesiącach  
Gdy przyszedł z kuracyi do pierwszego zdrowia,  
Jak rodzaj spektatorów uciesznych ma zwyczaj,  
Jeśli go żądać, graniem którego wybitnym  
15 Wzbudzała się skaczących rzelkość na teatrach.  
Miał wyprawić igrzysko człek jeden z możniejszych,  
Xiąże też po chorobie już chodzić zaczynał,  
Tego płata, prozbami wprowadza, by w sam dzień  
Igrzyska, przynajmniej się pokazał ludowi.  
20 Ledwie przyszedł, wnet gruchną po całym teatrum  
Wieści o Oboiscie; niektórzy, że umarł,  
Drudzy, na widok wkrótce że wynidzie, mówią.  
W tym gdy spuszcza załlonę i grzmoty ułtaną,  
A Bogowie zwyczajnym trybem rozmawiali

Gg

Wprowa-

- 25 Chorus reducto tunc & notum canticum  
Imposuit; cujus hæc fuit sententia :  
*Latere incolumis Roma salvo Principe.*  
In plausus consurrectum est; jactat basia  
Tibicen; gratulari fautores putat.
- 30 Equester ordo stultum errorem intelligit,  
Magnoquæ risu canticum repeti jubet.  
Iteratur illud: homo meus se in pulpito  
Totum prostermit; plaudit illudens eques:  
Rogare populus hunc coronam existimat. ]
- 35 Ut verò cuneis notuit res omnibus,  
Princeps ligato crure niveâ fasciâ,  
Niveisque tunicis, niveis etiam calceis,  
Superbiens honore divinæ domûs,  
Ab universis capite est protrusus foras.

## FABLE VII.

*Un fol orgueil apprête à rire à tout le monde.*

## LE PRINCE JOUEUR de FLUTE.

**L**orsqu'un esprit vain & enflé d'une réputation imaginaire, a de lui-même un opinion trop presumptueuse, son impertinente folie le conduit aisement à servir de risée.

Le Prince, joueur de flûte connu parce qu'il jouoit ordinairement sur le théâtre pour Bathylle, se trouva à certains jeux, (je ne me souviens pas bien lesquels) comme on faisoit mouvoir une machine, il fit par mégarde une chute violente, & se rompit la jambe gauche, pour laquelle il eut volontiers donné ses deux flûtes. On le prend entre les bras, on l'emporte chez lui bien d'olé. Quelques mois se passent, jusqu'à ce que la guérison soit parfaite. Alors les spectateurs, con me c'est leur coutume, commencent à redemander ce réjouissant personnage, qui par le son de sa flûte animoit le danseur. Une personne de distinction devoit faire représenter des jeux, & le Prince commençoit à marcher: il l'engage par argent.



- 25 Wprowadziwszy Xiążęcia chor na widok, wtrącił  
 Wiadomą pieśń, fens którey, taki wiersz zamykał:  
*Ciesz się Rzynie Xiążęcia zdrowiem ocalony.*  
 Powstaie wnet powszechny okrzyk, à nasz Xiąże  
 Czyni dzięki, winszuią że mu, rozumiejąc,  
 30 Przyjaciele. Godnieysi błąd widzą zawodny,  
 I z wielkim śmiechem każą pieśń znowu powtórzyć.  
 Zaczną znowu, à człek nasz iak długi upada  
 Na teatrum. Plauz daie żartuiąca Szlachta.  
 A pospólstwo muiemało, że prosi o wieniec.  
 35 Lecz kiedy od wszystkich ta rzecz poznana była;  
 Xiąże bieluchną bindą z zawiązaną nogą  
 W białym odzieniu równie i w białym obuwiu,  
 Pyszniać się z wspaniałości, domu Cezarskiego,  
 Na łeb iest wypchnion zdaniem całego pospólstwa.

gent, & par prieres à se montrer seulement sur le théâtre le jour du spectacle. Le joueur de flûte s'y rend: aussi-tôt, à son sujet, un bruit confus s'élève dans la sale. Les uns assurent qu'il est mort, les autres soutiennent qu'il va paroître incessamment. On tire la toile, les tonnerres grondent, & les Dieux à l'ordinaire viennent parler. Alors le chœur fait tomber dans la méprise le nouveau revenu, en chantant un air assez connu; dont voici les paroles:

Rome, le Prince est en santé,

Sois en paix, reprends ta gaieté.

Il s'élève un applaudissement général; le flûteur fait mille révérences, & s' imagine que ce sont autant de partisans, qui le redemandent le même air avec de grands éclats de rire; on le repete: notre homme se prosterne tout de son long sur le théâtre; les Chevaliers applaudissent pour s'amuser & le peuple croit qu'il demande sa couronne. Mais les spectateurs n'eurent pas plutôt reconnu dont il étoit question, que le Prince qui s'étoit bandé la jambe d'une ligature blanche, qui avoit mis en habit & des souliers blancs, & qui étoit tout bouffi d'un honneur que l'on rendoit à la maison d'Auguste, se vit chasser par tout le monde la tête la première.

1. *Urā: Vulgi gratiā & favore. Hor: od: 2, lib: 3.*  
*Ardirrio popularis auræ.*
2. *Frivola: Frāgili, quæ cito perit.*
3. *Princeps: Nomen proprium. Principis Grammatici meminit Svetoni: lib: de Illustribus Grammaticis cap: 4. Princeps tibicen solutus dare operam &c. Le Prince joueur de flûte, qui accoutumé à employer son talent pour Bathylle sur le théâtre, en fut un peu plus connu: Ce le Prince, à ce qu'il paroit n'étoit pas un joueur de flûte des plus fameux puisqu'il n'étoit connu que parce qu'il jouoit pour un Asteur. Il Bathylle fameux pantomime naquit à Alexandrie. Il vint à Rome pendant le règne de Cesar Auguste, & fut affranchi de Mécénas. Il introduisit avec Pilade une maniere de danse appelée pantomime, dans laquelle on représentoit, par toutes sortes de gestes, des sujets tragiques & satyriques.*
4. *Notior paulo fuit: Quam alii ejusdem generis homines. Erat alicujus nominis.*
5. *Operam Bathyllo solitus: Inflare tibias solitus, ad quas Bathyllus nimis saltaret. Bathyllus Pantomimus fuit Mæcenatis libertus.*
6. *Pegma: Machina fuit artificiosa pro diversitate argumenti adornata. Una machine de théâtre. Et généralement toute decoration qui change: Machina teatralina; parawan, i cokolwiek się na teatrach odmienia.*
7. *Rapitur: Indicat hac vox celeritatem, qua descendebat aut surgebat machina, sive pegma. Claudianus.*  
*Mobile ponderibus descendat pegma reductis.*
3. *Sinistram fregit tibiam, duas cum dextras maluisset perdere. Ludit Phædrus in voce tibia. Cum enim dicit: sinistram fregit tibiam, intelligit crus sinistrum. Cum vero addit ista verba: duas cum dextras maluisset perdere, debent referri ad tibias, quibus excitabat saltantium vigorem, Vistorius hic vocabantur tibie dextræ, quæ dextra parte oris & manus tenebantur: eodemque pacto sinistræ, quæ contraria parte oris, & manus inflarentur. Sinistræ gravem sonum edebant, dextræ acutum, utpotè variis organis, & inæqualibus foraminibus distinctæ.*
9. *Lepidum genus: Ut spectatorum genus solet esse lepidum, & a Tibicine se vult exhiberi. Id est: Lepidi spectatores. Formula Phædro solennis.*
10. *Flatibus: Cantibus.*

## F A B U L A VIII.

*Fugit irreparabile tempus.*

OCCASIO DEPICTA.

- C**URSU volucris pendens in novacula,  
Calvus, comosa fronte, nudo corpore,  
Quem si occupâris, teneas, elapsum semel  
Non ipse possit Jupiter reprehendere:
- 5 Occasionem rerum significat brevem.  
Effectus impediret ne segnīs mora,  
Finxere antiqui talem effigiem temporis.

BAY

11. *Saltantis*: Bathylli, cui operam in scena dabat.
12. *Ingredier*. Pro: *Ingredi*.
13. *Qui simul advenit rumor*: Qui rumor simul ac dispergeretur, venturam nempè Principem, fremitum excitat in theatro.
14. *Demissis aulæis*: Cum din iteretur aulæum, post quod stabant Actores. Aulæum obicie, parawan, zasłona teatralna.
15. *Revolutis tonitribus*: Quæ & Claudianæ vocabantur. Quia Claudius pulcher instituit, ut ludis post scenam coniectus lapidum ita fieret, ut veri tonitru sonum imitaretur. Nam antea leves admodum, & parvi sonitus hæbant, cum clavi & lapides in labrum æneum conicerentur.
16. *More translatitio*: Quo transferebantur in scenam, ornati magnificè. Alii per translatitio, intelligent: more pridem usurpato, consveto, & vulgari.
17. *Reducto*: Tibicine nempè uno cum cæteris, ex quibus chorus constabat. Positum est, pro: *Introducto, denuo ducto in theatrum*. Quia promisit se ostenfurum.
18. *Lætare incolumis Roma*: versus iste fuit sine dubio particula cantûs chori, videturque fuisse cantatus occasione recuperatæ valetudinis Augusti Imperatoris.
19. *In plausus conjurrectum est*: Simul ab omnibus plausus editus est.
20. *Jactat basia*: Ori admota manu, spargit in vulgus gratiarum agendarum causâ. Sic enim solebant, quoties declarare animum gratum, aut quoquo modo debitum aliis vellent. Italis usitatissimus hic mos est, ubi salutant aliquem vel gratias agunt, a longe admovent prius eri manum deinde demittunt repetitis id vicibus faciendo, ac si jactarent basia. Gestus tales vocantur: *Bacciamano*. Ti fo un bacia mano. Jubeo te bene valere. Witam cię, vel życzę dobrego zdrowia.
21. *Gratulari*. Pro: *Gratulari sibi*.
22. *Equestris ordo*: Equites in theatro sedentes. Kawalerowie, możniejsi Obywatele.
23. *Homo meus*: Tibicen Princeps de quo loquor. Additur: *meus*; velut per commiserationem tantæ stultitiæ.
24. *In pulpito*: Ubi canere fabulamquæ agere solebant personæ. Hodie vocamus theatrum. *Sur le pulpito*. C'est ce que nous appellons aujourd'hui le théâtre: & ce que nous nommons sale de spectacle, s'appelloit théâtre.

25. Co

## B A Y K A VIII.

Czas ucieka bez powrotu.

Okazyja z czasem mijająca odmalowana.

- CZłęk łyfy lotnym krokiem biegący po brzytwie,  
Czoła dość kosmatego; lecz ciało ma gołe,  
Tego gdy złapasz, trzymaj, bo kiedy się wymknie,  
Niepotrafi sam Jowisz nazad go odwrócić.
- 5 Znaczy: że w sprawach prędko okazyja mija.  
Zeby przez zwłokę skutku nie straciły sprawy;  
Taki obraz czasowi starzy wymyślili.

FABLE



25. *Coronam*: Populus putat eum rogare ut coronetur tanquam victor. Corona fuit præmium certaminis in ludo illo.
26. *Ut vero cuneis*: Ut vero per omnes partes theatri intellecta est homininis vanitas. Cette façon de parler cuneis, pour spectatoribus, vient de ce que les spectateurs étoient

## F A B L E VIII.

*Le temps fuit & ne revient plus.*

EMBLEME de L' OCCASION.

*Si vous tenez certain Chauve qui a des cheveux au front, dont le corps est*

**H**anc occasionis fugientis, aut potius temporis descriptionem invenies apud Ausonium Epigrammate undecimo. Perse. Sat. 5. ver. 153. paucis verbis ideam proponit temporis fugientis.

Fugit hora; hoc quod loquer, inde est.

*Ce que Mr Boileau a si bien rendu dans son Epître à Arnaut: Hâtons-nous, le temps fuit & nous traîne avec soi; le moment où je parle est déjà loin de moi. Ale mi nastę-puiące dwa wierzyki lepiej się podobają:*

*Le temps fuit & nous passe, & nous traîne avec soi.*

*Le moment où je parle est déjà loin de moi.*

1. *Pendens cursu volveri in novacula*: Id est: tantâ velocitate, ut posset incedere in novacula sine offensione.

2. *Calvus*

## F A B U L A IX.

*Sus Minervam.*

TAURUS & VITULUS.

- A**NGUSTO in aditu taurus luctans cornibus, Cum vix intrare posset ad præsepia, Monstrabat vitulus quo se pacto flecteret: Tace, inquit: ante hoc novi quam tu natus es.
- 5 Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

BAYKA

*toient sur des degrés qui fermoient un angle comme un coin à fendre du bois.*

27. *Nivea fasciata:* Alba, candida, qui color olim relatus est inter regales.

28. *Honore divinæ Domus:* Insolefcens Majestæte Domûs Imperatoriæ.

29. *Capite est protrusus:* Cum contumelia præceps est datus.

*est nud, Et qui dans sa course légère passeroit sur un rasoir, ne le laissez pas aller; une fois échappé, Jupiter lui-même ne pourroit le rattraper. Ce chauce signifie que dans les affaires l'occasion passe en un instant.*

*Les anciens tracerent cette image du temps pour apprendre que la lenteur est l'écueil des succès.*

2. *Calvus:* Hic in masculino. Alibi etiam muliebri specie depingitur.

Fronte capillata, post est occasio calva.

3. *Nudo corpore:* Quo nen.pè sit expeditior ad avolandum.

4. *Quem si occupâris:* Quem si prævenias inopinatum quasi ac non sentientem. *Teneas.* Ne patiaris a te abire, quia semel elapsus non redit.

5. *Non ipse possit Jupiter:* Fit, ut Jupiter ipse quamvis sit Maximus Deorum, non possit reprehendere. Retrahere e fuga.

6. *Effectus impediret:* Ne per nimiam constationem effectum rerum destituamur.

7. *Temporis:* Non simpliciter, sed ejus, quod ante dixit: *Occasionem.* h. e. Opportunitatem.

## B A Y K A IX.

*Uczeń Mistrza nie uczy, lub głupi mądrego.*

*BYK I CIELE.*

**W** Ciasnym weyściu biedząc się z wielkimi rogami  
Byk, ledwie mógł wniść w niskie do żłobu podwoie,  
Ciele go jęło uczyć, iak się miał uchylić.

Byk, rzeknie; milcz, tom umiał niż się urodziło.

5 Kto mędrzłego poprawia, niech sobie przypisze.

FABLE

## F A B L E IX.

*L'Ecolier qui remontre à son maître.*

LE TAUREAU &amp; LE VEAU.

UN taureau faisant des efforts avec ses cornes, ne pouvoit qu'à peine  
entrev

1. *LUCTANS cornibus: Difficulter permeans.*2. *Quam tu natus es. Pro: fuisti. Proverbium conveniens seni reprehendenti hominem adolescentem, & sciolum, a quo lacellitur.*3. *Qui*

## F A B U L A X.

*Omnia fert ætas.*

VENATOR &amp; CANIS.

ADversus omnes fortis veloces feras  
Canis cum domino semper fecisset satis,  
Langvere cæpit annis aggravantibus.  
Aliquando objectus hispidi pugnæ fuis,  
5 Arripuit aurem: sed cariosis dentibus  
Prædam dimisit. Hic tum venator dolens  
Canem objurgabat. Cui, latrans coram senex:  
Non me destituit animus, sed vires meæ.  
Quod fuimus laudas, dum damnas quod non fumus.  
10 Hoc cur, Philete, scripserim, pulchrè vides.

## F A B L E X.

*Tout passe avec l'âge.*

LE CHASSEUR &amp; LE CHIEN.

UN Chien excellent à la chasse des bêtes les plus alertes, & qui avoit longtemps rendu service à son Maître, devint vieux & pesant. Un jour lâché



*entrer dans son étable, dont la porte étoit basse. Un veau lui montre comme il devoit se plier: tais-toi, dit l'autre, je sçavois cela avant que tu fusses né.*

*Ceci s'adresse à qui reprend plus habile que soi.*

3. *Qui doctiorem emendant:* Sas scilicet Minervam docens. Przysłówie jednak to z Greckiego wzięte, ani w Łacińskim, ani w Francuskim, ani w Włoskim języku dobrze się wydaie, przeto młodzi krom wiadomości co się to znaczy, używać onego nie powinni.

## B A Y K A X.

*Za czasem wszystko idzie.*

*MYSLIWIEC I PIES.*

- G**DY zawsze zadość czynił Panu Myśliwemu  
Pies i nayspręższy dościgał zwierzęta,  
Nakoniec słabiej poczał laty obciążony.  
Wypuszczony do żwawey raz z dzikiem utarczką  
5 Porwał mężnie za ucho, lecz dla słabych zębów,  
Pewną zdobycz wypuścił. Tu Łowczy żałując,  
Psa strofuie, któremu pies stary szczekając,  
Odpowie: nie serca mi, lecz sił nie dostaie.  
Chwalisz com był, gdy ganisz, czym teraz nie jestem.  
10 To dla czego napisał, Philecie znasz dobrze.

*lâché contre un sanglier, il le prit par l'oreille; mais faute de dents, il lâcha prise. Le chasseur alors sort mécontent le gronda: Le chien lui répondit: ce n'est pas le courage, mais les forces qui me manquent. Vous faites l'éloge de ce que j'ai été, en me blâmant de n'être plus ce que j'étois. Vous sentez bien, Philétus, à quel dessein je dis ceci.*

Hh

x. Annis

1. *Annis gravantibus*. Cum ætas senectutis molestiam adferret; vel annis ingravescentibus. Ennius apud Cicero: *Senio confectus*.
2. *Aliquando obiectus*. Commissus cum sue in pugnam.
3. *Hispidi*. Hispidus; Naježony, frogi: toż samo, co setosi.
4. *Dentibus cariosis*. Invalidis, jam carie aësis. *Carios*. Pleśń, prochno; prochnienie. Ses

## FABULA XI.

*Scribendū nullus finis.*

PHÆDRUS AD PARTICULONEM.

**A**D HUC supersunt multa quæ possim lequi,  
 Et copiosa abundat rerum varietas;  
 Sed temperatæ suaves sunt argutiæ:  
 Immodicæ offendunt. Quare vir sanctissime,  
 5 Particulo, chartis nomen victurum meis,  
 Latinis dum manebit pretium litteris,  
 Si non ingenium, certè brevitatem approba.  
 Quæ commendari tantò debet justius,  
 Quantò Pòetæ sunt molesti validius.

## FABLE XI.

*Qui voudroit tout écrire ne finiroit pas.*

EPILOGUE à PARTICULON.

**I**L me reste encore bien des choses à dire, & la variété des sujets four-  
 nit assez; mais les jeux d'esprit charmans quand ils son modérés, dé-  
 plaisent

1. *Temperatæ suaves sunt argutiæ*: Terent. Andr.

Id arbitror

Apprime in vîta esse utile, ut ne quid nimis.

2. *Immodica offendunt*: Nimix sunt molestæ ac tædiosæ.
3. *Vir Sanctissime*: Integerrime, sic lib: 3. Fab: 10. *Sanctæ mor*, de integra vitæ & innocentie.

4. *Nomen*

*Seds dents pourries, caries, gâtées. Qui manquoient de force.*

5. *Venator dolens: Prædam jam captam sic sibi iterum tanquam holus è faucibus eripi.*  
 6. *Senex latrans: Latrantem pro cane dixit. Ut supra Lanigerum pro Agno. Barbatum pro Capro; sonipedem pro Equo.*  
 7. *Hoc cur scripserim vides Philete: Nempe quia senex sum, & annorum deprædationem ac damna sentio. Philete. Nomen hominis auctoribus ignotum.*

## B A Y K A XI.

*Ktoby chciał wszystko wypisać, nie skończyłby nigdy.*

*EPILOG PHEDRA DO PARTYKULONA.*

- Jeszcze wiele mi zbywa, o czym mógłbym pisać,  
 I rzeczy rozmaitość hoynie mi dostarcza;  
 Lecz pomierna dowcipu bywa miła praca;  
 Długie pisma nieznośne; dla czego cny mężu  
 5 Partykule! żyć czyie imię w kartach będzie  
 Moich, póki Łacińskie nauki szacunek  
 Będą miały; a jeśli niedowcip, to krótkość.  
 Pochwal, która zalety tym jest służniew godna,  
 Im barziej Póétowie przykrzą się długością.

*plaisent lorsqu'ils sont poussés trop loin. C'est pourquoi, cher Particulon, le plus vertueux des hommes, & dont le nom vivra dans mes écrits, tant que les Muses Latines seront honorées: si vous ne quittez pas mon esprit, approuvez du moins ma brièveté. Elle est d'autant plus estimable que les Poètes sont importuns au suprême degré.*

4. *Nomen viturum: Cujus nomen in scriptis meis vivet.*  
 5. *Brevitatem: Brevitatem magni beneficii loco imputat, cum aliàs solerent Poète macerare & enecare homines suis verbosis commentationibus. Ut patet ex ultimo versu: Quanto Poète sunt molesti.*  
 6. *Tanto justius: Tanto majori jure.*

Phædri Liberti Liber Quintus

EXPLICIT FELICITER.

Hh 2

APPEN-



# APPENDIX FABULARUM

MARQUARDO GUDIO  
e MANUSCRIPTO VETERI  
DESCRIPTUM.

## FABULA I.

*Malò accepto stultus sapit.  
MILVIUS ÆGROTANS.*

**M**ULTOS cum menses ægrotasset Milvius,  
Nec jam videret esse vitæ spem suæ;  
Matrem rogabat, sancta circumiret loca,  
Et pro salute vota faceret maxima.  
5 Faciam, inquit, fili; sed opem ne non impetrem,  
Vehementer vereor; nam qui delubra omnia  
Vastando, cuncta polluisti altaria  
Sacrificiis nullis parcens, nunc quid vis rogem?

## FABLE I.

*Le malheur nous rend sages.  
LE MILAN MALADE.*

**U**N Milan, qui depuis plusieurs mois étoit malade, & n'avoit plus e-  
sperance d'en recouvrir, prioit sa mere de visiter les lieux saints, & de  
faire

1. *Sancta circumiret loca:* Ut circumiret Tempia, arc. . . . . powieści decho-  
dzim, że dobrze za starych Polan był zwyczaj nawiedzenia miejsc podyug ich  
mnichmania świętych, kiedy tego obchwie potrzeba iaka wyciąga

# PRZYDATEK

## BAJEK

PRZEZ  
MARQUARDA GUDYUSZA

Z MANUSKRYPTU DAWNEGO

WYPISANYCH.

### BAYKA I.

Nieszczęścia czynią nas mądrymi, albo przygoda uczy rozumu.

KANIUK-CHORUIACT.

CHORUIAC ciężko Kaniuk przez wiele miesięcy,

I już dalszego życia nie mając nadziei,  
Prosił matki, by święte obchodziła miejsca,  
A za zdrowie czyniła największe ofiary.

5 Uczynię, rzeknie, synu, lecz bym uprosiła  
Pomoc ci, wątpię barzo. Ty bowiem Bożnice  
Pustosząc pogwałciłeś wsze ołtarze, wieleś  
I ofiar pożarł, teraz czego już mam prosić?

*faire pour sa santé les vœux les plus solennels. Je le ferai, mon fils, lui  
dit-elle: mais je crains fort de n'obtenir aucun secours. Vous qui avez  
ravagé les Temples, profané les autels, n'épargnant pas même les sacrifi-  
ces: que voulez-vous après cela que je demande?*

2. Pro salute: Ut salutem recuperaret.

3. Totā faceret maxima: Voveret diis multa, si filius suus a morbo liberaretur.

4. Ne non impetrem: verèd me non impetraturam, quod peto.

5. Tu qui delubra: Quomodo audes tu, qui tot flagitiis Deos offendisti, me rogare, ut  
pro te apud eos intercedam?

6. Sacri-

6. *Sacrificiis: Comme il y avoit des autels à découvrir au milieu des campagnes, & que le milan est un oiseau carnassier: Phœdre suppose ici qu'il alloit prendre les vœles des victimes qui se trouvoient sur les autels. Dobrze się explikuie Francuz; wszakże aby się to rozumiało, iak ten Bajeczny Kaniuk mógł Kościelom szkodzić i z ofiar Oltarzowych żywić się, nietrzeba po polach oltarzow szukać, dasyć jest wiedzieć, że u Pogan*

## FABULA II.

*Qui metuens vivit, miser est.*

LEPORES & RANÆ.

- Q**UI sustinere non potest suum malum,  
 Alios inspiciat & discat tolerantiam.  
 Aliquando in sylvis strepitu magno conciti.  
 Lepores clamant, se propter assiduos metus  
 5 Finire velle vitam. Sic quemdam ad lacum  
 Venerunt, miseri quò se præcipites darent.  
 Adventu quorum postquam ranæ territæ  
 Virides in algas miserè fugientes ruunt:  
 Heu, inquit unus, sunt & alii quos timor  
 10 Vexat malorum. Ferte vitam ut cæteri.

## FABLE II.

*Qui vit dans la crainte est malheureux.*

LES LIEVRES & LES GRENOUILLES.

**Q**ue celui qui ne peut supporter son malheur, considère les autres, & apprenne à souffrir.

Un

1. *Alios inspiciat: Aliorum hominum inspiciat vitam, sic Terent. Comædiâ: Adelphi: 3. 3. 62. Inspicere tanquam in speculum in vitas omnium. Jubeo, atquè ex aliis sumere exemplum tibi.*  
 2. *Discat tolerantiam: Discat sustinere suum malum. Illius Gadii, cui has Phædri reliquias debemus, conjicit ita legendum.*

Aliorum



Pogan Kościoły były bez nakrycia z wierzchu, iakich wiele barzo znajduse się w Pu-  
teolin zruynowanym blisko Neapolim mieście, a w Rzymie samym jeden się po dziś-  
dzień dać widzieć przedtym Panteon, teraz *Rotunda*. Po Łacinie Templum S. Ma-  
rie ad Martyres. Niedziw zatem, że się mógł drapieżny Kaniuk wnieść, i ośmiatkami  
ośar przez otwartą kopułę wleciawszy po ołtarzach żywić się.

## BAYKA II.

*Nędzne życie prowadzi, kto żyje w bojaźni.*

ZAJĄCE I ZABY.

**K**OMU jest przykro znosić zły fortuny losy.

Niech na innych ma oko, a uczy się cierpieć.

Zające niegdyś w lesie przestraszone wielkim  
Trzaskiem, wołała: że chcą dla ustawney trwogi

5 Raczey nie żyć, a przeto do pewnego stawu

Przybiegły nędzne, by się wszystkie potopiły.

Tych przybyciem gdy Zaby przełęknięte w nogi

Umykać, cisną się na porost zielony,

Jeden z Zaięcy krzyknie: są i drudzy, których

10 Boiaźń trapi zły doli, żymyż, jako inni.

*Un jour dans les bois, les Lièvres épouvantés par un grand bruit,  
dirent hautement que troublés par des alarmes continuelles ils vouloient  
mettre fin à leur vie. Aussi-tôt ces malheureux firent à un étang pour s'  
y précipiter: à leur arrivée, les Grenouilles effrayées, suient, se culbutent,  
se cachent dans les herbes. Ho ho, dit l'un d'eux, en voilà d'autres que  
la peur tyrannise; comme eux supportons la vie.*

Aliorum exemplo tolerantiam discat pati.

3. *Aliquando*: Ponitur hic: pro Quodam tempore.

4. *Conciti*: Perturbati, metu perculsi.

5. *Virides in algas*: Ulvas. Nam algas, volunt esse maris, Ulvam stagnorum. W Pol-  
skim języku i Alga, i Ulva znaczy: *porost*.

6. *Malarum*: Miseriarum, calamitatum.

FABULA

## FABULA III.

*Simia semper simia.**VULPES in FÆMINAM MUTATA.*

**N**ATURAM turpem nulla fortuna obtegit.  
 Humanam in speciem cum vertisset Jupiter  
 Vulpem, regali pellex ut fedit throno,  
 Scarabeum vidit prorepentem ex angulo,  
 5 Notamquæ ad prædam celeri prosiluit gradu.  
 Superi risere, Magnus erubuit Pater,  
 Repudiatam turpemquæ pellicem expulit;  
 His prosequutus: vive quo digna es modo,  
 Quæ nostris uti meritis dignè non potes.

## FABLE III.

*Un Singe est toujours Singe.**Le Renard métamorphosé en Femme.*

**L**A Fortune ne réforme point la bassesse des inclinations. Jupiter un  
 jour, d'un Renard en fit une Femme; étant parvenu sur le throne,  
 en

1. *R*egali: Regis. Jovis videlicet. Rex à Pôëtis vocatur Jupiter, ut Juno Regina. Vir-  
 gil: Æneid: lib: 19. 621. de Jove.

*Rex Ætherei breviter sic sâtur Olympi.**Et lib: 1. Juno de se ipsa.*

AR

## FABULA IV.

*Etiam Capillus unus habet umbram suam.**LEO & MUS.*

**N**E quis minores lædat, Fabula hæc monet.  
 Leone in sylva dormientè, rustici

Luxuria.

## BAYKA III.

*Małpa zawsze Małpa.**LISZKA w POSTAC NIEWIASTY OBROCONA.*

SZPETNEY natury żadne szczęście nieodmienia,  
 Odmieniwszy w kobiecą postać Liszkę Jowisz,  
 Gdy na Tronie Królewskim iak Metressa siedzi,  
 Aż ci pelzającego uyrzy Chrzyszczą z kąta,  
 5 I prętkim skoczy krokiem do swego przyłinaku.  
 Rozśmiali się Bogowie. Jowisz się zawstydzil,  
 I odrzuciwszy szpetną Metressę wypędził,  
 Mówiąc: żyj iuż sposobem własnym twej naturze,  
 Która użyć dobrodziejstw godnie mych nie umiesz.

*en qualité de concubine elle apperçut un Escarbot qui se glissoit dans un coin, Et ne fit qu'un saut vers ce gibier qu'elle connoissoit. Les Dieux en rirent: Jupiter en rougit Et renvoya cette indigne femme qui avoit été r'pudiée, ajoutant ces paroles: Tu n'as su faire usage des mes bienfaits, va-t'en vivre comme tu le mérites.*

*Ast ego, quæ divûm incedo Regina.*2. *His prosequutus:* Hæc verba, adiiciens.3. *Meritis dignè:* Beneficiis, quibus te prosequimur.} *Digne.* Uti decebat ad id dignitatis fastigium evectam.

## BAYKA IV.

*Nie gardź nikim; i wzgardzony może ci się przydać.**LEW i MTSZ.*

BY kto słabszych niekrzywdził, ta przestrzega Bayka.  
 Gdy spał Lew frogi w lesie, grając polne myszy,

I

Jedna



Luxuriabant mures, & unus ex his

Super cubantem casu quodam transit;

5 Expergefactus miserum Leo celeri impetu

Arripuit: ille veniam sibi dari rogat,

Supplex fatetur peccatum imprudentiæ.

Hoc Rex ulcisci gloriosum non putans,

Ignovit & dimisit. Post paucos dies.

10 Leo dum vagatur noctu, in foveam decidit.

Captum ut se agnovit laqueis, voce maxima

Rugire cæpit, cujus immanem ad sonum

Mus subito accurrens: Non est quod timeas, ait,

Beneficio magno gratiam reddam parem.

15 Mox omnes artes artuum & ligamina,

Lustrare cæpit, cognitosque, dentibus

Nervos rodendo laxat ingenia artuum.

Sic captum mus Leonem sylvis reddidit.

#### FABLE IV.

*Les moindres choses ont leur utilité.*

LE LION, & LE RAT.

*Cette fable apprend à ménager les plus petits.*

UN Lion dormoit dans la forêt, des Mulots s'y divertissoient; un d'eux  
par hazard passa sur son corps; le Lion se réveillant saisit aussi-tôt  
ce malheureux: celui-ci lui demanda grace: & tout suppliant protesta  
qu'il

1. *LÆDAT*: Injuriâ aliqua afficiat.

2. *Rustici*: Rustici idem est Ciceroni quod *agrarî* vel *agrestes*.

3. *Gloriosum non putans*: Non putans convenire cum gloria magnanimi Leonis.

5. *Post paucos dies*: Paucis diebus interpositis.

6. *In foveam*: Fossam videlicet ad capiendas feras.

7. *Beneficio magno*: Quod mihi nuper præstitisti, cum me incolumem dimitteres.

3. *Artus*:

- Jedna z nich po leżącym trefunkiem przebiegła.  
 Ocknie się Lew i biedną prętkim chwyci razem,  
 5 A ta o przebaczenie pokornie uprasza,  
 I wyznaie, uczynion że grzech z nieuwagi.  
 Król zwierząt nie przyśtoyną za rzecz mścić się sądząc,  
 Wybaczył, i wypuścił. Po nie długim czasie  
 Lew gdy się w nocy błaka w lasach, wpada w jamę.  
 10 I postrzegłszy się, że już w tykach wielkim głosem  
 Ryczeć począł, którego na głos przeraźliwy  
 Wnet myśz przybiegłszy, rzeknie nie maź się bać czego:  
 Wielkim twym dobrodziejstwom łaskę równą oddam.  
 I wnet dochodzi z sznurow fideł, i ich węzłow,  
 15 A poznawszy ostremi gryząc ię zębami  
 Przecina zawikłane sztucznie więzy w części  
 Tak złapanego Lwa myśz wolno w las puściła.

qu'il avoit commis cette faute par mégarde. Sire Lion ne crut point qu'il fut de son honneur de se vanger, lui pardonna, & le laissa aller. Peu de jours après, le Lion rodant pendant la nuit, tomba dans une fosse, & s'y voyant pris dans des rets, se mit à rugir à toute voix. A ces épouvantables rugissemens, le Rat accourt bien vite; vous n'avez rien à craindre, lui dit-il: je vais, par un service considerable, reconnoître les obligations que je vous ai; aussitôt il se met à examiner toutes les mailles & leurs nœuds; puis les connoissant, il les ronge avec ses dents & emporte tout l'ouvrage. Ainsi le Rat délivrant le Lion, le rendit aux forêts.

8. *Artus*: Nodos & juncturas, sic articuli sunt noduli, parvula iuncturae. Sic apud Plin: *Articuli segetum*, pro nodis.  
 9. *Lustrare*: Diligenter inspicere, ubi facillimè possent divelli.  
 10. *Cognitōsque*: Post diligentem lustrationem inventos:  
 11. *Laxat ingenia artium*: Artificiosum & ingeniosum apparatusum nodorum concurrentium. Sic Plin: in Epis: *Ingenium cano*. Pro artificioso convivi apparatu posuit.

## FABULA V.

*Ex ipso Bove lora sumuntur.**DE SECURI & MANUBRIO.*

**P**EREUNT, suis auxilium qui dant hostibus.  
 Factâ bipenni quidam ab arboribus petit,  
 Manubrium ut darent è ligno, quod foret  
 Firmum. Jusserunt omnes oleastrum dari.  
 5 Accepit munus: aptans & manubrium,  
 Cæpit securi magna excidere robora.  
 Dumque eligebat quæ vellet, sic Fraxino  
 Dixisse fertur Quercus: meritò cædimur.

## FABLE V.

*Souvent on donne des armes contre soi-même.**DE LA HACHE & DU MANCHE.**Preter secours à des ennemis, c'est s'abîmer.*

**U**N homme ayant fait une hache, demanda aux Arbres un manche  
 qui

1. *Auxilium qui dant:* Sic lib: 1. Fab: 25. Et aliis in locis.  
 Consilia qui dant prava cautis hominibus.

2. *Bipenni:* Securi sic dicta, quæ ab utraque parte habet aciem. Obosieczna siekiera.

3. *Firmum:* Firmum proprie dicitur de ligno durissimo, Virg: 2. Æneid.  
 Firma cavavit

Robora.

Id est dura, quæ Plinius vocat inflexibilia.

4. *Oleastrum:* Lignum ex oleastro, id est *olea* Sylvestri.

5. *Aptans*



BAYKA V.

*Dałem często broń przeciwko sobie.*

*O SIEKIERZE i TOPORZYSKU.*

- Głna, swym przeciwnikom którzy pomoc dają.  
 Ktoś sporządziwszy topór, prosi drzew, ażeby  
 Dały mu toporzysko z drzewa mocniejszego.  
 Kazały zatym wszystkie dać z lesney oliwy;  
 5 Przyjął dar i wprawiwszy zręcznie toporzysko,  
 Zaczął wyniosłe zwałac z pnia siekierą drzewa:  
 A gdy wybierał, co chciał, mówią do Jesionu  
 Ze Dąb tak miał powiedzieć: słusznie to cierpiemy.

*qui sūt bien dur. Tous convinrent de lui donner l'olivier sauvage. Il accepta le présent: sa hache en manchée. Il commença par abbatre quelques grands chênes. Comme il marquoit ceux qu'il vouloit couper; on rapporte qu'un Chêne dit au Frêne: nous le meritons bien.*

5. *Aptans & manubrium: Adde: Scuri.*

6. *Excidere robora: Durissimas quercus, ceterasque arbores. Robur. Le Rouvre est une espece de chêne nouveau, tortu & fort dur. Comme ce Chêne est ordinairement petit; Phedre met: magna, pour marquer que l'homme abbatoit les plus grands.*

7. *Merito cadimur: Sic lib: 1. Fab: 31.*

*De reliquis tunc una: merito pestimur.*

*Nous sommes frappés, nous sommes punis comme nous le méritons.*

FIN.

Omnia AD M. D. G.



# INDEX FABULARUM PHÆDRI, CUM SENTENTIIS AD EAS.

## LIBER PRIMUS.

|   |     |
|---|-----|
| <i>Fab. I. Lupus &amp; Agnus. Male facie qui vult, neque iam non causam invenit</i>                               | 4.  |
| <i>II. Rana Regem postulant. Prior Medicina malo.</i>   | 6.  |
| <i>III. Graculus superbus. In propria pelle quiesce.</i>  | 12. |
| <i>IV. Canis satans. Avidum sua saepe delicti ariditas.</i>   | 14. |
| <i>V. Vacca, Capella, Ovis. Potentioris societatem fugat.</i>   | 16. |
| <i>VI. Rana ad solem. Improbiorum improbi scholæ.</i>   | 18. |
| <i>VII. Vulpes ad personam tragicam. Scitatorum honor inglorias.</i>  | 20. |
| <i>VIII. Lupus &amp; grus. Mors tueri haud latam.</i>   | 22. |
| <i>IX. Pater &amp; Lupus. Ne mactes miseris.</i>  | 24. |
| <i>X. Lupus &amp; vulpes iudice jure. Mendaci ne verum quidem dicenti credi-<br/>tur.</i>                         | 26. |
| <i>XI. Alnus &amp; Leo venientes. Ridicula in libelle virtutis ostentatio.</i>                                    | 28. |
| <i>XII. Corvus Cornibus impeditus. Utilissimum sepe quod contemnitur.</i>   | 30. |
| <i>XIII. Vulpes &amp; Corvus. Lavatore illi ossi hosius.</i>  | 32. |
| <i>XIV. Ex Sotore Medeus. Fallax vulgi judicium.</i>  | 34. |
| <i>XV. Alnus &amp; Sorex. Propter domum non sortem mutat.</i>   | 36. |
| <i>XVI. Ovis &amp; Cervus. Fletu fessorem insulam cave.</i>   | 40. |
| <i>XVII. Ovis, Canis &amp; Lupus. Calumniatorem sua poena manet.</i>  | 42. |
| <i>XIX. Canis parturiens. Omnem aditum malis prædedito.</i>   | 44. |
| <i>XX. Canes famelici. Stultitia plerumque exitio est.</i>  | 46. |
| <i>XXI. Leo senio confectus. Absor vel ignavissimo cuique ludibrio est.</i>                                       | 46. |
| <i>XXII. Mustela &amp; homo. Qui avari suam ob causam commodat, injuria postu-<br/>lat id gratiæ apponi sibi.</i> | 48. |
| <i>XXIII. Canis fidelis. Suspecta malorum beneficia.</i>  | 50. |
| <i>XXIV. Rana rapti. Potentes ne tentes æmulari.</i>  | 52. |
| <i>XXV. Canis &amp; Crocodilus. Note ne tendis Accipitri &amp; milvæ.</i>   | 54. |
| <i>XXVI. Vulpes &amp; Ciconia. Par pari refertur.</i>   | 56. |
| <i>XXVII. Canis Thesaurus, &amp; Vultur. Avarus suus sibi carnis ex est.</i>                                      | 58. |
| <i>XXVIII. Vulpes &amp; aquila. Ne magnus tenorem despiciat.</i>  | 60. |
| <i>XXIX. Asinus &amp; aper. Pst cui magno constitit diderium.</i>   | 62. |
| <i>XXX. Rana prudens. Mala publica in plibem recidunt.</i>  | 64. |
| <i>XXXI. Milvius &amp; Columba. Cui fidas vide.</i>   | 66. |

## LIBER SECUNDUS.

|   |     |
|---|-----|
| <i>Fab. I. Leo &amp; Prædator. Sunt etiam sua præmia laudi.</i> | 72. |
| <i>II. Repente Calvus. Simile simili gaudet.</i>                | 74. |
| <i>III. Homo &amp; Canis. Impunitas peccandi illecebra.</i>     | 76. |
| <i>IV. Aquila feles &amp; aper. Vir dolosus seges est mali.</i> | 78. |

# I N D E X.

|   |     |
|---|-----|
| <i>V. Cæsar ad Atrienſem. Ne qui nimis.</i>                                     | 82. |
| <i>VI. Aquila cornix, &amp; teſto. Potentiam militis adjuſtam quis effugiat</i> | 86. |
| <i>VII. Abuli &amp; Latiores. Plura timenda diſtans.</i>                        | 83. |
| <i>VIII. Cervus &amp; Boves. Plus videas oculis ſuis, quam alienis.</i>         | 90. |
| <i>IX. Epilogus. Invidia virtutem comes.</i>                                    | 94. |

## L I B E R T E R T I U S.

|  |      |
|--|------|
| <i>I. I. Alia ad amplexum. Rei bonæ vel veſtigia deſeſtant.</i>                    | 106. |
| <i>II. Panthera &amp; Paſtores. Beneficio bene erit.</i>                           | 108. |
| <i>III. Sani Cepit. Mentem hominis ſeruo, non frontem.</i>                         | 110. |
| <i>IV. Æſopus &amp; Petulans. Erit ubi pœnas det proſacæ audacia.</i>              | 112. |
| <i>V. Muſca &amp; Alula. Ridenda ſubſellorum ſeruo loquentia</i>                   | 114. |
| <i>VI. Canis &amp; Lupus. Liber inops ſervo diuite felicior.</i>                   | 116. |
| <i>VII. Tractor &amp; Soror. Sæpe pulchri, qui ſæpe bonus.</i>                     | 120. |
| <i>VIII. Sæpe ſeris d. Tem. Fidelem ubi mercedis vltima.</i>                       | 122. |
| <i>IX. Hæc ſa ſub Auguſto. Næ ſis reculus, maxime criminatori.</i>                 | 124. |
| <i>X. Margaria in ſeruitutis. Optima ſape deſpecta.</i>                            | 132. |
| <i>XI. Apus &amp; Puel vappa ſudice. Opus artiſicem probat.</i>                    |      |
| <i>XII. Æſopus ludens. Otiare, quo labores.</i>                                    |      |
| <i>XIII. Agnus a Capella nutritus. Qui ranciat, pater magis, quam qui genuit.</i>  | 138. |
| <i>XIV. Glada &amp; noſtra. Humanis &amp; grallor, &amp; ſilior.</i>               | 140. |
| <i>XV. Arbores in Theonem trada. Fructu non ſolis arborem ceſſima.</i>             | 144. |
| <i>XVI. Pavo ſad ſimonem. Tis contextus ne concupiſcas aliena.</i>                 | 146. |
| <i>XVII. Aſorus ad Cuiusdam. Multi homines nomine non re.</i>                      | 150. |
| <i>XVIII. Agnus &amp; Galli. Mæſticia, qui in vita viſer, poſt mortem mæſtior.</i> | 152. |

## L I B E R Q U A R T U S.

|  |      |
|--|------|
| <i>Fab. I. Muſſela &amp; Mures. Aſtu aſtu non capitur.</i>                         | 156. |
| <i>II. Vulpes &amp; Uva. Sæpe ſit ſuperbus, quæ deſequi aſſequi.</i>               | 158. |
| <i>III. Equus &amp; aper. Vindicta cupidus ſibi malum præceſſit.</i>               | 160. |
| <i>IV. Æſopus interpres teſtament. Homines non numerandi, ſed ponderandi.</i>      | 162. |
| <i>V. Pugna Alurum &amp; Muſſularum. Feriunt ſummos ſubmina montes.</i>            | 168. |
| <i>VI. Phædrus ad Fabularum Cenſores. Stultus, niſi quod ipſe facit, nihil re-</i> |      |
| <i>ſum putat.</i>  | 170. |
| <i>VII. Vipera &amp; lima. Maledico maledicens pejus audiet.</i>                   | 174. |
| <i>VIII. Vulpes &amp; Urcus. Improbi ne percant, perdunt.</i>                      | 176. |
| <i>IX. Pera. Fallit quemque cæcus amor ſui.</i>                                    | 178. |
| <i>X. Fur aram coſpilans. Sceſſum non deſerit pœna claudendo pede.</i>             | 180. |
| <i>XI. Hercules &amp; Plutus. Opus irritamenta malorum.</i>                        | 182. |
| <i>XII. Leo regnans. Sincenitas laudanda.</i>                                      | 184. |
| <i>XIII. Capella &amp; hirci. Pares non habitus, ſed virtus facit.</i>             | 188. |
| <i>XIV. Gubernator &amp; Narta. In ſecundis time, in aduerſis ſpera.</i>           | 190. |
| <i>XV. Cones Legati ad Jovem. Nimia reverentia moerore mæſtiam facit.</i>          | 192. |
| <i>XVI. Homo &amp; Coſura. Malo qui bene facit, prorem facit.</i>                  | 196. |
| <i>XVII. Vulpes &amp; Draco. Avarus auri cyſlos non dominus.</i>                   | 196. |



# I N D E X.

|  |   |      |
|--|---|------|
| XVIII. Phœdrus de Fabulis. Inuoluntarius in inglorium.         | - | 200. |
| XIX. Naufragium Simonidis. Vera gloria perit nemo.             | - | 202. |
| XX. Mons parturiens. Magna ne fasses sed præstes.              | - | 206. |
| XXI. Formica & Musca. Vera gloria fidam obscurat.              | - | 208. |
| XXII. Simonides a diis servatus. Deum colenti fiat sua merces. | - | 210. |
| XXIII. Epilogus. Bis dat, qui cito dat.                        | - | 214. |

## LIBER QUINTUS.

|  |   |      |
|--|---|------|
| Fab: I. Phœdrus. Melius est nomen bonum anguentis pretiosis.   | - | 22.  |
| II. Viatores & Latro. Ventosa lingua: pedes fugaces.           | - | 228. |
| III. Calvus & Musca. Spontè peccanti nullus est veniæ locus.   | - | 230. |
| IV. Homo & Asinus. Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit. | - | 232. |
| V. Scurra & Rusticus. Præjudicata opinio iudicium obruit.      | - | 234. |
| VI. Duo Calvi. Non omnia omnibus congruunt.                    | - | 238. |
| VII. Princeps Tibicen. Stulta superbia videtur ab omnibus.     | - | 240. |
| VIII. Occasio depicta. Fugit irreparabile tempus.              | - | 344. |
| IX. Taurus & vitulus. Sus Minervam.                            | - | 246. |
| X. Venator Canis. Omnia fert ætas.                             | - | 248. |
| XI. Phœdrus ad Particulonem. Scribendi nullus finis.           | - | 250. |

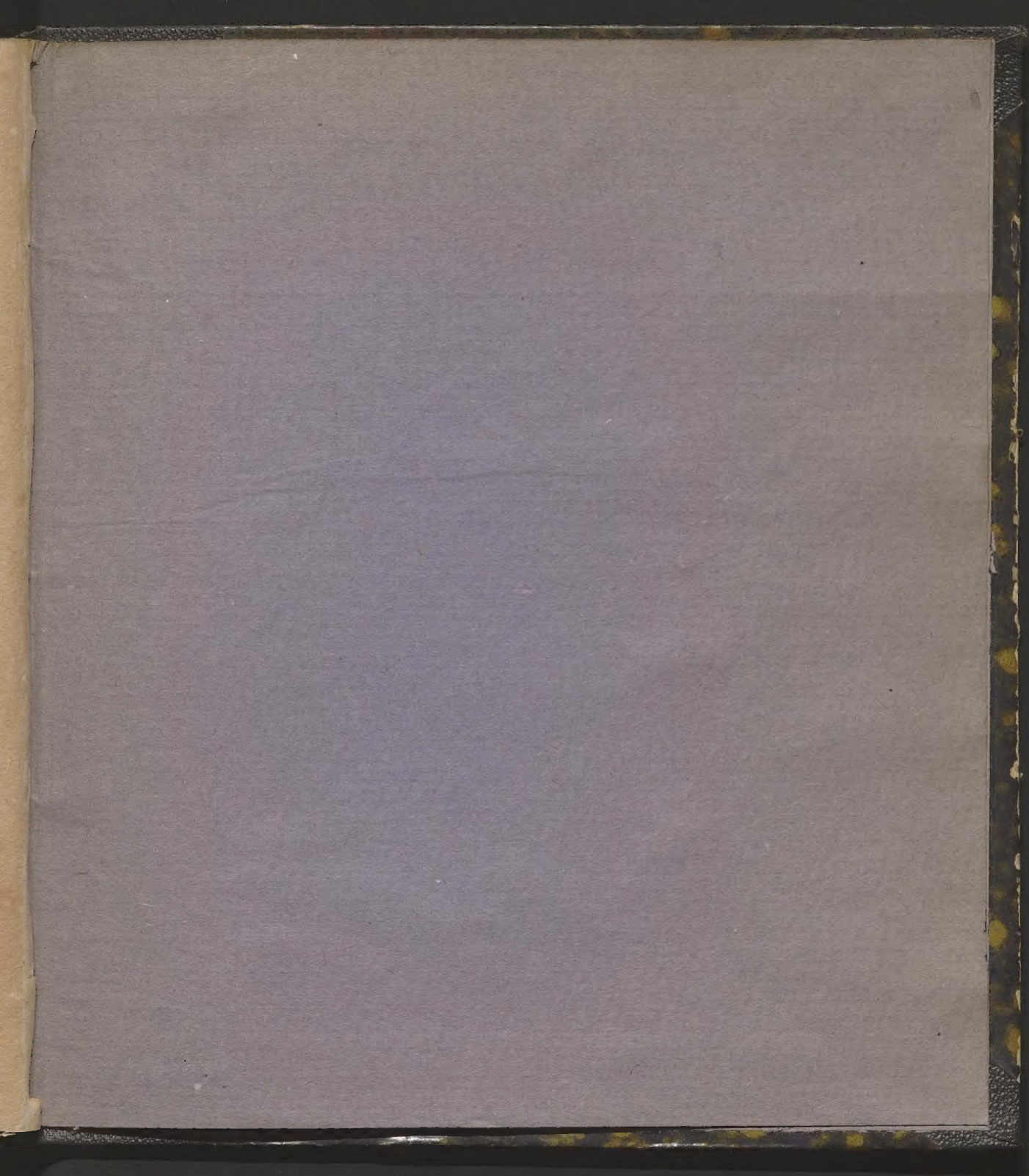
## A P P E N D I X.

|   |   |      |
|---|---|------|
| Fab: I. Miluius ægrotans. Malo accepto stultus sapit. | - | 252. |
| II. Lepores & Rance. Qui metuens vivit, miser est.    | - | 254. |
| III. Vulpes in fœminam mutata. Simia semper simia.    | - | 256. |
| IV. Leo & Mus. Etiam capillus unus habet umbram suam. | - | 256. |
| V. De securi & manubrio. Ex ipso bove lora sumuntur.  | - | 260. |

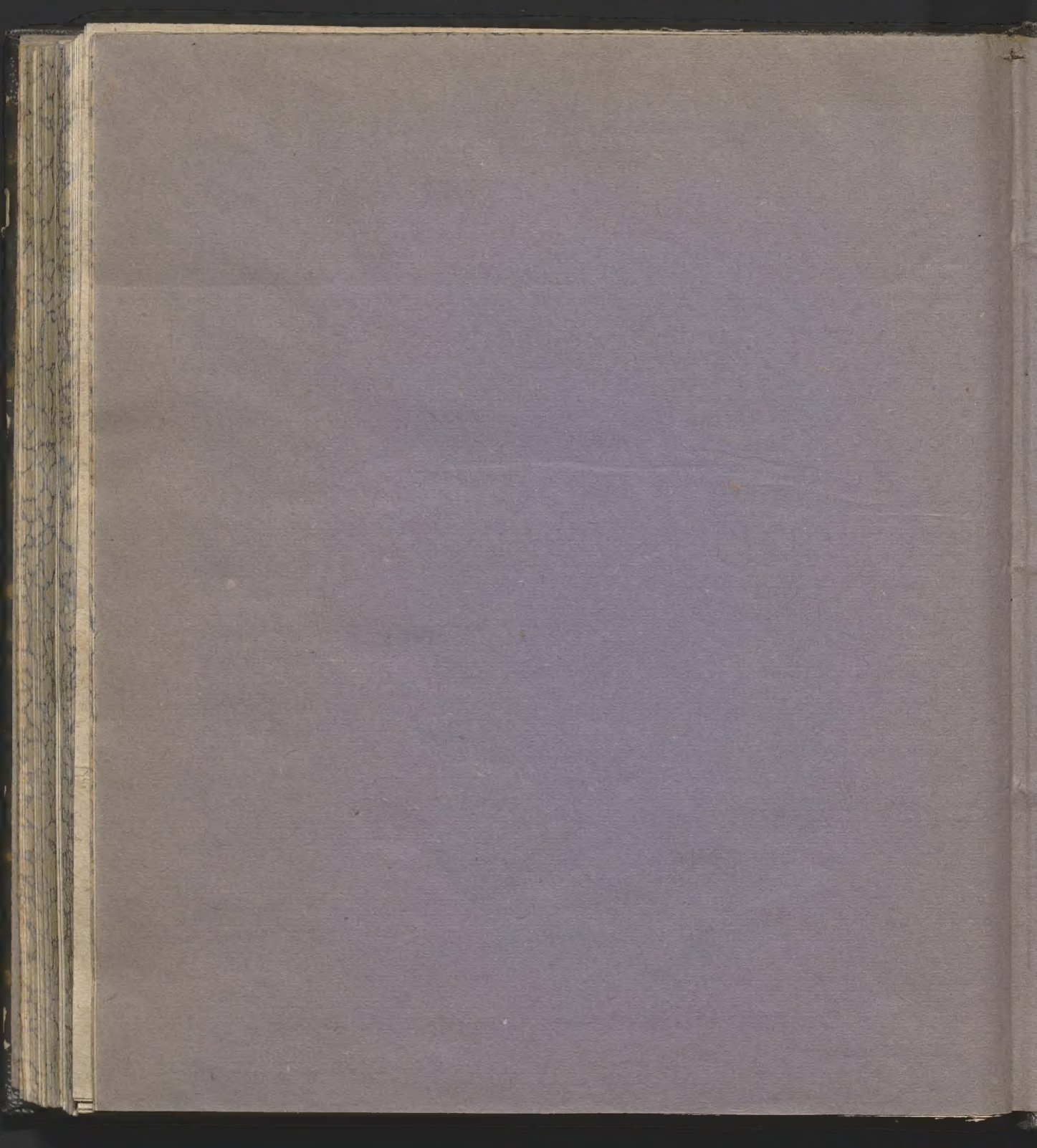
## A D

M. D. Gloriam.











Biblioteka Jagiellońska



sidr0016231



